



PROCEEDINGS

ACTES

*International Conference on the Safeguarding of Tangible
and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach*

*Conférence internationale sur la sauvegarde du patrimoine culturel
matériel et immatériel : Vers une approche intégrée*

**Nara
Japan
Japon**

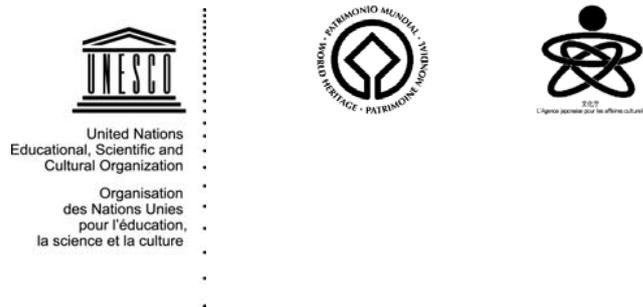
**20-23
october
octobre
2004**



Edited by / Edité par
UNESCO

Published by / Publié par
UNESCO
Agency for Cultural Affairs
Agence pour les affaires culturelles
(Japan / Japon)

2006



“At the holding of the Conference and at the time of writing of all articles presented in the Proceedings, UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003) did not enter into force. The Convention become effective on 20 April 2006.”

Published in 2006 by / Publié en 2006 par

the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation / l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

7, place de Fontenoy-F-75352 Paris 07 SP-FRANCE

Editorial coordination by / Coordination par
Nao Hayashi-Denis
assisted by / assistée de
Akira Matsuda, Yoshinori Tsuzaki and / et Maïe Kitamura

Composed by / Mise en pages par
STRASS Productions

Printed by / Imprimé par
Navis

© UNESCO 2006

Printed in France
Imprimé en France

PROCEEDINGS

ACTES

International Conference on the Safeguarding of Tangible
and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach

Conférence internationale sur la sauvegarde du patrimoine culturel
matériel et immatériel : Vers une approche intégrée

PROCEEDINGS

ACTES

International Conference on the Safeguarding of Tangible
and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach

*Conférence internationale sur la sauvegarde du patrimoine culturel
matériel et immatériel : Vers une approche intégrée*

The authors are responsible for the choice and the presentation of the facts contained in these proceedings and for the opinions expressed therein, which are not necessarily those of UNESCO and do not constitute a commitment by the Organisation.

Les auteurs sont responsables du choix et de la présentation des faits figurant dans cet ouvrage, ainsi que des opinions qui y sont exprimées, lesquelles ne sont pas nécessairement celles de l'UNESCO et n'engagent pas l'Organisation.

The designations employed and the presentation of material throughout this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNESCO concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'UNESCO aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

UNESCO wishes to express its gratitude to the Japanese Agency for Cultural Affairs to this publication through the UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Promotion of International Cooperation and Mutual Understanding.

Cet ouvrage a été publié avec le concours de l'Agence pour les affaires culturelles du Japon, grâce au UNESCO/Japan Funds-in-Trust for the Promotion of International Cooperation and Mutual Understanding.

Table of Contents

1.1. Preface for the Proceedings of the International Conference on “Safeguarding the Tangible and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach” (Koichiro MATSUURA, Director-General of UNESCO)	12
1.2. Foreword (KAWAI Hayao, Commissioner of the Agency for Cultural Affairs of Japan)	16
1.3. Yamato Declaration on Integrated Approaches for Safeguarding Tangible and Intangible Cultural Heritage	18
<i>Opening Session</i>	
2.1. Address by Mr. Koichiro MATSUURA (Director-General of UNESCO)	24
2.2. Address by Mr. KOJIMA Toshio (Senior Vice-Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, Japan)	30
2.3. Address by Mr. KAKIMOTO Yoshiya (Governor of Nara Prefecture, Japan)	34
2.4. Address by Mr. KAGITA Chubee (Mayor of Nara City, Japan)	36
2.5. Address by Mr. NAKANISHI Koji (Director-General of Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO)	38

Table des Matières

1.1. Préface aux Actes de la Conférence internationale sur « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée » (Koïchiro MATSUURA, Directeur général de l'UNESCO)	13
1.2. Avant-propos (KAWAI Hayao, Commissaire de l'Agence pour les affaires culturelles du Japon)	17
1.3. Déclaration de Yamato sur les approches intégrées de sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel	19
<i>Session d'ouverture</i>	
2.1. Discours de M. Koïchiro MATSUURA (Directeur général de l'UNESCO)	25
2.2. Discours de M. KOJIMA Toshio (Vice-ministre de l'Education, de la Culture, des Sports, des Sciences et de la Technologie, Japon)	31
2.3. Discours de M. KAKIMOTO Yoshiya (Gouverneur de la Préfecture de Nara, Japon)	35
2.4. Discours de M. KAGITA Chubee (Maire de la Ville de Nara, Japon)	37
2.5. Discours de M. NAKANISHI Koji (Directeur général du Centre Culturel Asie/Pacifique pour l'UNESCO)	39

Keynote Speeches

- 3.1.** Overview of the Development of Trends in Heritage Management since the 1964 Venice Charter (Dinu BUMBARU, Secretary General of ICOMOS) **42**
- 3.2.** The Japanese System for Safeguarding Cultural Heritage (WATANABE Akiyoshi, Special Advisor of the Agency for Cultural Affairs of Japan) **74**
- 3.3.** Overview of the Evolution of the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (Chérif KHAZNADAR, Director of Maison des Cultures du Monde, France) **98**

Session I:

Diversity Showcased by the Interaction of Tangible and Intangible Cultural Heritage (case studies)

Sub-theme 1:

Cultural Heritage, Authenticity and its Diversity

- 4.1.1.** Unique Features of Japan's Intangible Cultural Heritage and its Protection – A Case Study from Japan (UEKI Yukinobu, Former Professor, Kyoto Gakuen University, Japan) **114**
- 4.1.2.** Protecting Heritage Down Under: The Principles and Practices of Cultural Heritage Conservation in Australia and the Pacific (William Stewart LOGAN, Director of Cultural Heritage Centre for Asia and the Pacific, Faculty of Arts, Deakin University, Australia) **130**
- 4.1.3.** Debate Summary **146**

Discours d'introduction

- 3.1.** Présentation du développement des tendances de la gestion du patrimoine depuis la Charte de Venise de 1964 (Dinu BUMBARU, Secrétaire général d'ICOMOS) **43**
- 3.2.** Le système japonais pour la protection du patrimoine culturel (WATANABE Akiyoshi, Conseiller spécial de l'Agence pour les affaires culturelles du Japon) **75**
- 3.3.** Réflexions sur l'évolution de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (Chérif KHAZNADAR, Directeur de la Maison des Cultures du Monde, France) **99**

Session I :

La diversité mise en évidence par l'interaction entre patrimoine culturel matériel et patrimoine culturel immatériel (études de cas)

Sous-thème 1 :

Patrimoine culturel, authenticité et diversité

- 4.1.1.** Caractéristiques uniques du patrimoine culturel immatériel japonais et de sa protection – étude de cas du Japon (UEKI Yukinobu, anciennement Professeur, Kyoto Gakuen University, Japon) **115**
- 4.1.2.** Protection du patrimoine aux antipodes : les principes et pratiques de conservation du patrimoine culturel en Australie et dans le Pacifique (William Stewart LOGAN, Directeur du Cultural Heritage Centre for Asia & the Pacific, Faculty of Arts, Deakin University, Australie) **131**
- 4.1.3.** Résumé des débats **147**

Sub-theme 2:**Visible Structure and its Invisible Dimension**

- 4.2.1.** An Integrated Approach to Heritage Management: A Case Study at Bhimbetka (Simadri Bihari OTA, Superintending Archaeologist, Archaeological Survey of India, India) **148**
- 4.2.2.** The Intangible Dimension of Tangible Heritage: A Hungarian Approach (Tamás László FEJÉRDY, Vice President, National Office of Cultural Heritage, Hungary) **158**
- 4.2.3.** Debate Summary **174**

Session II:**Diversity Showcased by the Interaction of Tangible and Intangible Cultural Heritage (case studies continued)****Sub-theme 3:****“Immateriality” and “Materiality” of the Intangible Heritage**

- 5.1.** Safeguarding Intangible Heritage in Brazil: The Registry as an Appropriate Form of Preservation (Maria Cecília LONDRES FONSECA, Consultant, Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, Brazil) **178**
- 5.2.** The Madagascar Babay Project: An Attempt at Community Involvement in the Management of their Cultural Heritage (Jean-Aimé RAKOTOARISOA, Director, University Museum, Madagascar) **190**
- 5.3.** Debate Summary **198**

Sous-thème 2 :
La structure visible et sa dimension invisible

- 4.2.1.** Approche intégrée de la gestion du patrimoine : étude de cas à Bhimbetka (Simadri Bihari OTA, Archéologue en chef, Archaeological Survey of India, Inde) **149**
- 4.2.2.** La dimension immatérielle du patrimoine matériel – l'approche hongroise (Tamás László FEJÉRDY, Vice-président, Bureau National du Patrimoine Culturel de la Hongrie, Hongrie) **159**
- 4.2.3.** Résumé des débats **175**

Session II :
La diversité mise en évidence par l'interaction entre patrimoine culturel matériel et patrimoine culturel immatériel (suite des études de cas)

Sous-thème 3 :
"Immatérialité" et "Matérialité" du patrimoine immatériel

- 5.1.** Sauvegarde du patrimoine immatériel au Brésil : le registre comme forme de préservation appropriée (Maria Cecília LONDRES FONSECA, Consultante, Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, Brésil) **179**
- 5.2.** Projet Babay de Madagascar : tentative d'implication de la communauté dans la gestion de son patrimoine culturel (Jean-Aimé RAKOTOARISOA, Directeur, University Museum, Madagascar) **191**
- 5.3.** Résumé des débats **199**

**Session III:
Conceptual Framework for Interdisciplinary
Management**

- 6.1.** Safeguarding Intangible Cultural Heritage in the 2003 UNESCO Convention (Rieks SMEETS, Chief of Intangible Cultural Heritage Section, Division of Cultural Heritage, UNESCO)) **204**

**Sub-theme 4:
Lessons to Be Learned from the Case Studies**

- 6.2.** Debate Summary **212**

**Session IV:
General Summary and Discussion**

**Sub-theme 5:
Discussion on the Draft Yamato Declaration
on Integrated Approaches
for Safeguarding Tangible and Intangible
Cultural Heritage**

- 7.1.** Debate Summary **218**

- 7.2.** General Summary and Discussion **222**

Session III :
**Cadre conceptuel de la gestion
interdisciplinaire**

- 6.1.** Sauvegarde du patrimoine culturel immatériel dans la Convention 2003 de l'UNESCO (Rieks SMEETS, Chef de la section du patrimoine culturel immatériel, Division du patrimoine culturel, UNESCO) **205**

Sous-thème 4 :
Leçons à tirer des études de cas

- 6.2.** Résumé des débats **213**

Session IV :
Synthèse générale et discussions

Sous-thème 5 :
**Discussion sur l'avant-projet de Déclaration
de Yamato sur les approches intégrées
de sauvegarde du patrimoine culturel
matériel et immatériel**

- 7.1.** Résumé des débats **219**
- 7.2.** Résumé et discussion **223**

Closing Session

- 8.1.** Address by H.E. Mr. Olabiyi Babalola Joseph YAI (Ambassador of Benin) **228**
- 8.2.** Address by Mr. TATSUNO Yuichi (Director-General, Cultural Properties Department, Agency for Cultural Affairs of Japan) **230**
- 8.3.** Address by Mr. Gadi G. Y. MGOMEZULU (Director of Division of Cultural Heritage, UNESCO) **234**
- 8.4.** Address by Prof. John Miles FOLEY (United States of America) and Dr. BAK Sang-mee (Republic of Korea), representatives of the experts, "The Song of Nara" **236**

Appendices

- 9.1.** Conference Agenda **240**
- 9.2.** International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter, 1964) **246**
- 9.3.** Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (World Heritage Convention, 1972) **252**
- 9.4.** The Nara Document on Authenticity (1994) **274**
- 9.5.** UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003) **280**
- 9.6.** List of Participants and Contact Details **304**

Session de clôture

- 8.1.** Discours de S.E. M. Olabiyi Babalola Joseph YAI (Ambassadeur du Bénin) **229**
- 8.2.** Discours de M. TATSUNO Yuichi (Directeur général, Service des Biens Culturels, Agence pour les affaires culturelles du Japon) **231**
- 8.3.** Discours de M. Gadi G. Y. MGOMEZULU (Directeur de la Division du patrimoine culturel, UNESCO) **235**
- 8.4.** Allocution du Prof. John Miles FOLEY (Etats-Unis d'Amérique) et du Dr. BAK Sang-mee (République de Corée), représentants des experts, "La chanson de Nara" **237**

Appendices

- 9.1.** Programme de la conférence **241**
- 9.2.** Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites (La Charte de Venise - 1964) **247**
- 9.3.** UNESCO Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (Convention du patrimoine mondial, 1972) **253**
- 9.4.** Document de Nara sur l'authenticité (1994) **275**
- 9.5.** UNESCO Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (2003) **281**
- 9.6.** Liste des participants et leurs coordonnées **305**

*Preface for the
Proceedings
of the International
Conference
on "Safeguarding
the Tangible
and Intangible Cultural
Heritage: Towards an
Integrated Approach"
(Koichiro MATSUURA,
Director-General
of UNESCO)*

Some 40 years ago in 1964, an international group of experts drafted the Venice Charter which is still regarded as a front-rank doctrinal statement for protection of the cultural heritage. UNESCO, in its role as cultural leader within the United Nations system, has striven since that time to draw up and promote the implementation of standard-setting instruments to protect the cultural heritage, and to organise substantial operational activities to safeguard very many sites and monuments that bear witness to creative genius and to one of the many ways in which culture traverses the generations and the populations' knowledge of each other finds expression.

However, the concept of cultural heritage has evolved over the years just as society's approach in the matter has changed. Nor has that heritage ever been universally regarded in the same way in different regions, cultural areas and

communities. Like all human achievements, cultural heritage and the implications of its protection are inseparable from the social and political patterns to which they belong. Wars or civil strife have frequently been the occasion for cultural monuments to serve political and nationalist ends as a safe investment or a fillip to propaganda. In the 1960s and 1970s UNESCO launched some thirty international campaigns to save major monuments regarded as part of the "heritage of all humankind", including those of Nubia, Venice, Moenjodaro and the Borobudur Temple. These considerable undertakings led to the adoption in 1972 of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

Following half a century of effort in favour of protection of the cultural heritage, it has become increasingly clear that protection of the tangible heritage alone is not enough to protect all the treasures that make up the world heritage. A new category has been identified, i.e. that of the intangible heritage. Coming to the fore in the 1970s, it achieved full definition in 1989 with the adoption by the UNESCO General Conference of the Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore, and the creation of programmes such as the System of Living Human Treasures in 1994 and the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity of 2001. The intangible heritage, as a living mirror of cultures and their interactions, has frequently been held in higher esteem by the populations than the tangible heritage which may be farther removed from their existence than its intangible equivalent.

With the adoption by the UNESCO General Conference of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage in 2003, questions of a conceptual and legal nature came to the fore as never before. How should safeguarding be planned and implemented so that each community may protect its heritage, both tangible and intangible, while adapting the necessary measures in each case? How should the necessary institutional

*Préface aux Actes
de la Conférence
internationale
sur « La sauvegarde
du patrimoine
culturel matériel
et immatériel :
Vers une approche
intégrée »
(Koïchiro MATSUURA,
Directeur Général
de l'UNESCO)*

Il y a quarante ans, en 1964, un groupe d'experts internationaux rédigeait la Charte de Venise, encore considérée aujourd'hui comme un document de doctrine de première importance pour la protection du patrimoine culturel. L'UNESCO, qui assume le rôle de chef de file au sein du système des Nations Unies en matière de culture, s'est efforcée depuis lors d'établir et de promouvoir la mise en œuvre d'instruments normatifs pour la protection du patrimoine culturel, et d'organiser des activités opérationnelles importantes pour la sauvegarde de nombreux sites et monuments, témoignages du génie créateur et de l'une des multiples formes par lesquelles se transmet la culture à travers les générations et se concrétise la connaissance réciproque entre les peuples.

Mais la notion de patrimoine culturel a évolué au fil du temps, comme se sont modifiées les relations qu'entretiennent les hommes avec lui – la notion de patrimoine

culturel n'ayant d'ailleurs jamais été universellement perçue de façon identique à travers les régions, les aires culturelles et les communautés. Comme toutes les réalisations humaines, le patrimoine culturel et les enjeux de sa protection sont en effet inséparables des formes sociales et politiques dans lesquelles ils s'inscrivent. Pendant les guerres ou les conflits internes, les monuments culturels ont souvent été mis au service de causes politiques et nationalistes, comme valeurs refuges ou pour exalter la propagande. Dans les années 1960 et 1970, une trentaine de campagnes internationales ont été lancées par l'UNESCO pour sauver de grands monuments considérés comme « patrimoine de l'humanité tout entière » : les campagnes de Nubie, de Venise, de Mohenjo Daro et du temple de Borobudur figurent parmi celles-ci. Ces entreprises majeures ont conduit à l'adoption par l'UNESCO, en 1972, de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel.

Au terme d'un demi-siècle d'efforts déployés pour la protection du patrimoine culturel, il est apparu de plus en plus clairement que la protection du seul patrimoine matériel ne suffisait pas à préserver l'ensemble des trésors patrimoniaux constituant le patrimoine mondial. Une catégorie nouvelle s'est ainsi affirmée : celle de patrimoine immatériel. Emergente dès les années 1970, sa compréhension a été affinée et clarifiée par l'adoption par la Conférence Générale de l'UNESCO de la Recommandation sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire en 1989, et à travers la création de programmes tels que les Trésors humains vivants en 1994 et la Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité de depuis 2001. Le patrimoine immatériel, miroir vivant des cultures et de leurs interactions, s'est révélé bien souvent être encore plus cher aux populations que le patrimoine matériel, parfois plus éloigné dans le vécu des populations que le patrimoine immatériel.

Avec l'adoption par la Conférence Générale de l'UNESCO de la Convention

distinction be made between tangible and intangible heritage so that the two Conventions (1972 and 2003), and the orientations for their implementation, may operate hand in hand and enrich one another? How should a community's organic reality be taken into account, since it does not always permit of a clear distinction in cultural property where tangible and intangible are frequently interwoven?

Ultimately this leads to unavoidable questions that are even more fundamental: who owns the heritage? What bodies should decide on its importance? Who may and should regard themselves as its conveyors and protectors? Is authenticity of relevance when speaking of the intangible heritage, in view of its fickle and changeable nature?

One of the aims of the Nara Conference was to provide the various heritage

experts with a forum in which to meet and exchange ideas and set down general principles and an overall framework for a fresh approach. In the same way as the Nara Conference of a decade before, the present conference was not intended as an occasion for decision-making, but rather as an opportunity to ask a certain number of questions in a contemporary context and come up with answers in the form of proposals.

With our Japanese partners, who have twice hosted important international conferences on cultural heritage, I am convinced, in line with the wishes of the Chairman of the Discussions, H.E. Mr Olabiyi YAI, Ambassador and Permanent Delegate of Benin to UNESCO, that these three days of meeting and work have brought *aliquid novi* in the search for new integrated approaches to cultural heritage. ■

pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel en 2003, des questions de nature conceptuelle et juridique se posent d'une façon inédite. Comment concevoir et mettre en œuvre une sauvegarde qui permette à chaque communauté de prendre soin de son patrimoine dans sa globalité, dans ses aspects matériels et immatériels, tout en adaptant à leur nature distincte les mesures nécessaires ? Comment organiser, d'un point de vue institutionnel, la nécessaire distinction entre patrimoine matériel et immatériel, afin que les deux Conventions (1972 et 2003), ainsi que les orientations devant guider leur mise en œuvre, puissent fonctionner en complémentarité et s'enrichir mutuellement ? Comment traiter la réalité organique d'une communauté, qui ne permet pas toujours d'établir une distinction claire dans le corps patrimonial, souvent marqué par l'imbrication et les interactions entre patrimoines matériel et immatériel ?

Enfin, des questions encore plus fondamentales se posent inévitablement : à qui le patrimoine appartient-il ? Quelles instances doivent décider de son importance ? Qui sont ceux qui peuvent et doivent s'en considérer les porteurs et les garants ?

L'authenticité est-elle une notion pertinente pour le patrimoine immatériel, caractérisé par sa nature changeante et évolutive ?

L'un des objectifs de la Conférence de Nara aura été d'établir un forum de rencontre et de dialogue entre différents experts des patrimoines et de mettre en place des orientations et un cadre général pour amorcer un processus de réflexion renouvelé. Comme c'était le cas il y a une décennie pour la Conférence de Nara sur l'authenticité, cette conférence n'a pas prétendu être un lieu de décision, mais plutôt une occasion de reposer, dans le contexte actuel, un certain nombre de questions, en tentant d'y apporter quelques réponses sous forme de propositions.

Avec nos partenaires japonais, désormais par deux fois hôtes chaleureux de conférences internationales majeures concernant le patrimoine culturel, je suis convaincu, comme l'espérait le Président des débats, S.E. M. Olabiyi YAI, Ambassadeur délégué permanent du Bénin auprès de l'UNESCO, que ces trois jours de rencontre et de travail ont apporté « *aliquid novi* » dans la poursuite de nouvelles approches intégrées du patrimoine culturel. ■

Foreword (KAWAI Hayao, Commissioner of the Agency for Cultural Affairs of Japan)

This international conference held in Nara, Japan, in October 2004, organised jointly by UNESCO and Japan's Agency for Cultural Affairs, in cooperation with Nara Prefecture, Nara City, and the Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU), was an event that signified a new beginning in our undertaking to protect the world's cultural heritage.

The conference marked both the 40th anniversary of the Venice Charter (the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites), and the 10th anniversary of the "Nara Document on Authenticity", adopted at the Nara Conference of 1994 on the theme of tangible cultural heritage. The choice of "The Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach" as the theme for the 2004 conference could be called an epoch-marking decision.

Thus far, cultural heritage protection has been approached mainly from the perspective of tangible heritage as expressed in the "World Heritage Convention" (1972). "The Nara Document on Authenticity" represented the agreement of leading experts on the interpretation and application of the concept of authenticity with regard to tangible cultural heritage in the context of implementing the World Heritage Convention. Considered a landmark statement at the time, it is still highly regarded today.

More recently, with the adoption of the "Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage" by UNESCO at its General Conference in 2003, an international legal framework for the protection of intangible heritage finally came into existence. But the barriers between the fields of tangible and intangible heritage remain high, and it is said that opportunities for interaction and exchange of opinion among experts have been too few.

It is therefore of great significance that experts from the Asia-Pacific region, Africa, the Arab countries, Europe, and the continents of both North and South America, representing the fields of both tangible cultural heritage and intangible cultural heritage, assembled once again under one roof for discussion on an international scale. Furthermore, the four days of lively and frank debate resulted in the adoption of the epoch-making "Yamato Declaration on Integrated Approaches for Safeguarding Tangible and Intangible Cultural Heritage" - a major achievement for cultural heritage protection.

Since the establishment, in 1950, of its Law for the Protection of Cultural Properties, which included protection of intangible cultural heritage, Japan has been actively involved in the protection of both tangible and intangible cultural properties. Drawing on this experience of more than half a century, Japan is absolutely delighted to be able to serve in the vital role of bridge between these fields.

Finally, in addition to offering my thanks to everyone involved for their cooperation and hard work, I would like to express my hope that these proceedings may be of use in making the spirit of the "Yamato Declaration" more widely understood, and in promoting the realisation of that spirit in the context of international efforts by UNESCO and others. For its part, Japan will continue to do everything in its power to ensure the protection of the tangible and intangible cultural heritage. ■

Avant-propos (KAWAI Hayao, Commissaire de l'Agence pour les affaires culturelles du Japon)

Cette conférence internationale qui s'est tenue à Nara, au Japon, en octobre 2004, organisée conjointement par l'UNESCO et l'Agence pour les affaires culturelles du Japon, en coopération avec la Préfecture de Nara, la Ville de Nara, et le Centre Culturel Asie-Pacifique pour l'UNESCO (ACCU), fut un événement qui a signifié un nouveau départ dans notre engagement pour protéger le patrimoine culturel mondial.

La Conférence marquait à la fois le 40^{ème} anniversaire de la Charte de Venise (la Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites), et le 10^{ème} anniversaire du « Document de Nara sur l'authenticité », adopté au cours de la Conférence de Nara en 1994 sur le thème du patrimoine culturel matériel. Le choix de « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée » comme thème de la Conférence de 2004 pourrait être considéré comme une décision qui fait date.

À ce jour, la protection du patrimoine culturel a été considérée principalement du point de vue du patrimoine matériel tel qu'il est exprimé dans la « Convention du patrimoine mondial » (1972). « Le Document de Nara sur l'authenticité » exprimait l'accord des experts sur l'interprétation et l'application du concept d'authenticité concernant le patrimoine culturel matériel dans le contexte de la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial.

Considéré alors comme une déclaration de premier plan, il jouit toujours d'une haute estime aujourd'hui.

Plus récemment, avec l'adoption de la « Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel » par l'UNESCO au cours de sa Conférence générale en 2003, un cadre légal international pour la protection du patrimoine immatériel a finalement été mis en place. Mais les barrières entre les domaines du patrimoine matériel et immatériel restent solides, et l'on considère que les possibilités d'interaction et d'échange d'opinions entre experts ont été trop peu nombreuses.

Il est donc primordial que les experts de la zone Asie-Pacifique, de l'Afrique, des pays arabes, de l'Europe, et des continents nord et sud américain, représentant les domaines du patrimoine culturel matériel et du patrimoine culturel immatériel, se réunissent à nouveau sous le même toit pour discuter au niveau international. En outre, les quatre jours de débat animé et direct ont conduit à l'adoption de la « Déclaration de Yamato sur les approches intégrées pour la sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel », qui a fait date, et représente une étape majeure dans la protection du patrimoine culturel.

Depuis l'établissement, en 1950, de sa Loi pour la protection des biens culturels, qui comprenait la protection du patrimoine culturel immatériel, le Japon a été activement impliqué dans la protection des biens culturels matériels et immatériels. Tirant profit de cette expérience de plus d'un demi-siècle, le Japon est extrêmement heureux de pouvoir jouer le rôle vital de pont entre ces domaines.

Enfin, outre mes remerciements à toutes les personnes impliquées pour leur coopération et leur immense travail, j'aimerais exprimer mon espoir que ces Actes puissent aider à diffuser la compréhension de l'esprit de la « Déclaration de Yamato », et promouvoir la réalisation de cet esprit dans le contexte des efforts internationaux déployés par l'UNESCO et d'autres. Pour sa part, le Japon continuera de faire tout ce qui est en son pouvoir pour assurer la protection du patrimoine culturel matériel et immatériel. ■

Yamato Declaration on Integrated Approaches for Safeguarding Tangible and Intangible Cultural Heritage

We, the experts assembled in Nara, Japan,

1. express our gratitude to the Japanese organisers and UNESCO for providing a forum to discuss integrated approaches for safeguarding tangible and intangible cultural heritage, and
2. taking into account the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (the 1964 Venice Charter), the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (UNESCO World Heritage Convention, hereinafter called “the 1972 Convention”), the definition of “Cultural Landscape” established by the World Heritage Committee (1992), the Nara Document on Authenticity (1994);
3. further taking into account the Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore (1989), the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity (1997), the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (hereinafter called “the 2003 Convention”);
4. recognising that safeguarding intangible cultural heritage is as important as protecting tangible cultural and natural heritage, and that the world community has come to realise that intangible cultural heritage has to be considered and safeguarded in its own right;
5. recalling the definitions of cultural and natural heritage in the 1972 Convention;
6. further recalling that intangible cultural heritage is defined in the 2003 Convention as “the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage [... and that ...] this intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity”;
7. considering that the Nara Document marked an epoch in the conservation of heritage, emphasizing that interpretations of authenticity and their application should be attempted within the specific cultural context;
8. further considering that intangible cultural heritage is constantly recreated, the term “authenticity” as applied to tangible cultural heritage is not relevant when identifying and safeguarding intangible cultural heritage;
9. realising that the elements of the tangible and intangible heritage of communities and groups are often interdependent;
10. further considering that there are countless examples of intangible cultural heritage that do not depend for their existence or expression on specific places or objects, and that the values associated with monuments and sites are not considered intangible cultural heritage as defined under the 2003 Convention when they belong to the

Déclaration de Yamato sur les approches intégrées de sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel

Nous, experts réunis à Nara,
Japon,

1. exprimons notre reconnaissance aux organisateurs japonais et à l'UNESCO d'avoir organisé un forum pour débattre des approches intégrées de la sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel, et
2. prenant en considération :
 - la Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites (Charte de Venise, 1964),
 - la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel (Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO, ci-après désignée la « Convention de 1972 »),
 - la définition du « paysage culturel » arrêtée par le Comité du patrimoine mondial (1992),
 - le Document de Nara sur l'authenticité (1994),
3. tenant également compte de :
 - la Recommandation sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire (1989),
 - la Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité (1997),
 - la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (ci-après désignée la « Convention de 2003 »),
4. reconnaissant que la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel est aussi importante que la protection du patrimoine culturel et naturel matériel, et que la communauté internationale a pris conscience que le patrimoine culturel immatériel méritait en soi d'être pris en considération et sauvegardé,
5. rappelant les définitions du patrimoine culturel et naturel données par la *Convention* de 1972,
6. rappelant également que le patrimoine culturel immatériel est défini dans la Convention de 2003 comme étant « les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire – ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés – que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel [...] ce patrimoine culturel immatériel, transmis de génération en génération, est recréé en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité »,
7. considérant que la Conférence de Nara a marqué un tournant dans la conservation du patrimoine, en insistant sur le fait que les interprétations relatives à l'authenticité et leur application devaient s'inscrire dans le contexte culturel spécifique,
8. considérant en outre que le patrimoine culturel immatériel est recréé en permanence, le terme « authenticité » tel qu'il est appliqué au patrimoine culturel matériel n'est pas approprié quand il s'agit d'identifier et de sauvegarder le patrimoine culturel immatériel,
9. conscients que les éléments du patrimoine matériel et du patrimoine immatériel au sein des communautés et des groupes sont souvent interdépendants,

past and not to the living heritage of present-day communities;

11. taking into account the interdependence, as well as the differences between tangible and intangible cultural heritage, and between the approaches for their safeguarding, we deem it appropriate that, wherever possible, integrated approaches be elaborated to the effect that the safeguarding of the tangible and intangible heritage of communities and groups is consistent and mutually beneficial and reinforcing;

and we call upon

12. national authorities, international, governmental and non-governmental organisations, and individuals actively engaging in safeguarding cultural heritage to explore and support investigations of strategies and procedures to integrate the safeguarding of tangible and intangible heritage, and to always do so in close collaboration and agreement with the communities and groups concerned;
13. UNESCO to adopt and implement in its programmes and projects, where appropriate, an inclusive and integrated vision of heritage, to support capacity building and to provide guidelines for best practices in the spirit of this Declaration;

14. national authorities and all other stakeholders to take concrete measures for raising awareness of the importance of safeguarding heritage, especially through formal and non-formal education, and for ensuring active local participation in this regard;
15. all stakeholders to take advantage of new information and communication technology in implementing programmes and projects integrating the safeguarding of tangible and intangible heritage;
16. all stakeholders to promote economically rewarding heritage-related activities without compromising the integrity of communities and the viability of their heritage;
17. Member States of UNESCO to ratify at their earliest convenience the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, adopted by the General Conference of UNESCO in October 2003.

Nara, Japan,

International Conference on the Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach, 20-23 October 2004. ■

10. considérant en outre qu'il existe d'innombrables exemples de patrimoine culturel immatériel dont l'existence ou l'expression ne dépendent pas de lieux ou d'objets spécifiques, et que les valeurs associées aux monuments et aux sites ne sont pas considérées comme un patrimoine culturel immatériel au sens de la Convention de 2003 quand ceux-ci appartiennent au passé et non au patrimoine vivant des communautés actuelles,

11. tenant compte de l'interdépendance et des différences entre patrimoine culturel matériel et patrimoine immatériel, ainsi qu'entre les approches adoptées pour les sauvegarder, nous considérons qu'il est approprié d'élaborer, dans toute la mesure du possible, des approches intégrées afin que la sauvegarde du patrimoine matériel et immatériel des communautés et des groupes soit cohérente et mutuellement bénéfique, avec un effet de renforcement réciproque,

et nous invitons

12. les autorités nationales, les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, ainsi que les particuliers qui œuvrent activement pour la sauvegarde du patrimoine culturel, à explorer et soutenir les études sur les stratégies et procédures permettant d'intégrer la sauvegarde du patrimoine matériel et immatériel, et de toujours le faire en étroite collaboration et en accord avec les communautés et les groupes concernés ;

13. l'UNESCO à adopter et mettre en œuvre dans ses programmes et projets,

si approprié, une vision large et intégrée du patrimoine, à soutenir le renforcement des capacités et à formuler des directives concernant les meilleures pratiques dans l'esprit de cette Déclaration ;

14. les autorités nationales et toutes les autres parties prenantes à prendre des mesures concrètes pour sensibiliser le public à l'importance de la sauvegarde du patrimoine, notamment dans le cadre de l'éducation formelle et informelle, et pour garantir une participation active des populations locales à cet égard ;

15. toutes les parties prenantes à tirer parti des nouvelles technologies de l'information et de la communication pour mettre en œuvre des programmes et projets intégrant la sauvegarde du patrimoine matériel et immatériel ;

16. toutes les parties prenantes à promouvoir des activités liées au patrimoine qui soient économiquement avantageuses, sans compromettre l'intégrité des communautés et la viabilité de leur patrimoine ;

17. les États membres de l'UNESCO à ratifier dès que possible la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en octobre 2003.

Nara, Japon,

Conférence internationale « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée », 20-23 octobre 2004. ■

Opening Session

Session d'ouverture

*Address by
Mr. Koichiro
MATSUURA (Director-
General of UNESCO)*

Mr. KOJIMA Toshio, Senior Vice-Minister of the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology,
Mr. KAKIMOTO Yoshiya, Governor of Nara Prefecture
Mr. KAGITA Chubee, Mayor of Nara City

Ladies and Gentlemen,

It is a great pleasure to be here today, together with our Japanese partners and a large number of eminent experts from all over the world, at the opening of this Conference on “The Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach”.

The interest of Japan in cultural heritage protection is long-standing and has taken different forms, nationally and internationally. At the international level, Japan is an ardent supporter of efforts far and wide to safeguard world heritage in all its forms. At the same time, there is a strong commitment within the country to protect Japan’s own cultural heritage. Let me pay special tribute to the responsible national and local agencies and authorities, as well as the local communities, for their conscientious efforts to protect ancestral traditions, while at the same time striving to reconcile them with modernisation.

For this reason, it seems to me that Nara, one of the ancient imperial capitals of Japan and at the same time a modern and dynamic city, is the right place for this Conference.

In 1994 Nara was the venue of one of the most important conferences on the issue of cultural heritage, the Nara Conference on Authenticity. It explored new approaches for understanding the concept of the authenticity of tangible cultural heritage in different cultural contexts. The “Nara Document on Authenticity”, adopted at the end of the Conference, was a pioneering manifesto that calls for “broadening our horizons to bring deeper respect for cultural and heritage diversity to conservation practice”.

The 1994 Nara Conference also highlighted the immaterial aspects or “associative values” that may supplement the evaluation and conservation of tangible heritage. For all these reasons, the 1994 Conference represented a major step towards widening our vision of cultural heritage.

Since 1994, debates on cultural heritage have advanced greatly, especially in regard to a recognition of the distinctive character of intangible heritage. In the past, intangible heritage had tended to be interpreted almost exclusively as a function of tangible heritage and not as a particular type of heritage existing in its own right. However, the preservation of the world’s cultural heritage must mean contributing to the protection of cultural diversity in all its forms.

Cultural heritage, in fact, is an open notion evoking the universal nature of human creativity. It encompasses not only magnificent temples but also living culture and its numerous forms of expression. The year 2002, celebrated by the United Nations as the International Year of Cultural Heritage, provided UNESCO with the opportunity to develop this broad and integrated holistic vision of cultural heritage.

Distinguished participants,
Ladies and Gentlemen,

We have come to realise that there are many cases where elements of the tangible and the intangible heritage are deeply interdependent, and which require the design of common approaches when it

*Discours de M. Koïchiro
MATSUURA (Directeur
Général de l'UNESCO)*

M. KOJIMA Toshio, Vice-ministre du Ministère japonais de l'Éducation, de la Culture, des Sports, des Sciences et de la Technologie,
M. KAKIMOTO Yoshiya, Gouverneur de la Préfecture de Nara
M. KAGITA Chubee, Maire de la Ville de Nara,

Mesdames, Messieurs,

C'est un grand plaisir d'être ici aujourd'hui, avec nos partenaires japonais et un grand nombre d'experts éminents du monde entier, à l'ouverture de cette Conférence sur « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée ».

L'intérêt du Japon dans la protection du patrimoine culturel date de longtemps et il a revêtu diverses formes, au niveau national et international. Au niveau international, le Japon est un ardent supporteur des efforts diffus qui visent à sauvegarder le patrimoine mondial sous toutes ses formes. En même temps, l'engagement est fort à l'intérieur du pays en faveur de la protection du propre patrimoine culturel du Japon. Permettez-moi de rendre un hommage particulier aux organismes et aux autorités nationales et locaux responsables, ainsi qu'aux communautés locales, pour leurs efforts consciencieux visant à protéger les traditions ancestrales, tout en s'efforçant simultanément de les réconcilier avec la modernisation.

Pour cette raison, il me semble que Nara, l'une des anciennes capitales impériales du Japon et en même temps une ville moderne et dynamique, est le lieu approprié pour cette Conférence.

En 1994, Nara a été le lieu de l'une des conférences les plus importantes sur le thème du patrimoine culturel, la Conférence de Nara sur l'authenticité. Elle explorait de nouvelles approches pour la compréhension du concept d'authenticité du patrimoine culturel matériel dans divers contextes culturels. Le « Document de Nara sur l'authenticité », adopté à la fin de la Conférence, était un manifeste pionnier qui invitait à « élargir nos horizons pour susciter un respect plus profond envers la diversité culturelle et le patrimoine pour une pratique de la conservation ».

La Conférence de Nara de 1994 soulignait également les aspects immatériels ou « valeurs associatives » qui peuvent compléter l'évaluation et la conservation du patrimoine matériel. Pour toutes ces raisons, la Conférence de 1994 représentait une étape majeure de l'élargissement de notre vision du patrimoine culturel.

Depuis 1994, les débats sur le patrimoine culturel ont beaucoup progressé, en particulier en ce qui concerne la reconnaissance du caractère distinctif du patrimoine immatériel. Par le passé, le patrimoine immatériel tendait à être interprété presque exclusivement comme une fonction du patrimoine matériel et non comme un type de patrimoine particulier existant de plein droit. Cependant, la préservation du patrimoine culturel mondial doit signifier la contribution à la protection de la diversité culturelle sous toutes ses formes.

Le patrimoine culturel, en fait, est une notion ouverte qui évoque la nature universelle de la créativité humaine. Il couvre non seulement les temples magnifiques mais aussi la culture vivante et ses nombreuses formes d'expression. L'année 2002, célébrée par les Nations Unies comme l'Année internationale du patrimoine culturel, a offert à l'UNESCO l'opportunité de développer cette vision holistique étendue et intégrée du patrimoine culturel.

comes to safeguarding; indeed, we are here in order to speak about such approaches.

It is widely recognised that certain domains of the intangible cultural heritage can be important for the protection of tangible heritage. One may, in this respect, think of traditional knowledge about the natural environment or the knowledge and skills related to traditional handicrafts. The 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage also uses the term “cultural space” in its definition. The continued existence of such spaces is a condition for the safeguarding of elements of the intangible heritage; and they, therefore, need to be protected.

On the other hand, it is evident that there are innumerable examples of intangible cultural heritage that do not depend for their existence or expression on specific places, monuments or objects. In addition, it has been recognised that the associative values of many sites or monuments belong to the past and not to the living heritage of present-day communities. This distinction between those aspects of intangible heritage that belong to the past, and those aspects that form part and parcel of the traditions and practices of living communities, has acquired a new significance given the fact that the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage is exclusively aimed at protecting and promoting living heritage.

Japan, let me add, is a passionate advocate of this recently adopted Convention. Furthermore, in each of the two first Proclamations of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity, Japan presented a successful candidature file: the Noh Theatre in 2001 and Ningyo Johruri Bunraku in 2003. In fact, we are here today in a Noh theatre.

Ladies and Gentlemen,

Clearly, the cultural heritage of communities and nations always has both tangible and intangible components, although the relative proportions of the two categories may differ considerably. As a rule, due to their different natures, different safeguarding activities are required

for tangible and intangible components of the cultural heritage. However, it is necessary also to pay attention to the totality of cultural heritage of nations and communities so that protection measures are not only adapted to each component but are also mutually supportive where possible.

Although this is not a main objective of the Conference, your discussions and clarifications will help us greatly in another process, namely, the development of co-operation between the two major UNESCO Conventions dealing with the protection and safeguarding of the tangible heritage on the one hand and the intangible heritage on the other. I was delighted that the relationship between these two Conventions was addressed by the World Heritage Committee at its last session in Suzhou, China, where I had the opportunity to advocate the need for a harmonisation of definitions and for the development of a consistent set of heritage policies. A recommendation in this regard will be submitted to the extraordinary session of the World Heritage Committee to be held at UNESCO Headquarters in December.

UNESCO considers it crucial that a new, inclusive and, where appropriate, unified vision of heritage be reflected in its programmes and projects. A possible integrated approach, which respects the diversity of cultures and which acknowledges the interdependencies of tangible and intangible heritages as well as their autonomy, will have to be studied and translated into concrete measures of implementation.

Let me, in closing, again express my deep thanks to Bunka-cho (the Japanese Agency for Cultural Affairs), the Nara Prefectural Government, Nara City and the Asia-Pacific Centre for UNESCO (ACCU) for all their hard work and the care devoted to making this Conference run smoothly, in cooperation with UNESCO. I am confident that the eminent experts invited to this Conference will develop useful and important ideas on the safeguarding of heritage, under the chairmanships of Dr. Marcia Genesis de SANT’ANNA, Director, Institute of

Chers participants,
Mesdames, Messieurs,

Nous réalisons qu'il existe de nombreux cas dans lesquels les éléments du patrimoine matériel et immatériel sont profondément interdépendants, et nécessitent la conception d'approches communes quand il s'agit de la sauvegarde ; nous sommes ici aujourd'hui pour discuter de ces approches.

Il est largement reconnu que certains domaines du patrimoine culturel immatériel peuvent être importants pour la protection du patrimoine matériel. A ce sujet, on peut penser au savoir traditionnel à propos de l'environnement naturel, ou au savoir et aux compétences liés à l'artisanat traditionnel. La Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel utilise également le terme « espace culturel » dans sa définition. L'existence continue de ces espaces est une condition pour la sauvegarde des éléments du patrimoine immatériel ; et ils doivent donc être protégés.

D'autre part, il est évident qu'il existe d'innombrables exemples de patrimoine culturel immatériel qui ne dépendent pas pour leur existence ou expression de lieux, monuments ou objets spécifiques. De plus, il est reconnu que les valeurs associatives de nombreux sites ou monuments appartiennent au passé et pas au patrimoine vivant des communautés actuelles. Cette distinction, entre les aspects du patrimoine immatériel qui appartiennent au passé et les aspects qui font partie des traditions et des pratiques des communautés vivantes, a pris un sens nouveau grâce au fait que la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel est exclusivement consacrée à la protection et à la promotion du patrimoine vivant.

Permettez-moi d'ajouter que le Japon est un avocat passionné de cette convention récemment adoptée. En outre, dans chacune des deux premières Proclamations des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité, le Japon a présenté un dossier de candidature réussi : le Théâtre de Nô en 2001 et

Ningyô Johruri Bunraku, en 2003. En fait, nous sommes ici aujourd'hui dans un théâtre Nô.

Mesdames, Messieurs,

Il est clair que le patrimoine culturel des communautés et des nations comprend toujours des composantes matérielles et immatérielles, bien que les proportions relatives des deux catégories puissent différer considérablement. Généralement, à cause de leurs natures différentes, des activités de sauvegarde différentes sont requises pour les composantes matérielle et immatérielle du patrimoine culturel. Cependant, il est également nécessaire de porter attention à l'ensemble du patrimoine culturel des nations et des communautés, de telle sorte que les mesures de protection ne soient pas seulement adaptées à chaque composante mais qu'elles se soutiennent aussi mutuellement quand cela est possible.

Bien que cela ne soit pas l'objectif principal de la Conférence, vos discussions et explications nous aideront beaucoup pour un autre processus, c'est-à-dire le développement de la coopération entre les deux Conventions majeures de l'UNESCO qui traitent de la protection et de la sauvegarde du patrimoine matériel d'une part, et du patrimoine immatériel d'autre part. J'ai été heureux que la relation entre ces deux Conventions soit traitée par le Comité du patrimoine mondial au cours de sa dernière session à Suzhou en Chine, où j'ai eu la possibilité de plaider le besoin d'harmonisation des définitions et de développement d'un ensemble cohérent de politiques de patrimoine. Une recommandation à ce titre sera soumise à la session extraordinaire du Comité du patrimoine mondial qui se tiendra au Siège de l'UNESCO en décembre.

L'UNESCO considère qu'il est crucial qu'une nouvelle vision globale et quand cela est approprié unifiée, du patrimoine soit reflétée dans ses programmes et projets. Une approche intégrée possible, qui respecte la diversité des cultures et qui reconnaisse les interdépendances du patrimoine matériel et immatériel ainsi que

National Artistic and Historical Heritage of Brazil for Sessions I and III, and H.E. Mr. Olabiyi YAI, Ambassador of Benin to UNESCO for Sessions II and IV. Co-chairpersons are Prof. NISHIMURA Yukio, of the University of Tokyo for

Session I, Prof. FUJII Tomoaki of Chubu University for Session II, and Mr. SATO Kunio, special advisor to Bunka-cho for Sessions III and IV. I wish you all every success in your deliberations and discussions. Thank you very much. ■

leur autonomie, devra être étudiée et traduite en mesures concrètes pour une mise en œuvre.

Pour conclure, permettez-moi d'exprimer encore mes vifs remerciements à Bunka-cho (Agence pour les affaires culturelles du Japon), à la Préfecture de Nara, à la Ville de Nara et au Centre Culturel Asie-Pacifique pour l'UNESCO (ACCU) pour leur excellent travail et le soin apporté pour que cette Conférence se déroule d'une bonne manière, en coopération avec l'UNESCO. Je suis confiant que les experts éminents invités à cette Conférence développeront des idées utiles et importantes pour la sauvegarde du patrimoine, sous la

présidence du Dr. Marcia Genesis de SANT'ANNA, Directeur de l'Institut du Patrimoine Artistique et Historique National du Brésil pour les Sessions I et III, et S.E. M. Olabiyi YAI, Ambassadeur du Bénin à l'UNESCO pour les Sessions II et IV. Les Coprésidents sont le Prof. NISHIMURA Yukio, de l'Université de Tokyo pour la Session I, le Prof. FUJII Tomoaki de l'Université de Chubu pour la Session II, et M. SATO Kunio, conseiller spécial de Bunka-cho pour les Sessions III et IV. Je vous souhaite une grande réussite pour vos délibérations et vos discussions.

Merci beaucoup. ■

*Address by
Mr. KOJIMA Toshio
(Senior Vice-Minister
of Education, Culture,
Sports, Science and
Technology, Japan)*

Mr. MATSUURA, Director-General of UNESCO,
Mr. KAKIMOTO, Governor of Nara Prefecture,
Mr. KAGITA, Mayor of Nara City,

Ladies and gentlemen, good morning.

My name is KOJIMA Toshio, Senior Vice-Minister of MEXT. It gives me great pleasure to welcome you all to this international conference on “The Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach”, to be held here in Nara over the next four days, hosted by UNESCO; the Agency for Cultural Affairs, Japan; Nara Prefecture; Nara City; and the Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU).

This conference marks the 40th anniversary of the Venice Charter and the 10th anniversary of the adoption of the Nara Document on Authenticity at the Nara Conference concerning tangible heritage in 1994. It is indeed fitting that this conference is being held in the same venue as ten years ago, that is, the Nara New Public Hall.

The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, better known as the World Heritage Convention, which deals with tangible cultural heritage, is perhaps

the most widely known of international efforts for protection of cultural heritage.

The recent inscription on the World Heritage List of the “Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range”, extending through Nara Prefecture, Mie Prefecture, and Wakayama Prefecture, brings to twelve the number of sites in Japan.

The Nara Document on Authenticity adopted ten years ago represented a consensus on the interpretation and application of authenticity in the implementation of the World Heritage Convention reached by the assembled experts. Said at the time to be an epoch-making document, it is, I believe, highly regarded even today.

In recent years, the field of cultural heritage has seen growing interest in the protection of intangible cultural heritage, leading to the adoption last year of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage at the UNESCO General Assembly. That Convention has since been ratified by five countries, including Japan. As you are all well aware, however, manifestations of intangible cultural heritage are disappearing one after another, and it is therefore urgent that many more countries ratify this Convention. It is my sincere hope that the required 30 countries will ratify the Convention so that it will come into force as early as possible. I also hope that we in Japan can share with other countries our knowledge and expertise on the protection of intangible cultural heritage in order to contribute to the safeguarding of that heritage.

In 1950 a law was established in Japan for the protection of cultural heritage covering both tangible and intangible heritage. Under the Law for the Protection of Cultural Properties, we protect not only tangible cultural properties such as works of fine arts and crafts, structures and monuments, but also intangible cultural properties such as performing arts, and craft techniques. We also protect folk cultural properties, both tangible and intangible, which are indispensable for understanding transition in the daily lives

*Discours de M. KOJIMA
Toshio (Vice-Ministre
de l'Education,
de la Culture, des Sports,
des Sciences et de la
Technologie, Japon)*

M. MATSUURA, Directeur Général de l'UNESCO, M. KAKIMOTO, Gouverneur de la Préfecture de Nara, M. KAGITA, Maire de la Ville de Nara, Mesdames et Messieurs, bonjour à tous. Mon nom est KOJIMA Toshio, Vice-Ministre du MEXT. C'est pour moi un grand plaisir de vous accueillir à cette Conférence internationale sur « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée », qui se déroulera ici à Nara pendant les quatre prochains jours, co-organisée par l'UNESCO ; l'Agence pour les affaires culturelles, Japon ; la Préfecture de Nara ; la Ville de Nara ; et le Centre Culturel Asie/Pacifique pour l'UNESCO (ACCU).

Cette Conférence marque le 40^{ème} anniversaire de la Charte de Venise et le 10^{ème} anniversaire de l'adoption du Document de Nara sur l'authenticité à la Conférence de Nara sur le patrimoine matériel en 1994. C'est fort à propos que cette Conférence se tient dans le même lieu qu'il y a dix ans, c'est-à-dire le « Nara New Public Hall ».

La Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, mieux connue sous le nom de Convention du patrimoine mondial, qui traite du patrimoine culturel matériel, est sans doute l'effort international le plus connu à propos de la protection du patrimoine culturel.

L'inscription récente sur la Liste du patrimoine mondial des « Sites sacrés et des chemins de pèlerinage dans les monts Kii », qui s'étendent à travers la Préfecture de Nara, la Préfecture de Mie et la Préfecture de Wakayama, porte à douze le nombre de sites au Japon.

Le Document de Nara sur l'authenticité, adopté il y a dix ans, représentait un consensus de la part des experts, sur l'interprétation et l'application de l'authenticité dans la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial. Considéré alors comme un document qui fait date, il jouit encore, je le pense, d'une haute estime aujourd'hui.

Ces dernières années, le domaine du patrimoine culturel a observé un intérêt croissant pour la protection du patrimoine culturel immatériel, conduisant l'an dernier à l'adoption de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel au cours de l'Assemblée générale de l'UNESCO. Depuis lors, cette Convention a été ratifiée par cinq pays, y compris le Japon. Cependant, comme vous le savez tous bien, les manifestations du patrimoine culturel immatériel disparaissent l'une après l'autre, et il est donc urgent que de nombreux autres pays ratifient cette Convention. J'espère sincèrement que les 30 pays requis ratifieront la Convention de telle sorte qu'elle entre en vigueur aussi rapidement que possible. J'espère également que nous, Japonais, pourrions partager avec d'autres pays notre savoir et notre expertise sur la protection du patrimoine culturel immatériel, afin de contribuer à sa sauvegarde.

En 1950, une loi a été promulguée au Japon pour la protection du patrimoine culturel, couvrant à la fois le patrimoine matériel et immatériel. Dans le cadre de la Loi pour la protection des biens culturels, nous protégeons non seulement les biens culturels matériels tels que les ouvrages de beaux-arts et d'artisanat, les structures et les monuments, mais aussi les biens culturels immatériels tels que les représentations artistiques et les techniques artisanales. Nous protégeons également les biens culturels populaires, à la fois

of the Japanese people. So far, a total of more than 15,000 cultural properties have been designated for protection. The success of this system can be seen in results such as government acquisition of cultural properties, preservation and repair efforts, and training of successors.

We are delighted to welcome so many experts and authorities in the field of tangible and intangible cultural heritage to this international conference which

presents an unprecedented opportunity to discuss the protection of tangible and intangible heritage. To the authorities and experts from many different backgrounds assembled here today, I hope that your discussions on an integrated approach for the safeguarding of tangible and intangible cultural heritage will be most productive. Please accept my best wishes for the success of this conference. Thank you very much for your kind attention. ■

matériels et immatériels, qui sont indispensables pour comprendre les transitions dans la vie quotidienne de la population japonaise. À ce jour, plus de 15000 biens culturels au total ont été désignés pour être protégés. L'acquisition gouvernementale de biens culturels, les efforts de préservation et de réparation et la formation des successeurs sont les résultats visibles du succès de ce système.

Nous sommes heureux d'accueillir de si nombreux experts et autorités dans le domaine du patrimoine culturel matériel et

immatériel à cette Conférence internationale, qui offre une opportunité sans précédent pour discuter de la protection du patrimoine matériel et immatériel. Je souhaite aux autorités et experts de tout bord, réunis ici aujourd'hui, de tenir des discussions productives sur une approche intégrée pour la sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel. Je vous adresse tous mes vœux de réussite pour cette Conférence et vous remercie sincèrement de votre aimable attention. ■

*Address by
Mr. KAKIMOTO Yoshiya
(Governor of Nara
Prefecture, Japan)*

Good morning, and welcome. My name is KAKIMOTO Yoshiya, Governor of Nara Prefecture. Let me start by saying how delighted we are to be able to host this conference. The theme is “The Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach,” and it is wonderful to see so many people gathered here to discuss this issue. As others have pointed out, a similar conference was held here in Nara exactly ten years ago on the issue of the authenticity of tangible cultural heritage. That conference was held in commemoration of the Buddhist monuments in the Horyu-ji area being made a world heritage site the previous year. The Horyu-ji area, located in Nara Prefecture, contains the world’s oldest wooden buildings, and both its inscription on the list of World Heritage Sites and that conference’s historic declaration helped take the concept of cultural heritage in a completely different direction.

More recently, the Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range have been designated as a World Heritage Site. This is the third place in Nara to be recognised as such, and, as it was a centre of spiritual faith for the inhabitants of the area for hundreds of years, intangible assets form a large part of its cultural value. As the main topic for this conference is the safeguarding of tangible and intangible cultural heritage, I, as a representative of Nara Prefecture, am looking forward to the upcoming discussions about this critical turning

point in the way that we view cultural heritage.

As a brief aside, this prefectural facility is actually a Noh theatre. Noh is a traditional Japanese performing art, and in fact there is usually a large pillar right in front of me. As we are holding a conference and not a Noh performance today, the pillar has been removed. Also, as we would like to preserve the cypress wooden floor for future use, please change into the slippers provided before you step onto the stage. This is for the sake of maintaining the traditional performing art of Noh future generations to enjoy.

Since it is in this culturally significant venue that the conference will be held during the next four days, I hope that you will have productive discussions about the safeguarding of tangible and intangible cultural heritage and that you will discover an even better way to integrate the two. Please enjoy your stay here in Nara and take this opportunity to sightsee and to get to know more about our prefecture. When you return home, please introduce Nara to your friends and colleagues. With this, I would like to close my welcoming address. Thank you very much for your attention. ■

*Discours de
M. KAKIMOTO Yoshiya
(Gouverneur de la
Préfecture de Nara, Japon)*

Bonjour et bienvenue à tous. Mon nom est KAKIMOTO Yoshiya, Gouverneur de la Préfecture de Nara. Pour commencer, je souhaite vous dire combien nous sommes heureux de pouvoir accueillir cette Conférence. Le thème en est : « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée », et on ne peut que se réjouir de voir autant de personnes réunies ici pour discuter de cette question. Comme d'autres l'ont souligné, une conférence similaire s'est tenue ici à Nara il y a exactement dix ans sur le sujet de l'authenticité du patrimoine culturel matériel. Cette conférence s'est tenue en commémoration des monuments bouddhiques du secteur de Horyu-ji qui avaient été classés l'année précédente comme un site du patrimoine mondial. Le secteur de Horyu-ji, situé dans la Préfecture de Nara, contient la structure en bois la plus ancienne du monde ; son inscription sur la Liste du patrimoine mondial ainsi que la déclaration historique de cette Conférence ont aidé à faire prendre au concept de patrimoine culturel une direction totalement différente.

Plus récemment, les sites sacrés et chemins de pèlerinage dans les monts Kii ont été désignés comme un site du patrimoine mondial. C'est le troisième site de Nara reconnu en tant que tel, et comme ce fut un centre de foi spirituelle pour les habitants de la région pendant des centaines d'années, les biens immatériels constituent une grande partie de sa valeur culturelle. Etant donné que le sujet principal de cette

Conférence est la sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel, et en tant que représentant de la Préfecture de Nara, je suis impatient d'écouter les discussions à venir sur ce tournant critique dans notre façon de voir le patrimoine culturel.

À propos, ce bâtiment préfectoral est en réalité un théâtre Nô. Le Nô est un art traditionnel japonais, et il y a en fait, généralement, un grand pilier juste en face de moi. Comme nous tenons aujourd'hui une conférence, et pas un spectacle Nô, nous avons retiré le pilier. De même, nous souhaitons préserver le sol en bois de cyprès en vue d'une utilisation future, et nous vous prions donc de chausser les sandales avant de monter sur scène. C'est par égard pour la conservation de l'art traditionnel du Nô, afin que les futures générations en profitent.

Etant donné que c'est dans ce cadre culturellement significatif que la Conférence aura lieu dans les quatre prochains jours, j'espère que nous aurons des discussions productives concernant la sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel et que vous découvrirez une meilleure façon de les intégrer. Profitez de votre séjour ici à Nara et saisissez cette opportunité de visiter et d'en apprendre davantage sur notre Préfecture. Quand vous rentrerez chez vous, parlez de Nara à vos amis et à vos collègues. C'est ainsi que j'aimerais conclure mon discours de bienvenue. Je vous remercie de votre aimable attention. ■

*Address by
Mr. KAGITA Chubee
(Mayor of Nara City,
Japan)*

Good morning everyone. Welcome to Nara, with the lovely fragrance of chrysanthemums and with the beautiful red and yellow leaves of the trees. I am the Mayor of Nara City, KAGITA Chubee and I would like to say a few words of welcome on behalf of the citizens of Nara.

The capital at Nara,
Beautiful in green earth,
Flourishes now
Like the luster
Of the flowers in bloom

This poem was written in ancient times about Nara, which served as the capital of Japan 1,300 years ago. Known as Heijo-kyo, the city was the centre of politics and culture in the 8th century. At that time, culture from China and from the Korean peninsula was being introduced in Japan and enthusiastically absorbed. That culture contributed to the development of ancient Japanese culture, which flourished here in Nara, and formed the historical and cultural foundation on which the city developed.

Here within the city of Nara we have numerous examples of tangible and intangible cultural heritage built up over the centuries. There are 980 such items, including those designated by the national government, prefectural government and our local government. This makes Nara an outstanding example amongst Japanese cities in terms of quality and quantity of heritage.

All these examples of tangible and intangible cultural heritage are closely linked with each other. Nara is famous as a city of shrines and temples. Here in Nara the festivities and rituals of Shinto and Buddhism are actively carried on, and have become deeply rooted in the culture of people's daily lives and spirituality. Many of the historical buildings of temples and shrines have been used as stages for rituals and festivities and that usage continues to the present day. This connection was very highly acclaimed by the World Heritage Committee, whose report noted that the Buddhist temples and Shinto shrines of Nara demonstrate the continuing spiritual power and influence of these religions in an exceptional manner.

On the other hand, however, since the modernisation of Japan, especially amidst the very rapid social changes after World War II, it has been rather difficult to safeguard and transmit the close connection between the two, that is between the tangible and intangible. Issues of safeguarding and development are of pressing concern throughout the world.

These are the circumstances in which we have come together for this conference entitled "Towards an Integrated Approach." Given that background, it is very significant indeed that eminent experts from around the world have assembled here at this international conference in Nara to discuss integrated approaches for the safeguarding of tangible and intangible cultural heritage.

I hope that the discussions that take place in this conference will come up with very fruitful results for the safeguarding and transmission of cultural heritage for mankind. Today unfortunately the weather is not very good - a typhoon is approaching - nonetheless, I hope that you will take this opportunity to get outside and experience the cultural heritage of the ancient capital Nara while the beauty of fall is at its peak. I hope you will fully enjoy your stay in Nara. ■

*Discours de
M. KAGITA Chubee
(Maire de la ville
de Nara, Japon)*

Bonjour à tous. Bienvenue à Nara, avec le parfum agréable des chrysanthèmes et les belles feuilles rouge et jaune sur les arbres. Je suis le Maire de la Ville de Nara, KAGITA Chubee, et j'aimerais vous dire quelques mots au nom de tous les citoyens de Nara.

La capitale à Nara,
Dans la beauté de sa verdure,
Fleurit maintenant
Comme le lustre
Des fleurs écloses

Ce poème fut écrit dans des temps anciens à propos de Nara, qui fut la capitale du Japon il y a 1300 ans. Connue sous le nom Heijo-kyo, la ville fut le centre de la politique et de la culture au VIII^e siècle. En ce temps-là, les cultures de la Chine et de la péninsule coréenne fut introduite au Japon et intégrée avec enthousiasme. Cette culture contribua au développement de l'ancienne culture japonaise, qui fleurit ici à Nara, et forma les fondations historiques et culturelles sur lesquelles la ville s'est développée.

La ville de Nara compte de nombreux exemples du patrimoine culturel matériel et immatériel accumulés au fil des siècles. Elle en compte 980, y compris ceux désignés par le gouvernement national, la Préfecture et notre gouvernement local. Cela fait de Nara un exemple remarquable parmi les villes japonaises en termes de qualité et de quantité de patrimoine.

Tous ces exemples de patrimoine culturel matériel et immatériel sont étroitement liés les uns aux autres. Nara est connue pour être une ville de sanctuaires et de temples. Ici à Nara, les festivités et les rites du Shinto et du Bouddhisme se pratiquent encore activement et se sont profondément enracinés dans la culture de la vie quotidienne et la spiritualité du peuple. Nombre de bâtiments historiques, des temples et des sanctuaires, sont toujours utilisés comme scènes pour les rites et les festivités. Cette relation a été très fortement saluée par le Comité du patrimoine mondial, dont le rapport a noté que les temples bouddhistes et les sanctuaires shintoïstes de Nara démontrent la spiritualité et les influences continues de ces religions d'une façon exceptionnelle.

Cependant, depuis la modernisation du Japon, en particulier lors des changements sociaux très rapides après la Seconde Guerre mondiale, il a été assez difficile de sauvegarder et de transmettre la relation étroite entre les deux, c'est-à-dire entre le matériel et l'immatériel. Ainsi, la conservation et le développement sont des préoccupations importantes dans le monde entier.

C'est dans ce cadre que nous nous sommes réunis pour cette Conférence intitulée « Vers une approche intégrée ». Dans ce contexte, il est effectivement primordial que des experts éminents du monde entier se rassemblent ici à Nara pour discuter des approches intégrées pour la sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel.

J'espère que les discussions qui vont avoir lieu au cours de cette Conférence déboucheront sur des résultats fructueux pour la sauvegarde et la transmission du patrimoine culturel pour l'humanité. Aujourd'hui, il ne fait malheureusement pas très beau, un typhon approche, mais j'espère que vous saisissez l'opportunité d'aller profiter du patrimoine culturel de l'ancienne capitale de Nara, alors que sa beauté d'automne est à son comble.

J'espère que vous jouirez pleinement de votre séjour à Nara. ■

*Address by
Mr. NAKANISHI Koji
(Director-General
of Asia/Pacific Cultural
Centre for UNESCO)*

Mr. Koichiro MATSUURA,
Director-General of UNESCO,
Mr. KOJIMA Toshio, Senior Vice-
Minister of MEXT Japan,
Mr. KAKIMOTO Yoshiya, Governor of
Nara Prefecture,
Mr. KAGITA Chubee, Mayor of Nara
City, distinguished participants,

Ladies and gentlemen.

It is a great pleasure and honour for me to say a few words at the opening of the international conference on “The Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach.”

First I would like to extend, on behalf of the ACCU, our cordial appreciation to all the participants for taking their precious time to come a long way to participate in this epoch-making world wide conference.

Our organisation ACCU has been implementing programs on culture, education and personal exchange jointly with Asia-Pacific UNESCO member countries since its establishment in 1971. Particularly following the latest direction of UNESCO we have been placing special emphasis on the field of tangible and intangible cultural heritage by adopting an innovative and strategic policy since the end of the 1990s.

In order to further strengthen our activities in this field, ACCU established in 1999 its Cultural Heritage Protection

Cooperation office in the World Heritage city of Nara. In co-operation with Nara Prefecture and Nara City this office has been specialising in the field of tangible cultural heritage.

Meanwhile ACCU Tokyo office has shifted its own focus to the intangible cultural heritage program.

I am very happy to report to you that the Nara office has been providing various programs to protect tangible cultural heritage, such means as offering training courses to preservation and restoration experts and holding symposia and seminars to raise awareness of the cultural properties.

UNESCO’s new strategy, Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, is a big step forward towards mobilising national and international action for preserving a common heritage of precious value throughout the world. I consider it quite urgent to take immediate action in stocktaking measures to safeguard intangible cultural heritage, and to discuss future strategies in Asia and the Pacific region. We therefore organised a regional meeting on Promotion of Safeguarding Intangible Cultural Heritage last February in Osaka, Japan, which some of you attended, to provide cultural personnel in the region with an opportunity to learn about the convention.

Now, the integrated approach to cultural heritage is the really challenging issue lying ahead of us. I hope we will have an active discussion in the coming four days, to assist in the conceptual and practical interplay of the tangible and intangible aspects of heritage through various case studies.

Lastly, I would like to express our sincere thanks to UNESCO, the Japanese Agency for Cultural Affairs, Japan, Nara Prefecture, and Nara City for their generous support in organising this meeting. ACCU will try our best to make use of the valuable input from this conference in our own program activities.

In conclusion I wish each and every one of you a fruitful and comfortable stay in Nara. ■

*Discours de
M. NAKANISHI Koji
(Directeur Général du
Centre Culturel Asie/
Pacifique pour l'UNESCO)*

M. Koïchiro MATSUURA, Directeur Général de l'UNESCO, M. KOJIMA Toshio, Vice-ministre du MEXT Japon, M. KAKIMOTO Yoshiya, Gouverneur de la Préfecture de Nara, M. KAGITA Chubee, Maire de la Ville de Nara, participants distingués, Mesdames et Messieurs. C'est un grand plaisir et un grand honneur pour moi de dire quelques mots pour l'ouverture de la Conférence internationale sur « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée ».

J'aimerais tout d'abord exprimer, au nom de l'ACCU, notre gratitude cordiale à tous les participants d'avoir pris sur leur précieux temps pour effectuer un long voyage et prendre part à cette Conférence mondiale qui fait date.

Notre organisation, l'ACCU, met en œuvre depuis sa création, en 1971, des programmes sur la culture, l'éducation et les échanges personnels conjointement avec les pays membres de l'UNESCO en Asie-Pacifique. En accord avec les dernières instructions de l'UNESCO, nous avons mis un accent particulier sur le domaine du patrimoine culturel matériel et immatériel en adoptant une politique innovante et stratégique depuis la fin des années 1990.

Afin de renforcer davantage nos activités dans ce domaine, l'ACCU a créé en 1999 son bureau de la Coopération pour la Protection du Patrimoine Culturel dans la ville de Nara, inscrite au patrimoine mondial. En coopération avec la Préfecture de Nara

et la Ville de Nara, ce bureau s'est spécialisé dans le domaine du patrimoine culturel matériel.

Pendant ce temps, le bureau de l'ACCU à Tokyo s'est concentré sur le programme du patrimoine culturel immatériel.

Je suis très heureux de vous informer que le bureau de Nara offre divers programmes pour protéger le patrimoine culturel matériel, en proposant par exemple des cours de formation aux experts de la conservation et de la restauration et en organisant des symposiums et des séminaires pour susciter une prise de conscience au sujet des biens culturels.

La nouvelle stratégie de l'UNESCO, la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, est une étape importante vers la mobilisation d'une action nationale et internationale pour la préservation à travers le monde d'un patrimoine commun de grande valeur. Je considère qu'il est urgent d'établir un inventaire des mesures de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, et de discuter des stratégies futures en Asie et dans la région Pacifique. Nous avons donc organisé en février dernier une réunion régionale sur la promotion de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, à Osaka, au Japon, à laquelle certains d'entre vous ont participé, pour offrir à ceux qui se consacrent à la culture dans la région une opportunité de découvrir la Convention.

À présent, l'approche intégrée du patrimoine culturel est la question réellement stimulante à laquelle nous sommes confrontés. J'espère que les quatre prochains jours vont être l'occasion d'une discussion active, pour aider à l'interaction conceptuelle et pratique des aspects matériels et immatériels du patrimoine au travers de diverses études de cas.

Enfin, je souhaite exprimer nos sincères remerciements à l'UNESCO, à l'Agence pour les affaires culturelles du Japon, à la Préfecture de Nara, et à la Ville de Nara pour leur soutien généreux à l'organisation de cette réunion. L'ACCU va s'efforcer d'exploiter les précieux résultats de cette Conférence dans ses propres activités de programme.

En conclusion, je souhaite à chacun de vous un séjour fructueux et agréable à Nara. ■

Keynote Speeches

Discours d'introduction

Overview of the Development of Trends in Heritage Management since the 1964 Venice Charter (Dinu BUMBARU)

Your Excellency, Mr. MATSUURA, Director General of UNESCO,
Eminent professors,
Dear colleagues,

First, I would like to address my strongest words of thanks to the organisers of this important conference – the Agency for Cultural Affairs of Japan, UNESCO and the Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO and their staff – for their efforts in providing a first opportunity to address the relationship between tangible and intangible cultural heritage in concept and practice at the international level and in a context enriched by the ongoing development of experience out of the World Heritage Convention with the adoption, in 2003 by the General Conference of UNESCO, of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

The development of an integrated approach, bringing together two of the main branches of the heritage of humankind, is a worthy yet complex endeavour. Increasingly, its interest and need are felt and addressed at national and local level where professionals and institutions from both fields are working in closer liaison than in the past and are going beyond traditional ignorance or competitive behaviour in doing so. Yet, addressing this

issue at the international level in order to enhance such co-operation for the benefit of the whole of our cultural heritage is a challenge for the 2004 Nara Conference to which ICOMOS is happy to be invited to contribute.

Ten years ago in this city of Nara, the Japanese authorities and international organisations called a meeting of great significance – the Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention of 1972. That meeting had a clear focus to assess the practical conditions of applying the “test of authenticity” of the World Heritage Operational Guidelines, a qualitative tool essential to substantiate the recognition, established through the Convention, of sites as heritage properties of justifiable outstanding universal value. Through presentations, exchanges and discussions among the participants, there resulted a much broader conceptual framework and reference, making direct reference to cultural diversity in conservation practice while enhancing, in the light of various forms of extremism and their impact on cultural heritage, the interest of common principles and human values.

The Nara Document of 1994 acknowledges the interest in establishing a balance between universal values and cultural diversity and recognising the value of cultural context as part of sound conservation practice. Expressing with simple words, a series of complex concepts, it marks substantial progress for the field. It is of particular importance as a complement to and commentary on the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites of 1964 (the Venice Charter), a text that is associated with the founding of ICOMOS and its mission as well as an inspiration for many policies, programmes and professional approaches to conservation of immovable cultural heritage in a diversity of cultural contexts. In addition to its guiding principles addressed to the future, the Nara Document is also a testimony of the time in which it was written, a period marked by inter-cultural conflicts that directly

*Présentation
du développement des
tendances de la gestion
du patrimoine depuis
la Charte de Venise de
1964 (Dinu BUMBARU)*

Votre Excellence, M. MATSUURA, Directeur Général de l'UNESCO, Eminents professeurs, Chers collègues,

En premier lieu, je souhaite adresser mes plus vifs remerciements aux organisateurs de cette conférence importante – l'Agence pour les affaires culturelles du Japon, l'UNESCO et le Centre Culturel Asie/Pacifique pour l'UNESCO et leur personnel. Leurs efforts ont permis d'offrir une première opportunité de traiter la relation entre le patrimoine culturel matériel et immatériel de façon conceptuelle et pratique au niveau international et dans un contexte enrichi par le développement permanent de l'expérience, à partir de la Convention du patrimoine mondial, avec l'adoption, en 2003, par la Conférence générale de l'UNESCO, de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

Le développement d'une approche intégrée, rassemblant deux des branches principales du patrimoine de l'humanité, est un effort précieux mais complexe. Son intérêt et son besoin sont de plus en plus ressentis et traités aux niveaux national et local, les professionnels et les institutions y travaillant en liaison plus étroite que par le passé, en dépassant l'ignorance mutuelle traditionnelle ou le comportement

concurrentiel. Cependant, au niveau international, le traitement de cette question afin d'accroître cette coopération au profit de l'ensemble de notre patrimoine culturel, est un défi pour la Conférence de Nara, en 2004, auquel ICOMOS est heureux d'être invité à participer.

Il y a dix ans dans cette ville de Nara, les autorités japonaises et les organisations internationales ont organisé une réunion d'une grande importance – la Conférence de Nara sur l'authenticité dans le cadre de la Convention du patrimoine mondial de 1972. L'objectif clair de cette réunion était d'évaluer les conditions pratiques de l'application du « test d'authenticité » des Orientations devant guider la mise en œuvre du patrimoine mondial, outil qualitatif essentiel pour corroborer la reconnaissance, établie par la Convention, des sites en tant que biens patrimoniaux d'une valeur universelle remarquable et justifiable. Au travers des présentations, des échanges et des discussions, un cadre et une référence plus larges ont vu le jour, faisant directement référence à la diversité culturelle pour la pratique de la conservation tout en accroissant, à la lumière des diverses formes d'extrémisme et de leur impact sur le patrimoine culturel, l'intérêt des principes et des valeurs humaines communs.

Le Document de Nara de 1994 reconnaît l'intérêt d'un équilibre entre les valeurs universelles et la diversité culturelle et de la reconnaissance du contexte culturel dans le cadre d'une pratique de conservation saine. En exprimant en termes simples une série de concepts complexes, il représente un progrès substantiel dans ce domaine. Il revêt une importance particulière comme complément et commentaire à la Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites de 1964 (la Charte de Venise), texte qui est associé à la fondation de la mission de l'ICOMOS et qui a inspiré de nombreuses politiques et approches professionnelles de la conservation du patrimoine culturel immeuble dans une diversité de contextes culturels. En plus de ses principes directifs concernant le futur, le Document de Nara est également un témoignage de la période

affected the cultural heritage as well as fundamental humanistic values.

Ten years later, our meeting is also an opportunity to provide both principles and testimony of our own time, not only to carry out a technical review and reflection which I hope will help in bridging a cultural and conceptual divide that does not need to exist between the tangible and the intangible cultural heritages. This is a challenging task but one that Mr. MATSUURA encourages us to accomplish with success. Another challenge is to convey in only a few minutes the progress made in the whole field of conservation of cultural heritage since 1964 - an ambitious task considering all that has been done or anticipated since then. This is particularly daunting for someone like myself, born in the year the Berlin Wall – a local event and object of global significance – was created.

That 40-year period between 1964 and 2004 saw major changes in the way the World looked at itself as a result of expansion in the areas of education and communications, of changes in political and economic dynamics and in the development of a more global concern for sustainable development and the future of the planet. Incidents of vast devastation and tragedies of natural and human origin also raised awareness and built solidarity in spirit and in action in a number of fields, including that of the protection and conservation of cultural heritage in its full authenticity and diversity of type and origin within the concept “the heritage of one is the heritage of all”.

In conservation, major progress was achieved in the relatively short period of the last half century in the development of conservation practice and the institutional and co-operative frameworks that support it, notably international and inter-governmental activities and instruments, under the auspices of UNESCO. Part of an undertaking to build a more global consciousness was initiated at the end of the 19th century when European, American, Asian and African powers agreed to include consideration for the protection of historic

monuments, museums, libraries and other places dedicated to the arts and sciences in texts for the regulation of war. This later led to adoption of the *International Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict* in 1954. In 1959, the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) was established. The same period was marked not only by major evolutions in the system of legal, administrative and scientific means associated with conservation, but also in the evolution of concepts themselves from definitions established in the 1960s on the basis of experience mostly developed in a Western European context. These concepts were examined in a much broader light and had a more global and diversified cultural exposure.

Founded on the principles of peace rather than the mitigation of war, the *Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage* – the World Heritage Convention – was adopted in 1972. Currently endorsed by 178 member states, it benefits from more than 30 years of experience in a diversity of contexts. The List of World Heritage sites is often seen as the main focus of the Convention but its success rests in the extraordinary context of intellectual and international co-operation among governments, non-governmental organisations as well as communities, on subjects like authenticity, representivity, site management and risk preparedness. Such a fruit may not have been clearly evident in the immediate moments after its adoption by the General Conference of UNESCO, back in 1972, but it is now a clear benefit. The subject of the Convention – immovable cultural heritage – proves to be an inclusive one as it relates to forms of tangible and intangible heritage which is why ICOMOS, as an advisory body, has been increasingly attentive to, and making reference to, intangible aspects such as living traditions and rituals, sacredness, knowledge and ideas or memory associated with places or sites when it assesses a nomination and provides a recommendation to the World Heritage Committee.

au cours de laquelle il a été écrit, marquée par les conflits interculturels qui ont directement affecté le patrimoine ainsi que les valeurs humanistes fondamentales mises à mal.

Dix ans plus tard, notre réunion est également une opportunité de livrer les principes et le témoignage de notre temps, non seulement pour réaliser une révision technique et une réflexion dont j'espère qu'elle aidera à établir un pont au-dessus du fossé culturel et conceptuel qui ne doit pas exister entre les patrimoines culturels matériel et immatériel. C'est une tâche difficile, mais que M. MATSUURA nous encourage à accomplir avec succès. Une autre difficulté à affronter, c'est de traiter seulement en quelques minutes les progrès réalisés dans l'ensemble de la conservation du patrimoine culturel depuis 1964 - tâche ambitieuse, étant donné tout ce qui a été effectué ou anticipé depuis lors. Cela est particulièrement impressionnant pour quelqu'un comme moi, né l'année de la création du Mur de Berlin – événement local et objet d'importance globale.

Cette période de 40 ans, entre 1964 et 2004, a vu des changements majeurs dans la façon dont le monde se conçoit, en conséquence des progrès dans les domaines de l'éducation et des communications, des changements de la dynamique politique et économique et d'une préoccupation plus globale pour le développement durable et l'avenir de la planète. Les événements ayant entraîné de grandes dévastations et tragédies d'origine naturelle et humaine ont également suscité une prise de conscience et favorisé la solidarité d'esprit et d'action dans plusieurs domaines, y compris celui de la protection et de la conservation du patrimoine culturel dans sa plus totale authenticité et diversité de type et d'origine dans le concept « le patrimoine de l'un est le patrimoine de tous ».

En matière de conservation, des progrès majeurs ont été accomplis dans la période relativement courte du dernier demi-siècle, dans le développement des pratiques de conservation et les cadres institutionnels et coopératifs qui les

soutiennent, en particulier les activités et les instruments internationaux et intergouvernementaux, sous les auspices de l'UNESCO. La volonté de favoriser une prise de conscience plus globale a été initiée à la fin du XIX^e siècle, quand les puissances européennes, américaines, asiatiques et africaines se sont mises d'accord pour prendre en compte la protection des monuments historiques, des musées, des bibliothèques et des autres lieux dédiés aux arts et aux sciences dans les textes de réglementation de la guerre. Cela a ensuite entraîné l'adoption de la *Convention internationale pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé* en 1954. En 1959, le *Centre International d'Étude pour la Conservation et la Restauration des Biens Culturels* (ICCROM) a été créé. La même période a été marquée non seulement par des évolutions majeures du système des moyens juridiques, administratifs et scientifiques liés à la conservation, mais également par l'évolution des concepts mêmes à partir des définitions créées dans les années 1960 sur la base de l'expérience principalement constituée dans le contexte de l'Europe de l'Ouest. Ces concepts ont été examinés d'une façon plus étendue et plus critique, en bénéficiant pour ce faire d'une exposition culturelle plus globale et diversifiée.

Fondée sur les principes de la paix plutôt que sur l'atténuation des effets de la guerre, la *Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel* – la Convention du patrimoine mondial – a été adoptée en 1972. Actuellement avalisée par 178 États membres, elle jouit de plus de 30 ans d'expérience dans une grande diversité de contextes. La Liste des sites du patrimoine mondial est souvent considérée comme le point principal de la Convention, mais son succès véritable et potentiel repose sur le contexte extraordinaire de la coopération intellectuelle et internationale entre les gouvernements, les organisations non gouvernementales ainsi que les communautés, sur des sujets tels que l'authenticité, la représentativité, la gestion des sites et la préparation aux risques. Une telle chose n'était peut-être

Unlike international instruments relating to objects of a quantifiable nature that can be approached through objective scientific methods and mechanisms, the cultural aspects of the World Heritage Convention and the 2003 Convention on Intangible Cultural Heritage, deal with objects that are significant because of their qualities and meaning. In the context of the world's complex and rich cultural ecosystem, this translates as the need for intellectual development and for principles that are more associated with processes, approaches and the inclusive and dynamic chemistry of ideas and disciplines than with a rigid mechanics of rules and exclusions. The need to express principles that can go beyond the tastes or wits of a single person or specialist and can be communicated brought about the production of charters, of which, the document known as the Venice Charter of 1964, despite its limitations and focus on particular concepts of monuments and sites, remains a seminal and inspiring text.

The Venice Charter fits in a sequence of documents written in the 20th century in an international context to clarify and communicate shared concerns and propose guiding principles to address them. Dr. Jukka JOKILEHTO, former head of the Architectural Conservation programme at ICCROM and Chair of the International Committee on Training of ICOMOS made reviews of the meetings that produced these documents and the scope of their concerns and conclusions¹. Important moments in that sequence include the international congress of specialists held in 1931 under the auspices of the International Office of Museums. The conclusions of this meeting were adopted as the *Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments*, which was then forwarded to the League of Nations. This text insists on maintenance rather than restoration and discusses the use of modern materials and techniques for

conservation, the impact of pollution and the aesthetic aspects of repair works and surroundings. It also refers to the need for appropriate use for monuments and for establishing a balance between individual rights and collective values.

In 1964, the 2nd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments was held in Venice (Italy). This was after the World had suffered the terrible human tragedy of the Second World War and its immense toll in terms of devastation and loss of life and cultural heritage, which resulted in the development of a system of international institutions and co-operation at intergovernmental and non-governmental level which, in a way, has brought us together. The Venice congress adopted a set of resolutions among which was the text later known as the *International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites or the Venice Charter* and prompted the urge to create an international non-governmental organisation – ICOMOS – which was founded in Poland in 1965. The 1964 Charter addressed some of the Athens first Congress's conclusions and architectural recommendations (e.g. on the use of modern technology) and mostly brought an overall conceptual framework to the issue. Like the Athens text, it focuses on issues related to historic buildings and their conservation rather than addressing the broader spectrum of what is more commonly called today “cultural heritage”. Nevertheless, it introduced philosophical definitions and concepts on the nature of monuments and their significance – both as human creation and historical evidence. It refers to “authenticity”, “integrity”, “setting” and to national and cultural adaptation of universal principles. It speaks of “traditions” and “acquired cultural significance”, recognising monuments and sites as accumulations rather than single-dimension objects.

Since 1964, giant steps have been made by people who were indeed giants and who deserve our respect for their pioneering work and spirit of initiative. Within ICOMOS, since 1964, the Venice

1- Jokilehto, J. 1998. “The context of the Venice Charter (1964)” in *Conservation and Management of Archaeological Sites*, vol. 2, pp. 229-233.

pas évidente dans les moments qui ont suivi immédiatement son adoption par la Conférence Générale de l'UNESCO, en 1972, mais s'avère maintenant un avantage clair. L'objet de la Convention – le patrimoine culturel immeuble – est de nature universelle et touche les formes de patrimoine matériel et immatériel du patrimoine, raison pour laquelle ICOMOS, comme organisme consultatif, est de plus en plus attentif et fait référence aux aspects immatériels tels que les traditions et les rites vivants, le caractère sacré, les savoirs, les idées ou la mémoire associés aux lieux ou aux sites quand il évalue une nomination et fournit une recommandation au Comité du patrimoine mondial.

Au contraire des instruments internationaux liés aux objets de nature quantifiable, qui peuvent être approchés par des méthodes et des mécanismes scientifiques objectifs, les aspects culturels de la Convention du patrimoine mondial et de la Convention de 2003 sur le patrimoine culturel immatériel concernent des objets dont l'importance repose sur les qualités et la signification. Dans l'écosystème culturel mondial complexe et riche, cela se traduit par le besoin d'un développement intellectuel et de principes qui sont davantage associés aux processus, aux approches et à la chimie inclusive et dynamique des idées et disciplines qu'à la mécanique rigide des règles et des exclusions. Le besoin d'exprimer des principes qui dépassent les goûts ou l'esprit d'une seule personne ou spécialiste et peuvent être communiqués a donné lieu à la production de chartes, parmi lesquelles le texte connu sous le nom de la Charte de Venise de 1964 qui, malgré ses limitations et son centrage sur les concepts particuliers des monuments et des sites, reste un texte fructueux et inspirant.

La Charte de Venise fait partie d'une série de documents écrits au XX^e siècle dans un contexte international pour clarifier et communiquer les préoccupations partagées et proposer des principes de base à suivre pour les résoudre. Le Dr. Jukka JOKILEHTO, ancien Directeur du Programme de Conservation Architecturale à

l'ICCROM et Président du Comité International de la Formation de l'ICOMOS, a étudié les réunions qui ont généré ces documents et l'étendue de leurs préoccupations et conclusions¹. Les moments importants dans cette série comprennent le congrès international de spécialistes qui s'est tenu en 1931 sous les auspices de l'Office International des Musées. Les conclusions de cette réunion ont été adoptées dans la *Charte d'Athènes sur la restauration des monuments historiques*, qui a été transmise à la Ligue des Nations. Ce texte insiste sur l'entretien plutôt que sur la restauration et traite de l'utilisation des matières et des techniques modernes pour la conservation, de l'impact de la pollution et des aspects esthétiques des travaux de réparation et de l'environnement des biens. Il fait également référence au besoin d'une utilisation appropriée des monuments et de l'établissement d'un équilibre entre les droits individuels et les valeurs collectives.

En 1964, le 2^{ème} Congrès International des Architectes et des Techniciens des Monuments Historiques s'est tenu à Venise (Italie). Cela faisait suite à la terrible tragédie de la Seconde Guerre mondiale et son bilan immense en termes de dévastation et de pertes humaines et de patrimoine culturel, qui amena le développement d'un système d'institutions internationales et de coopération au niveau intergouvernemental et non gouvernemental. En quelque sorte, c'est ce qui nous a permis de nous rassembler. Le congrès de Venise a adopté un ensemble de résolutions parmi lesquelles figure le texte connu plus tard comme la *Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites dite Charte de Venise*. Il a exprimé le besoin de créer une organisation non gouvernementale internationale – l'ICOMOS – qui a été fondée en Pologne en 1965. La Charte de 1964 couvrait certaines des premières conclusions et recommandations architecturales du Congrès d'Athènes (par

1- Jokilehto, J., 1998. "The context of the Venice Charter (1964)" in *Conservation and Management of Archaeological Sites*, vol. 2, pp. 229-233.

Charter has inspired an on-going development of doctrinal texts to address specific issues such as historic gardens (1978), historic towns and urban areas (1987), archaeological heritage (1990), underwater archaeological heritage (1996), cultural tourism (1999 after an earlier document) and built vernacular heritage (1999). In addition, other texts provide guidelines and principles on specialised topics like training, recording, structural analysis or wall paintings. Also, as suggested in the Venice Charter itself, ICOMOS national committees have sought and developed national adaptations of and complements to the international texts. The most widely recognised and referred to of those is certainly the Burra Charter of Australia ICOMOS, adopted in 1979 and revised in 1999.

Charters are tools developed by professional organisations like ICOMOS on the basis of a diversity of experiences, practice and theory to establish a common language and guidance that can be communicated and survive the test of time. Their primary “clients” are those taking decisions and actions on monuments, sites, ensembles and the other types of heritage places that ICOMOS is focusing on but the existence of charters has had influence and provided inspiration beyond the prime groups they were meant for. They are not meant to provide protection in themselves but to improve the way those who have the true and legitimate power to care for cultural heritage play their role. The evolution leading to and from a text like the Venice Charter exemplifies how progress has occurred in the area of monuments and sites. A comparison with similar evolution in the field of collections, archives or living traditions seen in a cultural heritage perspective might prove of great interest in the work to follow this 2004 Nara Conference.

In addition to the development of this framework of conventions and doctrine, the last few decades has seen the World change its attitude to the understanding and conservation of cultural heritage. Such change affects the object of

conservation, its ethical context and the balance between conservation as a science and as a cultural practice in relation to communities and their sustainable development. Among these trends, the following points provide some illustrations.

Expansion of definitions

One of the features of this evolution is the current expansion of the definitions, moving, for example, in the field of built heritage, from attention exclusively on the most ancient and monumental masterpieces to a more inclusive appreciation that looks at architecture in the full diversity of its periods, including the most recent ones, programmes and producers including the vernacular tradition and art of building. Instead of focusing purely on the objects themselves, the definition is also looking at the specific qualities of cultural heritage and its relation to memory, identity and the human endeavour. For example, the Quebec Declaration of Heritage (see Appendix 1) was adopted in 2000 at the end of a process that involved specialists and civil organisations from the fields of built heritage, archives, museums and living traditions and looked at the various conventions and recommendations as well as charters and similar documents. It refers to “people, places and objects carrying memory” in an integrated concept of tangible and intangible heritage (see Appendix 1). The way to appreciate what is a heritage asset as compared to any another form of human activity or its product, remains based on its connection to history and continuity. That distinction of heritage in the tangible field echoes the way used to identify various forms of intangible cultural heritage such as particular memories, skills or know-how carried by individual holders, group- or community-based practices including language or rituals, in a different way than their reproduction in a different environment that does not relate to the authentic meaning of the tradition itself.

Consciously or not, we are evolving more and more towards the concept of an ecosystem to describe cultural heritage. In

exemple sur l'utilisation de la technologie moderne) et apportait un cadre conceptuel global. Comme le texte d'Athènes, elle se concentre sur les questions liées aux bâtiments historiques ou sites archéologiques et à leur conservation, plutôt que de traiter le spectre plus étendu de ce qui est plus communément appelé aujourd'hui « patrimoine culturel ». Néanmoins, elle introduisait des définitions et des concepts philosophiques sur la nature des monuments et leur importance – à la fois comme création humaine et témoin de l'histoire. Elle fait référence aux notions d'« authenticité », d'« intégrité », de « cadre » environnant et à l'adaptation nationale et culturelle des principes universels. Elle parle des « traditions » et de « la signification culturelle acquise », reconnaissant les monuments et les sites comme des accumulations plutôt que des objets de dimension unique.

Depuis 1964, des étapes gigantesques ont été franchies par des personnes qui étaient effectivement des géants et qui méritent notre respect pour leur travail de pionniers et leur esprit d'initiative. Au sein de l'ICOMOS, depuis 1964, la Charte de Venise a inspiré le développement permanent de textes doctrinaux pour traiter les sujets spécifiques tels que les jardins historiques (1978), les villes historiques et les zones urbaines (1987), le patrimoine archéologique (1990), le patrimoine archéologique subaquatique (1996), le tourisme culturel (1999, après un document précédent) et le patrimoine bâti vernaculaire (1999). De plus, d'autres textes offrent des directives et des principes sur des sujets spécialisés tels que la formation, l'enregistrement, l'analyse structurale ou les peintures murales. De même, comme le suggère la Charte de Venise, les comités nationaux de l'ICOMOS ont recherché et développé des adaptations nationales et des compléments aux textes internationaux. La plus largement reconnue et mentionnée est certainement la Charte de Burra d'Australie de l'ICOMOS, adoptée en 1979 et révisée en 1999.

Les chartes sont des outils développés par des organisations professionnelles telles que l'ICOMOS, sur la base d'une diversité

d'expériences, de pratiques et de théories pour établir un langage et des concepts communs qui puissent être communiqués et survivre à l'épreuve du temps. Leurs clients principaux sont ceux qui prennent des décisions et engagent des actions sur les monuments, les sites, les ensembles et les autres types de lieux de patrimoine sur lesquels l'ICOMOS se concentre, mais les chartes ont eu une influence et elles ont inspiré plus que leurs destinataires premiers. Elles ne sont pas conçues pour fournir une protection en elles-mêmes, mais pour guider ceux qui ont le vrai pouvoir légitime de veiller sur le patrimoine culturel dans ce rôle. L'évolution qui a généré la Charte de Venise et qui a suivi son adoption illustre le progrès dans le domaine des monuments et des sites. Une comparaison avec l'évolution similaire dans le domaine des collections, des archives ou des traditions vivantes, d'un point de vue du patrimoine culturel, serait certainement d'un grand intérêt pour les travaux qui vont suivre cette Conférence de Nara de 2004.

Outre le développement de ce cadre de conventions et de doctrine, ces dernières décennies ont vu le monde changer d'attitude envers la compréhension et la conservation du patrimoine culturel. Ce changement affecte l'objet de la conservation, son contexte éthique et l'équilibre entre la conservation en tant que science et pratique culturelle en rapport avec les communautés et leur développement durable. Parmi ces tendances, les points qui suivent offrent quelques illustrations.

Extension des définitions

L'une des caractéristiques de cette évolution est l'extension courante des définitions, passant par exemple, dans le domaine particulier du patrimoine bâti, d'une attention portée exclusivement sur les chefs-d'œuvre les plus anciens et monumentaux à une appréciation plus globale qui considère l'architecture dans la diversité totale de ses périodes, y compris les plus récentes, les programmes et les producteurs, y compris la tradition vernaculaire et l'art de bâtir. Au lieu de se

that ecosystem, links exist between places and their *genius locii* or sense of place, between a building and the traditions it houses or between matter and memory. For ICOMOS, the greater recognition of living and complex entities like cities or landscapes, whether they are localised or widespread such as ancient heritage routes, has brought about a renewal of practices including that of integrated approaches to conservation. Not only is it impossible to treat these heritage resources as frozen objects, but conservation has to learn to negotiate and argue its case in public, in relation to other aspects of the life of those communities. It has also meant recognising the living character of those places and the traditions they maintain as part of their fundamental value rather than a parallel phenomenon.

Communities and conservation

Whereas conservation has been traditionally seen as a restricted practice entrusted mostly to institutions and specialists, the involvement of communities in the process of conservation, even with World Heritage sites, is now a growing reality. There is a greater awareness resulting from schools programmes, from remarkable campaigns like the European Heritage Days, the expansion of education and the involvement of academia through the Forum UNESCO and the growing number of heritage groups, and to a general increase in a public access to information through conventional media and the Internet. All this has contributed to bringing a sense of interest that often translates into a will to partake in decisions affecting the heritage among citizens, youth, community groups and other stakeholders traditionally not involved. It also derives from the expansion of what is understood as cultural heritage, in particular the increased recognition of the living cultural ecosystems like inhabited cities or landscapes which, unlike individual monuments or sites, cannot be managed by a single institution. The fact that institutions and governments are also redefining their role and organisation towards greater devolution and decentralisation enhances

this shift.

The increased interest of citizens, community and other stakeholders in the identification and conservation of cultural heritage calls for an evolution of practices towards the introduction of consultative methods that may benefit from the experiences of social science, health or the environment in participatory processes. The Hoi An Declaration on the Conservation of Historic Districts in Asia resulted from an international symposium held on the occasion of the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Vietnam and Japan (appendix 2). It brings an example of concerns for the involvement of inhabitants in the conservation process. It also refers to the need for risk preparedness – another aspect of conservation practice that is increasingly recognised as fundamental rather than peripheral – a mutually beneficial balance between the community's interests and the economic activities generated by cultural heritage, in particular tourism. Although tourism is often seen as an argument in favour of conservation, its potential impact on the community and the cultural heritage assets, their authenticity or their setting for example, requires specific measures to ensure the respectful use and presentation of those assets in a way that does not threaten or trivialise this non-renewable resource. Such concern is also clearly expressed in the second version of the International Charter on Cultural Tourism adopted by ICOMOS in 1999.

concentrer purement sur les objets mêmes, la définition couvre également les qualités spécifiques du patrimoine culturel et son rapport avec la mémoire, l'identité et l'aventure humaine. Par exemple, la Déclaration québécoise du Patrimoine (voir l'Annexe 1) a été adoptée en 2000, à la fin d'un processus qui a impliqué des spécialistes et des organisations civiles dans les domaines du patrimoine bâti, des archives, des musées et des traditions vivantes et a étudié les diverses conventions et recommandations ainsi que les chartes et les documents similaires, venant de l'UNESCO, de l'ICOMOS et d'autres organisations. Elle fait référence aux « personnes, lieux et objets qui véhiculent la mémoire » dans un concept intégré de patrimoine matériel et immatériel.

La distinction spécifique d'un bien d'intérêt patrimonial par rapport à une autre forme quelconque d'activité humaine ou son produit, repose sur la réalité, la continuité et l'authenticité de son lien avec l'histoire et le lieu. Essentielle pour le patrimoine culturel matériel, cette distinction trouve un écho dans l'identification de diverses formes de patrimoine culturel immatériel telles que les mémoires ou les savoir-faire des individus ou les pratiques communautaires, y compris le langage ou les rituels, par contraste avec leur reproduction dans un contexte différent qui n'est pas lié à la signification authentique de la tradition même ; par exemple, dans un cadre de spectacles touristiques.

Consciemment ou pas, nous évoluons de plus en plus vers le concept d'un écosystème pour décrire le patrimoine culturel. Dans cet écosystème, un lien existe entre les lieux et leur *genius locii* ou sens du lieu, entre une construction et les traditions qu'elle contient ou entre la matière et la mémoire. Pour l'ICOMOS, la plus grande reconnaissance des entités vivantes et complexes telles que les villes ou les paysages localisés ou étendus comme le sont les routes patrimoniales, a entraîné un renouvellement des pratiques, y compris celles de l'approche intégrée de la conservation. Non seulement on reconnaît qu'il est impossible de traiter ces ressources du patrimoine

comme des objets figés, mais la conservation doit apprendre à négocier et défendre sa cause en public, par rapport aux autres aspects de la vie de ces communautés. Cela a également nécessité la reconnaissance du caractère vivant de ces lieux et des traditions qu'ils maintiennent dans le cadre de leur valeur fondamentale, plutôt que comme un phénomène parallèle ou accessoire.

Communautés et conservation

Alors que la conservation est traditionnellement considérée comme une pratique limitée confiée principalement aux institutions et aux spécialistes, l'engagement et la participation des communautés dans le processus de conservation, même avec les sites du patrimoine mondial, est de plus en plus une réalité. Une prise de conscience accrue résulte des programmes d'éducation, des campagnes remarquables telles que les Journées Européennes du Patrimoine, l'expansion de l'éducation et l'implication des académies au travers du Forum UNESCO et le nombre croissant d'associations en patrimoine, et de l'augmentation générale de l'accès du public à l'information au travers des médias traditionnels et de l'Internet. Tout cela a contribué à donner un intérêt qui se traduit souvent en volonté de la part des citoyens, de la jeunesse, des groupes communautaires et des autres parties prenantes qui ne sont généralement pas impliquées de prendre part aux décisions qui affectent le patrimoine. Cela découle également de l'expansion de ce qui est considéré comme étant le patrimoine culturel, en particulier la reconnaissance accrue des écosystèmes culturels vivants tels que les villes ou les paysages inhabités qui, au contraire des monuments ou des sites individuels, ne peuvent pas être gérés par une seule institution. Le fait que les institutions et les gouvernements redéfinissent également leur rôle et leur organisation dans le sens d'une plus grande décentralisation accentue ce changement.

L'intérêt accru des citoyens, des communautés et des autres parties prenantes dans l'identification et la conservation du

Cultural heritage and cultural diversity

Movements of people in migration or tourism, the world-wide expansion of trade and the greater and more rapid access to information from all around the world brings an acceleration of processes of standardisation and integration initiated decades if not centuries ago. Such processes have the capacity to level many of the distinctions that exist between cultures as a result of geographical or historical factors. In that context, cultural heritage acts as the prime expression of cultural diversity. This is true with knowledge and ways of life and even more obvious in some cases, with the particular art and culture of human settlement and the heritage of buildings, villages or cities and landscapes cultural diversity has generated. Adopted in 2000, on the occasion of an international symposium organised in commemoration of the 50th anniversary of the Japanese Law for the Protection of Cultural Property, the Tokyo Declaration on Cultural Diversity and Heritage provides some guidance and principles to deal with this issue which has been often addressed in the context of current arguments over the protection of cultural goods and services in international trade negotiations.

These issues touch cultural heritage in the full diversity of its expressions but in ways that may be different if it is tangible or intangible, moveable or immovable. More recently, the growing interest in connecting practices developed in both fields and the common sense of vulnerability of the non-renewable asset that cultural heritage constitutes for the human family, brought a series of initiatives at local, national and international levels. It is important to stress that this current attention is a response to growing concern over the accelerated loss of that part of our cultural heritage that can only be carried and transmitted by living human beings rather than through a legal or administrative system that can be applied to immovable material objects such as historic buildings

or archaeological sites. Yet, it is important to remember that the conservation of monuments, sites and other types of heritage places has taken into account a number of considerations about their significance and cultural value that relates to what is now more specifically described as intangible cultural heritage. This is true for sacred places and places of worship where the music and rituals are intimately linked with the architecture of the place. It is true for traditional or vernacular settlements where the relationship between the site and nature or the shape of the place is often an expression of traditional beliefs or skills passed on by artisans to their apprentices. It is also true with places that commemorate events or traditions.

Over the past 10 years, ICOMOS has also been addressing the issue of intangible heritage in relation to the monuments, sites and ensembles in our founding mission. Since 1995, ICOMOS and its National Committees have organised expert meetings in Dakar (Senegal), Harare (Zimbabwe) and Kimberley (South Africa), national conferences in Australia, Brazil, Canada and France. ICOMOS also held an extraordinary session of its General Assembly, in Victoria Falls (Zimbabwe) in October 2003 to examine specifically the issues related to the intangible heritage of knowledge and use that shapes and gives living meaning to heritage places, and the protection and transmission of traditional knowledge. In Bergen last September, the ICOMOS Executive Committee agreed on an action plan involving the National Committees of Cameroon and South Africa to follow up on the establishment of an International Committee focusing on intangible heritage associated with monuments, sites and ensembles and to further develop the conclusions of the Kimberley and Victoria Falls meetings into a statement that will be submitted to our next General Assembly to be held in Xi'an (China), in October 2005, when the theme "Monuments and Sites in their Setting – Conserving Cultural Heritage in changing Landscapes and Townscapes will provide the opportunity to further explore the

patrimoine culturel appelle une évolution des pratiques vers l'introduction de méthodes consultatives qui puissent bénéficier des expériences des sciences sociales, de la santé ou de l'environnement dans les processus participatifs. La Déclaration de Hoi An sur la Conservation des Quartiers Historiques en Asie, a résulté d'un symposium international qui s'est tenu à l'occasion du 30^{ème} anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre le Vietnam et le Japon (voir l'Annexe 2). Elle offre un exemple des préoccupations pour la participation des habitants dans le processus de conservation. Elle fait également référence au besoin de se préparer aux risques – autre aspect de la pratique de conservation qui est de plus en plus reconnu comme étant fondamental plutôt que périphérique – et à l'équilibre mutuellement bénéfique entre les intérêts de la communauté et les activités économiques générées par le patrimoine culturel, en particulier le tourisme. Bien que le tourisme soit souvent considéré comme un argument en faveur de la conservation, son impact potentiel sur la communauté et sur le patrimoine culturel, son authenticité ou son environnement par exemple, nécessite des mesures spécifiques pour garantir l'utilisation respectueuse et la présentation de ces biens d'une façon qui ne menace pas ou ne banalise pas cette ressource non renouvelable. Cette préoccupation est également clairement exprimée dans la Charte internationale sur le tourisme culturel, dont la version révisée a été adoptée par l'ICOMOS en 1999.

Patrimoine culturel et diversité culturelle

Les mouvements des peuples au cours des migrations ou du tourisme, l'expansion mondiale du commerce et l'accès plus grand et plus rapide à l'information dans le monde entier entraînent une accélération des processus de standardisation et d'intégration initiés il y a des décennies, voire des siècles. Ces processus pourraient mener au nivellement des nombreuses différences qui existent entre les cultures et résultent de facteurs géographiques ou historiques. Dans ce contexte,

le patrimoine culturel s'avère l'expression première de la diversité culturelle. Cela est vrai avec le savoir et les modes de vie et encore plus évident dans certains cas, avec l'art et la culture particuliers aux établissements humains et avec le patrimoine bâti, les villages, les cités et les paysages que la diversité des cultures a générés. Adoptée en 2000, à l'occasion d'un symposium international organisé en commémoration du 50^{ème} anniversaire de la Loi japonaise pour la Protection des biens culturels, la Déclaration de Tokyo sur la Diversité culturelle et le Patrimoine énonce des principes sur ce sujet qui a souvent été abordé dans le contexte des arguments actuels sur la protection des biens et des services culturels dans les négociations du commerce international, mais en a négligé la dimension patrimoniale essentielle.

Ces questions concernent le patrimoine culturel dans toute la diversité de ses expressions, mais de façons qui peuvent être différentes, s'il est matériel ou immatériel, meuble ou immeuble. Plus récemment, l'intérêt croissant de relier les pratiques développées dans les deux domaines et le sens commun de la vulnérabilité du bien non renouvelable que forme le patrimoine culturel pour les êtres humains a entraîné une série d'initiatives aux niveaux local, national et international. Il est important de souligner que cette attention courante est une réponse à la préoccupation croissante envers la perte accélérée de cette partie de notre patrimoine culturel qui peut seulement être véhiculée et transmise par les êtres humains vivants plutôt qu'au travers d'un système légal ou administratif qui peut être appliqué aux objets matériels immeubles tels que les bâtiments historiques ou les sites archéologiques. Cependant, il est important de se souvenir que la conservation des monuments, des sites et d'autres types de lieux patrimoniaux tient compte de plusieurs facettes de leur importance et de leur valeur culturelle qui correspondent à ce qui est maintenant plus spécifiquement décrit comme patrimoine culturel immatériel. Cela est vrai pour les lieux sacrés et les lieux de culte où la musique et les rituels sont intimement liés

concept of cultural setting". In that sense, ICOMOS maintains its will and availability to contribute further to the recognition, identification, protection and transmission of the intangible cultural heritage, notably in the context of the implementation of the World Heritage Convention and the 2003 Convention on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

The concept of an integrated approach to connect tangible and intangible heritage is a valid and appealing one. It provides opportunities to further explore connections between cultural and natural, tangible and intangible heritage in a great diversity of cultural contexts. In ICOMOS, we can imagine many ways it can be embodied in certain themes like traditional construction know-how and skills, the practice of commemoration sites, the protection of sites supporting traditions or rituals or further explorations around the World Heritage criteria relating to living culture or associated meaning. In the spirit of sustainable development and progress, we would suggest it really deserves to be the result of a better connection and an expansion of the existing experience rather than started anew. Also, some questions could be explored further in our discussions in Nara so that they can be reflected in a constructive way in the Yama-to Declaration. For example:

- **What is the object of the approach?** The interaction in time between a place, its creation and its use in terms of memory, tradition and meaning.
- **What are the common principles?** Issues like authenticity, historical continuity, balance between the enjoyment of current generations and our responsibility to future ones,
- **How can it be best achieved?** Probably through national policies with reference to international principles and aimed at enhancing local practices (Appendix 4 presents a set of key words arranged to help prepare heritage policies for municipalities that would provide consistency to action

plans, use of resources and monitoring practice, such as the current work by the City of Montreal to develop its own Cultural Heritage Policy)

- **What themes of common interest could foster an integrated approach?** Religious heritage (structures and constructions, sites, landscapes, archives, collections, rituals, traditions); vernacular settlements and the art of community spaces; industrial memories...
- **How can non-governmental organisations co-operate?** The International Committee of the Blue Shield is operating under an agreement between four major NGOs in the field of cultural heritage (monuments, museums, archives, libraries) and could offer a model of co-operation.

The last 40 years have seen tremendous changes in our World and in the place it gives to cultural heritage. We entered this period under the leadership of people who were the pioneers of our organisations and who were, at the time, often like giant trees in the middle of an open plain. Now, these giants and their legacy are a venerable presence, inspiring memories in a rich and living forest that has since grown and now constitutes an ecosystem of organisations and institutions full of an incredible wealth of knowledge, experience and creativity.

As scientists are surveying and improving our knowledge of the physical universe, planets and galaxies, it may be time for the heritage community to realise that the movement of institutions and organisations that has grown locally, nationally and internationally in response to the richness and the vulnerability of our cultural heritage deserves a moment to assemble and appreciate the full amplitude of its accomplishments, its diversity and its challenges ahead. In other words, holding a Rio Summit for cultural heritage may be an endeavour to achieve within the next decade.

Indeed, we have very few opportunities to examine subjects of common interest beyond the boundaries of our disciplinary

à l'architecture du lieu. Cela est vrai pour les habitats traditionnels ou vernaculaires où la relation entre le site et la nature ou la forme du lieu est souvent une expression des croyances traditionnelles ou des compétences transmises par les artisans à leurs apprentis. Cela est également vrai avec les lieux qui commémorent des événements ou des traditions.

Au cours des dix dernières années, l'ICOMOS a également traité la question du patrimoine immatériel en rapport avec les monuments, les sites et les ensembles dans notre mission de fondation. Depuis 1995, l'ICOMOS et ses Comités ont organisé des réunions d'experts à Dakar (Sénégal), Harare (Zimbabwe) et Kimberley (Afrique du Sud), des conférences nationales en Australie, au Brésil, au Canada et en France. L'ICOMOS a également tenu une session extraordinaire de son Assemblée générale à Victoria Falls (Zimbabwe), en octobre 2003, pour examiner de façon spécifique les questions liées au patrimoine immatériel des savoirs et des usages qui donnent une forme et une signification vivante aux lieux, et la protection et la transmission des savoir-faire traditionnels. À Bergen (Norvège) en septembre dernier, le Comité Exécutif de l'ICOMOS s'est mis d'accord sur un plan d'action engageant les Comités Nationaux du Cameroun et d'Afrique du Sud pour œuvrer à l'établissement d'un Comité International dédié à la conservation du patrimoine immatériel associé aux monuments, sites et ensembles et pour élaborer, à partir des conclusions des réunions de Kimberley et de Victoria Falls, une déclaration en vue de notre prochaine Assemblée générale qui se tiendra à Xi'an (Chine), en octobre 2005, dont le sujet « *Monuments et Sites dans leur Milieu – Conserver le Patrimoine Culturel dans les Villes et Paysages en Mutation* » offrira l'occasion d'explorer davantage le concept du contexte culturel. En ce sens, l'ICOMOS maintient sa volonté et sa disponibilité afin de contribuer toujours plus à la reconnaissance, l'identification, la protection et la transmission du patrimoine culturel immatériel, en particulier dans le contexte de la mise en œuvre

de la Convention du patrimoine mondial et de la Convention de 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

Le concept d'une approche intégrée pour lier le patrimoine immatériel et matériel est un concept valable et attractif. Il offre des opportunités pour explorer davantage les liens entre patrimoine naturel et culturel, immatériel et matériel dans une grande diversité de contextes culturels. Au sein de l'ICOMOS, nous pouvons imaginer de nombreuses façons de le mettre en œuvre dans certains thèmes tels que le savoir-faire lié aux arts de bâtir traditionnels, les pratiques associées à des lieux de commémoration, la protection des sites qui soutiennent les traditions ou les rituels ou d'autres explorations autour des critères du patrimoine mondial liés aux cultures vivantes ou aux valeurs associées. Dans l'esprit progressiste du développement durable, nous suggérons que ce concept intégré mérite réellement d'être le résultat d'un meilleur lien et d'une extension de l'expérience existante plutôt que le début d'une nouvelle. De même, certaines questions pourraient être explorées davantage dans nos discussions à Nara, de telle sorte qu'elles puissent être reflétées d'une façon constructive et utile dans la Déclaration de Yamato. Par exemple :

- **Quel est l'objet de l'approche ?** L'interaction dans le temps entre un lieu, sa création et son usage en termes de mémoire, de tradition et de signification.
- **Quels sont les principes communs ?** Les questions telles que l'authenticité, la continuité et l'enracinement historique, l'équilibre entre le plaisir des générations actuelles et notre responsabilité envers les générations futures,
- **Comment mieux le réaliser ?** Probablement au travers de politiques nationales faisant référence aux principes internationaux et visant à favoriser les pratiques locales (l'Annexe 4 présente un ensemble organisé de mots clés imaginés pour aider les autorités, municipales notamment, à

agendas and disciplinary silos. This Conference in Nara offers more than an event to mark an important anniversary. Hopefully it will open the road for a constructive and beneficial relationship between the institutions, organisations, and professional and academic networks associated with tangible and intangible cultural heritage. Hopefully that bridge will not only help to create a better appreciation of our cultural heritage but also to enable a collegial and holistic understanding which will improve the way we address the needs of non-renewable heritage assets that contribute to the meaning of our living world and that of those who will follow us.

Presented in Nara (Japan)
20 October 2004
(with appendices, Montréal (Canada)
9 January 2005)

THE QUÉBEC DECLARATION ON HERITAGE

Our heritage, a legacy to share

Preamble

At the crossroads of North American cultures, Quebec society is open to the world. As with any modern society, it must constantly reaffirm its values and its cultural consensus, above and beyond any economic imperatives, the evolving role of government. Our society bases its development on its existing strengths and on a positive vision of the future.

Quebec society increasingly recognizes the wealth and the social and cultural significance of its heritage. It benefits from the existence of legislation, public institutions, community organisations, networks and experts dedicated to heritage, its conservation and dissemination. Many citizens have come to understand and appreciate the value and the diverse abundance of their heritage and the issues and challenges relative to its preservation. Increasingly, citizens wish to play an active role in the public decisions taken on heritage rather than restricting themselves to reacting in times of crisis.

Despite such progress, our heritage is constantly at risk and much remains to be done about it.

Declaration

Our heritage is a **legacy**. It is passed on and entrusted to us by the people and communities that preceded us. We pass it on to future generations by ensuring that it is neither reduced nor impoverished and by enriching it with contributions of our own.

Our heritage is a **testimony**. It is a way for the people and communities of the past to tell us about their way of life, their values and achievements. Heritage carries and communicates memory, culture, and history.

Our heritage is a **wealth** of tangible and intangible assets such as archives, objects, artworks, buildings, sites or landscapes, as well as traditions, knowledge and skills, languages or institutions. It also includes the places we live in, both urban and rural.

Our heritage is a **foundation of our culture and of our identity**. It informs us and inspires our choices and creations. It constitutes a complex and diversified, cultural environment that adds meaning to the places we live in, visit or walk past.

préparer leurs politiques du patrimoine pour donner une plus grande cohérence à leurs actions, l'utilisation de ressources et les pratiques de suivi, comme le recherche la ville de Montréal dans ses travaux actuels pour développer sa propre politique du patrimoine).

- **Quels sont les sujets d'intérêt commun qui pourraient stimuler une approche intégrée ?** Le patrimoine religieux (structures et constructions, sites, paysages, archives, collections, rituels, traditions, chants) ; les ensembles vernaculaires et l'art des lieux communautaires ; les mémoires ouvrières ou industrielles...
- **Comment les organisations non gouvernementales peuvent-elles coopérer ?** Le Comité International du Bouclier Bleu opère dans le cadre d'un accord entre quatre ONG associées à l'UNESCO dans le domaine du patrimoine culturel (monuments, musées, archives, bibliothèques) dont l'ICOMOS. Il pourrait offrir un modèle de coopération qu'il serait utile d'examiner pour faire le lien entre les domaines du patrimoine culturel matériel et immatériel.

Ces 40 dernières années ont vu d'énormes changements qui ont touché le monde entier et la façon dont il traite le patrimoine culturel. Nous sommes entrés dans cette période sous la direction de personnes qui étaient les pionniers de nos organisations et qui ressemblaient souvent, à ce moment-là, à des arbres géants plantés au beau milieu d'une plaine dégagée. Maintenant, ces géants et leurs legs représentent une présence vénérable et une mémoire inspirante dans une forêt riche et vivante qui a grandi depuis lors et constitue maintenant un écosystème d'organisations et d'institutions incroyablement riche de savoir, d'expérience et de créativité.

Alors que les scientifiques étudient et améliorent notre connaissance de l'univers physique, des planètes et des galaxies, il peut être temps pour la communauté patrimoniale de réaliser que le mouvement des institutions et des organisations qui se sont

développées localement, nationalement et internationalement, en réponse à la richesse et à la vulnérabilité de notre patrimoine culturel mérite un moment pour rassembler et apprécier l'amplitude totale de ses réussites, sa diversité et ses défis à venir. En d'autres termes, la tenue d'un équivalent du Sommet de la Terre de Rio pour le patrimoine culturel peut être un objectif à atteindre dans la prochaine décennie.

En effet, nous avons très peu d'opportunités d'examiner les sujets d'intérêt commun au-delà des limites qu'amène le cloisonnement en silos de nos programmes disciplinaires. Cette Conférence de Nara représente plus qu'un événement qui marque un anniversaire important. Espérons qu'elle ouvrira la voie d'une relation constructive et bénéfique entre les institutions, les organisations et les réseaux professionnels et éducatifs associés au patrimoine culturel matériel et immatériel. Espérons que ce lien aidera non seulement à créer une meilleure appréciation de notre patrimoine culturel, mais également à permettre une compréhension collégiale et holistique qui améliorera la façon dont nous traitons les besoins des biens patrimoniaux non renouvelables qui contribuent au sens de notre monde vivant et à celui des personnes qui nous suivront.

Présenté à Nara (Japon) –
le 20 octobre 2004
(avec annexes, Montréal (Canada) –
le 9 janvier 2005)

Annexe 1

LA DECLARATION QUEBÉCOISE DU PATRIMOINE

Notre patrimoine, un héritage à partager

Préambule

À la croisée des cultures, sur le continent nord-américain, la société québécoise se veut ouverte sur le monde. Comme toute société moderne, elle réaffirme constamment ses valeurs profondes et ses consensus

We affirm our right to memory and our duty of respect for those people, places and objects that carry it.

We affirm the importance and the meaning of our heritage for our entire society and for each person that is part of it.

Consequently,

We acknowledge that :

- Our heritage takes many diverse forms, whether tangible or intangible, monumental or modest, all interconnected;
- Our heritage brings identity, knowledge and enjoyment; it contributes to the quality of our lives as well as to our collective well-being and economy, and constitutes a precious cultural resource for all, especially for the young;
- Our heritage, with its own diversity and specific aspects, is part of the cultural heritage of all humankind, and as such, contributes to its enrichment and invites exchange and collaboration with other cultures ;
- Our heritage forms a complex and fragile cultural environment for which we are collectively and individually responsible, in working out to prevent its decline and oblivion, and for enhancing and enriching it for our own benefit and for that of future generations.

We commit :

- To better learn about, understand and appreciate our heritage in its diversity, so as to make well-founded and appropriate choices and actions that affect it.
- To take the necessary actions, based on skills and knowledge developed through education and research, for the conservation and valorization of heritage;
- To share the knowledge and appreciation of heritage so as to reinforce the sense of collective and individual responsibility for it;
- To consider our heritage in a respectful and well-considered perspective, giving priority to appropriate use, prevention

and maintenance activities, and to the development of appropriate methods and tools for that purpose;

- To support and encourage collaboration between individuals, associations, institutions and public authorities both local, national and international for the safeguarding, conservation, enhancement and passing on of heritage.
- To disseminate and promote this Declaration and its principles.

ORIGINAL TEXT IN FRENCH – ENGLISH
ADAPTATION BY AUTHOR / RATIFIED BY
THE GENERAL ASSEMBLY OF THE QUÉBEC
HERITAGE FORUM, IN THE CITY OF
QUÉBEC, 15.04.2000

culturels, au-delà des impératifs économiques et de l'évolution du rôle de l'État. Notre société fonde son développement sur ses acquis et sur sa vision de l'avenir.

Le Québec reconnaît de mieux en mieux la richesse et l'importance sociale et culturelle de son patrimoine. Il dispose de lois et de règlements ainsi que d'institutions publiques, d'organisations communautaires, de réseaux associatifs et d'expertises vouées à sa conservation et à sa diffusion. De nombreux citoyens apprécient leur patrimoine, en constatent l'abondance et saisissent les enjeux qu'il soulève. De plus en plus, la population souhaite participer directement aux décisions publiques plutôt que d'être réduite à réagir à la pièce ou en situation de crise.

Malgré ces progrès, le patrimoine est constamment menacé et beaucoup reste à faire.

Déclaration

Notre patrimoine est un **héritage**. Il nous est confié par les individus et les sociétés qui nous ont précédés. C'est en évitant son appauvrissement et en l'enrichissant de nos créations que nous le transmettons aux générations à venir.

Notre patrimoine est un **témoignage**. À travers lui, les sociétés, les groupes et les individus qui nous ont précédés nous parlent de leur mode de vie, de leurs valeurs et de leurs réalisations. Le patrimoine porte et partage la mémoire, la culture et l'histoire.

Notre patrimoine est une **richesse** matérielle – archives, objets, œuvres d'art, bâtiments, sites, paysages – autant qu'immatérielle – traditions, savoir-faire, langues, institutions. Notre patrimoine, ce sont aussi nos milieux de vie, nos régions, nos villes, nos villages et nos campagnes.

Notre patrimoine est un **fondement de notre culture et de notre identité**. Il nous

informe, inspire nos choix et nos créations. Il forme un environnement culturel, complexe et diversifié, qui donne un sens aux lieux que nous habitons et que nous parcourons.

Nous affirmons notre droit à la mémoire et notre devoir de respect envers les gens, les lieux et les objets qui en sont porteurs.

Nous affirmons l'importance et la signification de notre patrimoine pour la société et pour chacune des personnes qui la composent.

En conséquence,

Nous reconnaissons que

- Notre patrimoine se présente sous des formes riches et diversifiées, matérielles et immatérielles, grandioses ou modestes, toutes reliées entre elles;
- Notre patrimoine est source d'identité, de connaissance et de plaisir, un apport essentiel à la qualité de nos vies et à la vitalité de notre société et de notre économie, et une ressource culturelle précieuse pour tous, en particulier les jeunes;
- Notre patrimoine, dans ses particularités et sa diversité, fait partie de l'héritage culturel de l'humanité, contribue à son enrichissement et appelle ainsi aux échanges et à la solidarité entre les cultures;
- Notre patrimoine constitue un environnement culturel complexe et fragile que nous sommes responsables, collectivement et individuellement, de préserver de l'appauvrissement et de l'oubli, de valoriser et d'enrichir pour notre bénéfice et pour celui des générations auxquelles nous le léguons.

Nous nous engageons à :

- Mieux connaître et comprendre notre patrimoine dans sa diversité, de façon à éclairer les choix et les gestes qui le concernent;
- Poser avec une compétence fondée sur l'éducation et la recherche, les gestes nécessaires à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine;

Appendix 2

The Hoi An Declaration on Conservation of Historic Districts of Asia

Meeting in Hoi An, Vietnam, from the 13th to the 15th of September 2003, to take part in the International Symposium on the Conservation of Cultural Heritage Sites and International Cooperation organised to commemorate the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and Vietnam,

Benefiting from the particular context provided by the international recognition of the universal significance of Hoi An, an ancient port town inscribed on the World Heritage List in 1999 as an illustration of historical relations between countries in Asia and peaceful international cooperation,

Taking note of the efforts made by the authorities of the Government of Vietnam, of the Quang Nam Province and the City of Hoi An to improve the state of conservation of this site exposed to severe environmental conditions of heat and high humidity and termite infestation, particularly challenging for numerous historic wooden buildings in the town,

Thanking the organizers for their efforts in providing an opportunity for the fruitful sharing of knowledge and exchange amongst specialists, managers and researchers from Vietnam, Japan and other countries as well as representatives of International organizations,

The participants of this International Symposium adopt the following Declaration of principles and recommendations, addressing them to National and Local authorities as well as institutions and international organizations.

1. Conserving Asia's Historic Districts

Historic Districts, including historic

villages and city quarters, constitute a major part of the living cultural heritage of Asian countries. These are often the expression of a rich and fruitful history of cultural exchange between the regions of Asia and their various peoples over centuries. Yet, many historic districts of Asia are facing irreparable damage or loss of identity and character for lack of adequate conservation measures, development or vehicular access controls and adequate financial support. Experiences such as Hoi An provide useful lessons and examples that should be shared amongst authorities and professionals of the various disciplines involved in the management of historic districts.

2. Involving Inhabitants in the Conservation of Historic Districts

Inhabitants and users of historic districts are key actors in conservation efforts. Their role should be recognized and welcomed in the planning, the implementation and the review phases of that process. Public awareness, information, consultation and participation help the inhabitants understand, share and care for both the heritage values of the historic district, and the necessary conservation measures including the restrictions they might impose on their daily life. Owners and users should be encouraged to use traditional knowledge and ingenuity to provide continuous care of historic buildings and neighborhoods. Voluntary and proactive participation of inhabitants and associations in cooperation of the government should be promoted and supported.

- Faire connaître et apprécier le patrimoine afin de renforcer le sentiment de responsabilité des individus, de la collectivité et des pouvoirs publics à son égard;
- Agir de manière réfléchie et respectueuse, en accordant priorité au bon usage du patrimoine, aux actions continues de prévention et au développement des outils et des méthodes nécessaires à cette fin;
- Susciter, soutenir et encourager la collaboration entre les acteurs que sont les individus, les associations, les institutions et les pouvoirs publics d'ici et d'ailleurs pour la défense, la conservation, la mise en valeur et la transmission du patrimoine;
- Diffuser et promouvoir la présente Déclaration et ses principes.

RATIFIÉE PAR L'ASSEMBLÉE DU FORUM QUÉBÉCOIS DU PATRIMOINE, À QUÉBEC LE 15 AVRIL 2000

Annexe 2

Déclaration de Hoi An sur la Conservation des quartiers historiques en Asie

(texte original rédigé en anglais traduit pour cette publication)

Se réunissant à Hoi An, Vietnam, du 13 au 15 septembre 2003, pour prendre part au Symposium International sur la Conservation des Sites du Patrimoine Culturel et la Coopération Internationale organisé pour commémorer le 30^{ème} anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre le Japon et le Vietnam,

Tirant profit du contexte particulier offert par la reconnaissance internationale de la valeur universelle de Hoi An, ancienne ville portuaire inscrite sur la Liste du patrimoine mondial en 1999 comme une illustration des relations historiques entre les pays asiatiques et la coopération internationale pacifique,

Notant les efforts réalisés par les autorités gouvernementales vietnamiennes, de la Province de Quang Nam et de la ville de Hoi An pour améliorer l'état de conser-

vation de ce site exposé à des conditions environnementales sévères de chaleur et d'humidité élevée et d'infestation de termites, particulièrement difficiles pour de nombreux bâtiments historiques en bois dans la ville,

Remerciant les organisateurs pour les efforts déployés afin d'offrir une opportunité de partage fructueux de connaissances entre spécialistes, responsables et chercheurs du Vietnam, du Japon et d'autres pays ainsi que de représentants d'organisations internationales,

Les participants à ce Symposium International adoptent la Déclaration suivante de principes et de recommandations, les adressant aux autorités nationales et locales ainsi qu'aux institutions et organisations internationales.

1. Conserver les quartiers historiques en Asie

Les quartiers historiques, y compris les villages et les ensembles urbains, représentent une part majeure du patrimoine culturel vivant des pays asiatiques. Ils sont souvent l'expression d'une histoire riche et fertile en échanges culturels entre les régions d'Asie et leurs divers peuples pendant les siècles. Cependant, nombre de ces quartiers en Asie subissent des dommages irréparables ou une perte d'identité et de caractère résultant d'un manque de mesures de conservation appropriées, de mesures de contrôle au développement ou à l'accès pour les véhicules et de soutien financier adéquat. Les expériences telles que celles de Hoi An offrent des leçons et des exemples utiles qui devraient être partagés entre les autorités et les professionnels des diverses disciplines impliquées dans la gestion des quartiers patrimoniaux.

2. Engager les habitants dans la conservation des quartiers historiques

Les habitants et les utilisateurs des quartiers historiques sont des acteurs clé des efforts de conservation. Leur rôle devrait être reconnu et accueilli dans les phases de

3. Integrating Tourism Development and Preservation of Cultural Heritage

The preservation of cultural heritage and tourism development are not fundamentally opposed and should be seen as activities that can be mutually supporting. Particularly in Asia, tourism is a fast growing economic activity that can provide a strong motivation for the preservation of historic districts. It also gives very important opportunities for people from different cultures to meet and understand and better respect the history, culture and arts of an area. Yet, as mentioned in the Cultural Tourism Charter adopted by ICOMOS in 1999, such economic activity has to be adequately managed, to avoid damage of cultural heritage sites that remain fragile in their material and intangible dimensions, and their surroundings. Tourism sector representatives must work with conservation authorities to establish ways to achieve sustainable tourism development without exhausting non-renewable cultural resources such as heritage.

4. Integrating Risk-Preparedness in Conservation Planning

The conservation measures for an historic district should include special consideration for risk preparedness to prevent damage or loss of cultural heritage in the event of natural or man-made disasters such as floods, fires or industrial accidents. The Kobe/Tokyo Declaration on Risk Preparedness for Cultural Heritage of 1997, drawing lessons from many disasters, should be adopted and used. These measures are complementary to those taken to protect human lives and property in case of disaster. Taking into account the specific nature of local hazards and risks, priority must be given to the creation and the maintenance of prevention and crisis management that include special consideration for cultural heritage. This must be done through the close collaboration between the inhabitants, government, specialists and non-governmental organizations at the local, national or international level;

for instance in collaboration with the International Committee of the Blue Shield. It is necessary to maintain, through education, regular information or practice drills, a state of effective preparedness among all these players.

5. Preserving Wooden Architectural Heritage in Historic Districts

Particularly present in historic districts, the wooden architectural heritage of Asia is very important and constitutes a major expression of the cultural diversity and influences. Yet, it remains fragile and its preservation in often densely populated historical areas is a daunting task that requires great efforts and cooperation. The conservation of wooden architecture exposed to rain, high humidity and temperature as well as termites and other biological agents, is by nature a challenge that has led in the past to the development of valuable traditional knowledge on the use of wood for structure or ornament, and on methods for carrying out maintenance and repair work. As stated in the Principles for the Preservation of Historic Timber Buildings adopted by ICOMOS in 1999, everyone involved in the maintenance and repair of wooden architectural heritage, from the owners to the construction workers and specialists must fully understand these principles and their meaning and benefit from the support and advice of public

planification, de mise en œuvre et de suivi de ce processus. La prise de conscience du public, l'information, la consultation et la participation aident les habitants à comprendre, à partager et à veiller sur les valeurs du patrimoine du quartier historique, ainsi que les mesures de conservation nécessaires, y compris les restrictions qu'elles peuvent imposer sur leur vie quotidienne. Les propriétaires et les utilisateurs doivent être encouragés à utiliser les savoir-faire et l'ingéniosité traditionnels pour assurer la maintenance et la conservation continue des bâtiments historiques et de leurs voisinages. La participation volontaire et proactive des habitants et des associations en collaboration avec les autorités publiques et gouvernementales doit être favorisée et supportée.

3. Intégrer le développement touristique et la conservation du patrimoine culturel

La sauvegarde du patrimoine culturel et le développement touristique ne sont pas fondamentalement opposés et ils doivent être considérés comme des activités qui peuvent être d'un soutien mutuel. Tout particulièrement en Asie, le tourisme est une activité économique en croissance rapide qui peut fournir une forte motivation en faveur de la préservation des quartiers historiques. Il offre également des opportunités très importantes aux personnes de cultures différentes de se rencontrer, de se comprendre et ainsi de mieux apprécier et respecter l'histoire, la culture et les arts d'une région. Cependant, comme le souligne la Charte du tourisme culturel adoptée par l'ICOMOS en 1999, cette activité économique doit être correctement gérée, afin d'éviter tout dommage pour les sites du patrimoine culturel qui restent fragiles dans leurs dimensions matérielles et immatérielles, et leur milieu. Les représentants du secteur du tourisme doivent travailler avec les responsables de la conservation pour établir des façons de parvenir au développement durable du tourisme sans épuiser les ressources culturelles non renouvelables telles que le patrimoine.

4. Intégrer la préparation aux risques dans la planification de la conservation

Les mesures de conservation pour un quartier historique doivent inclure une considération particulière pour les mesures préventives et la préparation aux risques pour empêcher tout dommage ou toute perte de patrimoine culturel en cas de désastre d'origine naturelle ou humaine tel qu'une inondation, un incendie ou un accident industriel. La Déclaration de Kobe/Tokyo sur la Préparation aux Risques pour le Patrimoine Culturel de 1997, tirant les leçons de nombreux désastres, doit être adoptée et utilisée. Ces mesures complètent celles prises pour protéger les vies humaines et les biens en cas de désastre. En tenant compte de la nature spécifique des dangers et des risques locaux, une priorité doit être donnée à la création et au maintien de la prévention et de la gestion de crise en y intégrant le patrimoine culturel. Cela doit être effectué au travers d'une collaboration étroite entre les habitants, les pouvoirs publics, les spécialistes et les organisations non gouvernementales au niveau local, national ou international ; par exemple, en collaboration avec le Comité International du Bouclier Bleu. Il est nécessaire de maintenir, au travers de l'éducation, des informations ou des exercices pratiques réguliers, un état de préparation effective entre tous ces acteurs.

5. Conserver le patrimoine architectural en bois dans les quartiers historiques

Particulièrement présent dans les quartiers historiques, le patrimoine architectural en bois de l'Asie est très important et constitue une expression majeure de la diversité culturelle et des influences. Cependant, il reste fragile et sa conservation dans des zones historiques souvent densément peuplées est une tâche ardue qui nécessite de grands efforts et une coopération accrue. La conservation de l'architecture en bois exposée à la pluie, à une humidité et à une température élevées ainsi qu'aux termites et à d'autres agents biologiques, est par

organizations and specialists.

6. Sustaining Local, Interdisciplinary and International Cooperation

The conservation of historic districts is a complex enterprise whose success requires the involvement and cooperation of a diversity of people, institutions, non-governmental organizations and specialists. Local cooperation is necessary to achieve the conservation goals and harmonize the actions of different stakeholders. Interdisciplinary cooperation amongst professionals and academic researchers brings scientific and professional knowledge to resolve issues related to the multiple needs of architectural, urban or archaeological heritage in historic districts. National and international cooperation also helps managers or specialists to share experiences and precious lessons. The World Heritage Convention of UNESCO provides a very valuable framework for international cooperation in Asia between governmental organizations and non-governmental organizations like ICOMOS, on issues such as managing historic districts inscribed on the World Heritage List, risk preparedness, information management or training. Governments, international and regional organizations, universities, international development agencies, foundations and other partners should organise regular meetings and symposiums in the future to assess needs, measure progress and determine priority areas of co-operation.

In conclusion, participants in the Hoi An International Symposium on the Conservation of Cultural Heritage Sites and International Cooperation, wish to reaffirm the value of such meetings in developing better conservation practice and professional networks in Asia. They call for the wide dissemination of the Hoi An Declaration so that the principles it expresses can contribute to the improvement of the conservation of historic districts in Asia and to the development of regional networks, particularly of historic districts in Asia.

Hoi An, September 15, 2003

Appendix 3

Final Declaration of the International Symposium on Cultural Diversity and Heritage

On the occasion of the 50th anniversary of the Japanese Law for the Protection of Cultural Properties, experts from across the world and representatives from international organizations, invited by the Japanese authorities, the Agency for Cultural Affairs and the Tokyo National Research Institute of Cultural Properties, met in Tokyo and examined issues related to the expanding definition of cultural heritage and the evolution of mechanisms developed to ensure its continued diversity and enrichment.

This work benefited from the stimulating context given by the experience of the Japanese Law, an instrument whose evolution over half-a-century constitutes an important resource deserving recognition in the wide development of tools for cultural heritage. Participants examined links between Cultural Diversity and Heritage, specific identities and universal values, artefacts and living traditions. Such universal concerns are increasingly shared at the national and international level by authorities as well as non-governmental organizations and individuals.

1. Cultural diversity enriches human culture. The current mass movements in population across the world mean that pluralism is a reality for most societies. Just as biological diversity is recognized as an essential component of a [sic] living and sustainable ecosystems, so cultural

nature une tâche difficile qui a entraîné par le passé le développement d'un savoir-faire traditionnel précieux sur l'utilisation du bois comme charpente ou ornement, et sur les méthodes d'entretien et de réparation. Ainsi que cela est indiqué dans les Principes à suivre pour la Conservation des Structures Historiques en Bois adoptés par l'ICOMOS en 1999, quiconque impliqué dans l'entretien et la réparation du patrimoine architectural en bois, depuis les propriétaires aux ouvriers et aux spécialistes, doit comprendre totalement ces principes et leur signification et bénéficier du support et des conseils des organismes publics et des spécialistes.

6. Soutenir la coopération locale, interdisciplinaire et internationale

La conservation des quartiers historiques est une entreprise complexe dont le succès requiert l'engagement et la coopération d'une grande diversité de personnes, d'institutions, d'organisations non gouvernementales et de spécialistes. La coopération locale est nécessaire pour atteindre les objectifs de la conservation et harmoniser les actions des diverses parties prenantes. La coopération interdisciplinaire entre les professionnels et les chercheurs universitaires permet de réunir la connaissance scientifique et professionnelle pour résoudre les questions liées aux multiples besoins du patrimoine architectural, urbain ou archéologique de ces quartiers. La coopération nationale et internationale aide également les responsables ou les spécialistes à partager leurs expériences et les leçons qu'elles donnent. La Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO offre un cadre très précieux pour encourager la coopération internationale en Asie entre les organisations gouvernementales et les organisations non gouvernementales telles que l'ICOMOS, sur les questions liées par exemple à la gestion des quartiers historiques inscrits sur la Liste du patrimoine mondial, la préparation aux risques, la gestion de l'information ou la formation. Les gouvernements, les organisations internationales et régionales, les universités, les agences

de développement international, les fondations et les autres partenaires doivent organiser des réunions et des symposiums réguliers dans le futur pour évaluer les besoins, mesurer les progrès et déterminer les domaines prioritaires en matière de coopération.

En conclusion, les participants au Symposium International de Hoi An sur la Conservation des Sites du Patrimoine Culturel et la Coopération Internationale, désirent réaffirmer la valeur de ces réunions en développant de meilleures pratiques de conservation et de meilleurs réseaux professionnels en Asie. Ils réclament la diffusion la plus large possible de la Déclaration de Hoi An de telle sorte que les principes qu'elle exprime puissent contribuer à améliorer la conservation des quartiers historiques en Asie et au développement des réseaux régionaux, en particulier des quartiers historiques en Asie.

Hoi An, le 15 septembre 2003

Annexe 3

Déclaration Finale du Symposium International sur la Diversité culturelle et le Patrimoine

(texte original rédigé et adopté en anglais)

À l'occasion du 50^{ème} anniversaire de la Loi japonaise pour la Protection des Biens Culturels, des experts du monde entier et des représentants des organisations internationales, invités par les autorités japonaises, l'Agence pour les affaires culturelles et l'Institut National de Recherche de Tokyo pour les Biens Culturels, se sont rassemblés à Tokyo et ont examiné les questions liées à l'extension de la définition du patrimoine culturel et l'évolution des mécanismes développés pour assurer sa diversité et son enrichissement permanents.

Ces travaux ont bénéficié du contexte stimulant offert par l'expérience de la Loi japonaise, instrument dont l'évolution sur

diversity and heritage may be understood as important components of sustainable societies.

2. Cultural heritage, in the diversity of its expressions, both tangible and intangible, plays an essential role in defining specific cultural identities and universal values. Interest in ensuring its dynamic continuity as a record, a part of living culture or a resource against poverty and exclusion, challenges us to pursue the creative development of policy, legislative tools as well as activities to enhance respect, understanding, sharing and care.

3. At this turning point in history, the **processes of globalization, modernization and rapid change** in such fields as economy, communications or tourism, may create pressures on cultural heritage (tangible and intangible). It is important to ensure that the benefits of these forces, including greater international exchange, cooperation, communications and ongoing technological developments in a pluralist society are not offset by loss of cultural diversity. Development has to achieve a balance between specific cultural identities and universal values to avoid tensions that can lead to conflict rather than enrichment.

4. Within our shared common heritage, it is the **right of all peoples**, with all their specific differences including minorities and/or indigenous groups, to maintain the diversity and richness of their cultures and memory as expressed in their cultural heritage, be it intangible traditions, language, beliefs and knowledge carried and transmitted by people or material objects, archives, works of art, buildings, cities or landscapes. It is also their right to help determine the future of that heritage.

5. It is the **responsibility of each pluralist society** to manage cultural differences and diversity so that potential for enrichment is realised rather than potential for conflict. Education in all its forms is an important component of this responsibility, to ensure the understanding of diverse cultural heritage, the ways it can be protected and transmitted to future generations, and the ability of face changes in a creative manner.

6. It is the **responsibility of all governmental and non-governmental organizations, communities, cultural groups and individuals**, to contribute to the recognition, enrichment and transmission of this diverse cultural heritage, and to develop the skills and tools through education, dialogue, creativity, interpretation, mediation, capacity building and sharing of knowledge.

7. Creativity and the ethics of respect are essential to this process of protecting cultural heritage whose success relies on supporting actions. These include: to recognize and reinforce the sense of cultural custodianship and care, to stimulate the contribution of communities and cultural groups to decisions affecting heritage, to involve younger generations, to improve the quality of expert advice and professional practice, and to ensure effective protection for cultural diversity and heritage, particularly in activities including cultural tourism carried out in an intercultural context,

cinquante ans constitue une ressource importante qui mérite une reconnaissance dans le développement étendu d'outils pour le patrimoine culturel. Les participants ont examiné les liens entre la diversité culturelle et le patrimoine, les identités spécifiques et les valeurs universelles, les objets et les traditions vivantes. Ces préoccupations universelles sont de plus en plus partagées au niveau national et international par les autorités ainsi que par les organisations non gouvernementales et les individus.

1. La diversité culturelle enrichit la culture humaine. Les mouvements de masse actuels dans la population mondiale signifient que le pluralisme est une réalité pour la plupart des sociétés. Comme la diversité biologique est reconnue comme un élément essentiel d'un écosystème vivant et durable [sic], la diversité culturelle et le patrimoine peuvent être compris comme des composants importants des sociétés durables.

2. Le patrimoine culturel, dans la diversité de ses expressions, à la fois matérielles et immatérielles, joue un rôle essentiel dans la définition des identités culturelles spécifiques et des valeurs universelles. L'intérêt d'assurer sa continuité dynamique comme archive, comme partie de la culture vivante ou comme ressource contre la pauvreté et l'exclusion, nous met collectivement au défi de poursuivre le développement créatif de politiques, d'outils législatifs ainsi que d'activités pour accroître le respect, la compréhension, le partage et la bienveillance.

3. À ce tournant dans l'histoire, les **processus de globalisation, de modernisation et de changement rapide** dans des domaines tels que l'économie, les communications ou le tourisme, peuvent générer des pressions sur le patrimoine culturel (matériel et immatériel). Il est impor-

tant de s'assurer que les bénéfices de ces forces, y compris les échanges internationaux, la coopération, les communications et les développements technologiques permanents accrus dans une société plurielle ne sont pas diminués par une perte de diversité culturelle. Le développement doit permettre un équilibre entre les identités culturelles et les valeurs universelles spécifiques pour éviter les tensions qui pourraient entraîner des conflits plutôt qu'un enrichissement.

4. Dans le cadre de notre patrimoine commun partagé, **tous les peuples ont le droit**, avec toutes leurs différences et dimensions spécifiques comprenant les minorités et/ou les groupes autochtones, de conserver la diversité et la richesse de leurs cultures et de leur mémoire exprimées dans leur patrimoine culturel, qu'il s'agisse de traditions immatérielles, de langage, croyances et savoir portés et transmis par les personnes ou d'objets matériels, archives, œuvres d'art, bâtiments, villes ou paysages. Ils ont également le droit d'aider à déterminer le futur de ce patrimoine.

5. Il est de la **responsabilité de chaque société plurielle** de gérer les différences et la diversité culturelles de telle sorte que cela permette de réaliser un enrichissement plutôt que les conflits potentiels. L'éducation sous toutes ses formes est une dimension primordiale de cette responsabilité, pour assurer la connaissance et l'appréciation des divers patrimoines culturels, des façons de les protéger et de les transmettre aux générations futures, et pour donner les moyens de faire face au changement d'une façon créative.

6. Il est de la **responsabilité de toutes les organisations gouvernementales et non gouvernementales, commu-**

national or international.

Tokyo, 21 December 2000

Appendix 4

Notes on the organisation of heritage policies at the local government level.

This “pyramid” or “cascade” derives from experiences in Montreal (Canada) and discussions at a meeting on the conservation of historic districts in Asia, in the World Heritage city of Hoi An (Vietnam), in

September 2003. Focusing on the tangible and mostly immovable heritage, it presents a series of key words and fields of reflection for the benefit of those developing heritage policies, within cultural policies or not, to establish a sense of consistency in actions related to protection and valoriation of cultural heritage. Taking local governments as an example, it could be examined in the context of other levels of public sector to provide a basis for consistency and integration of heritage in the various areas of activity and development of one society, in particular through a better definition of goals and

nautés, groupes culturels et individus, de contribuer à la reconnaissance, à l'enrichissement et à la transmission de ce patrimoine culturel diversifié, et de développer les compétences et les outils au travers de l'éducation, du dialogue, de la créativité, de l'interprétation, de la médiation, la constitution de capacités et du partage du savoir.

7. La créativité et l'éthique du respect sont essentielles dans ce processus de protection du patrimoine culturel dont le succès repose sur un ensemble d'actions de soutien. Ces dernières comprennent : reconnaissance et renfort du sens de fiduciaire culturel et d'une attention continue ; encouragement des communautés et des groupes culturels à participer aux décisions relatives au patrimoine ; engagement des jeunes générations ; amélioration de la qualité des expertises et des pratiques professionnelles, et protection efficace de la diversité culturelle et du patrimoine, en particulier dans les activités dont le tourisme culturel, réalisées dans un contexte interculturel, national ou international.

Tokyo, le 21 décembre 2000

Annexe 4

Notes sur l'organisation des politiques patrimoniales au niveau du gouvernement local

Cette "pyramide" ou "cascade" découle des expériences à Montréal (Canada) et des discussions au cours d'une réunion sur la conservation des quartiers historiques en Asie, dans la ville du patrimoine mondial de Hoi An (Vietnam), en septembre 2003. Se concentrant sur le patrimoine matériel et principalement immeuble, elle présente et organise une série de mots clé et de domaines de réflexion au profit de ceux qui développent les politiques du patrimoine, dans le cadre de politiques culturelles ou de manière plus autonome, pour établir un principe de cohérence dans les actions liées à la protection et à la valorisation du patrimoine culturel. En prenant pour exemple les gouvernements locaux, ces idées pourraient être examinées dans le contexte des autres niveaux du secteur public pour fournir une base de cohérence dans l'intégration du patrimoine dans les divers domaines d'activité et de développement d'une société, en particulier au travers d'une meilleure définition des objectifs et des rôles. Elle pourrait également être révisée pour étendre les définitions du patrimoine dans chacune des 5 formes. ■

1 Goal

To care for and protect the diverse cultural heritage, whether ancient or recent, sacred or civil, outstanding or modest, by giving it and its context adequate, knowledgeable and comprehensive attention that preserves its significance in the context of a living and sustainable city.

2 Horizons for results

Short term
(maintenance, conservation projects,
living conditions improvement)

Long term
(public awareness, economic benefits,
ongoing monitoring)

3 Contexts for intervention

International
(Inspiration, solidarity,
recognition, experience exchange)

National
(Organisation of society, means,
legislative and protection powers)

Local
(Action, continuous care,
site management, users)

4 Types of players to engage

Public
(protector, legislator,
manager, funder, owner)

Private
(owner, user, visitor,
investor, supplier)

Non-governmental
(awareness builder,
catalyst, funder, keeper)

Academia
(researcher, trainer
of youth and adults,
scientific authority)

5 Forms of cultural heritage to care for

Areas or specimens
of ecological
or scientific interest

Landscapes,
created landscape,
sights, topography

Built heritage,
structures, public art,
parks, gardens

Archaeological
resources and other
historical records

**Commemorative
and intangible
aspects, names,
emblems**

1 Objectif

Veiller sur les divers patrimoines culturels et les protéger, qu'ils soient anciens ou récents, sacrés ou civils, remarquables ou modestes, en leur offrant ainsi qu'à leur contexte une attention appropriée, bien informée et complète qui préserve leur importance dans le contexte d'une cité vivante et durable.

2 Horizons pour les résultats

Court terme
(projets d'entretien, de conservation, amélioration des conditions de vie)

Long terme
(prise de conscience du public, bénéfices économiques, suivi permanent)

3 Contextes d'intervention

International
(Inspiration, solidarité, reconnaissance, échange d'expérience)

National
(Organisation de la société, moyens, pouvoirs législatif et de protection)

Local
(Action, attention continue, gestion du site, usagers)

4 Types d'acteurs à engager

Public
(protecteur, législateur, responsable, financeur, propriétaire)

Privé
(propriétaire, utilisateur, visiteur, investisseur, fournisseur)

Non gouvernemental
(sensibilisateur, catalyseur, financeur, gardien, vigie)

Université
(chercheur, formateur pour jeunes et adultes, autorité scientifique)

5 Formes de patrimoine culturel à protéger

Sites naturels,
zones ou spécimens d'intérêt écologique ou scientifique

Paysages,
paysages aménagés, sites, topographie

Patrimoine construit,
structures, art public, parcs, jardins

Ressources archéologiques,
traces, témoins historiques

Aspects commémoratifs et immatériels,
toponymie, emblèmes

6 Threats to address efficiently			
Natural hazards; threatening human activities affecting the environment (deforestation, cars, pollution); industrial hazards	Violent acts or campaigns; wilful destruction of cultural heritage; vandalism; looting; profanation	Misguided or insensitive development; narrowly-defined and short term economical interests; individual greed	
Alteration or demolition; loss of authenticity or context; inappropriate use of modern technology or materials; façadism; insensitive codes	Lack of preventive maintenance; neglect resulting in loss of heritage through fire, weathering or insects	Loss of memory and public awareness; loss of traditional skills; discontinuity in the traditional passing of knowledge	
7 Fields of intervention at the municipal level			
Designating and naming of streets, parks, monuments and preserving this heritage	Conserving and making accessible a variety of city records, plans, documents or other archives	Conserving city-owned heritage assets (buildings, engineering or art works, trees, parks, burial grounds)	
Develop and implement regulations for private owners or enterprise in their use and alteration of heritage	Supporting, and consulting citizens, owners and associations to support their action	Managing and developing facilities (museums, libraries, theatres, educational facilities) and projects	Providing a reliable and permanent expertise base through skilled staff and ethics

D. BUMBARU / Hoi An 07.12.2003 / presented in Nara 20.10.2004

6 Menaces à traiter efficacement

<p>Risques naturels de toutes sortes ; activités humaines affectant l'environnement (déforestation, voitures, pollution) ; risques industriels</p>	<p>Actes ou campagnes de violence ; destruction volontaire du patrimoine culturel ; vandalisme ; pillage ; profanation</p>	<p>Développement erroné ou insensible ; intérêts économiques étroitement définis et à court terme ; avidité et convoitise individuelles</p>
<p>Altération ou démolition ; perte d'authenticité ou de contexte ; mauvais usage de la technologie ou de matériaux modernes ; façadisme ; codes du bâtiment insensibles</p>	<p>Manque d'entretien préventif ; négligence causant la perte du patrimoine par incendie, les intempéries, les insectes...</p>	<p>Perte de mémoire et de conscience du public ; perte des savoir-faire traditionnels ; rupture dans la transmission traditionnelle du savoir</p>

7 Domaines d'intervention au niveau municipal

<p>Désignation et appellation de rues, parcs, monuments et préservation de ce patrimoine toponymique par les autorités municipales</p>	<p>Conservation et accessibilité publique de registres de la ville, plans, documents ou autres archives</p>	<p>Conservation des biens patrimoniaux détenus par la ville (bâtiments, ouvrages de génie civil, œuvres d'art, arbres, parcs, cimetières...)</p>	
<p>Développement et application des règlements pour encadrer les propriétaires et les entreprises dans leur utilisation et transformation du patrimoine</p>	<p>Encouragement et consultation des citoyens, des propriétaires et des associations pour soutenir leur action</p>	<p>Gestion et développement d'équipements (musées, bibliothèques, théâtres, écoles et autres centres culturels ou éducatifs) et de projets</p>	<p>Fourniture d'une base d'expertise fiable et permanente au travers de personnel compétent et de règles d'éthique</p>

D. BUMBARU / Hoi An 07.12.2003 / présenté à Nara le 20.10.2004

The Japanese System for Safeguarding Cultural Heritage (WATANABE Akiyoshi)

The History of Japan's System for the Protection of Cultural Property

The administration of cultural heritage protection in Japan began during the period of transition from the Edo shogunate to the establishment of a modern centralised nation state in the 19th century. Changes involved in the modernisation of the state naturally brought about shifts in society. The temples and shrines went into decline, losing their financial base as well as the patronage of powerful lords, and as a result, their treasures became scattered. This situation was seen as leading to a real loss for the nation. There were calls for action to put a stop to the scattering of the treasures and a system of financial support aimed at the conservation of historical architecture for the temples and shrines was put in place. This policy of the Meiji government was brought into legislation in 1897 (Meiji 30), with the “Law for the Preservation of Ancient Shrines and Temples”. The object of the law was “the architecture of shrines and temples, as well as the treasures they possess, particularly those that are symbolic historically, or serve as models of art.” This is representative of the spirit that united Japan as a modern state, characterised by a belief in history as testimony to the nation's identity, and by a new concept of art that developed in Japan under the influence of Western Europe during the Meiji era (19th century). This sense of the value of cultural heritage,

developed from the concepts of history and art, led to the establishment of the “National Treasure Conservation Act” in 1929 (Showa 4). Under this law, official permission was required for the export of designated cultural heritage or any alteration to its existing state. Having experienced the loss of antique art objects overseas, the first priority was to prevent export, but the restriction on alteration to the existing state of the heritage was an invaluable factor in preventing the wilful alteration of cultural property. In terms of the real conservation of cultural heritage, this law was clearly an achievement.

The idea of protecting cultural heritage attached to the land was also making progress, and, in 1911 (Meiji 44), a bill for “the Conservation of Historic Sites, and Natural Monuments” was passed by the House of Peers in the Imperial Parliament. Administration of the policy was passed to the local authorities, and in 1919 (Taisho 8) the “Law for the Preservation of Historic Sites, Places of Scenic Beauty and/or Natural Monuments” was enacted. The reason for proposing the bill was that: “the development of roads and railways, the improvement of cities, construction of factories, use of water power, and various other human activities that accompany the growth of our country are the cause, direct or indirect, of the destruction or burial of cultural heritage”. This written argument for the proposal of the bill was a forewarning of the serious situation facing the protection of cultural heritage in the contemporary world. Moreover, under the Law, places of scenic beauty included not only artificially constructed gardens, but also nature that had acquired a sense of value through long association with human beings. The designation of animals as natural monuments took as its objective the designation of a particular animal's habitat, thus leading to the protection of vast expanses of land. In any case, the “Law for the Preservation of Historical Sites, Places of Scenic Beauty and/or Natural Monuments” plays an important part in putting a check on the constant drive of human society toward continual

*Le système japonais
pour la protection
du patrimoine culturel
(WATANABE Akiyoshi)*

**L'histoire du système japonais
pour la protection
des biens culturels**

L'administration de la protection du patrimoine culturel au Japon a commencé pendant la période de transition entre le shogunat d'Edo et l'établissement d'un État-nation moderne centralisé au XIX^e siècle. Les changements impliqués par la modernisation de l'État ont naturellement entraîné des changements dans la société. Les temples et les sanctuaires ont décliné, ont perdu leur base financière ainsi que la protection de seigneurs puissants, et leurs trésors ont été éparpillés. Cette situation a été considérée comme une perte réelle pour la nation. Des appels ont été lancés pour mettre un terme à l'éparpillement des trésors et un système de soutien financier pour la conservation de l'architecture historique des temples et des sanctuaires a été mis en place. Cette politique du gouvernement Meiji a été légalisée en 1897 (Meiji 30) avec la « Loi pour la conservation des sanctuaires et temples anciens ». L'objet de cette loi était « l'architecture des sanctuaires et des temples, ainsi que les trésors qu'ils possèdent, en particulier ceux qui sont historiquement symboliques ou servent de modèles pour l'art ». Cela est représentatif de l'esprit qui unissait le Japon comme un État moderne, caractérisé par une croyance dans l'histoire comme témoignage de l'identité de la nation et par un nouveau concept d'art qui se développa au Japon sous l'influence de l'Europe occidentale au cours de l'époque Meiji

(XIX^e siècle). Ce sens de la valeur du patrimoine culturel, développé à partir des concepts d'histoire et d'art, a entraîné l'établissement de la « Loi de conservation du trésor national » en 1929 (Showa 4). Dans le cadre de cette loi, une permission officielle était requise pour l'exportation de patrimoine culturel désigné et pour toute modification de son état existant. Ayant vécu la perte d'objets d'art ancien détournés à l'étranger, la priorité a été d'empêcher l'exportation, mais la restriction sur les modifications de l'état existant du patrimoine a été un facteur inestimable pour empêcher la modification intentionnelle des biens culturels. En termes de conservation réelle du patrimoine culturel, cette loi a clairement été un succès.

L'idée de protéger le patrimoine culturel attaché à la terre a également fait son chemin, et en 1911 (Meiji 44), une proposition de loi pour « la conservation des sites historiques et des monuments naturels » a été votée par la House of Peers au Parlement Impérial. L'administration de la politique a été transmise aux autorités locales, et en 1919 (Taisho 8), la « Loi pour la conservation des sites historiques, lieux de beauté scénique et/ou monuments naturels » a été décrétée. La raison sous-jacente de la proposition de loi était que « le développement des routes et des voies ferrées, l'amélioration des villes, la construction d'usines, l'utilisation de l'énergie hydraulique, et diverses autres activités humaines qui accompagnent la croissance de notre pays sont la cause, directe ou indirecte, de la destruction ou de l'enterrement du patrimoine culturel ». Cet argument écrit pour la proposition de loi a été un signe préalable de la situation grave connue par la protection du patrimoine culturel dans le monde contemporain. De plus, dans le cadre de la Loi, les lieux de beauté scénique comprenaient non seulement les jardins artificiels, mais également la nature qui avait acquis une valeur au travers d'une association prolongée avec les êtres humains. La désignation des animaux comme monuments naturels avait pour objectif la désignation de l'habitat particulier d'un animal, entraînant ainsi la

economic development and the exploitation of nature.

As seen above, the administration of cultural heritage protection in Japan was based on the concepts of historical significance and artistic value, with priority on tangible heritage, divided into fine arts and crafts, buildings, and historical sites, as well as provisions for the protection of monuments, including natural monuments. However, a disastrous fire in the Golden Pavilion of Horyuji Temple in 1949 (Showa 24) led to the establishment of a comprehensive law aimed at broader protection for and use of the cultural heritage. This was the “Law for the Protection of Cultural Properties”, enacted in 1950 (Showa 25). Cultural property was a new legal concept, which referred to various objects and crafts, historical sites or outstanding places of scenic beauty, historical natural monuments, etc., of great value for the history and culture of our land and country, which are designated or selected as particularly important examples of cultural heritage. Additionally, the term “cultural property” is used to refer to those items highly valued by society in general, and so has a double usage. It is a little confusing, so for the purposes of this paper, I will use the term “cultural heritage” to refer to the latter.

When the Law for the Protection of Cultural Properties was first passed in 1950, cultural property was divided into three categories, namely: Tangible Cultural Properties, Intangible Cultural Properties, and Historical Sites, including Places of Scenic Beauty and Natural Monuments. In addition, measures were put in place for the preservation of Buried Properties.

Intangible Cultural Properties includes properties such as the performing arts or craft techniques that are expressed through the human body or human knowledge. In order to be counted as cultural property, the transmission of the tradition is an important factor. Traditional performing arts or craft techniques are vulnerable to changes in social conditions, and the transformation of contemporary society puts the basis of their transmission at risk.

For this reason, a new concept of cultural property was created in order to plan for their protection.

Another contemporary feature of the Law for the Protection of Cultural Properties is the introduction of the concept of buried cultural properties, taking the first step toward the protection of historical memories lying underground. Ever since the Meiji era, Japan has actively exploited the land, in the pursuit of industrial development and economic growth, and as a result, the protection of buried cultural properties was an urgent need of the age. The Agency for Cultural Affairs, responding to that need, often found itself at odds with developers, and tremendous effort was required to work things out. Thanks to their efforts, the designation of “Historical Roads”, and so on, allowed for the rediscovery of historical sites that were very nearly lost. The inscription on the World Heritage List of the Sacred Sites and Pilgrim Routes in the Kii Mountains also reflects the success of that effort.

Having thus introduced new concepts in the classification of objects for protection, the Law for the Protection of Cultural Properties was then amended mere four years later, in 1954 (Showa 29). The amendment created the separate category of Folk Culture, previously classified under tangible cultural heritage, noting its significance with the phrase “items which are indispensable for understanding the transition in the daily lives of the Japanese people.” The decision to form a separate category was based on the difficulty of classifying documentation of the history of daily life alongside items that are evaluated from the perspective of historical or artistic significance. Difficulties had arisen both in administrative terms, where little progress was made, and in terms of academic approaches to the subject, thus leading to the separate classification. Nevertheless, festivals and yearly events, which fall under the category of Folk-cultural Properties, and are recognised to have that significance, are still treated as “chosen” rather than “designated” properties.

protection de vastes étendues de terre. Dans tous les cas, la « Loi pour la conservation des sites historiques, lieux de beauté scénique et/ou monuments naturels » joue un rôle important en barrant la voie qu'emprunte constamment la société humaine vers le développement économique continu et l'exploitation de la nature.

Comme nous venons de le dire, l'administration de la protection du patrimoine culturel au Japon reposait sur les concepts d'importance historique et de valeur artistique, avec une priorité pour le patrimoine matériel, divisé entre beaux-arts et artisanat, bâtiments et sites historiques, ainsi que des dispositions pour la protection des monuments, y compris les monuments naturels. Cependant, un incendie désastreux au Pavillon d'Or du Temple Horyuji en 1949 (Showa 24) a entraîné l'établissement d'une loi globale visant à une protection plus large en faveur du patrimoine culturel et de son utilisation. Cela a été la « Loi pour la protection des biens culturels », décrétée en 1950 (Showa 25). Le « bien culturel » était un nouveau concept juridique, qui faisait référence à divers objets et produits artisanaux, sites historiques ou lieux de beauté scénique remarquable, monuments naturels historiques, etc., de grande valeur pour l'histoire et la culture de notre terre et de notre pays, qui sont désignés ou sélectionnés comme des exemples particulièrement importants du patrimoine culturel. De plus, le terme « bien culturel » est utilisé pour faire référence aux objets particulièrement appréciés de la société, et il a donc un double sens. Pour éviter toute confusion, dans le cadre de cet exposé, j'utiliserai le terme « patrimoine culturel » dans ce dernier sens.

Quand la Loi pour la protection des biens culturels a été votée en 1950, les biens culturels ont été divisés en trois catégories : les Biens culturels matériels, les Biens culturels immatériels et les Sites historiques, y compris les Lieux de beauté scénique et les Monuments naturels. De plus, des mesures ont été mises en œuvre pour la conservation des Biens enterrés.

Les Biens culturels immatériels comprennent les biens tels que les arts du spec-

tacle ou les techniques artisanales qui sont exprimés grâce au corps humain ou au savoir humain. Pour qu'un bien soit comptabilisé comme bien culturel, la transmission de la tradition est un facteur important. Les techniques traditionnelles des arts du spectacle ou de techniques artisanales sont vulnérables aux changements des conditions sociales, et la transformation de la société contemporaine met en danger leur transmission. Pour cette raison, un nouveau concept de bien culturel a été créé afin de planifier leur protection.

Une autre caractéristique contemporaine de la Loi pour la protection de biens culturels est l'introduction du concept des biens culturels enterrés, qui représente la première étape vers la protection des mémoires historiques qui reposent sous le sol. Depuis l'époque Meiji, le Japon a activement exploité la terre, poursuivant le développement industriel et la croissance économique, et par conséquent, la protection des biens culturels enterrés a été un besoin urgent de l'époque. L'Agence pour les affaires culturelles, en réponse à ce besoin, s'est souvent retrouvée en difficulté avec les développeurs, et de grands efforts ont été nécessaires pour débloquer la situation. Grâce à cela, la désignation des « Routes historiques », entre autres choses, a permis de redécouvrir des sites historiques qui étaient pratiquement perdus. L'inscription sur la Liste du patrimoine mondial des Sites sacrés et des chemins de pèlerinage dans les monts Kii reflète également l'aboutissement de cet effort.

Après avoir introduit de nouveaux concepts dans la classification des objets pour la protection, la Loi pour la protection des biens culturels fut amendée seulement quatre ans plus tard, en 1954 (Showa 29). L'amendement concernait la création d'une catégorie séparée de Culture Populaire, précédemment classifiée dans le patrimoine culturel matériel, et notait son importance en la qualifiant « d'éléments qui sont indispensables pour comprendre l'évolution de la vie quotidienne du peuple japonais ». La décision de former une catégorie séparée reposait sur la difficulté de classer la documentation de l'histoire

Some of the ambiguities of the system would be corrected with the amendment of the Law for the Protection of Cultural Properties in 1975 (Showa 50), but the complexities themselves indicate the multi-faceted nature of cultural heritage protection, and can play an important part in revitalising awareness of regional cultural traditions these days.

The most significant characteristic of the 1975 Amended Law for the Protection of Cultural Properties was the introduction of the concept of “Groups of Historic Buildings”. Up until that point, not only buildings, but cultural property in general had been administered on an individual basis, taking each item and each category separately, with the designation of structures being evaluated building by building. The amended law was aimed at preserving, for example, a number of houses that have long existed in a specific district, or a town that has preserved its historical layout, thus forming a single landscape. Known informally as “historical towns”, these preservation districts are often popular tourist destinations. This is, I believe, inevitable, and such designation brings the added benefit of protecting the houses as a group, making it easier for the traditional skills related to repairing the houses to endure in the region.

Numerous traditional materials and traditional techniques are needed for the maintenance and repair of all types of cultural heritage, not just to large-scale tangible cultural heritage such as buildings. Tangible cultural heritage is the product of many things and techniques, but intangible heritage too exists surrounded by many objects. Traditional performing arts have an established form, but many objects also play a part in their formation, musical instruments and costumes being the most typical examples. Also, the use of traditional materials is an important factor in order for a craft technique to be considered traditional, and the supply and production of those traditional materials involves other techniques in turn. It follows therefore that the disappearance of traditional materials and techniques constitutes a threat not

only to the tangible cultural heritage, but also to the existence of traditional intangible cultural heritage. Moreover, the traditional techniques involved in making things are under constant threat from the technological innovations of the modern age, the advance of modern industry, and changes in the form of daily life. In an attempt to put a brake on this tendency, the Agency for Cultural Affairs introduced a new system for the protection of “Selected Conservation Techniques” as part of the reform of the Law for the Protection of Cultural Properties in 1975. Under this system, techniques necessary for the maintenance and development of both designated and non-designated cultural property are selected, and outstanding holders of the technique are recognised and given a small subsidy in order to support them in their efforts to hone their technique and to train successors. Groups that create opportunities for holders of the same technique to meet and contribute to its preservation may also be recognised. This system for the selection of conservation techniques, while not “recognition” in the legal sense, is gaining in currency year by year. This system is however limited in that it provides for the protection only of techniques necessary for the protection of cultural property as set out in the Law for the Protection of Cultural Properties, and for that reason, further advances in the law are to be hoped for. The policies of each age give rise to those of the next, and at the end of the 20th century, the process has become increasingly rapid, in response to which the Agency for Cultural Affairs has produced new legal strategies.

One of these was the registration system for buildings introduced in 1996 (Heisei 8), which was set up to promote the preservation of modern buildings and other structures. Contemporary economic prosperity has led to the replacement of buildings at a rapid pace, and reinforced the tendency toward homogenisation of city landscapes and the loss of a sense of history in cities and towns. The previous system, with its strict value ranking and restrictions on alteration to the existing

de la vie quotidienne avec les éléments qui sont évalués du point de vue de leur importance historique ou artistique. Cette décision de créer une classification à part s'appuyait également sur les difficultés qui étaient apparues à la fois en termes administratifs, où peu de progrès ont été effectués, et en termes d'approches académiques sur le sujet. Néanmoins, les festivals et les événements annuels, qui entrent dans la catégorie des Biens culturels populaires et sont reconnus comme ayant cette importance, sont toujours traités comme des biens « choisis » plutôt que « désignés ».

Certaines des ambiguïtés du système ont été corrigées avec l'amendement de la Loi pour la protection des biens culturels en 1975 (Showa 50), mais sa complexité même indique la nature multiple de la protection du patrimoine culturel et peut jouer un rôle important en ravivant maintenant la sensibilité envers les traditions culturelles régionales.

La caractéristique la plus importante de la Loi amendée de 1975 pour la protection des biens culturels a été l'introduction du concept des « Groupes de bâtiments historiques ». Jusqu'alors, non seulement les bâtiments, mais les biens culturels en général, avaient été administrés individuellement, en considérant chaque élément et chaque catégorie séparément, la désignation des structures étant évaluée bâtiment par bâtiment. La loi amendée visait à préserver, par exemple, plusieurs maisons qui existent depuis longtemps dans un quartier spécifique ou une ville qui a préservé sa disposition historique, formant ainsi un paysage unique. Connus de façon informelle comme des « villes historiques », ces quartiers conservés sont souvent des destinations touristiques populaires. C'est, je le crois, inévitable, et cette désignation offre l'avantage de protéger les maisons comme un tout, facilitant la persistance des compétences traditionnelles liées à la réparation des maisons dans la région.

Un grand nombre de matériels et de techniques traditionnels sont nécessaires pour la maintenance et la réparation de tous les types de patrimoine culturel, pas

simplement du patrimoine culturel matériel de grande taille tel que les bâtiments. Le patrimoine culturel matériel est le produit de nombreux éléments et techniques, mais le patrimoine immatériel existe également entouré de nombreux objets. Les arts du spectacle traditionnels ont une forme établie, mais de nombreux objets jouent également un rôle dans leur formation, les instruments de musique et les costumes étant les exemples les plus typiques. De même, l'utilisation de matériels traditionnels est un facteur important pour qu'une technique artisanale soit considérée traditionnelle, et la fourniture et la production de ces matériels traditionnels impliquent d'autres techniques à leur tour. Par conséquent, il s'ensuit que la disparition des matériels et des techniques traditionnels constitue une menace non seulement pour le patrimoine culturel matériel, mais également pour l'existence du patrimoine culturel immatériel traditionnel.

En outre, les techniques traditionnelles impliquées dans la fabrication sont sous la menace constante des innovations technologiques des temps modernes, les progrès de l'industrie moderne et les changements dans la forme de vie quotidienne. Pour tenter de mettre un frein à cette tendance, l'Agence pour les affaires culturelles a introduit un nouveau système pour la protection des « Techniques de conservation sélectionnées » dans le cadre de la réforme de la Loi pour la protection des biens culturels en 1975. Dans ce système, les techniques nécessaires pour le maintien et le développement des biens culturels désignés et non désignés sont sélectionnées, et les détenteurs remarquables de la technique sont reconnus et reçoivent une petite subvention pour les aider dans leurs efforts pour aiguïser leur technique et former des successeurs. Les groupes qui permettent aux détenteurs de la même technique de se rencontrer et de contribuer à sa préservation peuvent également être reconnus. Ce système de sélection des techniques de conservation, bien que n'étant pas une « reconnaissance » au sens légal, gagne du terrain chaque année. Ce système est cependant limité, car il ne concerne que la

state, made it difficult to preserve as cultural heritage many modern buildings, particularly those that are still in use by individual or corporate owners. The registration system was therefore introduced, which placed greater emphasis on maintaining the external appearance of the building, while relaxing restrictions on modernising the building for the sake of making daily life more comfortable. The process of registration was simplified as well, in order to make preservation easier for the owners. There are currently several hundred properties registered per year, indicating that the system has been well received by owners. The reason for stressing the maintenance of the external appearance is that this is the most public aspect of buildings, forming part of the space that is the city itself, and adding to its cultural and historical character.

At the time when the implementation of the registration system for tangible cultural heritage as part of the Law for the Protection of Cultural Properties was being planned, there was a new movement in the field of world cultural heritage which had a great impact on Japan. Together with the success of the registration system, this resulted in a further evolution of the Law for the Protection of Cultural Properties.

First, the definition of cultural property was expanded to include folk techniques within the category of Folk-cultural Properties; furthermore, "cultural landscapes" was added as a new category of cultural property to recognise "landscapes made up of the daily life of the people in a particular region, their livelihoods, and /or the landscape of the region, which are indispensable to the understanding of the daily life and livelihood of the Japanese people." There will most likely be considerable difficulty in administering a policy of cultural property protection that makes such cultural landscapes its objective. Nonetheless, the attempt indicates a broadening of the concept of cultural property in Japan, and a major step forward for a policy that had hitherto tended to centre on the tangible.

The registration system as a method of protection has been adopted for other categories of tangible cultural heritage, namely fine arts and crafts, tangible folk-cultural properties, and monuments. How it will work out in these three categories is the focus of much attention. Another feature of the amendment worth a closer look is the stipulation in the provisions for the selection of Important Cultural Landscapes. Important Cultural Landscapes are selected by regional public bodies from among the cultural landscapes in any planned landscape areas, or landscape areas stipulated according to the law on landscapes.

This co-operation between city planning laws and the Law for the Protection of Cultural Properties is the first such example since the introduction of the system of Preservation Districts for Groups of Historic Buildings, and marks a new age in the administration of cultural heritage protection.

Efforts on the part of cultural property protection administrators to protect buried cultural properties or ruins and the land in which they are located had often been viewed as obstructive by institutions whose goal was intense development and exploitation of the land. As modern buildings and other structures came to be included as objects of designation, friction with construction bodies grew more severe. The designation of buildings was often in conflict with the execution of town planning.

The antagonistic relationship became more harmonious around 1994, due, I believe, to the collapse of the bubble economy, which had led civic authorities to rethink economic policies focused solely on growth.

The improved relationship was one important factor in getting the building registration system started, but that harmonious relationship in turn owed a great deal to the voice of the people. Citizens could no longer stand to see their streets and towns filled up with block-style buildings. This gives us some good ideas for the future direction of cultural property protection.

protection des techniques nécessaires à la protection des biens culturels, ainsi que cela est stipulé dans la Loi pour la protection des biens culturels, et, pour cette raison, il faut espérer d'autres évolutions de la Loi. Les politiques de chaque période entraînent celles de la suivante, et à la fin du XX^e siècle, le processus est devenu de plus en plus rapide et l'Agence pour les affaires culturelles a établi de nouvelles stratégies légales.

L'une de ces dernières concerne le système d'enregistrement pour les bâtiments, introduit en 1996 (Heisei 8), qui a été mis en place pour promouvoir la préservation des bâtiments et des autres structures modernes. La prospérité économique contemporaine a entraîné le remplacement rapide des bâtiments, renforcé la tendance d'homogénéisation des paysages urbains, et la perte du sens de l'histoire dans les cités et les villes. Le système précédent, avec son système strict de classement de valeur et ses restrictions sur les modifications de l'état existant, rendait difficile la préservation en tant que patrimoine culturel de nombreux bâtiments modernes, en particulier ceux qui sont toujours utilisés par des individus ou des entreprises. Un système d'enregistrement a donc été introduit, mettant davantage l'accent sur la conservation de l'aspect extérieur du bâtiment, tout en assouplissant les restrictions sur la modernisation du bâtiment, dans le but de rendre la vie quotidienne plus confortable. Le processus d'enregistrement a également été simplifié, afin de faciliter la préservation pour les propriétaires. Plusieurs centaines de biens sont actuellement enregistrés chaque année, indiquant que le système a été bien accueilli par les propriétaires. La raison d'insister sur la conservation de l'aspect extérieur du bâtiment est qu'il s'agit de l'aspect le plus public des bâtiments, qui fait partie de l'espace qui représente la ville même, et qui participe à son caractère culturel et historique.

Parallèlement à la planification de la mise en œuvre du système d'enregistrement pour le patrimoine culturel matériel dans le cadre de la Loi pour la protection des biens culturels, un nouveau mouvement est apparu dans le domaine du patrimoine

culturel mondial, qui a eu un impact important sur le Japon. Cela, ajouté au succès du système d'enregistrement, a entraîné une évolution supplémentaire de la Loi pour la protection des biens culturels.

En premier lieu, la définition des biens culturels a été étendue pour faire entrer les techniques populaires dans la catégorie des Biens culturels populaires ; en outre, les « paysages culturels » ont été ajoutés comme une nouvelle catégorie de bien culturel, afin de reconnaître les « paysages constitués de la vie quotidienne de la population dans une région particulière, les moyens d'existence et/ou le paysage de la région, qui sont indispensables pour la compréhension de la vie quotidienne et des moyens d'existence du peuple japonais ». Il est très probable que des difficultés considérables apparaissent lors de l'administration d'une politique de protection des biens culturels qui prenne ces paysages culturels comme objectif. Néanmoins, la tentative indique un élargissement du concept des biens culturels au Japon, et un progrès important pour une politique qui tendait jusqu'ici à se centrer sur les biens matériels.

Le système d'enregistrement en tant que méthode de protection a été adopté pour d'autres catégories de patrimoine culturel matériel, c'est-à-dire les beaux-arts et l'artisanat, les biens culturels populaires matériels, et les monuments. La façon dont il fonctionnera dans ces trois catégories fait l'objet d'une grande attention. Une autre caractéristique de l'amendement sur laquelle il convient de s'attarder est la mention expresse dans les dispositions de la sélection des paysages culturels importants. Les paysages culturels importants sont sélectionnés par les organismes publics régionaux parmi les paysages culturels dans une zone paysagée planifiée quelconque, ou dans les zones paysagées stipulées dans la Loi sur les paysages.

Cette coopération entre les lois de planification urbaine et la Loi pour la protection des biens culturels est le premier exemple de la sorte, depuis l'introduction du système des Quartiers de conservation pour les groupes de bâtiments historiques,

Since the establishment of the registration system for buildings as part of the legal framework of the Law for the Protection of Cultural Properties, administration of cultural property protection in Japan has entered a period of rethinking. The method of administration by designation has thus far produced considerable results, and the actual management of designation has matured. As a result, there is a feeling that the concept of cultural property and the protection measures taken up to now have reached a limit, pushing the Agency for Cultural Affairs to grapple with an even broader concept of cultural heritage and methods for its protection.

On occasions such as this, as the Law for the Protection of Cultural Properties is evolving, the Agency for Cultural Affairs collects opinions from experienced specialists, and it should not be overlooked that the evolution of the law increases the demand for administration. In the Agency for Cultural Affairs, the Council for Cultural Affairs has been set up as an advisory council to the Commissioner for Cultural Affairs. Within that Council, there is a subdivision on Cultural Property, which handles the administration of cultural property. Under this subdivision, there are a further five specialised research divisions, and, in 2001, a planning research committee was established to consider the mid-term future of cultural property protection administration.

One unique feature of those discussions was the decision to study the possibility of legal protection for mountain villages. Terraced rice fields in these villages had been designated as Places of Scenic Beauty, and the future of such scenes in modern farming communities was a question of some interest. The future of mountain villages and terraced rice fields in particular could be easily affected by changes in agricultural policy, and it was decided in 1999 to designate two terraced rice fields, Obasute (Tagoto no Tsuki) in Chikuma City, Nagano Prefecture, and the Senmaeda of Shirayone in Wajima City, Ishikawa Prefecture, as Places of Scenic Beauty. This was almost as if in response to

the inscription of the Philippines “Rice Terraces of the Cordilleras” on the World Heritage List. I believe that this conclusion arose from a feeling among the committee members that there was a demand for new possibilities in the administration of cultural property protection.

Rice terraces reveal the ways in which high land was put to use for growing rice, but they also stand as examples of civic works, since they serve a function in preventing the landslides that tend to arise in mountain areas. They have recently been recognised as a kind of dam. There are numerous such rice terraces remaining throughout Japan, and citizens’ groups are taking an active part in their preservation. The Ministry of Agriculture as well has begun to create policies for their protection.

One of the terraced rice fields chosen as a representative example to be designated a place of scenic beauty, Obasute (Tagoto no Tsuki), has been the subject of ukiyoe and poetry since the Edo era. The cultural landscape, Obasute (Tagoto no Tsuki) is an indication of the rich sensitivity to nature that is part of Japanese culture. [The name “Tagoto no Tsuki” refers to the moon reflected in each of the rice paddies].

It is, however, difficult to evaluate many rice terraces in terms of the concept of scenic beauty, and doing so will require some thought. Mountain villages are an example of how the lifestyle of farming villages has grown in relation to nature, and as such, is the focus of attention both from the perspective of saving the ecosystem, and of preserving the beauty of the landscape. However, the question of how to evaluate it in terms of cultural property is a problem. In any case, in the 2004 reform of the Law for the Protection of Cultural Properties, the words “cultural landscape” were added, and are an example of the current state of cultural property protection.

The addition of the clause providing for the selection of Important Cultural Landscapes, taken in conjunction with the newly established Scenic Sites Law, even

et elle est la marque d'une nouvelle époque de l'administration de la protection du patrimoine culturel.

Les efforts de la part des administrateurs de la protection des biens culturels pour protéger les biens culturels enterrés ou les ruines et la terre qui les abritent, avaient souvent été considérés comme gênants par les institutions dont l'objectif était le développement et l'exploitation intensifs de la terre. Avec l'ajout des bâtiments et des autres structures modernes comme objets de la désignation, les frictions avec les organismes de construction sont devenues de plus en plus sérieuses. La désignation des bâtiments a été souvent en conflit avec l'exécution de l'aménagement urbain.

La relation antagoniste est devenue plus harmonieuse vers 1994, grâce, je le pense, à l'effondrement de la bulle économique, qui avait poussé les autorités civiles à repenser les politiques économiques centrées uniquement sur la croissance.

L'amélioration de la relation a été un facteur important pour le lancement du système d'enregistrement des bâtiments et, pour sa part, cette relation harmonieuse a dû beaucoup à la population. Les habitants ne supportaient plus de voir leurs rues et leurs villes emplies de blocs. Cela nous donne quelques bonnes idées pour l'avenir de la protection des biens culturels.

Depuis l'établissement du système d'enregistrement pour les bâtiments dans le cadre de la Loi pour la protection des biens culturels, l'administration de la protection des biens culturels au Japon est entrée dans une période de réflexion. La méthode d'administration par désignation a jusqu'ici produit des résultats considérables, et la gestion réelle de la désignation a mûri. Il en résulte l'impression que le concept de bien culturel et les mesures de protection prises ont maintenant atteint une limite, ce qui pousse l'Agence pour les affaires culturelles à gérer un concept encore plus étendu de patrimoine culturel et un plus grand nombre de méthodes pour sa protection.

Lorsque la Loi pour la protection des biens culturels évolue, l'Agence pour les affaires culturelles recueille les opinions de

spécialistes expérimentés, et il ne faut pas négliger le fait que la demande d'administration est de plus en plus forte. Au sein de l'Agence pour les affaires culturelles, le Conseil des affaires culturelles a été mis en place comme un comité consultatif pour le Commissaire des affaires culturelles. Au sein de ce Conseil, on trouve la subdivision pour les Biens culturels, qui traite de l'administration des biens culturels, cinq autres divisions de recherche spécialisées, et un comité de planification de la recherche, établi en 2001, pour examiner l'avenir à moyen terme de l'administration de la protection des biens culturels.

Une caractéristique unique de ces discussions a été la décision d'étudier la possibilité de protection légale des villages de montagne. Les rizières en terrasses dans ces villages avaient été désignées Lieux de beauté scénique, et leur avenir dans les communautés agricoles modernes présentait un certain intérêt. L'avenir des villages de montagne et des rizières en terrasses en particulier pouvant être facilement affecté par les changements de la politique agricole, il a été décidé en 1999 de désigner deux rizières en terrasses, Obasuté (Tagoto no Tsuki) dans la ville de Chikuma, Préfecture de Nagano, et Senmaéda de Shirayoné dans la ville de Wajima, Préfecture d'Ishikawa, comme des Lieux de beauté scénique. Cela ressemblait à une réponse à l'inscription des « Rizières en terrasses des Cordilleras » des Philippines sur la Liste du patrimoine mondial. Je crois que cette conclusion est venue d'un sentiment des membres du comité qu'il existait une demande de nouvelles possibilités pour l'administration de la protection des biens culturels.

Les rizières en terrasses révèlent les façons dont la terre en altitude a été exploitée pour faire pousser le riz, et elles représentent également des exemples de travaux publics municipaux, étant donné qu'elles ont pour fonction d'empêcher les glissements de terrain qui surviennent dans les zones de montagne. Elles ont récemment été reconnues comme une sorte de barrage. De nombreuses rizières en terrasses se trouvent encore partout au Japon, et des

though its aim is a little different, shows that the effects of the debate on landscape are being felt throughout society.

Along with the development of new fields and categories in cultural property protection, there has been further debate on the means of broadening the concept of cultural heritage, praise for the success of the system of registration of buildings and other structures as tangible cultural heritage, and the introduction of a registration system for monuments, etc.

As the Law for the Protection of Cultural Properties evolves, and the field of objects to which it applies expands, the relationship between the central government and the regional authorities, as well as with private citizens, will change with regard to the administration of cultural property protection. The Law for the Protection of Cultural Properties allows for regional public bodies to create their own regulations for the administration of cultural property protection, and thus a tight net of protection is spread over the whole country. The role of regional authorities in supporting this network will likewise be increased as the law evolves and administration develops. Regional authorities also have a direct say in the recommendation of sites for registration as preservation districts of groups of historical buildings. The system of registration of buildings began originally with a number of particular regional authorities, but experts from the private sector called for national involvement, and, as a result, the system was established as part of the Law for the Protection of Cultural Properties.

New relationships are now being built in the administration of cultural property protection between government, national and local, other regional public bodies, and private citizens. Although the central government played a leading role for many years, that is now changing greatly. As the term “cultural heritage” comes into use, and the range of items deemed to be in need of protection is widened, more and more areas will be beyond the direct reach of government or

regional public bodies. It will be up to private citizens and foundations to fill this gap.

The Japan National Trust is one such foundation, and there are many volunteer groups active in the preservation of Kyoto's city landscape. The maintenance of the rice terraces too depends not only on the farmers, but also on the support of people from the city. On a related note, it was also local people who became enthusiastically involved in the clean up of Mt. Fuji, after word got out that it had been rejected as a World Heritage site because of the amount of garbage littering its slopes. Thanks to their efforts, the mountain has become much cleaner. Citizen groups are becoming a powerful force in heritage protection.

groupes de citoyens jouent un rôle actif dans leur préservation. Le Ministère de l'Agriculture a également commencé à créer des politiques pour leur protection.

L'une des rizières en terrasses choisie comme exemple représentatif pour être désignée lieu de beauté scénique, Obasuté (Tagoto no Tsuki), a fait l'objet d'ukiyo-e et de poésie depuis l'époque Edo. Le paysage culturel d'Obasuté (Tagoto no Tsuki) est une indication de la sensibilité importante envers la nature qui fait partie de la culture japonaise (le nom « Tagoto no Tsuki » fait référence à la lune qui se reflète dans chaque rizière).

Cependant, il est difficile d'évaluer de nombreuses rizières en terrasses en termes de concept de beauté scénique, et y parvenir nécessitera une profonde réflexion. Les villages de montagne sont un exemple de la façon dont le style de vie des villages agricoles s'est développé en rapport avec la nature et, en tant que tels, ils sont le centre de l'attention du point de vue à la fois de la sauvegarde de l'écosystème et de la préservation de la beauté du paysage. Cependant, la question de l'évaluation en termes de bien culturel est problématique. Quoiqu'il en soit, dans la réforme de 2004 de la Loi pour la protection des biens culturels, les mots « paysage culturel » ont été ajoutés, et ils sont un exemple de l'état de protection actuel des biens culturels.

L'ajout de la clause qui concerne la sélection des paysages culturels importants, associée à la nouvelle Loi sur les sites scéniques, même si son but est quelque peu différent, montre que l'ensemble de la société est touchée par le débat sur le paysage.

Parallèlement au développement de nouveaux domaines et catégories pour la protection des biens culturels, il y a eu un débat sur les moyens d'étendre le concept de patrimoine culturel, l'éloge du succès du système d'enregistrement des bâtiments et des autres structures comme patrimoine culturel matériel, l'introduction d'un système d'enregistrement pour les monuments, etc.

Avec l'évolution de la Loi pour la protection des biens culturels, et l'extension du domaine des objets auxquels elle

s'applique, le rapport entre le gouvernement central et les autorités régionales, ainsi qu'avec les citoyens, va changer en ce qui concerne l'administration de la protection des biens culturels. La Loi pour la protection des biens culturels permet aux organismes publics régionaux de créer leurs propres réglementations pour l'administration de la protection des biens culturels, et donc un filet de protection serré est tendu sur l'ensemble du pays. Le rôle des autorités régionales dans le soutien à ce réseau sera également renforcé au fur et à mesure que la Loi évolue et que l'administration se développe. Les autorités régionales ont également leur mot à dire dans la recommandation des sites pour l'enregistrement en tant que quartiers de préservation de groupes de bâtiments historiques. Le système d'enregistrement des bâtiments a démarré avec certaines autorités régionales, mais des experts du secteur privé ont demandé une implication nationale, et par conséquent, le système a été établi dans le cadre de la Loi pour la protection des biens culturels.

De nouvelles relations sont en train d'être établies dans l'administration de la protection des biens culturels entre le gouvernement, national et local, les autres organismes publics régionaux, et les citoyens. Le rôle moteur joué par le gouvernement central pendant de nombreuses années est en train de changer considérablement. Avec l'utilisation des termes « patrimoine culturel » et l'extension du nombre d'articles considérés comme nécessitant une protection, de plus en plus de zones vont se trouver hors de l'atteinte directe des organismes gouvernementaux ou publics régionaux. Il incombera aux citoyens et aux fondations de combler ce manque.

Le Japan National Trust est l'une de ces fondations, et de nombreux groupes de volontaires sont actifs dans la préservation du paysage urbain de Kyoto. L'entretien des rizières en terrasses dépend non seulement des fermiers, mais aussi du soutien de la population de la ville. De même, la population locale s'est impliquée avec enthousiasme dans le nettoyage du

Although NPOs and private organisations do not yet have an official place under the Law for the Protection of Cultural Properties, the previously mentioned Landscape Law allows for the participation of NPOs or residents in landscape planning under certain conditions. The registration of buildings is progressing smoothly, and if the number of protected structures reaches the tens of thousands, as planned by the Agency for Cultural Affairs, regional authorities will not be able to manage them sufficiently on their own. The current situation is that administration of cultural heritage protection is heading for a period of expansion and diversification.

The Encounter of Japan's Cultural Property Protection and Administration with the World Cultural Heritage Convention

Japan became a state party to the World Heritage Convention in 1992. Although Japan has 100 years of history in the protection of Tangible Cultural Properties, and is enthusiastically committed to international co-operation, it was not exactly quick to sign the convention. However, since becoming a state party to the convention, Japan's cultural heritage protection administration has been considerably influenced by the activities relating to the inscription of property on the World Heritage List. For instance, the 1996 recommendation of the Genbaku Dome in Hiroshima, whose inscription expressed a desire for world peace, required that it be designated as a historical site under the Law for the Protection of Cultural Properties. However at the time there was no precedent for such a designation, and so the standards for designation had to be revised. Since then new problems have risen in respect to designation of historical sites.

The 1995 inscription of the Philippines' Rice Terraces of the Cordillera on the World Heritage List as a Cultural Landscape had an even greater impact on Japan's cultural heritage protection administration. As I have already mentioned, that inscription had a significant influence

on the reform of the Law for the Protection of Cultural Properties. The topic of cultural landscape was also the subject of study by a committee at the Tokyo Research Institute for Cultural Property this past September. It will without doubt continue to be the source of much fruitful discussion.

Japan's administration of cultural heritage protection continues to be on the basis of designation of cultural property divided into separate types, categorised individually. As a result, cultural property that exists and has meaning cross-category is broken down into detailed parts, so that the value of the whole becomes difficult to grasp. I have recently proposed the notion of "place" or "space" as a new designation of cultural property, in order to revive the value of the cultural property as a whole. I believe that the concept of cultural landscape is one way to make this possible. The ability to grasp the value of a cultural property as a whole should not be left only to the World Heritage Committee.

Mont Fuji lorsqu'elle a appris qu'il aurait été rejeté de la Liste des sites du patrimoine mondial à cause de la quantité de déchets qui jonchaient ses pentes. Grâce aux efforts de la population, la montagne est devenue beaucoup plus propre. Les groupes de citoyens deviennent une force puissante de la protection du patrimoine. Bien que les organismes sans but lucratif et les organismes privés n'aient pas encore une place officielle dans le cadre de la Loi pour la protection des biens culturels, la Loi sur le paysage précédemment mentionnée autorise dans certaines conditions la participation des organismes sans but lucratif ou des résidents à l'aménagement du paysage. L'enregistrement des bâtiments progresse régulièrement, et si le nombre de structures protégées atteint plusieurs dizaines de milliers, comme le prévoit l'Agence pour les affaires culturelles, les autorités régionales ne seront plus capables de les gérer seules. Actuellement, l'administration de la protection du patrimoine culturel s'oriente vers une période d'extension et de diversification.

Rencontre de la protection et de l'administration des biens culturels au Japon avec la Convention mondiale pour le patrimoine culturel

Le Japon est devenu un État partie de la Convention du patrimoine mondial en 1992. Bien que le Japon jouisse d'une expérience d'un siècle dans l'histoire de la protection des biens culturels matériels et qu'il s'implique avec enthousiasme dans la coopération internationale, il n'a pas été particulièrement rapide pour signer la Convention. Cependant, depuis qu'il est devenu un État partie de la Convention, l'administration de la protection du patrimoine culturel du Japon a été considérablement influencée par les activités liées à l'inscription des biens sur la Liste du patrimoine mondial. Par exemple, la recommandation en 1996 du Dôme Genbaku à Hiroshima, dont l'inscription était l'expression d'un souhait de paix mondiale, nécessitait qu'il soit désigné site

historique, conformément à la Loi pour la protection des biens culturels. Cependant, à l'époque, aucun précédent n'existait pour une telle désignation, et il a fallu réviser les normes de désignation. Depuis lors, de nouveaux problèmes ont surgi concernant la désignation des sites historiques.

L'inscription en 1995 des Rizières en terrasses de la Cordillera aux Philippines sur la Liste du patrimoine mondial en tant que paysage culturel a eu un impact encore plus grand sur l'administration de la protection du patrimoine culturel du Japon. Comme je l'ai déjà dit, cette inscription a eu une influence importante sur la réforme de la Loi pour la protection des biens culturels. Le sujet du paysage culturel a également fait l'objet d'une étude par un comité de l'Institut national de recherche sur les biens culturels de Tokyo, en septembre dernier. Cela va sans aucun doute continuer d'être la source de discussions très fructueuses.

L'administration de la protection du patrimoine culturel du Japon continue de se faire sur la base de la désignation des biens culturels divisés en deux types et classifiés individuellement. Un bien culturel qui concerne plusieurs catégories est divisé en plusieurs parties, de telle sorte que la valeur de l'ensemble devient difficile à appréhender. J'ai récemment proposé la notion de « lieu » ou « d'espace » comme nouvelle désignation pour un bien culturel, afin d'en raviver la valeur dans son ensemble. Je pense que le concept de paysage culturel est une façon d'y arriver. La capacité d'appréhender la valeur d'un bien culturel dans son ensemble ne doit pas être laissée uniquement au Comité du patrimoine mondial.

Enfin, j'aimerais dire quelques mots à propos de l'impact de la Conférence de Nara de 1994 sur l'administration de la protection du patrimoine culturel au Japon. Premièrement, le concept de l'authenticité du bien culturel et sa vérification ont été considérés très sérieusement, et positivement, par les personnes impliquées dans la protection du patrimoine culturel. Cette question a été l'occasion de considérer objectivement les principes sous-jacents de la réparation des biens culturels dans notre

Finally, I would like to say something about the impact of the Nara Conference of 1994 on the administration of cultural heritage protection in Japan. First, the concept of the authenticity of cultural property and its verification, was taken very seriously, in the best sense, by those involved in cultural heritage protection. This issue provided us with an opportunity to take an objective look at the principles underlying repairs to cultural property in our country. The Law for the Protection of Cultural Properties, in the interest of preserving the value of a cultural property, prohibits in principle any alteration to its existing state. Granting permission for such changes is one of the most serious issues dealt with by the Commissioner for Cultural Affairs, yet there are no clearly specified criteria on which to base such decisions. If cultural property has been well maintained, it must be attributed to the ethics and sense of value of those involved in the preservation of cultural property.

In the case of wooden structures, when fundamental repairs are carried out, the entire building is dismantled, and, when necessary, the structure or surface of the property may be altered. When the building is dismantled, any changes made to the original shape and structure become obvious, and it becomes possible to restore it to the shape of the period in which it had the greatest architectural value. The original building materials are repaired if necessary, and re-used as much as possible; and traditional techniques are employed wherever possible.

During the Nara conference of 1994, participants visited the site of Kasuga Taisha, which was undergoing repairs at the time. The repairs being made to small parts, and the use of traditional techniques, I am sure that the visitors left with a clear understanding of Japan's tradition of building repair. It is the practice to produce reports based on investigations and restoration of buildings, and it can be said that the continued practice of reporting has solidified the concepts and techniques underlying the restoration of traditional

buildings, and thus helped to form an ethical sense among those who possess the restoration skills. Japan's tradition of building restoration is an outstanding example of dedicated preservation of authenticity particularly when it comes to wooden structures.

Next, I would like to consider how the problem of authenticity of cultural property has been dealt with in the case of fine arts and crafts. The basic guiding principle in the conservation of works of fine art and crafts is maintenance of the existing state, that is, neither adding anything to it, nor removing anything from it. This is unchanged from the time when I worked at the predecessor to the Agency for Cultural Affairs, the Committee for the Protection of Cultural Properties, 40 years ago. At that time, maintenance of the existing state was taken to mean not changing the form of the object. The problem was that a certain ambiguity could not be eliminated when the principle of "maintaining the existing state" was applied to the actual content of the treatment. Among those involved in conservation work it was clearly understood to mean that reconstruction work, that is the replacement of missing parts of the image, was to be avoided. This understanding, however, allows for the following situation to arise.

That is, that as long as the original parts of the object were not touched, reconstruction of the image could be permitted where missing material had been supplemented. The judgment of the individual restorer, or of the supervisor of the repairs, therefore comes into play, and as a result, the risk of arbitrariness increases.

pays. La Loi pour la protection des biens culturels interdit en principe toute modification de l'état existant d'un bien, dans l'intérêt de la préservation de sa valeur. L'obtention de l'autorisation pour ces changements est l'une des questions les plus sérieuses traitées par le Commissaire pour les affaires culturelles, étant donné qu'il n'existe pas de critères clairement déterminés pour étayer ces décisions. Si un bien culturel a été bien entretenu, cela doit être attribué à l'éthique et au sens des valeurs des personnes impliquées dans la préservation du bien culturel.

Lorsque des réparations essentielles sont réalisées sur des structures en bois, l'ensemble du bâtiment est démonté et, quand cela s'avère nécessaire, à la structure ou la surface du bien peut être modifiée. Sur un bâtiment démonté, tout changement par rapport à la forme et à la structure initiales devient évident, et il est alors possible de rendre au bâtiment la forme qu'il avait à l'apogée de sa valeur architecturale. Les matériaux d'origine du bâtiment sont réparés si nécessaire et réutilisés autant que possible ; les techniques traditionnelles sont employées chaque fois que cela est possible.

Au cours de la Conférence de Nara de 1994, les participants ont visité le site de Kasuga Taisha, qui connaissait alors des réparations. Celles-ci étant effectuées sur de petites parties et en utilisant des techniques traditionnelles, je suis certain que les visiteurs sont repartis avec une compréhension claire de la tradition japonaise de réparation des bâtiments. Il est habituel de disposer de rapports détaillés sur les études et la restauration des bâtiments, il est donc possible de dire que la pratique continue du compte-rendu a renforcé les concepts et les techniques sous-jacents de la restauration des bâtiments traditionnels, aidant ainsi à former un sens de l'éthique chez les personnes qui possèdent les compétences de restauration. La tradition japonaise de restauration des bâtiments est un exemple remarquable de préservation dédiée à l'authenticité, en particulier quand il s'agit des structures en bois.

J'aimerais maintenant aborder la

façon dont le problème de l'authenticité des biens culturels a été traité dans le cas des beaux-arts et de l'artisanat. Le principe de base de la conservation des œuvres d'art et d'artisanat est le maintien de l'état existant, c'est-à-dire ni ajout ni retrait de quoi que ce soit. Cela n'a pas changé depuis l'époque où je travaillais au sein du Comité pour la protection des biens culturels, prédécesseur de l'Agence pour les affaires culturelles, il y a quarante ans. À l'époque, maintenir l'état existant signifiait ne pas modifier la forme de l'objet. Le problème était qu'il subsistait une certaine ambiguïté quand le principe de « maintien de l'état existant » était appliqué au contenu réel du traitement. Pour les personnes impliquées dans les travaux de conservation, il était clair que les travaux de reconstruction, c'est-à-dire le remplacement des parties manquantes de l'image, devaient être évités. Cette vision n'empêche cependant pas la situation suivante de se produire.

À condition que les parties d'origine de l'objet ne soient pas touchées, la reconstruction de l'image pouvait être autorisée quand la matière manquante avait été complétée. Le jugement du restaurateur, ou du responsable des réparations, entrait alors en jeu et le risque d'arbitraire grandissait.

Les beaux-arts et l'artisanat comprennent de nombreux domaines, et une explication, même simple, entraînera sans doute un malentendu. Même dans mon domaine de spécialisation, la peinture, les ateliers ne sont pas d'accord quant à la meilleure technique pour compléter une peinture, et il faut reconnaître l'absence d'uniformité de la conception de la réparation. Cette absence d'uniformité se révèle encore plus grave si l'on remonte un peu plus loin dans le temps.

Afin de lever l'ambiguïté contenue dans le principe du maintien de l'état existant, nous devons nous assurer que la réparation des peintures qui sont des biens culturels n'entraîne pas une perte de l'expressivité initiale du bien. Une peinture sur soie est une combinaison de matières et de techniques, et le fait d'éviter tout dommage, toute réduction de la taille ou

Of course, fine arts and crafts include many different fields, so any simple explanation would no doubt lead to misunderstanding. Even within my own field of specialisation, painting, there are differences among various studios as to what is the best technical approach to take when a section needs to be supplemented, and it cannot be denied that there has been a lack of uniformity in the way in which thinking about repair has been expressed. Going further back in history reveals even greater gaps in uniformity.

In order to overcome the ambiguity contained in the principle of maintaining the existing state, we must ensure that repair to paintings as cultural property does not lead to a loss of the property's original expressivity. A painting on silk is a combination of material and technique, and avoiding any damage to it, any reduction in size, or addition of colour, are all related to the maintenance of its original expressivity, and there are restrictions set on replacement of any missing material. The restoration of cultural property is a job that demands an artistic sense unique to the practice of restoration, as well as an underlying philosophical or ethical basis, and it is on this that I have based the guiding principles of restoration.

The notion of authenticity conforms with what I call the artistic sense necessary to the restoration of paintings as cultural property. My phrase, "the original expressivity of the painting", could be replaced by the term "authenticity". Since the Nara conference, I have had occasion to address training meetings of groups of restorers of traditional paintings, calligraphy, and archives, and have discussed the theory of repair, including some of the things I learned at the Nara Conference. Whether as a result of that or not, some of the people who are doing these repairs on a daily basis have begun to use the notion of authenticity when making judgments on a variety of aspects of painting repair. The concept of authenticity of cultural property and its verification, contributes greatly to the conceptual precision not only with regard to paintings as cultural property, but to the

restoration of all forms of fine arts and crafts.

The debate on the authenticity of cultural property goes beyond the boundaries of tangible cultural heritage, and has extended to the field of intangible cultural heritage as well. Intangible cultural heritage refers to things expressed by human skills or knowledge following a set form, but in order for them to be considered cultural heritage, the skills and knowledge that support that form of expression must possess a traditional character, and must be verified historically. Both performing arts and crafts can undeniably be considered from a traditional perspective and their authenticity evaluated to some extent. However, in order for an individual to be considered an outstanding holder of skills in a particular field of fine arts or crafts, he or she must be recognised as an outstanding artist in that field. The art of expression belongs to the creative genius of the individual, and therefore must be considered to be far removed from the issue of authenticity. Moreover, traditional techniques also require originality for their expression, and as a result the traditional technique itself can be transformed. Individual creativity can lead to variations in one part of a traditional technique, or changes in the form of the tradition. If such changes are restricted on the grounds that they violate the tradition, the creativity of artistic expression will be suppressed, and outstanding traditional artists will not be produced. For that reason, in some categories of intangible cultural heritage, forcibly imposing the concept of preservation can be dangerous, and it is more important that the tradition be allowed to continue living and changing.

On this point, the same thing can be said about folk-cultural properties. According to the Law for the Protection of Cultural Properties, the criteria for designation of intangible folk-cultural properties are divided into customs and manners and performing arts. Manners and customs are defined as "items that typically represent special characteristics of basic daily life in Japan in terms of origin

tout ajout de couleur est totalement lié au maintien de son expressivité initiale. En outre, des restrictions existent pour le remplacement de toute matière manquante. La restauration d'un bien culturel est une tâche qui exige un sens artistique spécifique à la pratique de la restauration, ainsi qu'une base philosophique ou éthique sous-jacente, et c'est sur cela que j'ai appuyé les principes fondamentaux de la restauration.

La notion d'authenticité est conforme à ce que j'appelle le sens artistique nécessaire à la restauration des peintures qui sont un bien culturel. Mon expression, « l'expressivité initiale de la peinture », pourrait être remplacée par le terme « authenticité ». Depuis la Conférence de Nara, j'ai eu l'occasion d'intervenir dans des sessions de formation de restaurateurs de peintures traditionnelles, de calligraphies et d'archives, et j'ai abordé la théorie de la réparation, ainsi que certaines des choses que j'ai apprises à la Conférence de Nara. À la suite de cela peut-être, certaines des personnes qui réalisent quotidiennement ces réparations ont commencé d'utiliser la notion d'authenticité pour juger divers aspects de la réparation des peintures. Le concept d'authenticité d'un bien culturel et sa vérification contribuent fortement à la précision conceptuelle, non seulement en ce qui concerne les peintures qui sont un bien culturel, mais aussi la restauration de toutes les formes de beaux-arts et d'artisanat.

Le débat sur l'authenticité d'un bien culturel dépasse les limites du patrimoine culturel matériel, et il s'est également étendu au domaine du patrimoine culturel immatériel. Le patrimoine culturel immatériel fait référence à des choses exprimées par les compétences ou le savoir humains selon une forme fixe, mais afin qu'ils soient considérés comme un patrimoine culturel, les compétences et le savoir qui soutiennent cette forme d'expression doivent avoir un caractère traditionnel et être vérifiés historiquement. Les arts du spectacle et l'artisanat peuvent indéniablement être considérés d'un point de vue traditionnel et leur authenticité évaluée dans une certaine

mesure. Cependant, afin qu'un individu soit considéré comme un détenteur remarquable de compétences dans un domaine particulier des beaux-arts ou de l'artisanat, il doit être reconnu comme un artiste remarquable dans ce domaine. L'art de l'expression appartient au génie créatif de l'individu, il doit donc être considéré comme étant très éloigné de la question de l'authenticité. De plus, l'originalité requise pour l'expression des techniques traditionnelles peut transformer la technique traditionnelle même. La créativité individuelle peut entraîner des variations d'une partie d'une technique traditionnelle ou des changements de la forme de la tradition. Si ces changements sont limités sous prétexte qu'ils violent la tradition, la créativité de l'expression artistique est supprimée et les artistes traditionnels remarquables n'existeront plus. Pour cette raison, dans certaines catégories du patrimoine culturel immatériel, imposer par la force le concept de préservation peut être dangereux, et il est plus important que la tradition vive et évolue.

Sur ce point, la même chose peut être dite des biens culturels populaires. Selon la Loi pour la protection des biens culturels, les critères de désignation des biens culturels populaires immatériels sont divisés en us et coutumes et représentation artistique. Les us et coutumes sont définis comme « des éléments qui représentent généralement des caractéristiques de la vie quotidienne au Japon en termes d'origine et de contenu » et « des éléments qui indiquent le fondement de la représentation artistique parmi les événements qui ont lieu annuellement - les festivals, les cérémonies religieuses, et analogues ». Dans l'expression artistique populaire, on accorde une place importante aux caractères spécifiques et historique des régions. Selon le domaine, il est naturel que les critères d'évaluation diffèrent légèrement, mais comme les exemples de patrimoine culturel, ils partagent tous la caractéristique d'être transmis par une communauté régionale relativement petite ou un groupe spécifique. C'est à ce niveau que la question de l'incertitude se pose concernant

and content”, and “items that indicate the foundation of performing arts among the events performed at annual observance, festivals, religious ceremonies, and such like”. In folk performing arts, great emphasis is placed on the special characteristics and historicity of regions. Depending on the field, it is natural for evaluation criteria to differ slightly, but as examples of cultural heritage, they all share the characteristic of being transmitted by a relatively small regional community, or a specific group. It is at this point that the problem of uncertainty arises with regard to the transmission of intangible cultural properties. The structure of Japanese society is considered to have gone through a radical transformation during the economic growth of the 1960s. The root of the crisis in intangible folk cultural heritage lies in that change. Festivals and such events that lie at the basis of local society have shown deep-rooted staying power; the dates of such festivals, however, tend to differ from the past. Faced with the loss of young people to the cities, small local communities have reached the point where festivals are timed to match the visits of the younger generation in order to ensure continuity through their participation. That is fine for this generation, but what will happen with the next? Also, in some festivals, certain roles are traditionally carried out by local residents, sometimes by specific families. Such roles can be a burden for some families, and it is said that some people have resigned from their part in a festival for that reason. It is thus becoming difficult to carry on particular local festivals in their historical form. The value of carrying out the festival in the unique form it developed historically, is becoming increasingly difficult to maintain.

The same problem could conceivably arise in the field of folk performing arts. Folk performing arts such as dances are popular tourist attractions, and are being performed more and more often on stage in public facilities. This is said to bring about a change in the nature of the dance as folk performing art but, with the structure of society undergoing such

dramatic transformations, it is impossible to demand that things should not change. Emphasis should be placed instead on keeping the tradition alive, even as it changes. It is therefore inappropriate to apply the concept of preservation to intangible cultural heritage, and it follows that the term authenticity is equally inapplicable. The problem of the authenticity of cultural property raised at the Nara Conference was thus an excellent opportunity to look at our evaluations and protection methods from a relative perspective across the various categories of cultural heritage.

The fruits of the Nara Conference were, I believe, deepening awareness of the authenticity of cultural heritage, as well as confirming the significance of the existence of multiple forms of culture within the world of cultural heritage. This point is very subtly related to the evaluation of intangible folk cultural heritage. In the fields of Intangible Folk-cultural Properties, and Tangible Folk-cultural Properties, the evaluative distinctions of National Treasure or Special Historical Site that exist for other forms of Tangible Cultural Properties, are not used. That is because they represent the foundation of the daily lives of the Japanese people and, when measured against a concept as vast as the foundation of the daily life of the people, historical and regional distinctions fade away, so that all are recognised to be equal.

The concept of cultural diversity is fundamentally a concept of equality, making no distinctions of value across cultures; the notion that the value of cultural heritage is determined within the context of the culture that generated it is in turn based on this concept of equality. The same type of evaluation applies in the category of Folk-cultural Properties. This is also the reason why Japan hesitated to recommend intangible folk culture property for UNESCO's Proclamation of Masterpieces. After the adoption of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, many countries started to work towards its ratification. Japan shared in the responsibility for the convention, as one of the countries that

la transmission des biens culturels immatériels. On considère que la structure de la société japonaise a connu une transformation radicale avec la croissance économique des années 1960. La cause de la crise du patrimoine culturel immatériel populaire se trouve dans ce changement. Les festivals et les événements qui fondent la société locale ont fait preuve d'une très grande résistance, bien que les festivals n'aient pas lieu aux mêmes dates qu'avant. Face à l'exode des jeunes vers les villes, les petites communautés locales ont décidé de faire correspondre les dates des festivals avec celles des visites de la jeune génération, afin de garantir la continuité grâce à leur participation. C'est une bonne chose pour cette génération, mais que se passera-t-il avec la suivante ? De même, dans certains festivals, des rôles sont traditionnellement tenus par des résidents locaux, parfois par des familles spécifiques. Ces rôles peuvent être un fardeau pour certaines familles, et quelques personnes auraient délaissé leur rôle dans un festival pour cette raison. Il devient donc difficile d'organiser des festivals locaux particuliers sous leur forme historique. La valeur liée à l'organisation du festival sous la forme unique qu'il a développée historiquement devient de plus en plus difficile à maintenir.

Le même problème pourrait éventuellement survenir dans le domaine des arts du spectacle populaires. Ces arts, telles les danses, sont des attractions touristiques populaires et elles sont représentées de plus en plus souvent sur scène dans des bâtiments publics. Il se dit que cela modifie la nature de la danse en tant que représentation artistique populaire, mais vu les importantes transformations que subit la structure de la société, il est impossible de demander que les choses ne changent pas. L'accent doit être mis au contraire sur le maintien de la tradition vivante, même alors qu'elle change. Il est par conséquent inapproprié d'appliquer le concept de préservation, et donc d'authenticité, au patrimoine culturel immatériel. La question de l'authenticité d'un bien culturel qui a été posée lors de la Conférence de

Nara a donc été une excellente occasion de relativiser nos évaluations et nos méthodes de protection dans les diverses catégories du patrimoine culturel.

Je pense que la Conférence de Nara a profondément modifié notre perception de l'authenticité du patrimoine culturel et a confirmé l'importance de l'existence de formes multiples de culture au sein de l'univers du patrimoine culturel. Ce point est très subtilement lié à l'évaluation du patrimoine culturel immatériel populaire. Dans les domaines des Biens culturels immatériels populaires et des Biens culturels matériels populaires, les distinctions d'évaluation du Trésor national ou du Site historique spécial qui existent pour les autres formes de biens culturels matériels ne sont pas utilisées. Cela est dû au fait qu'elles représentent le fondement de la vie quotidienne de la population japonaise et, confrontées à un concept aussi large que celui du fondement de la vie quotidienne de la population, les distinctions historiques et régionales s'atténuent et se retrouvent sur le même pied d'égalité.

Le concept de diversité culturelle est fondamentalement un concept d'égalité qui ne reconnaît aucune distinction de valeur entre les cultures qui fonde la notion que la valeur du patrimoine culturel est déterminée dans le contexte de la culture qui l'a généré. Le même type d'évaluation s'applique à la catégorie des Biens culturels populaires. C'est également la raison pour laquelle le Japon a hésité à recommander les biens culturels immatériels populaires pour la Proclamation des Chefs-d'œuvre de l'UNESCO. Après l'adoption de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, de nombreux pays ont commencé à travailler dans le sens de sa ratification. Le Japon étant l'un des pays qui a poussé à son adoption rapide a partagé la responsabilité de la Convention et l'a signée en juin de cette année. Si les biens culturels immatériels populaires doivent être inclus comme l'un des objets de la Convention, des débats supplémentaires seront nécessaires au sujet des distinctions de valeur, et des efforts devront être

urged its early adoption, and concluded it in June of this year. If intangible folk-cultural property is to be included as one of the objects of the convention, more debate will be needed on the subject of value distinctions, and efforts made to gain the agreement of the people.

As I have just mentioned, the international convention raises important issues for the administration of cultural property with regard to protection of the intangible cultural heritage. At this international conference, we will be considering the title topic, “The Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage – Towards an Integrated Approach”, and I expect there will be some discussion of a second issue as well, namely the evaluation of some forms of intangible folk cultural heritage, and their suitability as a subject of the convention. The 1994 Nara Conference focused on tangible cultural heritage, including the evaluation and preservation of buildings and other aboveground structures, and there is a tendency to interpret intangible cultural heritage as though it referred only to repair techniques for the preservation of tangible structures. The basic character of restoration techniques, however, is that of techniques used in making things, and it is important that, in our discussion of the topic of an integrated approach, the notion of intangible heritage be taken in its broadest sense. In his keynote address to the Nara Conference in 1994, Dr. Ito used the example of the inner and outer shrines at Ise. Rebuilt every 20 years, they convey the structure and form of ancient architecture, and are an excellent example of tangible cultural heritage to which the concept of authenticity, appropriate to stone architecture, does not apply.

After the conference, I wrote an article that included a report of the Nara Conference for the “Cultural Property Monthly”, in which I suggested that the value of Ise Shrine as cultural property was most clearly understood if taken to include the regular ceremonial rebuilding as part of the property as a whole. This could be described as a way of looking at tangible cultural heritage from an intangible

perspective, and as such, a move toward an integrated approach. My suggestion was not realised, however, due to the principle of separation of religion and government in Japan, which forbids the recognition of religious ceremonies as protected objects under the Law for the Protection of Cultural Properties. Many examples of folk performing arts, however, are closely tied to religion, and some of them take place within specified buildings or on the grounds of shrines or temples. It is often said that Buddhist temples exist for the sake of Buddha, or the image of Buddha, but if we change our perspective, a new value appears, which is connected to awareness of cultural “place” or “space”. So too, the regular rebuilding of Ise Shrine is an important aspect of cultural property, contributing significantly to the transmission of the intangible cultural heritage. All of the things needed for the rebuilding of the shrine are prepared anew, following traditional methods, for the occasion of the rebuilding, and this is a powerful force in supporting the transmission of the traditional techniques, the design, and the form of the heritage. In fact, traditional intangible culture exists surrounded by many traditional objects. Things are made up of material, techniques, design, and form. I think it is obvious what is important for the transmission and development of traditional culture.

That concludes my overview of Japan’s system for the protection of cultural heritage. We already have over 100 years of history of administrative protection of cultural heritage. Progress has recently been made with changes to the law, and the concept of cultural heritage itself has changed and broadened considerably. At the beginning of that history, the emphasis was on the artistic aspect, with the shrine and temple buildings, and the treasures within them, being the main objects under protection. Although the concept of art in Japan in the 19th century developed largely under the influence of Western Europe, perhaps ironically, that concept played a part in unifying the country and supporting it spiritually, and national treasures

faits pour obtenir l'accord des personnes.

Comme je viens de le dire, la Convention internationale pose des questions importantes pour l'administration des biens culturels en ce qui concerne la protection du patrimoine culturel immatériel. Au cours de cette conférence internationale, nous aborderons « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel – Vers une approche intégrée », et je suis persuadé qu'un autre sujet sera évoqué, c'est-à-dire l'évaluation de certaines formes de patrimoine culturel immatériel populaire et leur adéquation comme sujet de la Convention. La Conférence de Nara de 1994 s'est concentrée sur le patrimoine culturel matériel, y compris l'évaluation et la préservation des bâtiments et des autres structures extérieures, et il y a une tendance à interpréter le patrimoine culturel immatériel comme s'il faisait seulement référence aux techniques de réparation p o u r la conservation des structures matérielles. Le caractère fondamental des techniques de restauration, cependant, est celui de techniques utilisées pour la fabrication, et il est important, au cours de notre discussion sur le sujet d'une approche intégrée, que la notion de patrimoine immatériel soit considérée dans son sens le plus large. Dans son discours d'ouverture de la Conférence de Nara en 1994, le Dr Ito a utilisé l'exemple des sanctuaires intérieurs et extérieurs à Ise. Reconstitués tous les vingt ans, ils véhiculent la structure et la forme de l'architecture ancienne et ils sont un excellent exemple de patrimoine culturel matériel auquel le concept d'authenticité, approprié à l'architecture de pierre, ne s'applique pas.

Après la conférence, j'ai écrit un article qui comprenait un compte-rendu de la Conférence de Nara pour le *Cultural Property Monthly*, dans lequel je suggérais que la valeur du Sanctuaire d'Ise comme bien culturel était très claire si la reconstruction faisait partie intégrante du bien. Cela pourrait revenir à considérer le patrimoine culturel matériel d'un point de vue immatériel et, en tant que tel, tendre vers une approche intégrée. Ma suggestion ne s'est cependant pas concrétisée à cause du

principe de séparation de la religion et du gouvernement au Japon, qui interdit la reconnaissance des cérémonies religieuses comme objets protégés par la Loi pour la protection des biens culturels. Cependant, de nombreux exemples de représentations artistiques populaires sont étroitement liés à la religion, et certaines représentations ont lieu dans des bâtiments précis ou dans des sanctuaires ou des temples. On dit souvent que les temples bouddhistes existent en hommage à Bouddha, ou à son image, mais l'adoption d'un point de vue différent dégage une nouvelle valeur, liée à la sensibilisation au « lieu » ou à « l'espace » culturel. De même, la reconstruction régulière du Sanctuaire d'Ise est un aspect important du bien culturel, et contribue significativement à la transmission du patrimoine culturel immatériel. Tout ce qui s'avère nécessaire à la reconstruction du sanctuaire est de nouveau préparé, selon des méthodes traditionnelles, et représente une aide précieuse pour la transmission des techniques traditionnelles, de la conception et de la forme du patrimoine. En fait, la culture traditionnelle immatérielle existe, entourée de nombreux objets traditionnels. Les choses sont composées de matière, de techniques, de conception et de forme. Je pense que ce qui est important pour la transmission et le développement de la culture traditionnelle est évident à nos yeux.

Ma présentation du système japonais pour la protection du patrimoine culturel arrive à son terme. Nous avons déjà plus de cent ans d'histoire de protection administrative du patrimoine culturel. Des progrès ont récemment été accomplis avec des changements de la Loi, et le concept même de patrimoine culturel a changé et s'est considérablement étendu. Au début de cette histoire, l'accent a été placé sur l'aspect artistique, et la protection concernait principalement les bâtiments des sanctuaires et des temples, et les trésors qu'ils contiennent. Bien que le concept de l'art au Japon au XIX^e siècle se soit largement développé sous l'influence de l'Europe occidentale, il a - peut-être ironiquement - joué un rôle dans l'unification du pays et son soutien spirituel, et les

therefore came to have a very symbolic meaning. This view of cultural heritage as a symbol of national unity was completely reformed in the structure of the Law for the Protection of Cultural Properties. This change reflected the transformation of the nation itself to a democratic state, and those principles are expressed in the stated purpose of the Law, which is: “to preserve and utilise cultural properties, so that the culture of the Japanese people may be furthered and a contribution be made to the evolution of world culture.”

Based on this principle, a new view of cultural property was born, with an emphasis on daily life rather than art,

people rather than things, culture that exists throughout society, or in groups, rather than in single instances or techniques, and regions as opposed to the centre. Cultural heritage was viewed in a multi-faceted way, in which international problems of cultural heritage protection were experienced as problems for our own country, and through this experience, new possibilities opened up for cultural heritage protection in Japan. Moreover, with this new principle of cultural heritage protection, I believe Japan’s protection of its own diverse cultural heritage can make a contribution to the goal of sustainable development of the diverse heritage of the world. ■

trésors nationaux ont eu par conséquent une signification éminemment symbolique. Cette image du patrimoine culturel comme un symbole d'unité nationale a été totalement réformée dans la structure de la Loi pour la protection des biens culturels. Ce changement a reflété la transformation de la nation en État démocratique, et ces principes sont exprimés dans l'objet même de la Loi, qui est : « préserver et utiliser les biens culturels de telle sorte que la culture de la population japonaise puisse être développée et qu'une contribution soit apportée à l'évolution de la culture mondiale ».

Sur la base de ce principe, une nouvelle image des biens culturels est née, qui privilégie la vie quotidienne plutôt que

l'art, les humains plutôt que les choses, la culture qui existe dans l'ensemble de la société ou dans les groupes plutôt que des cas ou des techniques uniques, et les régions par opposition au centre. Nous avons étudié le patrimoine culturel sous plusieurs angles, dans lesquels les problèmes internationaux liés à la protection du patrimoine culturel ont été vus comme des problèmes pour notre propre pays, et au travers de cette expérience, de nouvelles possibilités sont apparues pour la protection du patrimoine culturel au Japon. De plus, avec ce nouveau principe de protection du patrimoine culturel, je pense que la protection par le Japon de son propre patrimoine culturel varié peut contribuer à l'objectif de

Overview of the Evolution of the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (Chérif KHAZNADAR)

The adoption by UNESCO of the “Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage” is an event of the utmost importance that will be seen in the history of humanity as a wake-up call, a leap in awareness, a break with past practices that were often harmful.

Already in the terminology, the adoption of the expression “intangible cultural heritage” in place of other terms or expressions used in the past has led to new thinking about the definition of this heritage and the means and methods for promoting and safeguarding it. While the expression “intangible cultural heritage” is technical and far from perfect, it has - contrary to the apprehension of some experts including myself - quickly been embraced by people in the field and the media. Above all, it has led to reconsideration of the use of the term “folklore”, and that is essential and fundamental.

Praise and criticism of folklore

During the 20th century, the term folklore has been used in quite different ways. Progressively, this term, which used to mean “the study of the customs, ceremonies, beliefs, legends, songs, etc. of ancient times” that remain in societies without a written tradition or in rural societies, came to mean, in several languages and countries and especially in France, “an expression of

something superficially or artificially picturesque.” How did this happen? How did we move from a notion of folklore that covered (with the exception of its limitation to rural or oral tradition societies) the same field as that of intangible cultural heritage, to a notion of something superficially picturesque or, to use a term that is in fashion, for entertainment? This point merits some discussion.

When the term “Folk-Lore” was suggested in 1846 by the Englishman W. J. Thoms, it was intended to replace the expression “popular antiquities” which covered this area of research in which one of the first practitioners was, 26 centuries ago - even before Ovid - Herodotus. From the second half of the 19th century to the first half of the 20th century, research and works on folklore were particularly numerous in Germany, Austria, Switzerland, Sweden and, to a lesser extent, in France. It was in the 1920s that the shift began with the adoption in Germany of the *Volkskunde* (Folk-Lore) by the *Rassenkunde*, at the time of the emergence of racism in Central Europe. The totalitarian regimes of Europe used folklore as one of the instruments of deculturation. The establishment of folklore troupes and ballets in the Soviet Union and then in all the Eastern Bloc countries and those countries following the example of the Soviet Union caused great harm to the use of the term “folklore”. “Folklore” troupes claimed to represent the folk traditions of each of the republics of the Soviet Union. With this idea, teams of choreographers, composers, costumes designers, among others, sought to assemble in a show of less than two hours all of the elements, which, in the culture of the various peoples making up a given republic, could entertain the broadest audience. The stylisation of the costumes, dances and even the music, the reproduction by professional artists of these dances and music was in no way spontaneous or improvised and thus, paradoxically, not at all “folkloric” in the scientific sense of the term. The purpose of this immense “folklorisation” machine was clearly to erase all cultural particularities

*Réflexions
sur l'évolution
de la sauvegarde
du patrimoine
culturel immatériel
(Chérif KHAZNADAR)*

L'adoption par l'UNESCO de la « Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel » est un événement de la plus grande importance qui s'inscrira dans l'histoire de l'humanité comme celui d'un réveil, d'une prise de conscience, d'une rupture avec d'anciennes pratiques bien souvent néfastes.

Déjà dans la terminologie, l'adoption de l'expression « patrimoine culturel immatériel » - en lieu et place d'autres termes ou expressions jusqu'alors utilisés - a permis d'engager une réflexion nouvelle sur la définition de ce patrimoine et sur les moyens et méthodes de sa mise en valeur et de sa sauvegarde. Si l'expression « patrimoine culturel immatériel » est technique et loin d'être parfaite, il n'en demeure pas moins que, contrairement à l'appréhension d'un certain nombre d'experts – dont moi-même –, elle a été très rapidement adoptée par les praticiens et les médias. Elle a surtout servi à remettre en question l'utilisation du terme « folklore », et cela est essentiel et fondamental.

Éloge et critique du folklore

Au cours du XX^e siècle, le terme folklore a fait l'objet d'utilisations diverses. C'est ainsi que, progressivement, ce terme qui désignait « l'étude des us et coutumes, cérémonies, croyances, légendes, chansons, etc. des anciens temps » qui persistent dans

des sociétés sans tradition écrite ou paysannes s'est trouvé signifier, dans plusieurs langues et pays, dont particulièrement la France, « la manifestation d'un pittoresque superficiel ou artificiel ». Comment en est-on arrivé là ? Comment est-on passé d'une notion de folklore qui recouvre (à l'exception de sa limitation à des sociétés paysannes et à l'oralité) le même champ que celle du patrimoine culturel immatériel, à une notion de pittoresque superficiel ou, pour employer un terme à la mode, de divertissement ? Cela mérite que l'on s'y arrête un instant.

Déjà, lorsque le terme « Folk-Lore » a été proposé en 1846 par l'Anglais W. J. Thoms, il l'était pour remplacer l'expression « popular antiquities » qui couvrait ce domaine de recherche dont l'un des premiers praticiens fut, déjà avant Ovide, il y a vingt-six siècles, Hérodote. De la seconde moitié du XIX^e siècle à la première du XX^e, les recherches et ouvrages sur le folklore furent particulièrement nombreux en Allemagne, Autriche, Suisse, Suède et, dans une moindre mesure, en France. C'est dans les années vingt du XX^e siècle que la dérive s'amorça avec l'adoption en Allemagne de la Volkskunde (Folk-Lore) par la Rassenkunde, au moment de l'émergence du racisme en Europe centrale. C'est donc tout naturellement que les régimes totalitaires de cette même Europe utilisèrent le folklore comme un des instruments de la déculturation. La création de troupes et ballets folkloriques en Union soviétique, puis dans tous les pays de l'Est et ceux d'obédience soviétique porta gravement préjudice à l'utilisation du terme « folklore ». Les troupes « folkloriques » prétendaient représenter les traditions populaires de chacune des républiques de l'Union Soviétique. Dans ce dessein des équipes de chorégraphes, de compositeurs, de créateurs de costumes, entre autres, cherchèrent à rassembler en un spectacle de moins de deux heures tous les éléments qui, dans la culture des différents peuples composant une république en question, pourraient distraire le plus large public. La stylisation des costumes, des danses et même des musiques, la reproduction

within a nation-(empire)-state and, under the pretext of “safeguarding” folklore, to denature it, freeze it, museum-ify it, in other words: to kill it.

We must not underestimate the damage caused by this “folklorisation” of heritage, because it is still going on and it will be one of the major obstacles to be overcome by individuals and teams working to safeguard intangible cultural heritage.

Should we mention the reasons why this “folklorisation” of heritage had such great success? Let me give a brief reminder, because they are still present and represent obstacles to be overcome in the future.

As I mentioned, the founding of folk ensembles and ballets reflected a political choice of homogenisation. Customs, music, dances, and rites were to be detached from their environment and their social and sometimes subversive role. Transforming them into entertainment shows, giving these shows very high visibility among the populations, and glorifying their performers was all part of the deculturation process. Foreign tours, exchanges between brother peoples, and television broadcasting were all attractive to young people who were led to dream of this model and to seek to imitate it. The music, dance steps and costumes were progressively modified. Offering the people up as a show for themselves has always been one of the basic principles of totalitarian societies. At its darkest moments, the French Revolution excelled at providing the people with festivals and celebrations. Fascist Italy and Nazi Germany organised many events of the type in which the Soviet Union had become an expert, all based on nationalist folklore. This use of folklore has made it a target of suspicion in today’s democratic societies. It is seen as something backward or simply negative.

Another effect of this “folklorisation” was to transform living heritage into entertainment. This is the same phenomenon that we have been seeing in market-oriented societies. It is not surprising that folk ensembles are now appreciated at large amusement parks such as Disneyland, where Russian choreographers have found new employment opportunities.

The use of this new terminology should help free intangible cultural heritage of this weighty past that, under the pretext of promoting and safeguarding folklore, actually altered and denatured it. We must remain alert in this regard, remembering that UNESCO – with the very best intentions – fell into the trap of “folklorisation” for many years and has not fully emerged from it.

The issue of entertainment

The deculturation process launched by folklorism was continued by the world of entertainment. The success of certain forms of music and dance from world cultures with undemanding audiences looking for entertainment has attracted the attention of the business world. One of the characteristics of folklore ensembles was that they were totally financed by the state and were based on an ideology that advocated amateurism and swamped the market with essentially free “products”. The cultures, or what was left of them in these shows, were thus devalued. Professionals then took over these practices and – with the help of new technologies – transformed them into a new product that did not seek to spread an ideology but rather to make money, lots of money. In order to reach the broadest market possible, products were needed that would appeal to international audiences. Differences between cultures were blurred in order to shape various types of music of the world into the same mould.

What is known as World Music puts musical traditions through a blender before sending them out to radios and television sets. Once again the world’s youth, attracted by sequins and the quick – though fleeting – success of a few individuals, is renouncing its heritage to join in this new type of deculturation. Here too, the notion of intangible cultural heritage should play a role in preserving that part of this heritage that has survived these two onslaughts.

The persistent ravages of colonialism

The intangible cultural heritage has been, paradoxically, one of the victims of

par des artistes professionnels de ces danses et musiques n'avaient donc plus rien de spontané, d'improvisé et donc, paradoxalement, de « folklorique » dans le sens scientifique du terme. Cette immense entreprise de « folklorisation » avait évidemment pour but de gommer tous les particularismes culturels au sein d'un Etat-(empire)-nation, et sous prétexte de « sauvegarder » le folklore, de le dénaturer, le figer, le muséifier, autrement dit : de le tuer.

Il ne faut pas sous-estimer les dégâts causés par cette « folklorisation » du patrimoine, car ils sont toujours en cours et seront l'un des obstacles majeurs qu'auront à surmonter les individus et les équipes qui œuvreront pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

Faut-il préciser les raisons pour lesquelles cette « folklorisation » du patrimoine eut autant de succès ? Du moins rappelons-les car, toujours présentes, elles seront autant d'obstacles à surmonter à l'avenir.

La création des troupes et ballets folkloriques répondait, on l'a dit, à une volonté politique d'uniformisation. Il fallait détacher des us et coutumes, musiques, danses et rites de leur environnement et de leur rôle social et parfois subversif. Les transformer en spectacle de divertissement, donner à ce spectacle une très grande visibilité auprès des populations, glorifier ses interprètes, faisait partie de ce processus de déculturation. Les tournées à l'étranger, les échanges entre peuples frères, la diffusion à la télévision, étaient autant d'attraits pour une jeunesse qui était amenée à rêver de ce modèle et à chercher à l'imiter. Progressivement les musiques, les pas de danse, les costumes se modifiaient. Donner le peuple en spectacle à lui-même a, de tout temps, été l'un des principes de base des sociétés totalitaires. La Révolution française a été, lors de ses moments les plus sombres, la plus grande pourvoyeuse de fêtes et célébrations au peuple. L'Italie fasciste et l'Allemagne nazie multipliaient ce genre de manifestations dont l'Union soviétique devint experte. Toutes reposaient sur le folklore nationaliste. Cette utilisation du folklore l'a rendu, dans les sociétés

démocratiques d'aujourd'hui, suspect, entaché d'une image passiste, quand elle n'est pas tout simplement péjorative.

Un autre des effets de cette « folklorisation » a été de transformer un patrimoine vivant en un divertissement. C'est cette même notion que l'on verra se développer de nos jours dans les sociétés soumises aux lois du marché. Il n'est pas surprenant d'ailleurs de constater qu'aujourd'hui les troupes folkloriques sont appréciées des grands parcs d'attractions du style Disneyland, où des chorégraphes russes ont trouvé de nouvelles possibilités d'emploi.

L'utilisation aujourd'hui d'une terminologie nouvelle devrait permettre de dégager le patrimoine culturel immatériel de ce lourd passé qui, sous prétexte de mettre en valeur et de sauvegarder le folklore, l'a altéré et dénaturé. Il nous faut rester vigilants à cet égard, car il ne faut pas oublier que l'UNESCO, pourtant animée des meilleures intentions, est tombée de longues années durant dans le piège de la folklorisation et qu'elle n'en est pas encore tout à fait dégagée.

Le divertissement en question

L'entreprise de déculturation menée par le folklorisme a été relayée par le monde du divertissement. Le succès que connaissaient certaines formes musicales et dansées des cultures du monde auprès de publics peu exigeants et en quête de loisirs n'a pas laissé insensible le monde des affaires. L'une des caractéristiques des troupes folkloriques était leur totale prise en charge par les Etats, elles s'appuyaient sur une idéologie qui prônait l'amateurisme et abreuvaient le marché de « produits » quasiment gratuits. Les cultures, ou du moins ce qu'il en restait dans ces spectacles, étaient ainsi dévalorisées. Des professionnels s'en emparèrent alors et, les nouvelles technologies aidant, les transformèrent en un autre produit qui n'avait plus pour objectif de diffuser une idéologie, mais devait servir à gagner de l'argent, beaucoup d'argent. Afin de toucher le marché le plus large possible, il était nécessaire de créer un produit qui convienne à un public

colonialism. I say “paradoxically” because in the 19th and 20th centuries colonisers gave the “folklore” of the colonised peoples a place of prominence. Politically, the colonisers (France in particular) formed alliances with and relied on the support of the tribal leaders. Promoting them was one way of winning them over. Many colonial exhibitions, fairs and other events of the same nature were held in Europe, allowing the curious to discover (often in conditions that are now considered degrading) the intangible heritage of all of these people who were then called “exotic”. The independence movements had trouble swallowing this pill and threw out the baby with the bathwater. Everything traditional became a synonym for the backward state in which the coloniser had tried to keep the colonised peoples, cutting off their access to the modernity that would open the door to progress and thus to power. They wanted to seize this modernity that they associated with the colonisers and thus with the West. With decolonisation, the intellectual elites of these countries became the most ardent purveyors of Western “modernism” to the detriment of their own heritage and their original identity, following the example of Atatürk in Turkey who cut his people off from their roots by eliminating the Turkish alphabet and replacing it with that of the enemy of the time: the Latin alphabet. The intangible cultural heritage has suffered greatly from the taking of political stands. In several countries, traditional musical instruments were abandoned in favour of Western instruments, the only ones taught in conservatories, which formed symphony orchestras while domestic musical heritage was neglected. Performing arts suffered the same fate, literature and poetry as well. It was only at the end of the 20th century that there arose a new awareness of the necessity of maintaining cultural diversity and the importance of this diversity in the very constitution of peoples’ identities. This trend began to bring about a change of direction. The unanimous adoption by UNESCO of the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural

Heritage illustrates this change. It is very likely that the new terminology being used will help us to forget some of the practices and misunderstandings related to the previous means of expression.

Tangible and intangible heritage

Despite the advantages of this new terminology that we have just seen, there is one major drawback: the fact that it is distinguished from tangible heritage by only two letters: “in” in English and “im” in French [intangible = immatériel], whereas in reality the gulf between these two heritages is as immense as that which separates life from death. There is no connection – and I can’t stress this point strongly enough – between tangible heritage and intangible heritage. We must not hide this fact nor try to find or invent a link in the interest of consensus. Just as tangible heritage is representative of a past period or series of periods, intangible heritage reflects today’s reality: it is here, it is living, it is constantly changing. Its foremost characteristic is this vitality, this possibility of adapting to the changes in individuals of whom it is the expression. Dead languages are not part of this heritage; only those that are living and used to develop this heritage are part of it. Lost forms of expression, such as Pharaonic dances for example, are not part of this heritage. And we could give many other examples from among all of the tangible “accessories” that accompany the intangible heritage: masks, costumes, jewels, marionettes, musical instruments, tools, etc. To the extent that they are part of this heritage, they evolve with it. As soon as they become fixed, they are no longer part of it. In a Commedia dell Arte performance, a Harlequin mask from the 16th century would not be used, but rather one that had just been made that would have some small detail that would maintain its symbolic meaning in the performance. In a Diablada in Oruro in Bolivia, who would dream of using a mask made several years before? No one, because that would go against the very reason for the existence of the Diablada. These

international et donc de gommer toutes les différences qu'il pouvait receler en coulant dans un moule unique les différentes formes principalement musicales du monde.

La soi-disant world music passe à la moulinette les traditions musicales, les répand sur les ondes et les écrans de télévision. Encore une fois, la jeunesse du monde est attirée par les paillettes et le succès facile bien qu'éphémère de quelques individus et renonce à son patrimoine pour s'engager dans cette nouvelle voie de déculturation. Ici encore la notion de patrimoine culturel immatériel devrait pouvoir jouer afin de préserver ce qui, de ce patrimoine, a résisté à ces deux déferlantes.

Des méfaits persistants du colonialisme

Le patrimoine culturel immatériel a été, paradoxalement, une des victimes du colonialisme. Je dis « paradoxalement » car aux XIX^e et XX^e siècles les colonisateurs accordaient au « folklore » des peuples colonisés une importance majeure. Politiquement, ils s'alliaient et s'appuyaient (la France en particulier) sur les chefs tribaux. Les mettre en valeur était l'un des moyens de les séduire. Nombre d'expositions coloniales, foires et autres événements du même type se multiplièrent alors en Europe, où les curieux purent découvrir (et souvent dans des conditions que l'on considère aujourd'hui comme dégradantes) le patrimoine immatériel de tous ces peuples que l'on appelait alors « exotiques ». Les mouvements d'indépendance avalaient difficilement cette pilule et rejetaient le bébé avec l'eau du bain. Tout ce qui était traditionnel devenait synonyme d'un sous-développement dans lequel le colonisateur voulait confiner les colonisés, leur interdisant l'accès à la modernité qui représentait l'apanage du progrès, donc du pouvoir. Cette modernité propre aux colonisateurs, donc à l'Occident, il fallait se l'approprier. C'est ainsi que lorsqu'elles furent décolonisées les élites intellectuelles de ces pays devinrent les plus zélés agents de diffusion du « modernisme » occidental au détriment de leur propre patrimoine et de leur identité originale, suivant l'exemple d'Atatürk en

Turquie qui coupe son peuple de ses racines en supprimant l'alphabet turc pour le remplacer par celui de l'ennemi d'alors : l'alphabet latin. Le patrimoine culturel immatériel a lourdement souffert de ces prises de position politiques. Dans plusieurs pays, les instruments de musique traditionnels sont délaissés au profit des instruments de musique occidentaux, les seuls à être enseignés dans les conservatoires qui se dotent d'orchestres symphoniques, au détriment de leur patrimoine musical. Les formes spectaculaires subissent le même sort, la littérature et la poésie aussi. Ce n'est qu'à la fin du XX^e siècle qu'une prise de conscience de la nécessité du maintien d'une diversité culturelle, et de l'importance de cette diversité dans la constitution même des identités des peuples inversera le mouvement. L'adoption à l'unanimité par l'UNESCO de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel illustre cette évolution. Il est fort probable que la nouvelle terminologie employée aide à faire oublier certaines pratiques et certains malentendus liés aux expressions précédentes.

Des patrimoines matériels et immatériels

Cette nouvelle terminologie dont nous venons d'apprécier tous les avantages comporte toutefois un désavantage majeur qu'il conviendra de juguler, celui de ne se distinguer du patrimoine matériel que par deux lettres : « in » en anglais et « im » en français, alors que ce qui sépare ces deux patrimoines est aussi immense que ce qui sépare la vie de la mort. Il n'y a aucun rapport, mais aucun, et j'insiste bien, entre le patrimoine matériel et le patrimoine immatériel, ne nous le cachons pas, ne cherchons pas, par esprit consensuel, à en trouver, à en inventer. Autant le patrimoine matériel est représentatif d'une époque ou d'époques successives passées, autant le patrimoine immatériel est représentatif d'aujourd'hui, il est ici, il est vivant, il est en évolution constante. Sa caractéristique première est cette vitalité, cette possibilité d'adaptation à l'évolution des individus dont il est l'expression. Les langues mortes

details, which could appear trivial to people who are not acquainted with the intangible cultural heritage, are essential and in fact the very foundation of the notion of intangible heritage: a living heritage that is always changing.

The first case that I will present will help illustrate this difference.

First case: The marionettes of Yakshagana in Karnataka

In 1977, during one of our prospecting journeys in India, Françoise Gründ and I were in what remained of the Palace of the Maharadjah of Seraikella in Bihar awaiting a presentation of Chhau dances, when our informant, Dr. Suresh Awasthi, sang the praises of a performance art form of Karnataka that is little known outside of that area called Yakshagana. We immediately decided to go to the other end of India to Karnataka.

When we arrived several days later in Mangalore, we set off to find a journalist who is a great lover of folk arts: K. S. Upadhyaya. As soon as we found him and he learned of the purpose of our journey, he urged us to leave with him that very evening because the harvest had just ended and we were in the peak of the season of Yakshagana, so performances of it were being given every night in the surrounding villages.

In an immense harvested field, we made out by flare light a rudimentary stage surrounded by hundreds of people sitting or lying on the ground in the field. Some were standing up; others ran after children who scattered in all directions. Around the crowd thus assembled were barrows, tables, or simply tablecloths spread on the ground with all sorts of food illuminated by storm lanterns. We took our places amidst the crowd and watched the performance presented on the stage.

Actors wearing saris of different colours, with lots of makeup and topped with sparkling gilded or silver headdresses recited long monologues interspersed with songs punctuated by percussion. At the back of the stage, an orchestra composed of a singer/narrator, two percussionists

(Maddale and Chende) and a harmonium player to provide the drone notes, accompanied the action, commenting on it, punctuating it, accenting it and covering the screams of the children. All of the roles in this episode of the Ramayana (or Mahabharata or Bhâgavata, the three epic tales that are the source of the Yakshagana repertoire) were of course played by men, made up to look like women for the female roles. After a while, and despite the fact that we didn't understand the words, we had become fascinated by the strength that emerged from these amateur actors who had spent the whole year rehearsing for a role that they would perform for one week at most. At about three o'clock in the morning, as I was more and more in awe of this performance that was to go on through the night and until dawn, I told K. S. Upadhyaya how much I regretted that I could not invite these actors to the Festival des Arts Traditionnels that I had founded in Rennes four years earlier. There were too many of them and I didn't have the means to pay for twenty airline tickets. He told me that the same Yakshagana also existed in the form of a marionette show that was in all ways identical to the one played by the actors and that this troupe had only eight performers, so inviting them to the Festival des Arts Traditionnels would be easier. He added however that there was only one troupe that gave this type of performance and that it had just sold all of its marionettes to a government agent who came from Delhi to retrieve these marionettes – that were too beautiful to be lost in a little village in Karnataka – in order to put them in a museum. I wanted to know more and I harassed our friend with questions. He then offered to take us to meet the marionette master in his nearby village. We left in the middle of the night to go to the village of Uppinakudru in Kundapura Taluk of the Dakshina Kannada district, to visit Kogga Devana Kamath. Although he was only 56 years old, Kogga Kamath looked much older and above all tired and weary. He welcomed us in his very modest home, seemingly unsurprised by our unannounced late

ne font pas partie de ce patrimoine, seules celles qui sont vivantes et qui le véhiculent en sont. Les expressions perdues, telles les danses pharaoniques par exemple, ne font pas partie de ce patrimoine. Et l'on pourrait multiplier les exemples, y compris pour tous les « accessoires » matériels qui accompagnent le patrimoine immatériel : masques, costumes, parures, marionnettes, instruments de musique, outils, etc. Dans la mesure où ils font partie de ce patrimoine, ils évoluent avec lui ; dès qu'ils se figent ils n'en font plus partie. Dans un spectacle de la *Commedia dell'Arte* on n'utilisera pas un masque d'Arlequin du XVI^e siècle, mais celui qui vient d'être fait, parce qu'il aura le petit détail qui fera qu'il conservera sa signification symbolique dans le spectacle. Dans une *Diablada* à Oruro en Bolivie, qui songerait à utiliser un masque fait il y a quelques années ? Personne, cela trahirait la raison d'être même de la *Diablada*. Ces détails qui peuvent paraître futiles aux profanes du patrimoine culturel immatériel sont essentiels et représentent le fondement même de la notion de patrimoine immatériel : un patrimoine vivant, en évolution.

Le premier cas que je vais exposer aidera à illustrer cette différence.

Premier cas : Les marionnettes de *Yakshagana* au Karnataka

En 1977, lors de l'un de nos voyages de prospection en Inde, nous étions, Françoise Gründ et moi-même, dans ce qui restait du palais du maharadjah de Seraikella dans le Bihar à attendre une présentation de danses Chhau, lorsque notre informateur, le Dr Suresh Awasthi nous vanta la qualité et l'intérêt d'une forme spectaculaire du Karnataka, bien mal connue en dehors de son territoire : le *Yakshagana*. Nous décidâmes sur le champ de partir à l'autre bout de l'Inde au Karnataka.

Arrivés quelques jours plus tard à Mangalore nous partîmes à la recherche d'un journaliste passionné d'arts traditionnels : K. S. Upadhyaya. Dès que nous le trouvâmes et qu'il apprit l'objet de notre recherche il nous pressa de partir le soir même avec lui, car les récoltes venaient de se terminer et

nous étions en pleine saison de *Yakshagana*, cette forme spectaculaire étant présentée toutes les nuits dans les villages alentour.

Dans un immense champ récolté, nous distinguâmes, à la lumière de torchères, une scène rudimentaire entourée de centaines de personnes assises ou couchées à même le sol dans le champ. Certaines étaient debout, d'autres pourchassaient des enfants qui s'égaillaient dans tous les sens. Autour de la foule ainsi amassée, des charrettes, des tables, ou simplement des nappes étalées sur le sol, offraient toutes sortes de nourritures éclairées par des lampes-tempête. Nous prîmes place dans la foule et regardâmes le spectacle présenté sur scène.

Des comédiens drapés dans des saris de couleurs différentes, le visage très maquillé et surmonté d'une coiffe scintillante dorée ou argentée, se livraient à de longues tirades entrecoupées de chants ponctués de percussions. Au fond de la scène un orchestre composé d'un chanteur-narrateur, de deux percussionnistes (Maddale et Chende) et d'un joueur d'harmonium pour la note continue, accompagnait l'action, la commentant, la ponctuant, l'accentuant et couvrant les cris des enfants. Tous les rôles de cet épisode du *Ramayana* (ou du *Mahabharata* ou du *Bhâgavata*, ces trois récits épiques étant les sources du répertoire de *Yakshagana*) étaient bien évidemment joués par des hommes maquillés en femmes, pour les rôles féminins. Au bout d'un moment, et bien que ne comprenant rien au texte, nous étions fascinés par la force qui se dégageait de ces comédiens amateurs qui passaient l'année à se répéter le rôle qu'ils joueraient pour tout au plus une semaine. Vers trois heures du matin, de plus en plus émerveillé par le spectacle qui devait durer toute la nuit jusqu'à l'aube, je dis à K. S. Upadhyaya combien je regrettais de ne pouvoir inviter ces comédiens au Festival des Arts Traditionnels que j'avais créé à Rennes quatre ans auparavant. Ils étaient trop nombreux et je n'avais pas les moyens de prendre en charge une vingtaine de billets d'avion. Il me dit que ce même *Yakshagana* existait sous la forme d'un spectacle de marionnettes en tous points

night visit, and K. S. Upadhyaya told him of our interest in the marionettes.

He opened a small wooden crate, practically the only piece of furniture in the room, and took out two marionettes, the only ones he had left. As they were chipped, they hadn't been selected for the museum. He then sent his son to go through the village looking for members of his troupe and in the meantime he told us his story. There had been several marionette troupes in the region at the beginning of the 20th century. All of them had disappeared except for the troupe of his family, which had been practising this art since the 17th century with transmission of the marionettes and the performing techniques from father to son or uncle to nephew. The Kamath family had never been rich, on the contrary, they lived from hand to mouth, with the marionettes being more a hobby than a lucrative profession because, until recently, the audiences and the "patrons" who ordered the performances made only payments in kind: usually betel nuts or cloth which, if it was made of silk or embroidered with golden or silver thread, was immediately used to make still more beautiful clothes for the marionettes. The marionettes were their passion and a way of remaining faithful to the family tradition but there was also a social role, because marionette shows were always sought after by children and adults and the Kamath family wanted to meet this demand from the people of the village and, over the past few years, from people of the region and the district. Kogga Kamath had learned to sculpt marionettes and he used this skill to make some adjustments and improvements. Those that had straw or cloth headdresses were redone and sculpted in a single piece of wood with the headdress an integral part of the head. His father Devannah had added joints to the knees and elbows, making the movements of the members more fluid and realistic. He put joints in the ankles. He renovated the puppet theatre, replacing the torches with electric light bulbs. His marionettes were so beautiful that a zealous government official had decided to

safeguard this heritage and put it in a museum. Some villagers had joined us in the meantime. With their harmonium and their percussion instruments they formed the same musical ensemble as with the Yakshagana for actors and Kogga Kamath performed a scene of several minutes for us with his two surviving lame marionettes. What a wonder, what enchantment! Never in India had we seen such beautiful marionettes, so skilfully handled, so alive, and yet they had practically disappeared. I asked Kogga Kamath why he didn't make another marionette theatre. He told me that he was getting old, tired and that it would take several months or even years because he had to work to earn his living and he had found a job as a mailman that took up all of his time. We left Kogga Kamath's home with our hearts heavy at the thought that we were probably the last witnesses of a Yakshagana marionette performance. The very next day I suggested the following plan to K. S. Upadhyaya: I would give him the equivalent of six months of Kogga Kamath's salary plus some money for expenses so that the marionette master could redo his puppet theatre or at least make enough marionettes to give a performance. If he met the deadline, I would invite the troupe to the Festival des Arts Traditionnels of Rennes.

On March 6, 1978 the Yakshagana marionette troupe surprised, stunned and delighted audiences in Rennes. After a series of performances in Rennes, the troupe continued its tour in Amsterdam at the Festival of Holland and at the Institute of the Tropics, in Berlin at the Institute of Comparative Music and in other cities in Germany. The network that we had established, the Extra European Arts Committee, composed of directors of institutions that wanted to promote extra-European traditional arts in Europe, organised, this time at the initiative of its Dutch member Frans de Ruyter, another tour in November 1978. It once again started in Rennes and went to the Royal Palace of Holland where the marionettes performed for the Queen. Throughout these two tours, K. S. Upadhyaya acted like

identique à celui joué par les acteurs et que cette troupe ne comprenait que huit personnes, ce qui aurait rendu leur invitation au Festival des Arts Traditionnels plus facile. Mais, ajouta-t-il, il n'y avait qu'une seule troupe à pratiquer ce genre de spectacle et elle venait de céder l'ensemble de ses marionnettes à un fonctionnaire venu de Delhi pour récupérer ces marionnettes trop belles pour être perdues dans un petit village du Karnataka, aux fins de les mettre dans un musée. Je voulais en savoir plus et harcelais notre ami de questions. Il nous proposa alors d'aller voir le maître des marionnettes dans son village tout proche. Nous partîmes donc, en pleine nuit, vers le village de Uppinakudru, dans le Kundapura Taluk, du district de Dakshina Kannada, pour rendre visite à Kogga Devana Kamath. Bien qu'il n'eût que 56 ans, Kogga Kamath paraissait beaucoup plus âgé et surtout très fatigué, l'air las. Il nous reçut, sans paraître étonné de notre arrivée aussi tardive qu'intempestive, dans son très modeste logis et K. S. Upadhyaya lui expliqua notre intérêt pour les marionnettes.

Il tira vers lui alors une petite caisse en bois, le seul meuble pratiquement de la pièce, l'ouvrit et en sortit deux marionnettes, les seules qui lui restaient car, ébréchées, elles n'avaient pas été retenues pour aller au musée. Il envoya son fils chercher à travers le village ceux qu'il trouverait de sa troupe et, dans cette attente, nous raconta son histoire. Au début du XX^e siècle, il y avait dans la région plusieurs troupes de marionnettes à fils. Toutes avaient disparu, la seule qui avait survécu était celle de sa famille, qui pratiquait cet art depuis le XVII^e siècle, se transmettant les marionnettes et les techniques de jeu de père en fils ou d'oncle en neveu. La famille Kamath n'a jamais été riche, au contraire, elle tirait le diable par la queue, les marionnettes étant plus une passion qu'un gagne-pain car, jusqu'à récemment, le public ou les « patrons » qui commandaient les spectacles ne payaient qu'en nature : des noix d'arec le plus souvent, ou des tissus qui, lorsqu'ils étaient de soie ou brodés de fils d'or et d'argent, servaient aussitôt à confectionner des vêtements encore plus beaux pour les

marionnettes. Passion donc, fidélité à une tradition familiale, mais aussi rôle social, car les marionnettes étaient demandées et redemandées par les enfants et les adultes et la famille Kamath se devait de répondre à la demande des gens du village et depuis quelques années, de ceux de la région et du district. Kogga Kamath avait appris à sculpter les marionnettes et il en profita pour introduire quelques aménagements et améliorations à ses marionnettes. Celles qui avaient une coiffe de paille et de tissu se virent désormais sculptées dans une seule pièce de bois, la coiffe faisant partie de la tête. Son père, Devannah, avait introduit des articulations aux genoux et aux cou des ce qui rendait les mouvements des membres plus souples et plus réalistes. Il en introduit aux chevilles. Il aménagea également le castelet en remplaçant les torches par des ampoules électriques. Ses marionnettes étaient si belles qu'un fonctionnaire zélé voulut sauvegarder ce patrimoine et il le mit au musée. Quelques villageois nous avaient entre temps rejoint, ils s'installèrent avec leur harmonium et les percussions, dans la même formation musicale que celle du *Yakshagana* pour acteurs et Kogga Kamath nous joua avec ses deux marionnettes éclopées et rescapées une scène de quelques minutes. Quelle merveille, quel enchantement, jamais nous n'avions vu en Inde de marionnettes aussi belles, aussi bien manipulées, aussi vivantes, et pourtant elles avaient pratiquement disparu. Je demandais à Kogga Kamath pourquoi il ne refaisait pas, une fois encore, son théâtre de marionnettes. Il me dit qu'il devenait vieux, fatigué, et que cela lui demanderait plusieurs mois si ce n'est des années, car il devait travailler pour gagner sa vie et il avait trouvé un emploi de facteur qui lui prenait tout son temps. Le cœur serré d'avoir été vraisemblablement les derniers témoins d'un jeu de marionnettes de *Yakshagana*, nous quittâmes Kogga Kamath. Dès le lendemain, je proposais à K. S. Upadhyaya le plan suivant : je lui remettrais l'équivalent de six mois de salaire de Kogga Kamath et quelques frais en plus pour que le maître des marionnettes puisse refaire son théâtre ou tout du moins le

a good “patron” watching over his children. He handled all of the organisation and the logistics in India, gathered comments and articles, and asked Indian ambassadors or cultural attachés who came to the performances to write letters speaking of the triumphs of the marionettes wherever they performed. Upon his return to India, his work as a journalist allowed him to disseminate this information in the local, regional and even national press, and in 1980 the Prize of the Sangeet Natak Academy was awarded to the Yakshagana troupe of Kogga Kamath. With this recognition, the troupe could survive and continue its activity in the village, in the region, across India and also at several international festivals. Kogga Kamath left us some years ago, but his son and his disciples keep the marionette troupe alive. Other troupes have been founded and this exceptional heritage still fulfils its function for the people of Karnataka.

This real example shows us just how much difference there can be between two conceptions of safeguarding heritage, one applied to tangible heritage that involves preserving (in this case putting the marionettes in a safe place in a museum) and one applied to intangible heritage that involves creating the conditions needed for its survival and for the natural evolution of the heritage. These two approaches are only artificially complementary for, perhaps, the needs of consensus-finding meetings – as many international gatherings turn out to be – but they are in reality diametrically opposed. Intangible heritage has no place in a museum; if it is put there that means that it is dead.

Second case: The Kwagh Hir of Nigeria

In the centre of Nigeria, in the region of Benoue, not far from the city of Makurdi, there is a stunning form of performance. Musicians, singers and dancers surround one or two masked characters who present sketches linked as much to mythology as to current social and political events in the village. The masks and the marionettes are made of diverse materials:

sculpted wood, forged iron, plastic wrappings or cardboard and all sorts of found items. They can be as high as three meters tall and the actors may even be inside them. The “masquerade”, according to the local terminology, is a totally magical show that fascinates both adults and children. In the region of Makurdi, there are more than one hundred Kwagh Hir groups, all of them different. We need not look far to find the origin of this heritage of an entire people, which only appears to be ancient: it was started about fifty years ago by a group of young amateur Tivs. The Tivs have long been known as excellent sculptors. The Kwagh Hir has been adopted by the entire people. It evolves every day as masks are made to reflect the immediate concerns of audiences. One of the most widespread masks now for example is the AIDS mask. It is often accompanied by that of a young black girl, who wants to look like a modern European and who works as a prostitute.

The Kwagh Hir, like all other performing arts in Africa, is in danger, threatened by killings, poverty and famine. Taking it out of this environment would kill it, because it only exists as it gives an account of this environment, of which it is an integral part. Safeguarding this intangible heritage can only be through non-intervention, by observing its evolution and perhaps one day its disappearance. Any attempt to codify it, supervise it, regulate it, to support it with subsidies, training, or documentation, would denature it and take away the quality that makes it exceptional and unique: its constant evolution.

What can we conclude from this?

I cited these two examples merely to show the great diversity of cases that we will be facing in the process of safeguarding intangible cultural heritage and the difficulty – if not the impossibility – of drawing up guidelines for handling them.

As we are dealing with a living material that is intimately linked to the society from which it emerges and of which it is an expression, we must call on diverse skills. A multi-disciplinary approach is imperative; sociologists, linguists, anthropologists,

nombre de marionnettes nécessaires à une représentation. Si le délai était tenu j'inviterais la troupe au Festival des Arts Traditionnels de Rennes.

Le 6 mars 1978, la troupe de Marionnettes de *Yakshagana* surprenait, étonnait et ravissait le public rennais. Après toute une série de représentations à Rennes, la troupe poursuit ses représentations entre autres à Amsterdam, au Festival de Hollande et à l'Institut des Tropiques, à Berlin, à l'Institut de musiques comparées, et dans d'autres villes d'Allemagne. Ce même réseau que nous avons créé, le Extra European Arts Committee, composé de directeurs d'institutions souhaitant promouvoir en Europe les arts traditionnels extra-européens, organisa, à l'initiative cette fois de son membre hollandais, Frans de Ruyter, une nouvelle tournée en novembre 1978. La tournée commençait à nouveau à Rennes, mais passait par le Palais Royal de Hollande où les marionnettes jouèrent pour la Reine. Durant ces deux tournées, K. S. Upadhyaya, qui en bon « patron » veillait sur ses enfants et s'était occupé de toute l'organisation et de la logistique en Inde, accumulait des témoignages, des articles, il demandait aux ambassadeurs ou conseillers culturels indiens qui venaient assister aux représentations, des lettres indiquant le triomphe des marionnettes partout où elles passaient. De retour en Inde, son métier de journaliste lui permettait de diffuser tout cela dans la presse locale, régionale et même nationale, et en 1980 le Prix de la Sangeet Natak Akademy était décerné à la troupe de *Yakshagana* de Kogga Kamath. Enfin reconnue, elle allait pouvoir survivre et continuer son action dans son village, dans sa région, dans son pays mais aussi dans plusieurs festivals internationaux. Kogga Kamath nous a quitté il y a quelques années, mais son fils et ses disciples continuent à faire vivre la troupe de marionnettes. D'autres troupes ont été créées et ce patrimoine exceptionnel remplit toujours sa fonction auprès des populations du Karnataka.

Cet exemple vécu nous permet de saisir toute la différence qu'il peut y avoir entre deux conceptions de la sauvegarde du

patrimoine, celle qui s'applique au patrimoine matériel et qui est de conserver (en l'occurrence mettre les marionnettes à l'abri dans un musée) et celle qui s'applique au patrimoine immatériel et qui est de créer les conditions nécessaires à la survie et à l'évolution naturelle du patrimoine. Les deux ne sont qu'artificiellement complémentaires, éventuellement pour les besoins d'un colloque consensuel comme savent l'être malheureusement de plus en plus de rencontres internationales, ils sont en réalité totalement antinomiques. Le patrimoine immatériel n'a pas sa place dans un musée, s'il y est mis, c'est qu'il est mort.

Deuxième cas : Le *Kwagh Hir* du Nigeria

Au centre du Nigeria, dans la région de Bénoué, non loin de la ville de Makurdi, existe une forme spectaculaire étonnante. Des musiciens, des chanteurs et des danseuses entourent un ou deux personnages masqués qui présentent des saynètes liées autant à la mythologie qu'à l'actualité sociale et politique du village. Les masques et les marionnettes sont créés dans des matériaux divers : bois sculpté, fer forgé, emballages de plastique ou de carton et toutes sortes de produits de récupération. Immenses, ils peuvent atteindre trois mètres de haut ou receler en leur sein des comédiens cachés. La « mascarade », selon la terminologie locale, est un spectacle totalement magique qui fascine les adultes comme les enfants. Dans la région de Makurdi, il existe plus d'une centaine de groupes de *Kwagh Hir* tous différents les uns des autres. Il ne faut pas chercher très loin pour retrouver l'origine de ce patrimoine commun à tout un peuple et qui semble provenir de la nuit des temps. Il est né il y a une cinquantaine d'années, créé par un groupe de jeunes amateurs Tiv. Les Tiv s'étaient toujours affirmés comme excellents sculpteurs. Adopté par tout un peuple, le *Kwagh Hir* évolue tous les jours, les masques créés répondent aux préoccupations immédiates du public, l'un des plus répandus actuellement, par exemple, est le masque du sida, il est souvent accompagné de celui de la jeune fille noire qui veut se

ethnologists, ethnomusicologists, ethnosociologists, researchers and specialists in various areas that cover intangible cultural heritage must join forces to try to find, in each of these cases, approaches to take so that the lamb in the pack of wolves can survive, so that the old man harassed by gangs of hoodlums can die with dignity, or – we are allowed to dream – to give

forests to the wolves and to educate the hoodlums.

Solutions can be found in all of these cases as long as we avoid applying preconceived models. A French saying goes: « À chacun son métier et les vaches seront bien gardées ». [Let everyone mind their own business and the cows will be well looked after]. ■

Marionnettes de Yakshagana 1.

© M.- N. Robert /
Maison des Cultures du Monde



Kwagh Hir du Nigeria.

© M.- N. Robert /
Maison des Cultures du Monde

*Le personnage du sida,
Kwagh Hir du Nigeria.*

© M.- N. Robert /
Maison des Cultures du Monde



faire passer pour une Européenne moderne et se prostituer.

Le *Kwagh Hir*, comme toutes les formes spectaculaires de cette partie du monde qu'est l'Afrique, est en danger, menacé par les tueries, la misère, et la famine. L'extraire de cet environnement serait le tuer car il n'existe que parce qu'il rend compte de cet environnement, dont il fait partie intégrante. La sauvegarde de ce patrimoine immatériel n'est que dans la non-intervention, dans le constat de son évolution et peut-être, un jour, de sa disparition. Toute tentative de le codifier, de l'encadrer, de le réglementer, de le soutenir à coups de subventions, de formation, de documentation, le dénaturerait et lui ferait perdre ce qui fait son exceptionnelle qualité, ce qui le rend unique : sa permanente évolution.

Que faut-il en conclure ?

Je ne cite ces deux exemples que pour indiquer la très grande diversité de cas auxquels nous serons confrontés dans le processus de sauvegarde du patrimoine

culturel immatériel et la difficulté sinon l'impossibilité d'en établir un mode d'emploi.

Ayant affaire à une matière vivante intimement liée à la société dont elle est l'émanation et l'expression, nous devons faire appel à des compétences diverses. Une approche pluridisciplinaire est indispensable ; sociologues, linguistes, anthropologues, ethnologues, ethnomusicologues, ethno-scénologues, chercheurs et spécialistes des différents domaines qui sont couverts par le patrimoine culturel immatériel devront joindre leurs efforts pour tenter de trouver, pour chacun des cas, les méthodes d'approche afin de permettre à l'agneau perdu dans une meute de loups de survivre, afin de laisser le vieillard harcelé par des bandes de voyous mourir dignement, ou, pourquoi ne pas rêver, donner des forêts aux loups et éduquer les voyous.

Une solution pourrait être trouvée pour chacun des cas à condition que l'on s'interdise d'appliquer des schémas tout faits. Un dicton français dit : « À chacun son métier et les vaches seront bien gardées. » ■

Marionnettes de Yakshagana 2.

© M.- N. Robert /
Maison des Cultures du Monde



Diversity Showcased
by the Interaction
of Tangible
and Intangible
Cultural Heritage

Session I

*La diversité mise
en évidence
par l'interaction
entre patrimoine
culturel matériel
et patrimoine
culturel immatériel*

Unique Features of Japan's Intangible Cultural Heritage and its Protection – A Case Study from Japan (UEKI Yukinobu)

1. Preface

Good afternoon, ladies and gentlemen. My name is UEKI Yukinobu. In my talk, I will be presenting the unique features of Japanese intangible cultural heritage and its protection.

Cultural heritage can largely be divided into tangible heritage, which exists as objects, and intangible heritage, which finds expression through the actions of human beings. Intangible heritage is indeed diverse; including performing arts and music, crafts, techniques or skills involved in making things, as well as traditional knowledge, manners and customs.

As Mr. Watanabe explained in his keynote speech, intangible cultural heritage has been protected in Japan since the establishment of the Law for the Protection of Cultural Properties in 1950, and that protection is divided currently into three main areas:

- 1) Intangible Cultural Properties
- 2) Intangible Folk Cultural Properties
- 3) Conservation Techniques of Cultural Properties

The first group, Intangible Cultural Properties, consists of traditional performing arts such as Kabuki and Noh, and craft techniques such as those involved in pottery or lacquer work. The Japanese

government designates Important Intangible Cultural Properties and individuals or groups who perform those skills or techniques in an outstanding manner are recognised as holders or group holders of them, and measures are taken for their protection.

The second group, Intangible Folk Cultural Properties, consists of folk culture, in other words, intangible culture that has been passed down in the form of manners or customs, etc. It includes festivals and ceremonies, folk performing arts and a variety of techniques used in the production of associated objects. Among these, the traditions that are indispensable for understanding the fundamental basis of Japanese culture are designated as Important Intangible Folk Cultural Properties, and measures are taken for their protection.

In contrast, the third category of Conservation Techniques of Cultural Properties, refers to measures taken to preserve techniques essential to the conservation of tangible and intangible cultural properties. Important techniques are selected, the individual or group holders recognised, and measures taken to ensure that the techniques are maintained and passed on.

The current system is the achievement of years of work, in which various problems arose and solutions to them found; because of this, it can be regarded as one of the more advanced contemporary models. Of course, there are still problems. For example, in the first group, the system of designating or recognising only the most outstanding examples of Intangible Cultural Properties makes it difficult to protect the base on which they stand. In fact, finding successors is becoming a common issue, especially in the case of the more basic techniques, which, in many cases, are facing disappearance with the current holder. Also, the distinction between those performing arts and production techniques that fall into the first category and those in the second category is a matter of convenience, and basically they should be considered together as a single group. Also

Caractéristiques uniques du patrimoine culturel immatériel japonais et de sa protection – étude de cas au Japon (UEKI Yukinobu)

1. Préface

Bonjour, Mesdames et Messieurs. Mon nom est UEKI Yukinobu. Je vais vous présenter les caractéristiques uniques du patrimoine culturel immatériel japonais et de sa protection.

Le patrimoine culturel peut principalement être divisé entre le patrimoine matériel – qui existe sous forme d'objets – et le patrimoine immatériel – qui s'exprime au travers des actions des êtres humains. Le patrimoine immatériel est divers et comprend les arts du spectacle et la musique, l'artisanat, les techniques ou les savoir-faire impliqués dans la création des artefacts, la connaissance traditionnelle, les us et les coutumes.

Ainsi que M. WATANABE l'a expliqué dans son discours d'ouverture, le patrimoine culturel immatériel est protégé au Japon depuis l'établissement de la Loi pour la protection des biens culturels en 1950, et cette protection est actuellement divisée en trois grands domaines :

- 1) Biens culturels immatériels
- 2) Biens culturels populaires immatériels
- 3) Techniques de conservation des biens culturels

Le premier groupe, les Biens culturels immatériels, est composé des arts du spectacle traditionnels, tels que le *Kabuki*

et le *Nô*, et des techniques artisanales telles que celles qui concernent la poterie ou le travail de la laque. Les Biens culturels immatériels importants sont désignés par le gouvernement japonais ; les individus ou les groupes qui détiennent ces savoir-faire ou ces techniques de façon remarquable sont reconnus comme étant leurs détenteurs, et des mesures sont prises pour leur protection.

Le deuxième groupe, les Biens culturels populaires immatériels, est composé de la culture populaire, c'est-à-dire la culture immatérielle qui a été transmise sous la forme d'us ou de coutumes, etc. Il comprend les festivals et les cérémonies, les arts du spectacle populaires et un ensemble de techniques utilisées pour la production des objets associés. Les traditions qui sont indispensables pour comprendre le fondement de la culture japonaise sont désignées comme des Biens culturels populaires immatériels importants, et des mesures sont prises pour leur protection.

Le troisième groupe, les Techniques de conservation des biens culturels, fait référence aux mesures prises pour préserver les techniques essentielles pour la conservation des Biens culturels matériels et immatériels. Les techniques importantes sont sélectionnées, les détenteurs individuels ou en groupes sont reconnus, et des mesures sont prises pour s'assurer que les techniques sont maintenues et transmises.

Le système actuel – fruit d'années de travail qui ont connu divers problèmes et solutions – peut être considéré comme l'un des modèles contemporains les plus avancés. Des problèmes subsistent, bien sûr. Par exemple, dans le premier groupe, le système de désignation ou de reconnaissance des exemples les plus remarquables de Biens culturels immatériels complique la protection de la base sur laquelle ils reposent. En fait, trouver des successeurs devient un problème courant, notamment dans le cas des techniques élémentaires qui, bien souvent, disparaissent avec le détenteur actuel. De même, la distinction entre les techniques des arts du spectacle et de production qui entrent dans la première catégorie et celles de la deuxième catégorie

related is the third group, Conservation Techniques, and it is increasingly important that we take a closer look at the links underlying all of these techniques, join them to the materials and the tools, and take an approach that deals with the heritage as a whole.

2. Intangible Cultural Properties and the Unique Quality of Intangibility

The problems with the current system for protection of cultural properties result from the unique quality of intangibility. Intangible cultural properties, being clearly expressed through human action, are different in quality from tangible cultural properties, and their unique quality can be summed up as follows:

- a) Intangible cultural heritage is enacted by living human beings, either individuals or groups, and without the people who hold and enact the heritage it would not exist.
- b) It is expressed in the actions of the individuals or groups possessing the techniques or skills, existing as a succession of instants, appearing and disappearing, and is essentially ephemeral.
- c) However historically significant it may be, this culture exists now, in the present tense. It cannot be preserved in any fixed or frozen form. Its value as a cultural property too is essentially a contemporary evaluation.
- d) There are two ways in which the heritage can be enacted. The first is where the action itself is the heritage, as in the performing arts. The second is where the action produces a tangible object, or leaves a tangible object as a result, as in craft techniques. Thus, as a rule, performing arts presume the existence of an audience, whereas craft techniques produce an object as the result, and so the presence of another person is not necessary during the action itself.

- e) It follows then, that since the performing arts and similar types of cultural properties can only be experienced when sharing the same time and space as the person by whom it is enacted, the heritage exists only as the memory of impressions or feelings experienced by the audience. Of course, film and other methods of documentation allow for recreation which can be seen or heard, but that is merely an indirect form of experience through reproduction.

The protection of Intangible Cultural Properties must take into account these kinds of qualities. However, the challenge is how to ensure that there are successors to take up and practice the techniques and skills. The cultivation of successors is indispensable; however, an even larger problem is that without the support of related techniques and skills, the heritage itself cannot subsist.

The performing arts, for the most part, consist of group performances by a number of people. It follows, therefore, that the performing arts cannot be preserved and carried on simply by ensuring the existence of a leading actor. The system of collective recognition for the entire group of performers is one effort to resolve this problem; however, there remains the matter of those who are not yet at the level of recognition, in other words, future successors. Although there is some government support for their training, the present situation is that we count a great deal on the personal drive and effort of those who carry on the tradition.

In addition, make up, costume, and other backstage elements are essential for a performance. Although these should be protected as Conservation Techniques, very few examples are selected from the performing arts, and the reality is that protection does not go beyond awarding a certificate to the holder of the Technique, and as a result, the problem is indeed grave.

The case of *Bunraku* serves as a useful example. This stage art is a combination of three skills: that of the narrator, the *shamisen* player, and the puppeteer. *Ningyo*

est une question de commodité : ces techniques devraient simplement être considérées comme un seul groupe. Le troisième groupe, les Techniques de conservation, est également lié aux deux autres, et il est de plus en plus important d'analyser les liens sous-jacents entre ces techniques, de les associer aux matériels et aux outils, et d'adopter une approche globale du patrimoine.

2. Les Biens culturels immatériels et la qualité unique de l'immatérialité

Les problèmes générés par le système actuel pour la protection des biens culturels résultent de la qualité unique de l'immatérialité. Les Biens culturels immatériels, clairement exprimés par les actions humaines, sont qualitativement différents des Biens culturels matériels, et leur qualité unique peut être résumée comme suit :

- a) Le patrimoine culturel immatériel est mis en œuvre par les êtres humains vivants, des individus ou des groupes, et sans les personnes qui le détiennent et le mettent en œuvre, il n'existerait pas.
- b) Il est exprimé dans les actions des individus ou des groupes qui détiennent les techniques ou les savoir-faire, il existe comme une succession d'instant, apparaissant et disparaissant, et il est essentiellement éphémère.
- c) Quelle que soit son importance historique, cette culture existe maintenant, au temps présent. Elle ne peut pas être préservée sous forme fixe ou figée. Sa valeur en tant que bien culturel est aussi essentiellement une évaluation contemporaine.
- d) Il existe deux façons de mettre en œuvre le patrimoine. La première est quand l'action même représente le patrimoine, comme dans les arts du spectacle. La seconde est quand l'action produit un objet matériel, ou laisse un objet matériel en résultat, comme dans les techniques artisanales. Ainsi, généralement,

les arts du spectacle présument de l'existence d'un public, alors que les techniques artisanales produisent un objet pour résultat, où la présence d'une tierce personne n'est pas nécessaire au cours de l'action.

- e) Étant donné que les arts du spectacle et les biens culturels de même sorte peuvent seulement être expérimentés lors du partage du même temps et du même espace que ceux de la personne par laquelle ils sont mis en œuvre, le patrimoine existe uniquement comme la mémoire d'impressions ou de sentiments expérimentés par le public. Bien sûr, les films et les autres méthodes de documentation permettent une récréation qui peut être vue ou entendue, mais il s'agit là simplement d'une forme indirecte d'expérience par la reproduction.

La protection des Biens culturels immatériels doit prendre en compte ces qualités spécifiques. La vraie question concerne cependant l'existence de successeurs pour reprendre et pratiquer les techniques et les savoir-faire. La formation de successeurs est indispensable ; mais, plus important encore, sans le support des techniques et des savoir-faire connexes, le patrimoine même ne peut pas subsister.

Les arts du spectacle sont en majorité composés de spectacles donnés par des groupes de personnes. L'existence d'un acteur principal ne permet donc pas de préserver ni de transmettre ces arts. Seule la reconnaissance collective du groupe d'acteurs permettra de résoudre ce problème. Il subsiste la question des personnes qui n'ont pas encore atteint le niveau de la reconnaissance, en d'autres termes, les successeurs. Bien que leur formation soit soutenue par le gouvernement, nous comptons actuellement beaucoup sur la motivation et sur l'effort personnel de ceux qui perpétuent la tradition.

De plus, le maquillage, les costumes, et autres éléments d'arrière-scène sont essentiels à une représentation. Bien qu'ils doivent être protégés comme des Techniques de conservation, très peu d'exemples

Joruri Bunraku has been designated an Important Intangible Cultural Property; and members of the *Ningyo Joruri Bunraku Za* are recognised as official holders. This does not include the backstage artists, and, at present, only one has been selected as a holder of a Selected Conservation Technique (a *Bunraku* puppet wig master).

The backstage crafts of *Bunraku* are varied and numerous, involving the puppet heads, wigs, costumes, small props, large props, lighting, and below-stage musicians. There are 30 different puppet heads for male roles, 10 for female roles, and an additional 15 heads for special roles, all of which need to be repainted for each performance, checked to make sure that they are moving smoothly, and repaired if necessary.

The wig masters are responsible for creating 40 basic hairstyles for female roles, 80 for male leading roles, as well as variations on these, a total of up to 200 different hairstyles. They also make the wigs themselves, attaching hair (human or yak's tail hair) to a copper plate to make the wig. The situation is the same for repair and production of costumes and small props, and it is only when all of these are prepared for each performance that the *Bunraku* show can go on. These backstage crafts are in fact vital for the very survival of *Bunraku*.

These four groups of craftsmen (for puppet heads, wigs, costumes, small props) have been employed as staff members of the Independent Administrative Institution Japan Arts Council (National Bunraku Theatre Stage Arts Section) and are relatively well off. However, because their number is limited, there is no apprenticeship system in place. If a member is absent, there is no system to ensure that an equally skilled holder of the craft can take his place.

These backstage arts are connected to crafts which take place even further behind the scenes, for example, the crafts related to the *shamisen*: stretching the leather over the frame, and stringing the instrument.

The tone of the *shamisen* is greatly influenced by the way in which the leather is stretched over the frame. In general, the

leather should be stretched according to the type of hide used (cat or dog) and in accordance with the wishes of the player. The leather for the *shamisen* used in *Bunraku*, known as *gidayushamisen*, is stretched following a special method known as "water stretching" in which a hide that has been soaked in water is stretched to its limit. The demand however being extremely limited, and the number of craftsmen scarce, there are no potential successors for this skill. On top of this, reliance on imported leather has led to a drop in quality, and suitable material is becoming difficult to obtain.

Two techniques related to the *shamisen* strings have been selected as Conservation Techniques, one of which is the production of string for Japanese musical instruments (held by one individual) and the other is the production of basic threads (held by two groups). The production of basic threads from silkworm cocoons is seasonal, mainly carried out by women as a side job. The volume of work is limited, making it impossible to make a living from this craft alone. There is even talk of one group giving up their designation and retiring from the work altogether. Obtaining a supply of the cocoons is also a factor, and the problem extends even to the cultivation of silkworms, and ensuring that particular species are preserved.

In the case of craft techniques, an even wider range of related skills are indispensable. These range from the making of tools to the production and supply of materials, but most of the skills are involved in just one specific step of the production and are carried out behind the scenes. Techniques and skills, which are directly involved in production of an object, are highly valued by society as a result of their heritage designation, and it is possible for holders to achieve financial independence even though producing very few works. The behind-the-scenes techniques, however, do not receive such exposure, and with the drastic decrease in demand for their products, holders cannot expect to earn their livelihood from their craft. It would be unreasonable to expect

viennent des arts du spectacle, et la protection ne dépasse pas en réalité l'attribution d'un certificat au détenteur de la technique, ce qui pose un sérieux problème.

Le cas du *Bunraku* est un exemple parlant. Cet art scénique est une combinaison de trois savoir-faire : celui du narrateur, celui du joueur de *shamisen*, et celui du marionnettiste. *Ningyô Joruri Bunraku* a été désigné Bien culturel immatériel important, et les membres de *Ningyô Joruri Bunraku Za* en sont officiellement les détenteurs. Au contraire, les artistes qui œuvrent en coulisses ne sont pas reconnus et, actuellement, un seul a été sélectionné comme détenteur d'une Technique de conservation sélectionnée (un maître perruquier de marionnettes *Bunraku*).

Les artisanats d'arrière-scène du *Bunraku* sont variés et nombreux. Ils concernent les têtes de marionnettes, les perruques, les costumes, les petits et les grands accessoires, l'éclairage, et les musiciens sous la scène. Il existe trente têtes de marionnettes différentes pour les rôles masculins, dix pour les rôles féminins et quinze autres pour les rôles spéciaux, toutes devant être repeintes pour chaque spectacle, contrôlées pour s'assurer qu'elles bougent bien, et réparées si nécessaire.

Les perruquiers sont responsables de la création de quarante coiffures essentielles pour les rôles féminins, de quatre-vingts pour les rôles masculins principaux, ainsi que des variantes, pour un total de deux cents coiffures différentes. Ils fabriquent également les perruques eux-mêmes, en fixant les cheveux (cheveux humains ou poils de queue de yak) sur une plaque de cuivre. La situation est la même pour la réparation et la production de costumes et de petits accessoires, et c'est seulement quand tous sont prêts pour chaque représentation que le spectacle *Bunraku* peut se dérouler. Ces artisanats en arrière-scène sont en fait vitaux pour la survie du *Bunraku*.

Ces quatre groupes d'artisans (pour les têtes de marionnettes, les perruques, les costumes, les petits accessoires) font partie du personnel de l'Institution Administrative Indépendante du Conseil des Arts Japonais

(Section Nationale des Arts Théâtraux du *Bunraku*) et sont relativement aisés. Cependant, étant donné que leur nombre est limité, aucun système d'apprentissage n'est en place. En cas d'absence de l'un des membres, aucun système n'assure son remplacement par une personne détenant le même savoir-faire.

Ces arts d'arrière-scène sont liés à l'artisanat produit encore plus loin que les coulisses - par exemple, l'artisanat lié au *shamisen* : l'étirement du cuir au-dessus du cadre, et le cordage de l'instrument.

Le ton du *shamisen* est fortement influencé par la façon dont le cuir est tendu au-dessus du cadre. En général, la tension du cuir dépend de la peau utilisée (chat ou chien) et des souhaits du musicien. Le cuir pour le *shamisen* utilisé dans le *Bunraku*, connu sous le nom de *gidayushamisen*, est tendu selon un procédé spécial connu sous le nom d'« étirement à l'eau », où la peau qui a été trempée dans l'eau est étirée à sa limite. La demande étant cependant extrêmement limitée et le nombre d'artisans étant réduit, il n'y a pas de successeurs potentiels pour ce savoir-faire. En outre, l'utilisation de cuir importé a entraîné une chute de la qualité, et les matériaux appropriés deviennent difficiles à obtenir.

Deux techniques concernant les cordes du *shamisen* ont été sélectionnées pour les Techniques de conservation : la production de cordes pour les instruments de musique japonais (détenue par un individu) et la production de fils bruts (détenue par deux groupes). La production de fils bruts à partir de cocons de vers à soie est saisonnière et principalement réalisée, comme second emploi, par des femmes. Le volume de travail étant limité, il est impossible d'en vivre exclusivement. Il est même question d'un groupe qui souhaiterait abandonner son appellation et arrêter cette activité. Le problème touche également l'obtention de cocons, l'élevage des vers à soie et la préservation des espèces particulières.

Dans le cas des techniques artisanales, un éventail encore plus complet de savoir-faire connexes est indispensable. Ils vont de la fabrication des outils à la production et à la fourniture de matériels, mais la plupart

successors in a craft that offers no financial security, and the prospects are not good under the current system of cultivation, which provides holders of Selected Conservation Techniques with nothing more than a certificate and limited subsidies.

The *makie* brush, used in gold and silver lacquer ware painting, is a useful example. The brushes, made from a special type of mouse hair, are very durable, and are said to last a lifetime. The demand is limited, and the craft of making them is only barely carried on as part of the production of lacquer ware brushes as a whole. Now, however, there is only a single supplier of the particular hair required, who is elderly, and has no potential successors. It is feared that in the near future, the material will become impossible to obtain. If fundings were available, something could be done to restore the supply of material. There is little hope of that, however, and alternative materials are likewise scarce. As a result, little progress can be made under the current state of affairs.

What this tells us is that things are being lost from the bottom up, and before long, the highest levels of intangible cultural heritage, such as *Bunraku* itself or lacquer work will be affected, and the conservation and transmission of the heritage will inevitably be in danger. This is nothing less than a structural problem resulting from modernisation; however, complete protection of the intangible cultural heritage demands a thorough going study.

3. Intangible Folk Cultural Properties and Related Problems

Folk culture is at the base of Japanese culture, carried on in the present day through customs and manners, and is an indispensable resource for the understanding of Japanese culture. With the progress of urbanisation, traditional lifestyles are being destroyed, and the regional communities that form the basis of folk culture are losing their identity.

Everyday folk culture has largely disappeared from daily life, while more formal folk culture, such as ceremonies,

rites and festivals are undergoing relentless change, so that preservation is becoming harder by the day.

For example, the word *kamado*, referring to the kitchen hearth, is now practically a dead word, and it is only the elderly who can recall what a kitchen hearth actually looked like. The change from firewood and charcoal to propane gas and electricity as fuel has penetrated to the most remote mountain villages, and rendered the *kamado* obsolete across the country. The change is not simply a matter of the *kamado* itself. Rather, it has meant the dwindling of all that it symbolised: the firewood, charcoal, smoke, ash, and even the smell that was part of the living culture, along with the skills connected to daily life which had been carried on continuously in the mountain fields and villages.

Ash is now considered waste, even a threat to our lives, but the ash produced at the kitchen hearth from wood and grass was an essential resource in people's lives, a valuable material for making dyes and pottery, among other things. This is a classic example of a culture in harmony with natural cycles, rich in suggestion for the contemporary world. We have abandoned that lifestyle in exchange for the conveniences of gas and electricity. Of course, just because we have given it up does not give us the right to force others to carry on that lifestyle. Also, it would be pointless to preserve the outer shell of a lifestyle that has lost its essence. Ultimately, all we can do is preserve the tangible objects, and document the intangible folk culture that will allow the objects to tell their stories. In other words, we have no option but to rely on the creation of records through academic research.

The techniques for making artefacts (folk art techniques) can have universal value even if they are part of the folk culture of daily life. Metal work, basketweaving, making wooden buckets and barrels are all trades that have been handed down to us. Considered as part of folk culture, the trades themselves are intangible folk cultural heritage, supplying tools for daily life according to the needs of the

sont impliqués dans une seule étape spécifique de la production et sont réalisés en coulisses. Conséquences de leur désignation patrimoniale, les techniques et les savoir-faire directement impliqués dans la production d'un objet sont très appréciés par la société, et il est possible pour les détenteurs de parvenir à une indépendance financière malgré la production de très peu d'œuvres. Les techniques d'arrière-scène, quant à elles, ne bénéficient pas de cette exposition, et avec la réduction drastique de la demande pour leurs produits, les détenteurs ne peuvent pas s'attendre à gagner leur vie grâce à leur artisanat. Il serait déraisonnable d'attendre des successeurs dans un artisanat qui n'offre aucune sécurité financière, d'autant que les perspectives ne sont pas bonnes dans le système actuel, qui n'offre rien de plus aux détenteurs des Techniques de conservation sélectionnées qu'un certificat et des subventions limitées.

La brosse *makié*, utilisée dans la peinture d'objets en laque dorée et argentée, est un exemple significatif. Les brosses, constituées d'un type spécial de poil de souris, sont très résistantes, et elles ont la réputation de durer toute une vie. La demande est limitée, et leur fabrication artisanale se poursuit seulement dans le cadre de la production globale de brosses d'articles en laque. Cependant, il n'y a actuellement qu'un seul fournisseur, âgé et sans successeur potentiel, du poil particulier nécessaire. Il est à craindre que, dans un proche avenir, la matière ne devienne introuvable. Si des financements étaient disponibles, quelque chose pourrait être fait pour rétablir la fourniture de la matière. Cependant, il y a peu à espérer à ce propos, et les matières de substitution sont aussi rares. Peu d'évolution est à espérer dans l'état actuel des choses.

La leçon à tirer de ces exemples est que le fondement même du patrimoine culturel immatériel est en train d'être perdu, et qu'avant longtemps, les niveaux les plus élevés du patrimoine culturel immatériel, tels le *Bunraku* ou les travaux de laque, seront affectés, et la conservation et la transmission du patrimoine seront

inévitables en danger. Cela n'est rien d'autre qu'un problème structurel qui résulte de la modernisation ; cependant, la protection intégrale du patrimoine culturel immatériel exige une étude approfondie.

3. Biens culturels populaires immatériels et problèmes connexes

La culture populaire, transmise jusqu'à aujourd'hui au travers des us et coutumes, est à la fois la base de la culture japonaise et une ressource indispensable pour la comprendre. Avec les progrès de l'urbanisation, les modes de vie traditionnels sont en cours de destruction, et les communautés régionales qui forment la base de la culture populaire sont en train de perdre leur identité.

La culture populaire quotidienne a largement disparu de la vie quotidienne, alors que la culture populaire plus formelle, telle que les cérémonies, les rites et les festivals, connaît des évolutions incessantes, de telle sorte que sa préservation devient plus difficile.

Par exemple, le terme *kamado*, qui fait référence au foyer dans la cuisine, est maintenant pratiquement un mot mort, et seules les personnes âgées peuvent se rappeler à quoi un foyer dans la cuisine ressemble réellement. Le passage du bois et du charbon au gaz propane et à l'électricité comme combustibles s'est étendu jusqu'aux villages de montagne les plus reculés et a rendu le *kamado* obsolète dans tout le pays. Le changement ne concerne pas seulement le *kamado* lui-même. Il a entraîné la raréfaction de tout ce qu'il symbolisait : le bois, le charbon, la fumée, les cendres, et même l'odeur qui faisaient partie de la culture vivante, avec les savoir-faire liés à la vie quotidienne et perpétués dans les champs et les villages de montagne.

Les cendres sont maintenant considérées comme des déchets, voire comme une menace pour nos vies, alors que les cendres produites dans le foyer de la cuisine à partir du bois et de l'herbe sont une ressource essentielle dans la vie de la population, une matière précieuse pour fabriquer des teintures et de la poterie, entre autres choses. C'est un exemple

community with which they were closely associated. Moreover, the techniques involved in the trades are themselves intangible cultural property, in the same way as craft techniques. They are basically professional techniques, which can survive independently even if cut off from the community which provides the base for their transmission. It is possible to take measures to pass down these techniques in response to a new demand for them as Intangible Cultural Properties. It is thus a real possibility for lost folk culture to be restored, using recorded documents as a guide.

Ceremonies, rites and festivals share some characteristics of Intangible Cultural Properties in that they have established styles and skills. However, in contrast with folk art techniques, they would lose their meaning if cut off from the community, where their essence is passed down through generations. Of course, it would be possible to preserve the form of the ceremony, but, without the spirit of the people, it could hardly be called folk culture. In the same way, it is meaningless for an outsider to carry on rites or ceremonies; the preservation and onward transmission of the tradition depends on the will of those who inherit it. Designation of the Cultural Properties is intended to make their worth and significance clear, and to revitalise the interest of the bearers, as well as to provide assistance when necessary. What form that assistance should take is itself a problem.

Folk performing arts too are inseparable from the community, although in some cases they can be thought of in the same way as folk art techniques. However, we must first examine what exactly the folk performing arts are, since the concept has not been explored to any great extent.

For example, *Bugaku*, the traditional dance and music performed at the Music Department of the Imperial Household Agency, is classified as an Important Intangible Cultural Property, whereas the same *Bugaku* performed by the *Osaka Shitennoji Seireikai* at festivals or Buddhist ceremonies is designated as an Important Folk Cultural Property. Even though the same music is performed, why is it an Intangible

Cultural Property in one case, and an Intangible Folk Cultural Property in the other? Ultimately, all we can say is, it is a distinction that is characteristic of the nature of folk culture. The essential nature of folk performing arts rests not in the “performing art” but in their existence as folk culture. To put it another way, the essential nature of folk performing art is its essential nature as folk culture: “folk performing arts” simply means performing arts carried out as folk culture.

We can sum up the essential nature of folk performing arts as follows:

First, the performers and bearers are nonprofessionals. Basically, the people themselves take charge of the performance, once they have reached a certain age or met other qualifications set by the community. Professionals on occasion do take part; they do not, however, decide on their own to perform. Rather, they may only participate in cases where they have been invited and after they have been granted the necessary qualifications.

Second, the time and place for the performance are set. In general, performances are only held at festivals or Buddhist ceremonies, at certain fixed times and places. In principle, the purpose of the performance is to drive away evil and pray for good fortune, so the question of whether one performs well or not is of secondary importance.

Recently, there has been a growing number of public performances on stage, and, as a result, the performance becomes more of a show, where the object is for the performers to be seen, whether or not they are enjoying taking part in the performance. This trend should not be dismissed out of hand; however, it must be noted that when the objective of the performing art has become the show, it should be classified as a contemporary popular performing art, and no longer a folk performing art.

Third, it serves to strengthen the sense of solidarity among those brought up in the community. The folk performing arts play an integral part in the raising of members of the community, assigning roles for all ages, from infants to the elderly, so

classique d'une culture en harmonie avec les cycles naturels, riche de suggestions pour le monde contemporain. Nous avons abandonné ce mode de vie pour la commodité du gaz et de l'électricité. Bien sûr, nous ne pouvons pas abandonner ce mode de vie et forcer d'autres à le perpétuer. De même, il serait inutile de préserver la coquille d'un mode de vie qui a perdu son essence. Tout ce que nous pouvons faire est de préserver les objets matériels et documenter la culture immatérielle populaire qui permettra aux objets de raconter leur histoire. En d'autres termes, nous n'avons d'autre choix que de compter sur la création de documentation au travers de recherches universitaires.

Les techniques pour fabriquer les artefacts (techniques d'art populaire) peuvent avoir une valeur universelle même si elles font partie de la culture populaire de la vie quotidienne. La métallerie, la vannerie, la fabrication de seaux et de barriques en bois sont des activités qui nous ont été transmises. Considérées comme faisant partie de la culture populaire, les activités mêmes sont du patrimoine culturel populaire immatériel et fournissent des outils pour la vie quotidienne, selon les besoins de la communauté avec laquelle elles étaient étroitement liées. En outre, les techniques impliquées dans les activités sont elles-mêmes des biens culturels immatériels, tout comme les techniques artisanales. Ce sont principalement des techniques professionnelles, qui peuvent survivre indépendamment même si elles sont coupées de la communauté qui offre la base pour leur transmission. Il est possible de prendre des mesures pour transmettre ces techniques en réponse à une nouvelle demande les concernant en tant que Biens culturels immatériels. Il est donc réellement possible de restaurer la culture populaire perdue, en utilisant les documents enregistrés comme un guide.

Les cérémonies, les rites et les festivals partagent certaines caractéristiques des Biens culturels immatériels en ce qu'ils ont des styles et des savoir-faire établis. Cependant, au contraire des techniques artistiques populaires, ils perdraient leur signification s'ils étaient coupés de la communauté dans

laquelle leur essence est transmise au fil des générations. Bien sûr, il serait possible de préserver la forme de la cérémonie, mais sans l'esprit du peuple, il serait difficile de l'appeler culture populaire. De la même façon, cela n'a pas de sens pour un étranger de perpétuer les rites ou les cérémonies : la préservation et la transmission de la tradition dépendent de la volonté de ceux qui en héritent. La désignation des Biens culturels est conçue pour clarifier leur valeur et leur signification, et pour raviver l'intérêt des détenteurs, ainsi que pour offrir une assistance quand cela est nécessaire. La forme que cette assistance doit revêtir est elle-même un problème.

Les expressions artistiques populaires sont également inséparables de la communauté, bien que dans certains cas elles puissent être considérées de la même façon que les techniques artistiques populaires. Nous devons cependant d'abord analyser ce que sont exactement les expressions artistiques populaires, car le concept n'a pas été étudié en profondeur.

Par exemple, le *Bugaku*, danse et musique traditionnelles présentées au Département de Musique de l'Agence de la Maison Impériale, est classifié comme un Bien culturel immatériel important, alors que le même *Bugaku* effectué par l'Osaka *Shitennoji Seireikai* dans des festivals ou des cérémonies bouddhistes est désigné comme un Bien culturel populaire important. Alors qu'il s'agit de la même musique, pourquoi parle-t-on d'un Bien culturel immatériel dans un cas et d'un Bien culturel populaire immatériel dans l'autre ? Tout ce que l'on peut dire est que cette distinction tient à la nature de la culture populaire. L'essence même des arts du spectacle populaires ne repose pas dans « l'art du spectacle », mais dans leur existence en tant que culture populaire. Autrement dit, l'essence des arts du spectacle populaires tient à leur nature populaire : les arts du spectacle populaires signifient simplement les arts du spectacle présentés comme une culture populaire.

Nous pouvons résumer la nature essentielle des arts du spectacle populaires de la façon suivante :

that one becomes a full-fledged member of the community in the process of passing through these roles. This is what I call the “educational power of community”, and this function lies within folk performing arts. This function has, without a doubt, the capacity to be a significant force in the revitalisation of local communities.

In some cases, folk performing arts, while having the above qualities, are also capable of existing independently as performing arts purely for the enjoyment of an audience. Examples would include folk art versions of *Bugaku*, *Nohgaku*, *Ningyo Joruri*, *Kabuki*, and so on, as well as certain examples of *Kagura* or *Kyoto's Rokusainenbutsu*, which have become forms of entertainment requiring an audience. As with folk art techniques, these folk performing arts have elements of Intangible Cultural Property, which, in order to be preserved and carried on, require not only one-off performers, but also a specified group to ensure their perpetual transmission. Thus it is appropriate that they should be classified as Intangible Cultural Properties, and it is also necessary that measures be taken for their protection. Of course, at that time, the folk cultural element should also be researched and documented.

Folk performing arts were previously the only distinct category within the field of Important Intangible Folk Cultural Properties. With the changes to the Law for the Protection of Cultural Properties announced on May 28th of this year, folk art techniques have become another distinct category, so that Important Intangible Folk Cultural Properties will be divided into three areas for designation: manners and customs, folk performing arts, and folk art techniques. The category of folk art techniques matches the previously noted characteristics of folk culture, but, moving one step further, important folk performing arts and folk art techniques, which have universal value in terms of techniques and skills, should be considered for designation as performing arts and craft techniques in the category of Intangible Cultural Properties. Doing so would open

up the possibility of professional performers and other outsiders being considered as suitable successors, and would move us closer to having a system of protection run by specialists.

Intangible folk heritage can be found anywhere, and exists spread throughout society. The only applicable measurement of value is the amount of material accumulated, and any evaluation must be relative: e.g. there is more data available on B than on A, and more data available on C than on B, and so on. The current system of designation ranks the heritage on this basis, and designates it for protection in that order. For this to be valid in the case of intangible folk cultural heritage, the designated cultural property must be considered as a representative of the whole, and must preserve its quality as a typical example. In order for a single example to be chosen to represent the whole body of folk culture, it is necessary that research be carried out on a wide scale, and that records be thoroughly documented.

The long-established system requiring documentation for the selection of “Intangible Folk Cultural Properties” is a policy based on the documentation of folk culture, but plans for its expansion must be put into action, and there is urgent need for further study on means of documentation.

En premier lieu, les acteurs et les détenteurs ne sont pas des professionnels. En substance, la population même se charge du spectacle une fois qu'elle a atteint un certain âge ou des qualifications fixées par la communauté. Les professionnels participent occasionnellement ; cependant, ils ne décident pas d'eux-mêmes de jouer. Au lieu de cela, ils peuvent seulement participer quand ils ont été invités et une fois qu'ils ont obtenu les qualifications nécessaires.

En deuxième lieu, la date et le lieu du spectacle sont fixés. En général, les représentations n'ont lieu que dans des festivals ou des cérémonies bouddhistes, à certains moments et en certains lieux fixes. En principe, l'objet du spectacle est d'éloigner les mauvais esprits et de prier pour la bonne fortune. La question de savoir si une personne joue bien ou non revêt une importance secondaire.

Ces derniers temps, de plus en plus de représentations publiques ont lieu sur scène, ce qui transforme le spectacle en un *show*, les acteurs ayant pour objet d'être vus, qu'ils soient heureux ou non de prendre part au spectacle. Cette tendance ne doit pas être rejetée d'emblée ; cependant, il faut noter que lorsque l'objectif de l'art du spectacle est devenu le *show*, il doit être classifié comme un art du spectacle populaire contemporain, et plus comme un art du spectacle populaire.

En troisième lieu, elle sert à renforcer l'esprit de solidarité entre ceux qui sont élevés dans la communauté. Les arts du spectacle populaires jouent un rôle indispensable dans la valorisation des membres de la communauté, affectant des rôles pour tous les âges, des enfants aux personnes âgées, de telle sorte que chacun devienne un membre à part entière de la communauté au travers de ces rôles. C'est ce que j'appelle la « puissance éducative de la communauté », et cette fonction entre dans les arts du spectacle populaires. Elle a, sans aucun doute, le pouvoir de jouer un rôle important dans la revitalisation des communautés locales.

Dans certains cas, les arts du spectacle populaires, tout en ayant les qualités

précédemment citées, sont également capables d'exister indépendamment en tant qu'arts du spectacle, pour le seul plaisir d'un public. On peut citer les versions artistiques populaires de *Bugaku*, *Nôgaku*, *Ningyô Joruri*, *Kabuki*, etc., ainsi que certains exemples de *Kagura* ou du *Rokusainenbutsu de Kyoto*, qui sont devenues des formes de divertissement nécessitant un public. Comme avec les techniques artistiques populaires, ces expressions artistiques populaires comprennent des éléments de Biens culturels immatériels qui, afin d'être préservés et perpétués, nécessitent non seulement des acteurs uniques, mais aussi un groupe spécifié pour garantir leur transmission perpétuelle. Ainsi, il est approprié qu'ils soient classifiés comme Biens culturels immatériels et il est également nécessaire que des mesures soient prises pour leur protection. Dans ce cas, l'élément culturel populaire devra également faire l'objet de recherches et être documenté.

Les expressions artistiques populaires étaient précédemment la seule catégorie distincte dans le domaine des Biens culturels populaires immatériels importants. Avec les changements de la Loi pour la protection des biens culturels annoncés le 28 mai de cette année, les techniques artistiques populaires sont devenues une autre catégorie distincte, de telle sorte que la désignation des Biens culturels populaires immatériels importants comprend trois domaines : us et coutumes, arts du spectacle populaires et techniques artistiques populaires. La catégorie des techniques artistiques populaires correspond aux caractéristiques de culture populaire précédemment notées, mais, en allant plus loin, les expressions artistiques populaires importantes et les techniques artistiques populaires, qui ont une valeur universelle en termes de techniques et de savoir-faire, doivent être considérées pour la désignation comme arts du spectacle et techniques artisanales dans la catégorie des Biens culturels immatériels. Agir de la sorte permettrait de considérer les acteurs professionnels et les non-initiés comme des successeurs appropriés et nous rapprocherait de l'obtention d'un système de protection géré par des spécialistes.

4. Summing up

As I mentioned at the beginning of my talk, the recognition of intangible cultural heritage as cultural property goes back to 1950. The marked decline of traditional performing arts and traditional crafts as a result of the Second World War provided the impetus for this move, but it was with the major reform of the Law for the Protection of Cultural Properties in 1975 that a full-scale system of protection was set up. The dramatic changes in traditional lifestyles brought about by the rapid economic growth of the 1960's, and the resulting crisis in the traditional performing arts and crafts acted as a catalyst for reform. The intangible cultural heritage that had been carried in the hearts and minds of the people for over 100 years since the beginnings of modernisation in the Meiji period was then losing its base of transmission.

Intangible cultural heritage is now receiving a lot of attention worldwide, and methods for its protection are being increasingly discussed. We cannot ignore the fact that, in the intense drive toward modernisation in developing countries, intangible cultural heritage is viewed as a

thing of the past to be overcome, and is at risk of being abandoned, just as it was thrown off by developed countries.

The intangible cultural heritage is the crystallisation of the knowledge and wisdom built up by human beings in the course of living their daily lives in touch with and nurtured by nature. As such, it is rich in suggestion for the problems that burden the contemporary world.

While it is indeed important to explain the importance of the heritage and the significance of its transmission, and to assist the actual bearers in its protection, at the same time, we must not allow lost traditions to be "rediscovered" and have a high value imposed upon them, so that the tradition is carried on artificially. In the course of discussion of intangible cultural heritage, we must constantly warn ourselves against this.

Japan's efforts to protect its intangible folk culture can serve as an advanced example of safeguarding, and offer a useful focus for discussion on the issue. To that end, it is important to advance our common understanding of just what is the intangible cultural heritage. ■

Le patrimoine populaire immatériel peut se trouver n'importe où, et il existe dans toute la société. La seule mesure de valeur applicable est la quantité de matière accumulée, et toute évaluation doit être relative : par exemple plus de données sont disponibles sur B que sur A, et plus de données sont disponibles sur C que sur B, et ainsi de suite. Le système de désignation actuel classe le patrimoine selon cette base et le désigne en vue de la protection dans cet ordre. Pour que cela soit valable dans le cas du patrimoine culturel populaire immatériel, le bien culturel désigné doit être considéré comme représentatif de l'ensemble et doit préserver sa qualité en tant qu'exemple typique. Afin qu'un exemple unique soit choisi pour représenter l'ensemble de la culture populaire, il est nécessaire que des recherches soient réalisées à grande échelle, et que des registres soient très bien documentés.

Le système, établi depuis longtemps, qui nécessite la documentation pour la sélection des « Biens culturels populaires immatériels » est une politique basée sur la documentation de la culture populaire, mais des projets d'extension à son sujet doivent être mis en œuvre, et une étude supplémentaire est nécessaire d'urgence sur les moyens de documentation.

4. Résumé

Comme je l'ai mentionné au début de mon discours, la reconnaissance du patrimoine culturel immatériel comme bien culturel remonte à 1950. Le déclin marqué des arts du spectacle traditionnels et de l'artisanat traditionnel en conséquence de la Seconde Guerre mondiale a donné de l'élan à ce mouvement, mais ce fut avec la réforme majeure de la Loi pour la protection des biens culturels en 1975 qu'un système de protection intégral a été mis en place. Les changements importants des modes de vie traditionnels apportés par la croissance économique rapide des années

1960 et la crise résultante des arts du spectacle traditionnels et de l'artisanat ont agi comme un catalyseur pour la réforme. Le patrimoine culturel immatériel, qui avait été porté dans le cœur et dans l'esprit du peuple pendant plus de cent ans depuis les débuts de la modernisation au cours de la période Meiji, a alors perdu sa base de transmission.

Le patrimoine culturel immatériel fait désormais l'objet de nombreuses attentions dans le monde entier, et les méthodes pour sa protection sont de plus en plus analysées. Nous ne pouvons pas ignorer que, au milieu des efforts intensifs de modernisation des pays en développement, le patrimoine culturel immatériel est considéré comme un élément du passé qui doit être surmonté, et risque d'être abandonné, comme il a été rejeté par les pays développés.

Le patrimoine culturel immatériel est la cristallisation du savoir et de la sagesse accumulés par les êtres humains au cours de leur vie quotidienne au contact avec la nature, et alors qu'ils étaient nourris par la nature. En tant que tel, il est riche d'idées pour les problèmes qui pèsent sur le monde contemporain.

Il est crucial d'expliquer l'importance du patrimoine et le caractère significatif de sa transmission, et d'aider les vrais détenteurs à le protéger. Parallèlement, nous ne devons pas permettre aux traditions perdues d'être « redécouvertes » ni leur imposer une forte valeur, ce qui les perpétuerait artificiellement. Au cours des discussions sur le patrimoine culturel immatériel, nous devons constamment nous méfier de cela.

Les efforts du Japon pour protéger sa culture immatérielle populaire peuvent servir d'exemple abouti de sauvegarde, et offrir une base utile pour les discussions à ce sujet. À cet effet, il est important de faire progresser notre compréhension commune de ce qu'est le patrimoine culturel immatériel. ■



Bunraku.

© Agence pour les affaires culturelles du Japon

Bunraku puppet making.
© Agence pour les affaires culturelles du Japon



Silkworm cocoons.
© Asaicho Hougakki
Genshi Seizo Hozonkai



Protecting Heritage Down Under: The Principles and Practices of Cultural Heritage Conservation in Australia and the Pacific (William Stewart LOGAN)

As is well known, the “Venice Charter”, so-called because it was drafted at the Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments held in Venice in 1964, was not only the first major statement of cultural heritage conservation principles but it has also become the most powerful international statement of such principles.¹ It has become closely associated with the “international best practice” advocated by ICOMOS and its spirit is enshrined in the guidelines adopted by the UNESCO World Heritage Committee after the adoption of the *World Heritage Convention* in 1972.

In very many ways the Venice Charter in 1964 was a forward-looking document. It saw monuments within their setting, for instance, which gave impetus to the move to conserve historic precincts and conservation areas. It saw art works as often

1- *The International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites*, 1964.

2- Jokilehto, J. 1998. “International trends in historic conservation: from ancient monuments to living cultures” in *APT Bulletin*, vol. 29, nos. 3-4, pp. 17-19; p. 17.

contributing to a building’s importance – that is, not just the physical fabric of the building itself. Jukka JOKILEHTO² claims that the Venice Charter’s main contribution was the development of a critical approach to conservation and restoration of historic properties, and especially the strict distinction made between “what was historically true and genuine and what was a modern addition or replica”. This put the concept of “authenticity” at centre stage. In general, emphasis was placed on maintaining and caring for existing structures.

The specific post-war European context in which the Venice Charter was drawn up is significant, because it points to the charter’s shortcomings as well as its strengths.³ Those who drew it up were concerned that restoration practice in Europe in the early post-World War II years, when the task of post-war reconstruction was huge and urgent, meant that decisions about historic structures were too often hastily made without a full understanding of their character. However this focus on ancient monuments and archaeological sites was based on a regional (European) conception of cultural heritage, and its particular interpretation of authenticity suits well the conservation of stone, brick and other durable materials but is much less suited to dealing with structures built of wood that, due to the ravages of humid climate, woodworm and fire, have to be replaced on a periodic basis. Nor did it meet well the needs of indigenous peoples in other parts of the world for whom the significance of buildings and sites depends on factors other than or in addition to the physical fabric.

Of course, one should not be surprised that a time- and place-specific charter, such as the Venice Charter, would have shortcomings when applied in other parts of the world, at other times and to other kinds of heritage. In a general sense, the Venice Charter does highlight some of the common problems we all face, even today,

3- See also Jokilehto, J. 1998. “The context of the Venice Charter (1964)” in *Conservation and Management of Archaeological Sites*, vol. 2, pp. 229-233.

*Protection du patrimoine
aux antipodes :
les principes
et pratiques
de conservation
du patrimoine culturel
en Australie et dans
le Pacifique (William
Stewart LOGAN)*

La « Charte de Venise » - ainsi dénommée parce que son projet a été établi lors du Second congrès international des architectes et techniciens des monuments historiques tenu à Venise en 1964 - a non seulement été la première déclaration majeure des principes de conservation du patrimoine culturel, mais elle est également devenue l'affirmation internationale la plus puissante de ces principes¹. Elle a été étroitement associée à la « meilleure pratique internationale » recommandée par l'ICOMOS et son esprit est inscrit dans les directives adoptées par le Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO après l'adoption de la *Convention du patrimoine mondial* en 1972.

Sur de nombreux points, la Charte de Venise de 1964 était un document avant-gardiste. Elle a considéré les monuments dans leur cadre, par exemple, ce qui a stimulé l'orientation vers la conservation

des enceintes historiques et des zones de préservation. Elle a perçu les œuvres d'art comme des éléments contribuant souvent à l'importance d'un bâtiment - c'est-à-dire, qu'elle ne s'est pas arrêtée à la structure physique du bâtiment lui-même. Jukka JOKILEHTO² affirme que la principale contribution de la Charte de Venise a été le développement d'une approche critique de la restauration et de la conservation des biens historiques, et particulièrement la distinction stricte entre « ce qui était historiquement vrai et authentique et ce qui était un additif plus moderne ou une réplique ». Cela a porté le concept de « l'authenticité » sur le devant de la scène, alors que l'accent était généralement mis sur l'entretien et la protection des structures existantes.

Le contexte spécifique européen de l'après-guerre qui entoure la Charte de Venise est important, puisqu'il en explique les points faibles et les points forts³. Les rédacteurs de la Charte craignaient que la pratique de la restauration en Europe dans les premières années qui suivaient la Seconde Guerre mondiale, alors que la tâche de reconstruction d'après-guerre était énorme et urgente, ne signifie, pour les structures historiques, des décisions hâtives et sans une idée réelle de leur caractère. Cependant, cette focalisation sur les monuments anciens et les sites archéologiques reposait sur une conception régionale (européenne) du patrimoine culturel, et son interprétation particulière de l'authenticité correspond bien à la conservation de la pierre, de la brique et d'autres matériaux durables, mais moins au traitement de structures construites en bois qui, en raison des ravages du climat humide, des vers à bois et des incendies, doivent être remplacées périodiquement. Elle ne satisfaisait pas non plus les besoins des populations autochtones dans d'autres parties du monde, pour lesquelles l'importance des bâtiments et des sites dépend de facteurs autres que la structure physique ou de facteurs complémentaires.

1- *La Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et sites*, 1964.

2- Jokilehto, J. 1998. "International trends in historic conservation: from ancient monuments to living cultures", *APT Bulletin*, vol. 29, nos. 3-4, pp. 17-19; p. 17.

3- Voir également Jokilehto, J. 1998. "The context of the Venice Charter (1964)", *Conservation and Management of Archaeological Sites*, vol. 2, pp. 229-233.

in protecting our cultural heritage, and, despite the specificity of its origins, it remains unrevised. In a political sense, it probably remains un-revisable. It still stands today as a basic document establishing standards for historic preservation. Nevertheless there is also considerable variation around the world in how these problems are perceived and dealt with. The need to accommodate a world outside Europe has been met in many ways. One way has been to supplement the Venice Charter through the development of other ICOMOS instruments such as the Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage.

A second way has been the development of national and regional statements. This began in the 1970s and it continues today – a trend that is probably becoming stronger, with more and more parts of the world developing or contemplating their own charters – recently China; currently India, England; potentially Myanmar and the Philippines; not to mention the *Hoi An Protocols for Best Conservation Practice in Asia*.⁴ Some prominent European conservationists see this as a worrying trend and seek to reassert the primacy of the Venice Charter.

The Burra Charter⁵

Australia has played a part in setting this trend, since one of the first major local charters was the Burra Charter adopted by Australia ICOMOS in 1979. It is not possible to understand cultural heritage conservation Down Under without reference to the Burra Charter. It is important to note that, unlike the unchanging Venice Charter, the Burra Charter has been revised in 1981 and 1988, with a third, major revision in 1999. The importance of the

4- Experts' Meeting, Hoi An, Vietnam, 26 Feb – 2 Mar 2001, hosted by UNESCO, Vietnamese National Commission for UNESCO and the Government of Italy.

5- *The Burra Charter: The Australia ICOMOS Charter for the Conservation of Places of Cultural Significance*.

6- This slogan, which appears in the Burra Charter video and other promotion of the charter, is embedded in the Charter's Preamble: "do as much as necessary to care for the place and to make it usable, but otherwise change it as little as possible so that its cultural significance is retained" (p. 1).

revision process is discussed below. But it is also important to observe that the Burra Charter clearly builds on the Venice Charter principles, most notably in its advocacy of a cautious approach to change (minimum intervention): "Do as little as possible, as much as necessary".⁶ In short, the Burra Charter has little argument with the notion of authenticity enshrined in the Venice Charter, and there are many sections of the Burra Charter dealing with fabric-related issues. The main area of divergence has been the Burra Charter's much broader conception of cultural heritage and argument for a broader approach to understanding the "significance" of heritage places. As noted towards the end of this paper, there is growing acceptance of this broader conception of heritage internationally, which Australia ICOMOS finds heartening.

However, in the 1970s, there were already "stirrings in Australian cultural life" that resulted from diverse community interests, but impinged upon national heritage conservation objectives a decade later.⁷ It is fair to note, too, that in developing the charter, Australia ICOMOS was considerably influenced by the heritage work being done in the 1970s by the United States National Parks Service. In 1973, the new Australian Labor Party Government under Prime Minister Gough WHITLAM set up the crucial Hope Inquiry into the National Estate. The Hope Report, published the following year, recommended that "early consideration should be given to Australia becoming a member of...ICOMOS".⁸ It also recommended that Australia ratify UNESCO's newly adopted World Heritage Convention. Both recommendations were acted upon, setting the stage for more major involvement by Australian heritage professionals in the development of the international heritage system. But the Report was at odds with the Venice

7- Mulvaney, J. 2004. "The road to Burra: memories of an ancient traveller" in *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, pp. 9-13.

8- Australian Government Publishing Service, 1994. *Report of the Committee of Inquiry into the National Estate*, Canberra, p. 253.

Il n'est évidemment pas surprenant que l'application d'une charte spécifique à une époque et à un lieu, comme la Charte de Venise, pose problème en d'autres parties du monde, en d'autres temps et avec d'autres types de patrimoine. Plus généralement, la Charte de Venise souligne certains des problèmes courants auxquels nous nous heurtons tous, même aujourd'hui, pour protéger notre patrimoine culturel et, malgré la spécificité de ses origines, n'a jamais été révisée. Au sens politique, elle n'est probablement pas révisable. Elle n'en reste pas moins aujourd'hui un document fondamental qui fixe des normes pour la préservation historique. Malgré cela, la perception et le traitement de ces questions varient considérablement dans le monde. La nécessité de s'adapter au monde en dehors de l'Europe a été satisfaite de nombreuses façons. L'une d'elles a consisté à compléter la Charte de Venise par d'autres actes de l'ICOMOS, telle la *Charte sur la protection et la gestion du patrimoine archéologique*.

Une autre a consisté à développer des déclarations nationales et régionales. Cette tendance, qui a commencé dans les années 1970 et se poursuit actuellement, va probablement se renforcer avec les nombreux pays qui développent ou songent à développer leurs propres chartes – récemment la Chine ; actuellement l'Inde et l'Angleterre ; éventuellement Myanmar et les Philippines ; sans oublier les *Protocoles de Hoi An pour une meilleure pratique de conservation en Asie*⁴. Certains conservateurs européens influents considèrent cela comme une fâcheuse tendance et cherchent à réaffirmer la primauté de la Charte de Venise.

La Charte de Burra⁵

L'Australie a joué un rôle dans cette orientation, puisque l'une des premières principales chartes locales a été la Charte de Burra, adoptée par l'ICOMOS Australie

en 1979. La conservation du patrimoine culturel aux antipodes ne peut pas être comprise sans référence à la Charte de Burra. Il est important de noter que, contrairement à la Charte de Venise qui est inchangée, la Charte de Burra a été révisée en 1981 et en 1988, avec une troisième importante révision en 1999. Nous traiterons plus loin de l'importance de cette révision. Il faut également noter que la Charte de Burra s'appuie clairement sur les principes de la Charte de Venise, notamment dans sa recommandation d'une approche prudente du changement (intervention minimale) : « En faire aussi peu que possible, autant que nécessaire⁶. » En résumé, la Charte de Burra conteste peu la notion d'authenticité inscrite dans la Charte de Venise et consacre de nombreuses sections à des questions de structure. Les principales divergences portaient sur la conception beaucoup plus large du patrimoine culturel notée dans la Charte de Burra et sur l'argument en faveur d'une approche élargie pour comprendre l'importance (significance) des lieux patrimoniaux. Ainsi que nous l'indiquons vers la fin de cet article, cette conception élargie du patrimoine est de plus en plus largement acceptée au niveau international, ce que l'ICOMOS Australie trouve réconfortant.

Cependant, dans les années 1970, à cause des intérêts communautaires divergents, la vie culturelle australienne connaissait déjà des remous qui, dix ans plus tard, influenceront sur les objectifs nationaux de conservation du patrimoine⁷. Notons également que, lors du développement de la Charte, l'ICOMOS Australie a été considérablement influencé par les travaux sur le patrimoine réalisés dans les années 70 par le Service des Parcs nationaux américains. En 1973, le nouveau gouvernement australien du parti travailliste, sous l'autorité du

6- Ce slogan, qui apparaît dans la vidéo de la Charte de Burra et autre promotion de la charte, est inscrit dans le Préambule de la Charte : « faire tout ce qui est nécessaire pour bien prendre soin du lieu ou du bien et le rendre utilisable, tout en l'altérant le moins possible pour qu'il conserve le maximum de sa valeur culturelle » (p. 1).

7- Mulvaney, J. 2004. 'The road to Burra: memories of an ancient traveller', *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, pp. 9-13.

4- Réunion d'experts, Hoi An, Vietnam, 26 février – 2 mars 2001, organisée par l'UNESCO, la Commission Nationale vietnamienne pour l'UNESCO et le gouvernement italien.

5- *La Charte de Burra : charte de l'ICOMOS Australie sur la conservation des lieux de valeur culturelle*.

Charter in seeing cultural heritage as focused less in monuments of aesthetic and architectural value and more in landscape features bearing witness to and deriving meaning from their historical context and current setting.

One of the most important innovations for which the Burra Charter is noted was to make use of the term “place” instead of “monument” and “site”. This was partly driven by the desire to adopt a “neutral or multidisciplinary approach...which would avoid defining the fields of architects, engineers, archaeologists, historians etc”.⁹ It was also partly inspired by the wish to accommodate the concern of many practitioners that the cultural heritage value of a structure or object was commonly enhanced by the setting within which it was found and that the setting itself was an integral part of that which has been assessed as being of cultural heritage value. Finally, the term “place” was introduced to allow for those situations where traditional values and intangible aspects were more important than the physical fabric, and where cultural values are attached to natural landscape features.

Another major change that came with the Charter revisions was that a conceptualised representation of the conservation process has been included along with the insistence that heritage professionals must undertake a “Conservation Plan” for all projects before physical work can commence. And, most importantly of all, from the initial 1979 meetings, an emphasis was placed on the need for a “thorough understanding of the significance of a place before policy decisions can be made”.

It was always intended that, unlike the Venice Charter, the Burra Charter would be fluid and change with the times. It has now been through three revisions, the last and most significant approved by

the Australia ICOMOS membership in November 1999.¹⁰ A revised *Illustrated Burra Charter* was published in 2004. By introducing the notion of places being significant because of their “spiritual” value, the November 1999 version makes a special effort to accommodate the fact that Australia is a multicultural nation and that the differing cultural values of the various population groups need to co-exist. Article 24 in particular insists that:

Significant *associations* between people and a *place* should be respected, retained and not obscured. Opportunities for the *interpretation*, commemoration and celebration of these associations should be investigated and implemented.

Significant *meanings*, including spiritual values, of a *place* should be respected. Opportunities for the continuation or revival of these meanings should be investigated and implemented.

This echoes the earlier Australia ICOMOS *Code on the Ethics of Co-existence in Conserving Significant Places*, 1998 and was reinforced by the Statement on Indigenous Cultural Heritage (November 2001). The process of revision required considerable negotiation within the membership but the eventual vote at the 1999 Annual General Meeting was overwhelmingly in favour, although some Indigenous Australians outside the organisation maintain that the revision could have gone further. Perhaps the next revision will.

The Burra Charter is now accepted by authorities as the code of practice and used in job advertisements for heritage consultants. It is widely credited as having been responsible for an extraordinary improvement in professionalism and process. The Burra Charter was originally adopted at about the same time as the US Secretary of the Interior introduced the *Standards* that became the basis of conservation work in the USA. Since then ICOMOS Canada and ICOMOS New

9- Kerr, J. S. 2004. “The Burra Charter (reprint)” in *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, pp. 22-24.

10- Article 1.2 defines cultural significance as meaning “aesthetic, historic, scientific, social or spiritual value for past, present or future generations”.

Premier ministre Gough WHITLAM, a créé un comité d'enquête capitale (*Hope Inquiry, Enquête Hope*) sur les propriétés nationales. Le Rapport Hope publié l'année suivante recommandait que « soit envisagé rapidement que l'Australie devienne membre de l'ICOMOS⁸ ». Il recommandait également que l'Australie ratifie la récente Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO. Les deux recommandations ont été exécutées, ce qui a entraîné une bien plus grande implication des professionnels du patrimoine australien dans le développement du système patrimonial international. Mais le Rapport allait à l'encontre de la Charte de Venise lorsqu'il considérait que le patrimoine culturel était centré moins sur les monuments de valeur esthétique et architecturale que sur les caractéristiques des paysages formant un témoignage et prenant avantage de leur contexte historique et du cadre actuel.

L'une des plus importantes innovations marquant la Charte de Burra a été de faire usage du terme « lieu » à la place de « monument » et « site ». Cette nouveauté a été en partie conduite par le souhait d'adopter une approche « neutre ou multidisciplinaire [...] qui éviterait de définir les domaines des architectes, ingénieurs, archéologues, historiens, etc.⁹ » Elle a également été inspirée par la volonté de tenir compte de la réflexion de nombreux praticiens qui considéraient que la valeur du patrimoine culturel d'une structure ou d'un objet était fréquemment renforcée par le cadre dans lequel on le trouvait et que le cadre lui-même faisait partie intégrante de l'objet auquel on attribuait la valeur de patrimoine culturel. Enfin, le mot « lieu » a été introduit pour tenir compte des cas où les valeurs traditionnelles et les aspects immatériels sont plus importants que la structure physique, et où les valeurs culturelles sont attachées aux caractéristiques naturelles du paysage.

8- Australian Government Publishing Service, 1994. *Report of the Committee of Inquiry into the National Estate*, Canberra, p. 253.

9- Kerr, J. S. 2004. "The Burra Charter (reprint)", *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, pp. 22-24.

Un autre changement majeur entraîné par les révisions de la Charte a été l'ajout d'une représentation conceptualisée du processus de conservation et l'obligation faite aux professionnels du patrimoine d'entreprendre systématiquement un « Projet de Conservation » avant le début des travaux physiques. Enfin, et surtout, depuis les premières réunions de 1979, l'accent a été mis sur l'importance d'une « compréhension approfondie de la valeur d'un lieu avant que des décisions politiques ne soient prises ».

Il a toujours été convenu que, contrairement à la Charte de Venise, la Charte de Burra serait fluide et changerait avec le temps. Elle a maintenant subi trois révisions, la dernière et la plus importante ayant été approuvée par les membres de l'ICOMOS Australie en novembre 1999. Une *Charte de Burra Illustrée* révisée a été publiée en 2004. En introduisant la notion de l'importance des lieux due à leur valeur « spirituelle¹⁰ », la version de novembre 1999 fait un effort particulier pour tenir compte du fait que l'Australie est une nation multiculturelle dans laquelle les différentes valeurs culturelles des groupes de population doivent coexister. L'Article 24, en particulier, insiste sur les points suivants :

On devrait respecter, maintenir et ne pas embrouiller les *associations* significatives entre les individus et les *lieux* ou les biens patrimoniaux. On devrait chercher et saisir les occasions *d'interpréter*, de commémorer et de souligner ces associations.

Les *sens* importants d'un *lieu* ou d'un bien patrimonial, notamment ses valeurs spirituelles, devraient être respectées. On devrait chercher et saisir les occasions de les perpétuer ou de les raviver.

10- Selon l'Article 1.2, par valeur culturelle, on entend « valeur esthétique, historique, scientifique, sociale ou spirituelle pour les générations passées, présentes ou futures ».

Zealand have adopted similar charters.¹¹ These New World societies have in common the fact that they all result from the settlement/invasion of territories previously controlled by what have become indigenous minority groups. In heritage terms these societies have had to adapt to the fact of multiculturalism and the need to find ways of, if not sharing heritage, at least acknowledging and respecting the heritage of the various component population groups. Effective heritage conservation has to be based on cultural negotiation.

Where to next? The Pacific frontier

Joan DOMICELJ, who convened the first Australian *national* cultural heritage conference in Beechworth in 1978, has recently written that “the system is in place; the base work complete” and has challenged us with her question “Can we now move on?”¹² The Burra Charter has been refined and the legislation relating to heritage places articulates more neatly than ever between various levels of government. Much of the historic inner cities of Melbourne and Sydney is overlaid with heritage controls; many historic country towns and rural properties are thriving on heritage-based tourism; and a number of key Indigenous sites, including World Heritage-listed places such as Uluru-Kata Tjuta, Kakadu and rainforest sites in Queensland and northern New South Wales, are protected by management plans that give the Aboriginal and Torres Strait Islanders a prominent voice in policy-making. The progress of conserving cultural heritage is included in the five-yearly State of the Environment reporting required under national legislation.¹³

11- ICOMOS New Zealand, 1992. *The Charter for the Conservation of Places of Cultural Heritage Value*; ICOMOS Canada, 1983. *The Appleton Charter for the Protection and Enhancement of the Built Environment*.

12- Domicelj, J. 2004. “An interlude: the seeding of Burra” in *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, p. 16.

13- See Australian *State of the Environment Committee, 2001. State of the Environment 2001. Independent Report to the Commonwealth Minister for the Environment and Heritage*, Canberra. Australia ICOMOS is represented on the committee currently preparing up the 2006 report.

So, where to next? There is currently a push by many heritage professionals to shift the focus of Australia ICOMOS activities back towards the development of technical skills. Achieving a better working relationship between indigenous and non-indigenous communities throughout Australia, including heritage practitioners, is high on the agenda. This is a slow process, requiring the establishment of mutual confidence, respect for traditional conceptions of heritage and its management. It will help to develop further better ways to bring the concepts of ‘social value’ and ‘associations and meanings’ into everyday practice.¹⁴ While natural heritage places, cultural heritage places, artefacts and collections, and the intangible heritage of arts and crafts are each well handled by private and public sector systems, the mechanisms for conserving the four types of heritage still remain relatively separate. Even cultural heritage places tend to be divided organisationally into indigenous and non-indigenous (erroneously referred to as ‘Historic’ in Australia), making five categories. More work is needed to bring these five categories together and to develop a more holistic approach to heritage conservation.¹⁵

Another avenue that is dear to the hearts of the Australia ICOMOS Executive Committee members, is to look outwards, to offer assistance to our regional neighbours in heritage management, including, dare it be said, the development of further national or regional charters. Some assistance has been provided in response to invitations from several Southeast Asian neighbours, notably Indonesia, Vietnam and the Philippines.

The Pacific in particular stands out as a region whose cultural heritage is

14- See Byrne, D., Brayshaw, H. and Ireland, T. 2001. *Social Significance: A Discussion paper*, MSW National Parks and Wildlife Service. Article 1.15 of the Burra Charter defines associations as “the special connections that exist between people and a place”, while meanings is defined as “what a place signifies, indicates, evokes or expresses”.

15- There are some breakthroughs towards a more holistic approach, as, for instance, in Victoria where the government agency, Heritage Victoria, now deals with artefact collections as well as historic places (but not Indigenous or natural heritage places).

Cela fait écho au *Code d'éthique sur la coexistence dans la conservation des lieux importants* de l'ICOMOS Australie, de 1998, et a été renforcé par la *Déclaration sur le patrimoine culturel autochtone* (novembre 2001). Le processus de révision a nécessité de longues négociations entre les membres, mais le vote final à l'Assemblée générale annuelle de 1999 a été favorable à une très large majorité, bien que certains Australiens autochtones hors de l'organisation maintiennent que la révision aurait pu aller plus loin. Cela sera peut-être le cas de la prochaine révision.

La Charte de Burra est désormais reconnue par les autorités comme le code de pratique et est utilisée dans les annonces d'emploi pour les consultants en patrimoine. On l'a largement créditée d'une extraordinaire amélioration du professionnalisme et du processus. La Charte de Burra a été adoptée à peu près en même temps que le Secrétaire à l'Intérieur des États-Unis d'Amérique lançait les *Normes* qui sont devenues la base du travail de conservation aux États-Unis. Depuis lors, l'ICOMOS Canada et l'ICOMOS Nouvelle-Zélande ont adopté des chartes similaires¹¹. Ces sociétés du Nouveau Monde ont en commun le fait qu'elles résultent toutes de la colonisation/invasion de territoires précédemment contrôlés par ceux qui sont devenus des groupes minoritaires autochtones. En termes de patrimoine, ces sociétés ont dû s'adapter au multiculturalisme et à la nécessité de trouver des façons, si ce n'est de partager le patrimoine, du moins de reconnaître et respecter le patrimoine des divers groupes composant la population. La conservation efficace du patrimoine doit reposer sur la négociation culturelle.

Quelle sera la prochaine étape ? La frontière Pacifique

Joan DOMICELJ, qui a convoqué la première conférence australienne sur le

patrimoine culturel *national* à Beechworth en 1978, a écrit récemment que « le système est en place ; le travail de base est terminé » et nous a lancé un défi par sa question : « Pouvons-nous avancer maintenant ?¹² » La Charte de Burra a été affinée et la législation relative au patrimoine s'impose plus nettement que jamais aux divers niveaux gouvernementaux. La plus grande partie des centres historiques de Melbourne et Sydney sont couverts par des contrôles en matière de patrimoine ; beaucoup de villes historiques du pays et de biens ruraux prospèrent grâce au tourisme qui repose sur le patrimoine et un certain nombre de sites autochtones clés – notamment ceux qui sont inscrits sur la Liste du patrimoine mondial tels que Uluru-Kata Tjuta, Kakadu et les sites de la forêt dense équatoriale du Queensland et de la partie nord de la Nouvelle-Galles du Sud – sont protégés par des plans de gestion qui donnent aux insulaires aborigènes et du détroit de Torres une voix prédominante dans l'élaboration de la politique. Le progrès de la conservation du patrimoine culturel est prévu dans le rapport quinquennal sur l'état de l'environnement exigé par la législation nationale¹³.

Que faire ensuite ? Actuellement, de nombreux professionnels du patrimoine exercent une pression pour concentrer les activités de l'ICOMOS Australie sur le développement des compétences techniques. L'établissement de meilleures relations de travail entre les communautés autochtones et non autochtones dans toute l'Australie, notamment chez les agents du patrimoine, exige une attention prioritaire. Il s'agit d'un processus lent, nécessitant l'établissement d'une confiance mutuelle, le respect des conceptions traditionnelles du patrimoine et de sa gestion. Il permettra de mieux développer l'application quotidienne des concepts de « valeur sociale »

12- Domicelj, J. 2004. "An interlude: the seeding of Burra", *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, p. 16.

13- Voir *Australian State of the Environment Committee, 2001. State of the Environment 2001. Independent Report to the Commonwealth Minister for the Environment and Heritage*, Canberra. L'ICOMOS Australie est représenté au Comité qui prépare actuellement le rapport 2006.

11- ICOMOS Nouvelle-Zélande, 1992. *The Charter for the Conservation of Places of Cultural Heritage Value*; ICOMOS Canada, 1983. *The Appleton Charter for the Protection and Enhancement of the Built Environment*.

inadequately understood by the rest of the world, under-represented on the World Heritage List, and, on the whole, poorly managed as the result of low levels of available funds and conservation skills. With the notable exception of New Zealand and Hawaii, a particular problem is the small size of each of the independent Pacific Island states, reducing their ability to achieve economies of scale in most resource management practices or even to find a sufficient number of professionals focused on heritage matters.

Each of the Pacific Islands has its own distinctive culture although they share some regional and sub-regional features and have some cultural features that are similar to those of Australian Indigenous and Torres Strait Islanders.

Regional similarities

- All are immigrants, most probably from Southeast Asia
- The Lapita period left an archaeological record showing similarity of building types, pottery, burial practices, etc
- All of the region passed through pre-historic, colonial and independent stages
- Indigenous cultures are “living”, not “archaic”
- Existence of strong customary law systems (e.g. Customary land ownership)
- Importance of spiritual and associative meanings (e.g. Tabu)
- Importance of intangible heritage (e.g. Legends)
- Practical difficulties facing heritage protection due to shortage of funds and skills.

Sub-regional similarities

- Divided into three sub-regions – Polynesia, Melanesia and Micronesia – though the boundaries are blurred in some places
- Within these, considerable cultural similarities, including linguistic patterns, legends, costume, arts and crafts

Individual islands

- Specifics of language, legends, costumes, dances, etc.

Similarity with Australian and Torres Strait Islanders

- Customary law
- Customary land ownership (post Mabo Decision)
- Living culture
- Importance of spiritual and associative meanings
- Importance of intangible heritage
- Cultural landscapes – though some objection, the idea implicit in much cultural landscape discussion is that the traditional culture has disappeared in cultural landscapes.

Throughout the region there is a need to resolve land ownership issues and to compensate landowners for foregoing other economic uses in order to conserve heritage. This, of course, is not essentially different from other parts of the world except that it is probably slower and less susceptible to pressure exerted by central governments. It is difficult for communities to come to the realisation that their land and heritage are more than just of local interest and that they could be of interest to the world.

But their heritage reflects a living culture, a unique combination of customary law elements (including customary land ownership), the primacy of intangible heritage and an emphasis on the spiritual and associative meanings of places. Much of their heritage can be conceptualised as cultural landscapes – the “Vanua” concept in Fiji – land and culture linked, though some Pacific Islanders, like some Indigenous Australians, may object to evaluating and ranking places, and to the idea implicit in much of the international debate about cultural landscapes that the traditional culture has died out and is “archaic”. They are living cultures, and their various indigenous cultural heritages are “Historic” (in the sense of being post-contact and post-writing).

In Australia, despite the initial Australia ICOMOS efforts to adopt a wide definition of cultural heritage that would allow Aboriginal heritage to be included and the more sympathetic wordings in the

et « d'associations et significations »¹⁴. Alors que les lieux du patrimoine naturel, les lieux du patrimoine culturel, les objets façonnés et les collections, et le patrimoine immatériel des arts et de l'artisanat sont chacun bien traités par les systèmes du secteur privé et du secteur public, les mécanismes de conservation des quatre types de patrimoine restent encore relativement séparés. Même les lieux du patrimoine culturel tendent à être divisés structurellement en autochtones et non autochtones (appelés par erreur « historiques » en Australie), ce qui fait cinq catégories. Il faut s'attacher encore davantage à rassembler ces cinq catégories et à développer une approche plus holistique de la conservation du patrimoine¹⁵.

Une autre voie, chère aux membres du Comité exécutif de l'ICOMOS Australie, consiste à s'ouvrir vers l'extérieur, à offrir de l'aide à nos voisins régionaux pour la gestion du patrimoine et notamment, faut-il le préciser, pour le développement d'autres chartes nationales ou régionales. De l'aide a été apportée en réponse aux demandes de plusieurs voisins d'Asie du Sud-Est, notamment l'Indonésie, le Vietnam et les Philippines.

Le Pacifique, en particulier, ressort comme une région dont le patrimoine culturel est mal compris par le reste du monde, sous-représenté sur la Liste du patrimoine mondial et, dans l'ensemble, mal géré par manque de fonds disponibles et de compétences en matière de conservation. Un problème spécifique tient à la faible dimension de chacun des États des Îles indépendantes du Pacifique – à l'exception notable de la Nouvelle-Zélande et de Hawaï – qui réduit leur aptitude à réaliser

14- Voir Byrne, D., Brayshaw, H. and Ireland, T. 2001. *Social Significance: A Discussion paper*, MSW National Parks and Wildlife Service. L'Article 1.15 de la Charte de Burra définit les associations comme « les relations particulières qui existent entre les individus et un lieu », alors que la signification se définit comme « ce qu'un lieu ou bien patrimonial signifie, indique, évoque ou exprime ».

15- Il y a des avancées vers une approche plus holistique, comme à Victoria où l'agence gouvernementale, Heritage Victoria, se charge maintenant des collections d'objets façonnés ainsi que des lieux historiques (mais pas des lieux non autochtones ni du patrimoine naturel).

des économies d'échelle pour la plupart des pratiques de gestion de ressources ou même à trouver un nombre suffisant de professionnels qui se consacrent aux questions du patrimoine.

Chacune des Îles du Pacifique a sa propre culture, bien qu'elles partagent toutes des caractéristiques régionales et sous-régionales et qu'elles aient des caractéristiques culturelles semblables à celles des insulaires aborigènes et du détroit de Torres.

Similitudes régionales

- Tous sont immigrants, très probablement de l'Asie du Sud-Est.
- La période Lapithe a laissé des traces archéologiques montrant une similitude des types de construction, de la poterie, des pratiques d'inhumation, etc.
- Toutes les régions sont passées par des phases préhistoriques, coloniales et indépendantes.
- Les cultures autochtones sont « vivantes », et non « archaïques ».
- L'existence de systèmes forts de droit coutumier (par exemple, la propriété foncière coutumière).
- L'importance des significations spirituelles et associatives (par exemple, les tabous).
- L'importance du patrimoine immatériel (par exemple, les légendes).
- Les difficultés pratiques de la protection du patrimoine en raison du manque de fonds et de compétences.

Similitudes sous-régionales

- Division en trois sous-régions – Polynésie, Mélanésie et Micronésie – bien que les limites soient floues à certains endroits.
- Au sein de celles-ci, de très grandes similitudes culturelles, notamment modèles linguistiques, légendes, costume, arts et artisanat.

Îles prises séparément

- Spécificités en langue, légendes, costumes, danses, etc.

1999 revision, some members of the Aboriginal community argue that the application of the Burra Charter to their heritage places is a “form of cultural imperialism, or at least a form of post-colonial impertinence or insensitivity and an attempt to co-opt Aboriginal heritage as part of the construction of an Australian national identity”.¹⁶ Australian Indigenous people are capable of speaking for themselves.

In the case of the Pacific Islands, indigenous heritage professionals are aware that they need to give voice to the region. An initial list of 21 professionals from nine Pacific countries ready to form a regional ICOMOS grouping – ICOMOS Pasifika – has now gone forward (August 2004) to Paris.¹⁷ Supplementing the work being done by the Pacific Islands Museums Association (PIMA), ICOMOS Pasifika will help ensure the region’s concerns are better articulated, understood and incorporated in decision-making at the core. There is potential for the Burra Charter to act as a model from which a more specific ICOMOS Pasifika charter can be created, but, of course, the Pacific Islanders will decide for themselves how to proceed. Moreover, care has to be taken to ensure that moves towards uniformity of practice do not overwhelm local values and approaches.¹⁸

Key issues of concern to Pacific Island heritage practitioners include finding ways to ensure the survival of the many small but rich languages; to convince policy makers that culture is the basis of economic development; to resolve land ownership issues and competing economic land use conflicts; to compensate land owners for foregoing other uses in order to conserve heritage. Many of these issues are, of course, not specific to the Pacific, although they take on a different quality

16- Sullivan, S. 2004. “Aboriginal sites and the Burra Charter” in *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, pp. 37-39.

17- This list was compiled during the UNESCO training workshop for Pacific Islands heritage managers conducted in Niue, August 2004, by Deakin University’s Cultural Heritage Centre for Asia and the Pacific, with the support of Australia ICOMOS.

18- Taylor, K. 2004. “A charter for all seasons: Burra Charter in an Asia-Pacific context” in *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, pp. 46-49.

there. Furthermore, the news is not all gloomy. The Fa’a Samoa program attempts to achieve community capacity building through culture development. The Fijians are well on the way to creating a heritage system at government and community level.

Advocacy of cultural landscape by the Africans, Australians and New Zealanders has been successful, although much more work still needs to be done to give stronger status to the “associative landscapes”. It remains unsatisfactory that this form of heritage, which is so fundamental to the heritage of the Pacific, is tucked away in World Heritage Committee and ICOMOS classifications under “Cultural landscapes, parks and gardens”.¹⁹

There can be no doubt that a Pacific charter, as, too, the next revision of the Burra Charter, would move further into the realm of intangible heritage values, partly because much international conservation activity is now responding to UNESCO’s adoption in 2003 of the Intangible Heritage Convention, which followed on from UNESCO’s 1999 Proclamation of the Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Mankind. By greatly strengthening the role of association, spiritual meanings and symbolism in the World Heritage system, this will have a flow-on effect at national and local levels, both in terms of government policy and professional practice.

In the international discourse, an increasing awareness can be seen of the need not only to incorporate intangible values in heritage site management but also to involve local communities in the management of World Heritage and other heritage sites if they are to be sustainable in the long run. Building on the Declaration of San Antonio 1996, the international conference run by the Dutch ICOMOS Committee in May 2003, for example, had this as its theme, arguing that in today’s context in which cultural diversity is

19- ICOMOS, 2004. “*The World Heritage List: Filling the Gaps – An Action Plan for the Future*”, ICOMOS International Secretariat, Paris.

Similitudes avec les insulaires australiens et du détroit de Torres

- Droit coutumier.
- Propriété foncière coutumière (après la décision Mabo).
- Culture vivante.
- Importance des significations spirituelles et associatives.
- Importance du patrimoine immatériel.
- Paysages culturels – malgré certaines objections, l'idée implicite dans la plupart des discussions sur les paysages culturels est que la culture traditionnelle a disparu des paysages culturels.

Dans toute la région, il faut résoudre les questions de propriété foncière et dédommager les propriétaires fonciers pour renoncer à d'autres usages économiques, afin de préserver le patrimoine. Naturellement, cela n'est pas essentiellement différent de ce qui se passe dans d'autres parties du monde, si ce n'est qu'ailleurs ce phénomène est probablement plus lent et moins sensible à la pression exercée par le gouvernement central. Les communautés ont du mal à réaliser que leur terre et leur patrimoine ont plus qu'un intérêt local et pourraient intéresser le monde entier.

Leur patrimoine reflète une culture vivante, une combinaison unique d'éléments du droit coutumier (notamment la propriété foncière coutumière), la primauté du patrimoine immatériel et la prépondérance de la signification spirituelle et associative des lieux. Une grande partie de leur patrimoine peut être conceptualisé sous forme de paysages culturels – le concept « Vanua » à Fidji, terre et culture liées – bien que certains insulaires du Pacifique, comme certains Australiens autochtones, puissent s'opposer à l'évaluation et au classement des lieux et à l'idée, implicite dans de nombreux débats internationaux sur les paysages culturels, que la culture traditionnelle a disparu et est « archaïque ». Ce sont des cultures vivantes et leurs divers patrimoines culturels autochtones sont « historiques » (au sens où ils sont post-contact et post-écriture).

En Australie, malgré les efforts

initiaux de l'ICOMOS Australie pour adopter une définition élargie du patrimoine culturel, qui inclurait le patrimoine aborigène, et en dépit des libellés plus sympathiques dans la révision de 1999, certains membres de la communauté aborigène prétendent que l'application de la Charte de Burra à leurs sites patrimoniaux est une « forme d'impérialisme culturel, ou au moins une forme d'insolence ou d'insensibilité post-coloniale et une tentative de récupération du patrimoine aborigène dans le cadre de la construction d'une identité nationale australienne¹⁶ ». Les autochtones australiens sont capables de parler pour eux-mêmes.

Dans le cas des Îles du Pacifique, les professionnels du patrimoine autochtone sont conscients de la nécessité de donner la parole à la région. Vingt et un professionnels de neuf pays du Pacifique prêts à former un groupement régional de l'ICOMOS – l'ICOMOS Pasifika – se sont rendus à Paris en août 2004¹⁷. En complétant les travaux effectués par l'Association des musées des Îles du Pacifique (PIMA), l'ICOMOS Pasifika apportera son concours pour que les préoccupations de la région soient mieux énoncées, comprises et intégrées dans le processus décisionnel central. Il est possible que la Charte de Burra serve de modèle pour l'élaboration d'une charte de l'ICOMOS Pasifika, plus spécifique, mais naturellement les insulaires du Pacifique décideront eux-mêmes de la façon de procéder. Il convient en outre de veiller à ce que l'orientation vers une uniformité des pratiques n'étouffe pas les valeurs et les approches locales¹⁸.

Les principales préoccupations des agents du patrimoine des Îles du Pacifique consistent à trouver des moyens pour assurer

16- Sullivan, S. 2004. "Aboriginal sites and the Burra Charter", *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, pp. 37-39.

17- Cette liste a été établie au cours de l'atelier de formation de l'UNESCO pour les gestionnaires du patrimoine des îles du Pacifique conduit à Niue, en août 2004, par le Centre du patrimoine culturel de l'Université Deakin pour l'Asie et le Pacifique, avec le soutien de l'ICOMOS Australie.

18- Taylor, K. 2004. "A charter for all seasons: Burra Charter in an Asia-Pacific context", *Historic Environment*, vol. 18, no. 1, pp. 46-49.

celebrated and preserved, we need to investigate the “possibilities of safeguarding local traditions, indigenous knowledge and other aspects of intangible cultural heritage”.²⁰ The key to this was to ensure that the “values and practices of local communities, together with traditional management systems, are respected, encouraged and accommodated in modern management plans”.

The conference that we are participating in this week in Nara, Japan, marking the 40th anniversary of the Venice Charter and 10th anniversary of the Nara Document, takes another step that makes easier the recognition of the kinds of heritage found in the Pacific. It proposes to adopt what will be called the “Yamato Declaration on a Holistic [Conservation]²¹ Approach”, advocating that it is time to bring the separate boxes of natural and cultural, tangible and intangible back into a single container.

20- See http://whc.unesco.org/archive/2003/Amsterdam_05_2003_en.pdf.

21- My insertion.

The 9th International Seminar of the Forum UNESCO; University and Heritage network was held last week in Buenos Aires. The theme of the conference was “core-periphery relationships in cultural heritage management”. What an analysis of the evolution of charters illustrates is that the “core” of the international heritage system does in fact listen; indeed, it absorbs new ideas that often come from the periphery into its mainstream arguments. Striking examples are the concepts of cultural landscape and associative landscape, and the whole field of intangible heritage.

In the sense that the differences in conservation approach are being narrowed across the world, the core is expanding out from its initial European base and the “periphery” is shrinking. Even so – and let’s be guardedly optimistic – there is still a need for the remaining communities on the “periphery”, whether they are in the Pacific, in Africa, Latin America or Central Asia, to argue for recognition of their own heritage values and approaches. In this way we will continue to move, however slowly, towards a global system that is based on the facts of a culturally diverse world. ■

la survie des nombreux langages d'usage limité mais riches ; à convaincre les décideurs politiques que la culture est la base du développement économique ; à résoudre les questions de propriété foncière et de conflits autour des usages économiques fonciers ; à dédommager les propriétaires fonciers pour renoncer à d'autres utilisations, afin de préserver le patrimoine. Naturellement beaucoup de ces points ne sont pas spécifiques au Pacifique, bien qu'ils y aient une nature différente. De plus, les nouvelles ne sont pas toutes attristantes. Le programme Fa'a Samoa essaie de construire une capacité communautaire par le développement de la culture. Les Fidjiens ont bien avancé sur la voie de la création d'un système de patrimoine au niveau gouvernemental et communautaire.

La promotion des paysages culturels par les Africains, les Australiens et les Néo-Zélandais a été couronnée de succès, bien qu'il reste encore beaucoup à faire pour asseoir la position des « paysages associatifs ». Il n'est toujours pas satisfaisant que cette forme de patrimoine, qui est si fondamentale pour le patrimoine du Pacifique, soit rentrée dans les classements du Comité du patrimoine mondial et de l'ICOMOS sous « Paysages culturels, parcs et jardins¹⁹».

Il n'y a pas de doute qu'une charte du Pacifique, tout comme la prochaine révision de la Charte de Burra, irait plus loin dans le domaine des valeurs du patrimoine immatériel, en partie du fait que l'activité de préservation internationale réponde désormais à l'adoption par l'UNESCO en 2003 de la Convention sur le patrimoine immatériel, qui a suivi la Proclamation en 1999 par l'UNESCO des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. En renforçant nettement le rôle des significations spirituelles et associatives et du symbolisme dans le système du patrimoine mondial, l'impact se fera sentir aux niveaux nationaux et locaux, tant en termes de politique gouvernementale que de pratique professionnelle.

Dans le discours international, on peut noter une prise de conscience croissante de la nécessité non seulement

d'incorporer les valeurs immatérielles dans la gestion des sites du patrimoine, mais également d'impliquer les communautés locales dans la gestion du patrimoine mondial et d'autres sites du patrimoine pour qu'elle soit viable. S'appuyant sur la *Déclaration de San Antonio 1996*, la Conférence internationale tenue par le Comité de l'ICOMOS hollandais en mai 2003, par exemple, a développé ce thème en argumentant que dans le contexte actuel, où la diversité culturelle est célébrée et préservée, nous devons étudier les « possibilités de sauvegarde des traditions locales, des connaissances autochtones et d'autres aspects du patrimoine culturel immatériel²⁰ ». La solution était de s'assurer que les « valeurs et pratiques des communautés locales, ainsi que les systèmes de gestion traditionnels, sont respectés, encouragés et pris en compte dans les programmes modernes de gestion ».

La conférence à laquelle nous participons cette semaine à Nara, au Japon, qui marque le 40^e anniversaire de la Charte de Venise et le 10^e anniversaire du Document de Nara, franchit un pas supplémentaire pour faciliter la reconnaissance des types de patrimoine que l'on trouve dans le Pacifique. Elle propose d'adopter ce qui sera appelé la « Déclaration de Yamato sur une approche intégrée [de la Conservation]²¹ » et appelle à enfin regrouper les notions du naturel et du culturel, du matériel et de l'immatériel.

Le 9^e Séminaire international du Forum UNESCO « Université et Patrimoine » s'est tenu la semaine dernière à Buenos Aires. Le thème de la conférence était « La gestion du patrimoine. Centre et périphérie. » L'analyse de l'évolution des chartes illustre le fait que le « centre » du système du patrimoine international est à l'écoute et qu'il intègre effectivement dans ses principaux arguments les nouvelles idées qui, souvent, viennent de la périphérie.

19- ICOMOS, 2004. The World Heritage List: *Filling the Gaps – An Action Plan for the Future*, ICOMOS International Secretariat, Paris.

20- Voir http://whc.unesco.org/archive/2003/Amsterdam_05_2003_en.pdf.

21- Mon insertion.

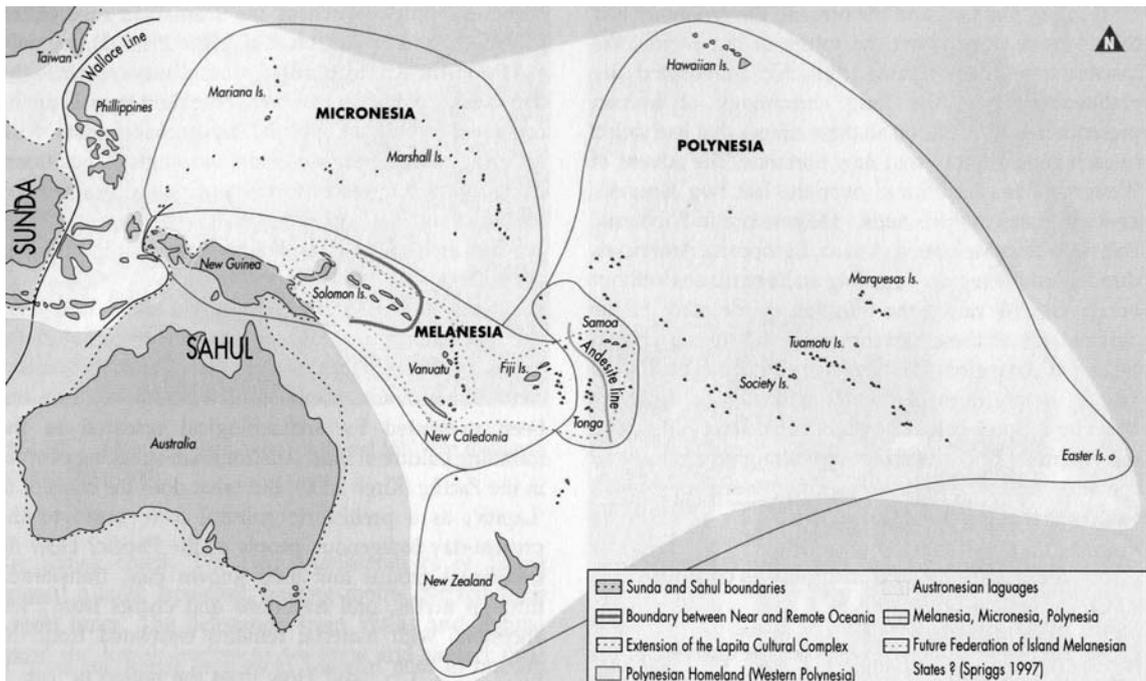


Burial remains of New Caledonia.

© Christophe Sand, Dept of Archaeology,
New Caledonia, 1999

Australia and the Islands of the Southwest Pacific.

© Illustration C. Sand, Dept of Archaeology,
New Caledonia, 2003



Des exemples frappants sont les concepts de paysage culturel et de paysage associatif, et tout le domaine du patrimoine immatériel.

Les différences entre les approches de la conservation s'amenuisant dans le monde, le centre se développe depuis sa base européenne et la « périphérie » rétrécit. Même ainsi – et soyons prudemment optimistes – il est toujours nécessaire que

les communautés à la « périphérie », qu'elles soient dans le Pacifique, en Afrique, en Amérique latine ou en Asie centrale, se battent pour la reconnaissance de leurs propres valeurs et approches du patrimoine. C'est ainsi que nous continuerons à évoluer, même lentement, vers un système mondial qui repose sur les faits d'un monde multiculturel. ■



“Aqua Profonda”, a rare tangible (and misspelt) example of public acknowledgement of the impact of the mass migration program on Australian culture.

© Heritage Victoria

Bells Beach, a landscape that is socially significant as an international icon of Australian surfing culture.

© Heritage Victoria



Debate Summary

UEKI Yukinobu (Japan) spoke about the “Unique Features of Japan’s Intangible Cultural Heritage and its Protection” by giving a historic overview starting from the Law on the Protection of Cultural Properties, adopted in 1950, which is currently divided into three areas: Intangible Cultural Properties, Intangible Folk Cultural Properties and Conservation Techniques of Cultural Properties. The level of protection and the threats facing intangible cultural heritage were illustrated with particular attention to the domain of performing arts, such as Bunraku.

In the discussion it was mentioned that while the forms are transmitted from the past, their expression has kept its value for present generations; that not only the performance itself but also the preparatory rituals and techniques need to be preserved, otherwise, the expression would become a museum piece. In Japan, different initiatives are taken to raise awareness and transmit this heritage to younger generations. Documentation is limited in its possibility as a safeguarding measure for understanding intangible heritage, despite being a basic resource for research and for the training of successors. This heritage can be transmitted through a traditional family-based system or eventually through formal training of actors, which sometimes is indirectly supported by relevant authorities.

William LOGAN (Australia) highlighted “The Principles and Practices of

Cultural Heritage Conservation in Australia and the Pacific”. The adoption of international normative instruments, such as the Venice Charter, the World Heritage Convention or the Nara document, according to Mr LOGAN, stimulates the development of national instruments adapted to the local context, as was the case with the Burra Charter of 1979 in Australia which was subsequently revised in 1981, 1988 and 1999. This Charter broadened the approach to safeguarding cultural heritage, as it included considerations related to indigenous associative landscapes, the use of new terminology such as the term “place” instead of “monuments” or “buildings”, and the introduction of the statement of significance for such places.

The participants highlighted that international instruments and national or regional charters deeply influence each other in their development, as may also be expected of the World Heritage Convention and the recently adopted Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. The discussion focused around the differences between institutionalised approaches to cultural heritage and those of the communities themselves; a case in point being the importance attached by Australian indigenous communities to spiritual values of heritage, which is often not understood by outsiders. In this regard, the necessity of adopting a community-based policy instead of a top-down approach was underlined, as was the need to include these different approaches in education systems in order to find new common grounds. The importance of the preservation of linguistic diversity was also brought up, in particular in the Pacific and African contexts.

Márcia SANT’ANNA closed the discussion by remarking that the notion of authenticity had not been mentioned under this sub-theme, which may mean that it is not an issue of high importance. ■

Résumé des débats

UEKI Yukinobu (Japon) a évoqué les « caractéristiques uniques du patrimoine culturel immatériel japonais et de sa protection », à travers une présentation historique ayant comme point de départ la Loi sur la protection des biens culturels adoptée en 1950 et actuellement divisée en trois domaines : Biens culturels immatériels, Biens culturels populaires immatériels et Techniques de conservation des biens culturels. Le niveau de protection du patrimoine culturel immatériel et les menaces qui l'affectent ont été illustrés avec un accent particulier dans le domaine des arts du spectacle, tels que le *Bunraku*.

Au cours de la discussion, il a été mentionné que bien que les formes soient un héritage du passé, leur expression a gardé toute sa valeur pour les générations actuelles ; que non seulement l'exécution mais également les rituels et les techniques préparatoires doivent être préservés, car, à défaut, l'expression deviendrait une pièce de musée. Au Japon, diverses initiatives tendent à susciter une prise de conscience et à transmettre ce patrimoine aux jeunes générations. La documentation en tant que mesure de sauvegarde offre des possibilités limitées pour la compréhension du patrimoine immatériel, bien qu'elle soit une ressource fondamentale pour la recherche et pour la formation de ceux qui le perpétuent. Ce patrimoine peut être transmis traditionnellement par la famille ou bien par la formation des acteurs, qui est parfois indirectement soutenue par les autorités compétentes.

William LOGAN (Australie) a souligné « les principes et les pratiques de conservation du patrimoine culturel en Australie et dans le Pacifique ». Selon M. LOGAN, l'adoption de textes normatifs internationaux, tels que la Charte de Venise, la Convention du patrimoine mondial ou le Document de Nara, stimule le développement de textes nationaux adaptés au contexte local, ainsi que cela fut le cas en 1979 en Australie avec la Charte de Burra, ultérieurement révisée en 1981, 1988 et 1999. Cette Charte a élargi l'approche de la sauvegarde du patrimoine culturel grâce à des considérations liées aux paysages associatifs autochtones, à l'utilisation d'une nouvelle terminologie (emploi du terme « lieu » à la place de « monuments » ou « bâtiments », par exemple) et à l'introduction de l'indication de l'importance desdits lieux.

Les participants ont souligné que les textes internationaux et les chartes nationales ou régionales s'influencent mutuellement dans leur développement, tout comme s'influenceront certainement la Convention du patrimoine mondial et la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, récemment adoptée. La discussion s'est concentrée sur les différences entre les approches institutionnalisées du patrimoine culturel et celles des communautés mêmes et s'est attachée à l'importance donnée par les communautés autochtones australiennes aux valeurs spirituelles du patrimoine, qui restent souvent incomprises des étrangers. À ce titre, la nécessité d'adopter une politique communautaire au lieu d'une approche par le haut a été soulignée, tout comme celle d'inclure ces différentes approches au niveau de l'enseignement de façon à trouver de nouveaux terrains d'entente. L'importance du maintien de la diversité linguistique a également été évoquée, en particulier dans les contextes du Pacifique et de l'Afrique.

En conclusion, Márcia SANT'ANNA a fait remarquer que la notion d'authenticité avait été absente de ce thème secondaire, ce qui pouvait laisser présumer qu'elle ne représente pas un problème majeur. ■

An Integrated Approach to Heritage Management: A Case Study at Bhimbetka (Simadri Bihari OTA)

Introduction

In recent years there has been a growing interest in safeguarding the intangible heritage. But somehow it has not attracted the attention of many of those who are the custodians and managers of built heritage. It is very often viewed as separate from the tangible heritage because the different dimensions of intangible aspects of any built heritage and their role in a cultural system are not properly understood. Every example of tangible heritage is bound to have an intangible aspect. In fact, there exists a symbiotic relationship between tangible and intangible heritage within a cultural system.

Keeping this in mind, the recently declared World Heritage site of Bhimbetka in India has been taken up as a challenge where every attempt is being made to safeguard the intangible aspects of the living cultural heritage interwoven with the tangible heritage of both past and present.

Bhimbetka as World Heritage

The Bhimbetka site complex is situated 45km southeast of Bhopal, the state capital of Madhya Pradesh in Central India. A rare primary site, and one of the most ancient, Bhimbetka is a microcosm; a “living site” set in its natural environment, still in a pristine state. In 2003 the painted rock shelters at Bhimbetka became the 19th cultural heritage site in India to be inscribed on the World Heritage List, as a cultural landscape.

Bhimbetka was proposed for inscription as a cultural landscape because it is a natural landscape that provides invaluable evidence, contained and sustained in a specific zone, of the sequential, undisturbed evolution of humankind from the Palaeolithic age to the Historic period. On the visible surface, the rich profusion of paintings within the rock shelters is part of an artistic creation and the creative expression of mankind across several cultural layers. While contents of the shelters have revealed continuity, it is observed that elements of this continuity, particularly the creative and symbolic aspects, also find expression in the traditional lifestyles of the surrounding tribal settlements and other local communities. Bhimbetka is a microcosm that encapsulates this totality. And it is as a totality that this enigmatic site must be viewed.

The Living Culture

Bhimbetka's uniqueness lies not only in the concentration of its antiquity and art, and the wealth that it conceals, but also in the fact that it has not remained frozen in time and space. Elements of this continuity are manifest in the creative expressions in the traditional lifestyles of the area integral to Bhimbetka and the surrounding region that show affinity with great antiquity. Out of 21 villages in the buffer zone, 15 are tribal-dominated villages and 6 are non-tribal villages whose traditional knowledge system is of interest to us.

The Intangible Heritage

Bearing in mind intangible heritage as defined by UNESCO and considering Bhimbetka as an example of cultural continuity from prehistoric times to the ethnographic present, the following are some of the examples of the intangible heritage of the area which form part of the comprehensive integrated management plan adopted for Bhimbetka.

Traditional Knowledge of Forest

For many generations the villagers from forest villages who are dependent on the forest resources for their sustenance

Approche intégrée de la gestion du patrimoine : étude de cas à Bhimbetka (Simadri Bihari OTA)

Introduction

Ces dernières années ont connu un intérêt croissant pour la sauvegarde du patrimoine immatériel. Assez curieusement, seul un petit nombre des personnes qui sont les gardiens et les gestionnaires du patrimoine bâti, s'y sont intéressés. Il est très souvent distingué du patrimoine matériel, parce que les aspects immatériels du patrimoine bâti et leur rôle dans un système culturel ne sont pas compris correctement. Dans tout patrimoine matériel il existe un aspect immatériel. En fait, le patrimoine matériel et le patrimoine immatériel développent une relation symbiotique au sein d'un système culturel.

Dans cet esprit, le site de Bhimbetka, en Inde, récemment inscrit au Patrimoine mondial, est considéré comme un défi où tout est fait pour sauvegarder les aspects immatériels du patrimoine culturel vivant liés au patrimoine matériel appartenant au passé et au présent.

Bhimbetka dans le patrimoine mondial

Le site de Bhimbetka est situé à 45 km au sud-est de Bhopal, la capitale de l'État de Madhya Pradesh dans le centre de l'Inde. Site primaire rare, et l'un des plus anciens, Bhimbetka est un microcosme, un « site vivant » dans son environnement naturel, encore vierge. En 2003, les abris sous roche peints à Bhimbetka sont devenus le dix-neuvième site du patrimoine culturel

en Inde à être inscrit sur la Liste du patrimoine mondial, en tant que paysage culturel.

Bhimbetka a été proposé à l'inscription en tant que paysage culturel, car il s'agit d'un paysage naturel qui offre une preuve inestimable, contenue et pérennisée dans une zone spécifique, de l'évolution séquentielle intacte de l'humanité depuis l'ère paléolithique jusqu'à la période historique. En surface, la profusion de peintures dans les abris sous roche est une création artistique et l'expression créative de l'humanité à plusieurs époques culturelles. Alors que le contenu des abris révèle une continuité, on a relevé que les éléments de cette continuité, notamment les aspects créatifs et symboliques, s'exprimaient également dans les modes de vie traditionnels des installations tribales environnantes et des autres communautés locales. Bhimbetka est un microcosme qui englobe le tout. Et c'est comme un tout que ce site énigmatique doit être considéré.

La culture vivante

Le caractère unique de Bhimbetka repose non seulement dans la concentration et la richesse de ses antiquités et de son art, mais également dans le fait qu'il n'est pas resté figé dans le temps et dans l'espace. Les éléments de cette continuité sont manifestes dans les expressions créatives des modes de vie traditionnels de la zone qui englobe Bhimbetka et la région environnante qui présentent une affinité avec l'Antiquité. Sur les vingt et un villages dans la zone tampon, quinze sont des villages à domination tribale et six sont des villages non tribaux dont le système de savoir traditionnel nous intéresse.

Le patrimoine immatériel

En ayant à l'esprit la définition du patrimoine immatériel donnée par l'UNESCO et en considérant Bhimbetka comme un exemple de continuité culturelle depuis les temps préhistoriques jusqu'au temps présent ethnographique, voici quelques-uns des exemples du patrimoine immatériel de la zone qui fait partie du plan global de gestion intégrée adopté pour Bhimbetka.

almost year-round have accumulated excellent knowledge about the plant foods available in the area, their seasonal variability and location in addition to knowledge of a large variety of medicinal plants. The *Gonds* and *Korkus* in the area possess the knowledge for the identification and the exact location of plants in the forest even if they are very rare. Furthermore, the location of some of the roots and tubers can also be identified even when the foliage is dead and disappeared. Moreover the traditional way of taxonomic classification and the vocabulary used for various plants is interesting.

Traditional Knowledge of Landscape

Standing over the hill of Bhimbetka is a series of tall and massive rocks running in a straight line. From a distance these rocks form a landmark, a prominent feature in the local landscape for many kilometres around, and look like a medieval fort. The area has a valley surrounded, in a distinctive configuration, by a number of distinct hills on all sides. The configuration of the landscape, the natural rock in different forms, the stream on the valley floor, huge rock boulders, caves, shelters, exposed bedrock, springs, etc. form landmarks. In fact the natural architecture of the massive residual rock masses is unique.

The understanding of landscape configuration and the traditional knowledge thereof is a unique form of intangible cultural heritage. In fact a wide variety of activities is performed in the forest such as plant food gathering, small game hunting, honey collection, collection of fuel wood, collection of medicinal plants, use of water bodies, cattle grazing etc. For the efficient exploitation of forest and forest products, knowledge of the landscape is imperative.

Different locales are used by different people for different purposes. These have been given meaningful names and remain associated with daily life. Based on these, a unique vocabulary has developed among the natives for identifying, recognising and conveying the knowledge of the landscape. Many of the painted rock shelters, unusually shaped shelters and

landscape configurations are named and there are also myths attached to them by the natives. This traditional knowledge held by the communities helps in understanding the cognitive aspect of these people in particular and the man-land relationship in general. Further legends and myths associated with various spots across the landscape help us understand the use of the space in the past and the process by which the knowledge is transmitted and continues as part of cultural continuity for generations.

Traditional Knowledge of Navigation

Navigation is considered “man’s 6th sense” and is one of the major intangible heritages essential for human beings to survive. Through various aspects of navigation and associated legends, one can look back into the history of any community. The traditional way of understanding, recognising and remembering landmarks for navigation in the natural environment is unique, and this knowledge system deserves to be safeguarded for posterity.

In fact this traditional knowledge is one of the means by which experience and knowledge about the plants and forest is transmitted to the next generation. It is the knowledge about forest navigation which helps in efficient hunting and gathering. Various unusually shaped rock masses which form landmarks in the forest are each named differently. The present day pattern of movement of the natives for various activities in the forest gives clues about the pattern of movement in the past.

Movement in the forest requires a particular way of negotiating the complexities of the forest landscape about which the natives of the area are well informed.

Whose Traditional Knowledge?

As I have discussed earlier, the economy of both the tribal and non-tribal communities in the area revolves around the forest. The various activities that are performed in the forest include collection of fuel wood, collection of plant foods in different seasons, honey collection, search for medicinal plants, cattle herding, rituals

Connaissance traditionnelle de la forêt

Dans les villages forestiers, sur plusieurs générations, les villageois, qui dépendent presque toute l'année des ressources forestières pour leur subsistance, ont développé une connaissance parfaite des plantes comestibles de la zone, de leur saisonnalité et de leur emplacement, en plus du savoir sur une grande variété de plantes médicinales. Les *Gonds* et les *Korkus* dans la zone savent identifier et localiser exactement les plantes dans la forêt, même lorsqu'elles sont très rares. Ils arrivent même à localiser certaines racines et tubercules, alors que le feuillage est mort et a disparu. De plus, la classification taxonomique traditionnelle et la terminologie utilisée pour les différentes plantes sont intéressantes.

Connaissance traditionnelle du paysage

Un ensemble massif de rochers est aligné au sommet de la colline de Bhimbetka. De loin, ces rochers servent de point de repère et leur forme proéminente, visible des kilomètres à la ronde, évoque un fort médiéval. La zone comprend une vallée entourée, dans une configuration caractéristique, de plusieurs collines. La configuration du paysage, la roche naturelle de formes variées, le cours d'eau dans la vallée, les énormes blocs de rochers, les grottes, les abris, les substrats rocheux de surface, les sources, etc. sont autant de points de repère. En fait, l'architecture naturelle des masses de roche résiduelle est unique.

La compréhension de la configuration du paysage et sa connaissance traditionnelle sont une forme unique de patrimoine culturel immatériel. De nombreuses activités ont lieu en forêt, comme la cueillette de plantes comestibles, la chasse du petit gibier, la collecte du miel, le ramassage du bois de chauffage, la cueillette de plantes médicinales, l'utilisation des étendues d'eau, le pâturage du bétail, etc. Il faut impérativement connaître le paysage pour exploiter efficacement la forêt et ses produits.

Différents lieux sont utilisés par diverses personnes à différents titres. Ces lieux ont reçu des noms significatifs et restent associés à la vie quotidienne. Sur

cette base, les autochtones ont développé un vocabulaire unique pour identifier, reconnaître et transmettre la connaissance du paysage. De nombreux abris sous roche peints, les abris de forme inhabituelle et les configurations du paysage ont un nom et des mythes y sont également associés. Cette connaissance traditionnelle détenue par les communautés aide à comprendre la faculté cognitive de ces personnes en particulier, et le rapport entre l'homme et la terre en général. D'autres légendes et mythes associés à divers endroits du site nous aident à comprendre comment l'espace était utilisé autrefois et à imaginer le processus grâce auquel la connaissance a été transmise et perdue depuis plusieurs générations dans le cadre de la continuité culturelle.

Connaissance traditionnelle de la navigation

La navigation est considérée comme le « sixième sens de l'homme » et c'est l'un des patrimoines immatériels majeurs essentiels à la survie des êtres humains. Il est possible d'étudier l'histoire d'une communauté en étudiant la navigation et les légendes qui y sont associées. La façon traditionnelle de comprendre, de reconnaître et de mémoriser des points de repère pour naviguer dans l'environnement naturel est unique, et ce système de connaissance mérite d'être sauvegardé pour la postérité.

Cette connaissance traditionnelle est en fait l'un des moyens grâce auxquels l'expérience et la connaissance sur les plantes et la forêt sont transmises à la génération suivante. C'est la connaissance de la navigation en forêt qui aide les hommes à chasser efficacement et à se rassembler. Les diverses masses rocheuses de forme inhabituelle servant de points de repère dans la forêt ont chacune leur propre nom. Le schéma actuel de déplacement des autochtones pour leurs activités en forêt offre des indices sur les anciens schémas de déplacement.

Tout déplacement en forêt requiert une façon particulière d'aborder la complexité du paysage forestier, que connaissent bien les autochtones.

etc. These people explore the forest and understand the forest environment better than any one else. Their traditional knowledge system can only be appreciated through its manifestations.

Present Scenario

As the area is part of the reserved forest and also the Ratapani Sanctuary, there is forest legislation in place to protect and preserve the forest including the wildlife. Unfortunately we are so focused on the forest and the wildlife, that we have failed to consider the natives as part of the forest. The following are the laws relating to the forest which can become a hindrance sometimes in safeguarding the intangible heritage.

- **The Indian Forest Act, 1927** was enacted to consolidate the law relating to forests and the transit of forest produce. It deals specifically with reserved forests, reserved forests which have been assigned to any village or community, and protected forests.
- **The Forest (Conservation) Act, 1980** restricts de-reservation of forests or use of forest land for non-forestry purpose.
- **The Wildlife (Protection) Act, 1972** prohibits the hunting of scheduled animals and the picking, uprooting, etc. of specific plants and trees.

The present scenario in the area, due to strict implementation of the provisions of the Forest Act, is as below:

1. Power of the Government to have claim on pasture and forest produce restricts the cattle keepers from moving into traditional pasture in the forest with their cattle herds. This slowly reduces these people's acquaintance with the forest.
2. Regulations concerning the collection of forest produce, cutting of grass, pasturing of cattle etc. restrict the usual activities of these people within their forest-based economy. People are only

allowed to collect restricted amounts of dry fuel wood and some plant foods. The use of building materials from the forest and large scale dependency on plant food from the forest are banned.

3. A prohibition on picking, uprooting etc. of specific plants has affected to a great extent the knowledge system of medicinal plants, its process and application.

Future Plans & Management

It was thought previously that other "social" forestry areas could be created and opened to these communities to continue their day-to-day activities i.e. cattle grazing, fuel wood collection and some plant food collection etc. But this would not meet the entire requirement of the communities which fully or partially depend on the forest for their survival. Besides the intangible knowledge system associated with the original area could not be safeguarded because original landscape cannot be recreated in another place. By so doing the traditional knowledge about the use of space in a particular forest landscape of which the archaeological heritage is a part will be forgotten. The creation of other "social" forestry areas would not only speed up the disappearance of the various branches of traditional knowledge related to the forest and the forest landscape of these natives, but also fast acculturation would take place in changing the lifestyle of these people. Thereby the very rationale for making it a World Heritage site to safeguard the cultural continuity could not be adhered to.

Therefore, with the above aspects in mind, certain positive actions have been initiated in the Bhimbetka area by changing the attitude of the Forest Department towards the inhabitants. However in the long term this has to be given a legal basis so that the existing forest-related traditional knowledge system can be safeguarded.

1. Cattle grazing, though banned by the Forest Act, is being allowed for the natives in the buffer zone, but with the caution not to despoil the bodies of

À qui la connaissance traditionnelle appartient-elle ?

Comme je l'ai dit précédemment, l'économie des communautés tribales et non tribales dans la zone est axée sur la forêt. Les diverses activités forestières comprennent le ramassage du bois de chauffage, la cueillette de plantes comestibles aux différentes saisons, la collecte de miel, la recherche de plantes médicinales, l'élevage de bétail, les rituels, etc. Ces personnes explorent la forêt et comprennent l'environnement forestier mieux que quiconque. Leur système de connaissance traditionnelle ne peut être apprécié qu'au travers de ses manifestations.

Scénario actuel

Comme la zone fait partie de la forêt classée et également du Sanctuaire de Ratanpani, la législation forestière en vigueur protège et préserve la forêt, y compris la faune. Malheureusement, nous sommes tellement concentrés sur la forêt et la faune, que nous avons omis de considérer les autochtones comme faisant partie de la forêt. Les lois liées à la forêt et présentées ci-après peuvent parfois devenir une entrave pour la sauvegarde du patrimoine immatériel.

- **Loi sur la forêt indienne, 1927** : elle a été décrétée pour renforcer la loi liée aux forêts et au transport des produits de la forêt. Elle concerne en particulier les réserves forestières qui ont été affectées à un village ou à une communauté et les forêts protégées.
- **Loi pour la conservation de la forêt, 1980** : elle limite l'élimination des réserves dans les forêts et l'utilisation des terrains forestiers à des fins non forestières.
- **Loi sur (la protection de) la faune, 1972** : elle interdit la chasse d'animaux inventoriés et la cueillette, le déracinement, etc. de certaines plantes et de certains arbres.

Le scénario actuel dans la zone, dû à l'application stricte des dispositions de la Loi sur la forêt, est le suivant :

1. Le pouvoir du gouvernement de revendiquer des pâturages et des produits forestiers limite les déplacements des bergers avec leurs troupeaux de bétail dans les pâturages forestiers traditionnels. Petit à petit, la population perd la connaissance de la forêt.
2. Les réglementations concernant le ramassage des produits forestiers, le fauchage de l'herbe, le pâturage du bétail, etc., limitent les activités habituelles de ces personnes au sein de l'économie basée sur la forêt. La population est seulement autorisée à ramasser une quantité limitée de bois de chauffage sec et certaines plantes comestibles. L'utilisation des matériaux de construction issus de la forêt et la subsistance dépendant à grande échelle des plantes comestibles de la forêt sont interdites.
3. L'interdiction de cueillir, déraciner, etc., certaines plantes a grandement affecté le système de connaissance des plantes médicinales, son processus et son application.

Plans à terme et gestion

On pensait auparavant que d'autres zones forestières « sociales » pouvaient être créées et ouvertes à ces communautés afin qu'elles continuent leurs activités quotidiennes, c'est-à-dire le pâturage du bétail, le ramassage de bois de chauffage, la cueillette de certaines plantes comestibles, etc. Mais cela ne satisfaisait pas totalement les communautés dont la survie dépend en tout ou partie de la forêt. En outre, le système de connaissance immatérielle associé à la zone d'origine ne pouvait pas être sauvegardé, étant donné que le paysage d'origine ne peut pas être recréé ailleurs. En agissant de la sorte, la connaissance traditionnelle de l'utilisation de l'espace dans le paysage particulier d'une forêt dont le patrimoine archéologique fait partie sera oubliée. La création d'autres zones forestières « sociales » non seulement accélérerait la disparition de diverses branches de la connaissance traditionnelle liée à la forêt et

water in the forest. In fact some villagers from outside the zone used to leave their cattle with the cattle herds of the native people, which is being slowly stopped. This has reduced the inflow of cattle into the forest and at the same time people from the buffer zone who are the regular visitors to the forest are being allowed in.

2. As regards the collection of wild plant food by the tribal communities and people from forest villages, they are being allowed, but not the people from outside who exploit the forest produce for commercial purposes. This in fact reduces the pressure enormously. The demands of this native population on the forest for their livelihood are small and the capacity of the forest can support them.
3. The reason for the depletion and disappearance of rare medicinal plants from the forest is their large-scale commercial exploitation. These activities are strictly banned by the Forest Act. In fact the real need for these medicinal plants by the villagers in the buffer zone is small and their collection of such plants from the forest for their personal use and use by the villagers is not going to affect the density of these rare plants. To revive this traditional knowledge of medicine every care is taken to allow the village medicine men from the buffer zone to continue with their medicinal practices for the people of the buffer zone. Commercial use of medicinal plants by outside people is being stopped.
4. The advantages of constructing traditional houses in the area should be explained to the respective communities, so that the integrity and identity of the traditional village settlements is retained. However a legal back up is essential to make it popular in the area. Products of the forest should be made available to the people in the buffer zone to use as construction materials. This would

encourage the local inhabitants to go for the construction of traditional houses in the area.

5. Although festivals and fairs are not technically allowed in the forest as per the Forest and Wildlife Acts, there is a complete relaxation of the rules for these tribal groups to perform such activities in the forest. These activities are permitted out of consideration for the role these communities play in joint forest management as part of forest saving activity.
6. Various folk art and craft traditions, which are fast disappearing, are being studied in detail by anthropologists and it has been decided to encourage local people to continue with these traditions which can be marketed for their own economic benefit. Once economic gain from the practice of traditional arts is realised, the art tradition will certainly continue in future in the area.
7. The traditional knowledge associated with the collection of wild rice is to be preserved by ensuring that the natural pools which occur in pockets in the area are retained. In addition, no outside person is allowed to collect this wild rice, except the local inhabitants.

Conclusion

Finally, we can conclude that preservation of tangible heritage is justified only when it is preserved in conjunction with its associated intangible heritage. This can only be possible when we consider the owners of the intangible heritage (who are in fact inseparable from the intangible heritage) as part of the heritage and make them stakeholders in our venture to preserve cultural heritage. To make it more explicit this intangible heritage can be preserved in its proper context as long as the interest and involvement of these natives are safeguarded in their interdependence with the forest. Besides, it is the strategy at Bhimbetka to take into account the involvement of the local inhabitants and encourage their

au paysage forestier des autochtones, mais modifierait aussi leur mode de vie et aboutirait rapidement à leur acculturation. On ne peut donc pas approuver la logique qui voudrait en faire un site du patrimoine mondial pour sauvegarder la continuité culturelle.

Dans cet esprit, certaines actions positives ont été initiées dans la zone de Bhimbetka, notamment en changeant l'attitude du Département de la Forêt envers les habitants. Cependant, à long terme, une base juridique doit être établie afin de sauvegarder le système actuel de connaissance traditionnel concernant la forêt.

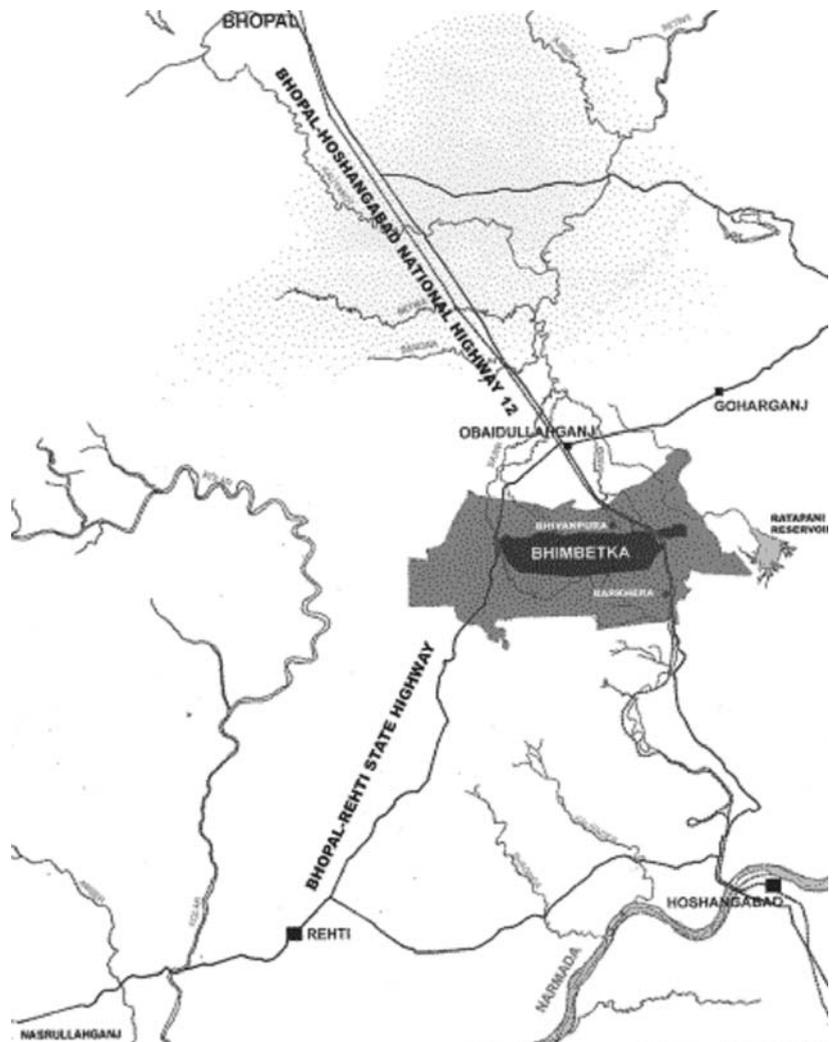
1. Le pâturage du bétail, bien qu'il soit interdit par la Loi sur la forêt, est autorisé pour les autochtones dans la zone tampon, à condition qu'ils ne vident pas les réserves d'eau dans la forêt. En fait, certains villageois extérieurs à la zone avaient pour habitude de laisser leur bétail avec les troupeaux de la population autochtone, habitude qui est en train de disparaître lentement. Cela a réduit l'accès du bétail à la forêt et, simultanément, la population de la zone tampon qui se rend régulièrement dans la forêt est autorisée à y entrer.
2. La cueillette des plantes comestibles sauvages est autorisée pour les communautés tribales et la population des villages forestiers, mais pas pour les personnes étrangères à la zone qui exploitent les produits forestiers à des fins commerciales. Cela a pour effet de réduire énormément la pression. Les autochtones exigent peu de produits pour leur subsistance quotidienne et la forêt en contient assez pour répondre à leur demande.
3. L'exploitation commerciale à grande échelle des plantes médicinales rares de la forêt est la cause de leur diminution et de leur disparition. Ces activités sont strictement interdites par la Loi sur la forêt. En fait, les villageois dans la zone

tampon ont besoin de ces plantes médicinales en petite quantité et leur cueillette dans la forêt pour leur utilisation personnelle n'est pas susceptible d'affecter l'existence de ces plantes rares. Afin de raviver la connaissance traditionnelle de la médecine, toutes les précautions sont prises pour permettre aux guérisseurs du village de la zone tampon de poursuivre leurs pratiques médicinales pour la population de la zone tampon. L'utilisation commerciale des plantes médicinales par des personnes étrangères à la zone est en voie d'être arrêtée.

4. Les avantages de la construction de maisons traditionnelles dans la zone doivent être expliqués aux communautés respectives, de telle sorte que l'intégrité et l'identité des habitations traditionnelles du village soient conservées. Cependant, un soutien juridique est indispensable pour les rendre populaires dans la zone. Les produits de la forêt doivent être mis à la disposition de la population dans la zone tampon pour qu'ils les utilisent comme matériaux de construction. Cela encouragerait les habitants à construire des maisons traditionnelles dans la zone.
5. Bien que les festivals et les foires ne soient pas autorisés techniquement dans la forêt, conformément aux lois sur la forêt et la faune, les règles ont été assouplies pour ces groupes tribaux afin qu'ils puissent y accomplir de telles activités. Ces activités sont permises par égard pour le rôle que ces communautés jouent dans la gestion conjointe de la forêt dans le cadre de sa sauvegarde.
6. Diverses traditions artistiques populaires et divers artisanats, qui disparaissent rapidement, sont étudiés en détail par les anthropologues et il a été décidé d'encourager la population locale à perpétuer ces traditions et à les commercialiser pour leur propre bénéfice économique. Avec l'entrée de gains liés à la pratique des arts traditionnels, la tradition artistique sera certainement conservée dans la zone.

participation in the decision-making process. However in terms of long-term planning this strategy has to be given a legal foundation so that the existing forest-related traditional knowledge system can be safeguarded.

Lastly it may not be out of place to state with regard to these local inhabitants that the right to preserve their cultural identity and traditions and to pursue their own cultural development within their environment lies with the communities and its members. ■



Location of Bhimbetka.
© Archaeological survey of India

7. La connaissance traditionnelle associée à la récolte du riz sauvage doit être préservée tout en garantissant que les bassins naturels formés dans des poches de la zone sont conservés. En outre, seuls les habitants sont autorisés à récolter ce riz sauvage.

Conclusion

Nous pouvons conclure que la préservation du patrimoine matériel n'est justifiée qu'en association avec le patrimoine immatériel s'y rapportant. Cela n'est réalisable que si nous considérons les détenteurs du patrimoine immatériel (qui sont en fait indissociables du patrimoine immatériel) comme faisant partie intégrante du patrimoine et en les faisant participer à notre projet de préservation du patrimoine culturel. Pour être plus

explicite, le patrimoine immatériel peut être préservé dans son contexte tant que l'intérêt et l'implication des autochtones sont sauvegardés dans leur interdépendance avec la forêt. D'ailleurs, la stratégie appliquée à Bhimbetka est bien de tenir compte de l'implication des habitants et d'encourager leur participation au processus décisionnel. Cependant, en termes de planification à long terme, cette stratégie doit s'appuyer sur une base juridique afin de sauvegarder le système actuel de connaissance traditionnel concernant la forêt.

Enfin, il n'est pas hors de propos d'affirmer, en ce qui concerne ces habitants, que le droit de préserver leur identité et leurs traditions culturelles et de poursuivre leur propre développement culturel au sein de leur environnement incombe aux communautés et à leurs membres. ■

Rock Painting of Bhimbetka.

© Archaeological survey
of India



The Intangible Dimension of Tangible Heritage: A Hungarian Approach (Tamás László FEJÉRDY)

1. Background and basic elements of context

In traditional societies cultural heritage is like air: people take it for granted, use it without being aware of it. In the so-called modern societies that have emerged since the beginning of the 19th century and as communities or smaller groups of communities were opening up, people were becoming increasingly aware of their heritage. It can even be said, paradoxically but aptly, that the possibility or risk of the loss or radical transformation of their heritage may have increased and enhanced their awareness.

a) The role of cultural heritage

Cultural heritage is closely related to tradition, which is usually defined as "... the non-hereditary programme of communal forms of behaviour and objectivisation, an invariable system of culture or a grammar of culture." Traditions are essential for the very existence of human communities; they are a unique feature setting humans apart from all other living beings, in so far as their life is determined not only by genetic codes but also by sets of symbolic codes (e.g. *language*), which, in the course of a learning and acquisition process, enable them to become members of different (social and ethnic) communities, and organise their behaviour. Cultural heritage serves both as the vehicle for and the result of tradition, and the means for its

transmission. As such, it constitutes an indivisible whole that can only be divided into tangible and intangible parts for the purposes of research and for no other reason. In other words: this fragmented approach that seems to have been taken for granted throughout the history of the evaluation and protection of heritage can only be justified for practical reasons. From time to time, one or the other of these two main areas of cultural heritage, either the tangible or the intangible one, generated great interest in Europe and thus in Hungary. With the decline of the traditional popular, rural cultures and the growing importance of mass culture in this region, it was almost inevitable that intangible heritage was losing ground. In the meantime, special emphasis was being laid on the tangible heritage, especially on its most visible and accessible manifestations that have been integrated into our everyday lives as part of our architectural or archaeological heritage. By conserving these material manifestations, it was thought that the demand to prevent the complete loss of heritage and identity of communities was being fulfilled. However, this approach to preservation has now changed in Hungary: the need for the authentic preservation of heritage has moved beyond the preservation of the elements of its physical manifestation, even if correctly and repeatedly carried out in the course of restorations. Authentic preservation requires the fullest possible knowledge of the original functions of historic buildings, and eventually, it will require the research, protection and preservation of their micro- and macro-environments as well.

The term "micro-environment" covers both the elements contained in and expressed by the heritage, and those parts of the tradition that have determined the manner and process of their creation. "Macro-environment" means the actual physical environment that forms the immediate surroundings of a historic building or has a functional relation to it in the widest sense. The recognition of the importance of the tangible and intangible dimensions of cultural heritage and the

*La dimension
immatérielle
du patrimoine matériel
– l'approche hongroise
(Tamás László FEJÉRDY)*

1. Origine et contexte

Dans les sociétés traditionnelles, le patrimoine culturel est comme l'air : tout le monde le juge naturel et l'utilise sans en avoir conscience. Dans les sociétés dites modernes apparues depuis le début du XIX^e siècle, et au fur et à mesure de l'émergence de communautés ou de petits groupes communautaires, les populations ont pris de plus en plus conscience de leur patrimoine. On peut même dire, paradoxalement mais avec justesse, que la possibilité ou le risque de perte ou de transformation radicale de leur patrimoine a pu renforcer et développer leur prise de conscience.

a) Le rôle du patrimoine culturel

Le patrimoine culturel est étroitement lié à la tradition, qui est généralement définie comme « ... le programme non héréditaire de formes communes de comportement et d'objectivisation, système culturel invariable ou grammaire culturelle ». Les traditions sont essentielles pour l'existence des communautés d'êtres humains ; elles sont une caractéristique unique qui distingue les êtres humains de tous les autres êtres vivants, dans la mesure où leur vie est déterminée non seulement par des codes génétiques mais également par des ensembles de codes symboliques (par exemple le *langage*), qui, au cours d'un processus d'apprentissage et d'acquisition, leur permettent de devenir les membres de diverses communautés (sociales et ethniques)

et d'organiser leur comportement. Le patrimoine culturel est à la fois le véhicule et le résultat de la tradition, ainsi que son moyen de transmission. En tant que tel, il constitue un ensemble indivisible qui ne peut être séparé en éléments matériels et immatériels qu'au seul titre de la recherche et pour aucune autre raison. En d'autres termes, cette approche fragmentée qui semble avoir été la norme tout au long de l'histoire de l'évaluation et de la protection du patrimoine ne peut être justifiée que pour des raisons pratiques. Régulièrement, l'un ou l'autre de ces deux domaines principaux du patrimoine culturel, matériel ou immatériel, génère un grand intérêt en Europe, et donc en Hongrie. Avec le déclin des cultures rurales populaires traditionnelles et l'importance croissante de la culture de masse dans cette région, il était presque inévitable que le patrimoine immatériel perde de l'importance. Entre-temps, un accent particulier était mis sur le patrimoine matériel, notamment sur ses manifestations les plus visibles et accessibles intégrées dans nos vies quotidiennes, dans le cadre de notre patrimoine architectural ou archéologique. En conservant ces manifestations matérielles, on pensait satisfaire la demande visant à éviter la perte totale du patrimoine et de l'identité des communautés. Cependant, cette approche de la conservation a évolué en Hongrie : la nécessité de conservation authentique du patrimoine va au-delà de la conservation des éléments de sa manifestation physique, même si cette conservation a été réalisée correctement et à maintes reprises au cours des restaurations. La conservation authentique requiert la connaissance la plus complète possible des fonctions initiales des bâtiments historiques et, finalement, elle nécessite également la recherche, la protection et la conservation de leurs micro et macro-environnements.

Le terme « micro-environnement » couvre à la fois les éléments contenus dans le patrimoine et exprimés par ce dernier, et les parties de la tradition qui ont déterminé la manière et le processus de leur création. « Macro-environnement » désigne l'environnement physique réel qui forme

requirement for their preservation has been conducive to a holistic approach to the function of cultural heritage today. Its main missions are to create and maintain a common identity for communities and preserve their cultural diversity and thus, their ability to respond to challenges from the environment.

**b) Time/periods/history,
faith and knowledge**

The elements of cultural heritage can be important or even unique vehicles of the elements of tradition, representing and transmitting achievements in a specific area of life. Primarily, they represent time, the “fourth dimension”, showing different, successive periods in the life of a given community, of whose heritage they form an integral part. It may seem self-evident but still worth pointing out: cultural heritage always belongs to a community. However, the quality and depth of this relation may vary, depending on an intangible factor that is manifest in the tangible heritage as well: history and its representations, as it relates to a given community and/or a given element of its heritage in a wider sense. It is inseparably linked to two other dynamically interrelated factors that are of key importance in shaping the intangible heritage: *faith* (or beliefs) and *knowledge* (elements of *knowledge*), which create and preserve any given cultural heritage.

**c) National/ethnic identity,
identity in religion, sexual identity,
identity in vocations/professions**

The identity created or reflected by cultural heritage is extremely complex and multi-faceted. Without going into too many details, it is worth pointing out the most important factors as they can be compared to a string made up of many threads as in a string of pearls, with each thread playing a vital role in the cohesion and unity of various elements of the heritage. These threads are the main constituents of cultural identity. Prioritising them would be very difficult and even pointless but a brief overview could prove useful:

- National and ethnic identity is an important factor in determining the intangible heritage. As in the case of all other factors related to identity, there is a continuous interaction at work here: the identity of the community will be reproduced on the basis of its heritage. This in turn maintains and reproduces a version of the cultural heritage that can be considered characteristic of the community. It certainly does not mean to say that one nation or ethnic minority could be superior to another, but uniqueness (most visibly but not solely represented by language, usage, etc.) will be of value.
- At least the same importance should be attached to religious affiliation or belonging to a religious community. In the area of architectural heritage, hardly any justification is needed to prove the importance of religion, as it is easily recognisable even to outsiders. When discussing hidden dimensions, however, less visible and less instantly recognizable dimensions will also be mentioned.
- It may be surprising that the sexual dimension of cultural heritage would also be listed here but it certainly has had a noticeable impact on ecclesiastical and secular architecture and spatial structures, e.g. mosques and other examples related to other religions. In some areas of Hungary, as late as the 1950s, married and unmarried men and women, children (and sometimes even the elderly) were still traditionally confined to certain places inside the Catholic Church buildings – although not segregated in the physical sense.
- The common identity of people belonging to the same vocation or profession and its particular material manifestations are key factors in determining cultural heritage. This could show partly, but not exclusively, a functional determination. For example, the traditional “quarters” of historic settlements, or place-names referring to even earlier times, where craftsmen pursuing the same or similar

les alentours immédiats d'un bâtiment historique ou est en relation fonctionnelle avec lui au sens le plus large. La reconnaissance de l'importance des dimensions matérielles et immatérielles du patrimoine culturel et la nécessité de leur conservation ont entraîné l'actuelle approche holistique de la fonction du patrimoine culturel. Ses missions principales sont de créer et de maintenir une identité commune pour les communautés et de conserver leur diversité culturelle et donc leur capacité de répondre aux défis de l'environnement.

b) Temps/périodes/histoire, foi et connaissance

Les éléments du patrimoine culturel peuvent être des véhicules importants ou même uniques des éléments de la tradition, représentant et transmettant les accomplissements dans un domaine spécifique de la vie. Ils représentent surtout le temps, la « quatrième dimension », illustrant des périodes différentes et successives de la vie et faisant partie intégrante de leur patrimoine. Ceci peut paraître évident, mais vaut la peine d'être souligné : le patrimoine culturel appartient toujours à une communauté. Cependant, la qualité et la profondeur de cette relation peuvent varier, selon un facteur immatériel également manifeste dans le patrimoine matériel : l'histoire et ses représentations, liées à une communauté donnée et/ou à un élément donné de son patrimoine dans un sens plus étendu. Il est inséparablement lié à deux autres facteurs dynamiquement interdépendants qui revêtent une importance cruciale dans le façonnage du patrimoine immatériel : la *foi* (ou les croyances) et la *connaissance* (éléments de savoir), qui génèrent et conservent tout patrimoine culturel donné.

c) Identité nationale/ethnique, identité religieuse, identité sexuelle, identité professionnelle

L'identité créée ou reflétée par le patrimoine culturel est extrêmement complexe et comprend de nombreuses facettes. Sans entrer dans les détails, il est utile de souligner les facteurs les plus importants,

car ils peuvent être comparés à un collier constitué de nombreux fils : comme dans un collier de perles, chaque fil a un rôle déterminant pour la cohésion et l'unité des divers éléments du patrimoine. Ces fils sont les principaux constituants de l'identité culturelle. Leur classement par priorité serait très difficile et même inutile, mais une brève présentation peut s'avérer utile :

- L'identité nationale et ethnique est un facteur important pour déterminer le patrimoine immatériel. Comme dans le cas de tous les autres facteurs liés à l'identité, il existe une interaction continue : l'identité de la communauté est reproduite sur la base de son patrimoine. Ensuite, une version du patrimoine culturel est maintenue et reproduite, qui peut être considérée comme caractéristique de la communauté. Cela ne signifie certainement pas qu'une nation ou une minorité ethnique peut être supérieure à une autre, mais le caractère unique (principalement, mais pas uniquement, représenté par le langage, l'usage, etc.) a de la valeur.
- Au moins la même importance doit être attachée à l'affiliation religieuse ou à l'appartenance à une communauté religieuse. Dans le domaine du patrimoine architectural, presque aucune justification n'est nécessaire pour prouver l'importance de la religion étant donné qu'elle est facilement reconnaissable, même pour les étrangers. Cependant, lors de la discussion des dimensions cachées, les dimensions moins visibles et moins instantanément reconnaissables seront également mentionnées.
- Il peut être surprenant que la dimension sexuelle du patrimoine culturel soit également listée, mais elle a certainement un impact notable sur l'architecture ecclésiastique et séculaire et les structures spatiales, à savoir les mosquées et d'autres exemples liés à d'autres religions. Dans certaines régions de Hongrie, au cours des années 1950, les hommes et les femmes mariés et célibataires, les enfants (et parfois même les personnes âgées) étaient

occupations went to live: locksmiths, shield makers, cooks, millers, etc. Although today, these influences are mostly only detectable by researchers, sometimes they appear in the structure of a village, e.g. the villages of stonemasons in the Danube Bend, not far from Budapest.

2. Message of tangible heritage

The unity of tangible and intangible heritage is best shown by the fact that the elements of tangible heritage would also contain a message - even if they have a regular function in the daily lives of people.

a) Interpretation, meta-communication

The communication of something, making it accessible to the community is one of the most important characteristics and missions of cultural heritage. It is deeply rooted in history and draws on its past experiences, which is reflected by the responses made to physical and intellectual challenges. All this would be achieved by its existence, by simply getting in touch with it. Consequently, one may not necessarily have to be aware of its influence all the time and in all respects, in order to be affected by it.

b) Vehicle function

The vehicle function of cultural heritage is closely related to the previous function. Heritage often provides the only possibility for the survival and the development of traditional crafts, technologies and other areas of knowledge and experience. It is a special feature and great benefit of the tangible heritage that it can bridge historical-communal discontinuities in certain cases, even in the area of intangible heritage, although to a lesser extent. Thus it can perform a “shuttle” function, linking various parts and bridging over gaps or missing units where written or living tradition is no longer available.

c) Contextual determination

Cultural heritage is always embedded in context – be it physical, social or

intellectual. This may not be identical, however, with the context in which it has come into being, i.e. the live context of its own. Heritage as heritage (without a physical form), will be determined by its reception and interpretation. In some – maybe rare – cases, the same element of “heritage” may carry different meanings for members of two or more different and separate communities. Social consciousness, as it changes in space and time, has a special role and importance; take for example the heritage of rural architecture:

- At the beginning it would be accepted and taken for granted as a natural context;
- Under the spell of modernisation it would be considered as obsolete and backward;
- Then it would be recognised as an invaluable and irreplaceable artefact worth preserving and keeping in a museum;
- And hopefully, it would become a strong presence in today’s world and serve as a source of inspiration (e.g. the network of “traditional houses”).

This context-dependent process of evaluation did not take place at the same time and with the same intensity in the whole of Hungary, as it varied according to social groups. Especially in the most affected regions, evaluation in negative terms is still commonplace.

d) Transfer – transmission

The transmission of intellectual and mental experience and approach, which is an essential condition for the creation and the preservation of heritage in creative and novel ways while also preserving its self-identity, is of utmost importance. So this is not about the transmission, imitation, authentic multiplication or repetition of the individual “pieces” (elements) or groups of elements. It is the materialised heritage that carries and transmits (similar to the genetic heritage) the readiness and

toujours traditionnellement confinés à certains endroits à l'intérieur des églises catholiques – bien que non séparés au sens physique.

- L'identité commune des personnes qui partagent la même vocation ou profession et ses manifestations matérielles particulières sont des facteurs clés pour déterminer le patrimoine culturel. Ils peuvent témoigner partiellement, mais pas exclusivement, d'une détermination fonctionnelle. Par exemple, les noms de lieux faisant référence à des temps anciens ou les « quartiers » traditionnels de colonies historiques où s'installaient les artisans occupant les mêmes emplois ou des emplois similaires : serruriers, fabricants de boucliers, cuisiniers, minotiers, etc. Bien qu'aujourd'hui la plupart de ces influences soient seulement détectables par les chercheurs, elles apparaissent parfois dans la structure d'un village ; par exemple les villages des maçons dans la courbe du Danube, non loin de Budapest.

2. Message du patrimoine matériel

L'unité du patrimoine matériel et immatériel est parfaitement illustrée par le fait que les éléments du patrimoine matériel contiennent également un message – même s'ils ont une fonction ordinaire dans la vie quotidienne des individus.

a) Interprétation, métacommunication

La communication, qui rend un fait accessible à la communauté, est l'une des caractéristiques et des missions les plus importantes du patrimoine culturel. Le patrimoine est profondément enraciné dans l'Histoire et se nourrit des expériences passées, ainsi que l'illustrent les réponses aux défis physiques et intellectuels. Tout cela est obtenu grâce à son existence, simplement par contact avec lui. Il n'est donc pas nécessaire d'avoir conscience de son influence en permanence et à tous les égards pour être touché par lui.

b) Une fonction de véhicule

La fonction de véhicule du patrimoine culturel est étroitement liée à

la fonction précédente. Le patrimoine représente souvent la seule possibilité de survie et de développement des arts traditionnels, des technologies et d'autres domaines de savoir et d'expérience. Une caractéristique particulière et un grand avantage du patrimoine matériel est qu'il peut rapprocher les discontinuités historiques et communautaires dans certains cas, même, dans une moindre mesure, dans le domaine du patrimoine immatériel. Il peut ainsi assurer une fonction de « navette », reliant divers points et comblant les lacunes lorsque des traditions écrites ou vivantes ne sont plus disponibles.

c) Détermination contextuelle

Le patrimoine culturel est toujours intégré dans un contexte, qu'il soit physique, social ou intellectuel. Cependant, il peut être différent du contexte dans lequel il est apparu, c'est-à-dire son propre contexte vivant. Le patrimoine en tant que patrimoine (sans forme physique) est déterminé par sa réception et son interprétation. Dans certains cas, peut-être rares, le même élément « de patrimoine » peut véhiculer des significations différentes pour les membres de communautés différentes et séparées. La conscience sociale, qui change avec le temps et l'espace, a un rôle et une importance particuliers ; par exemple, concernant le patrimoine de l'architecture rurale :

- au début il est accepté et considéré normal, comme un contexte naturel ;
- dans le cadre de la modernisation, il serait considéré comme obsolète et vieillot ;
- il serait ensuite reconnu comme un artefact inestimable et irremplaçable méritant d'être préservé et conservé dans un musée ;
- et, idéalement, il deviendrait très présent dans le monde actuel et servirait de source d'inspiration (par exemple, le réseau des « maisons traditionnelles »).

Ce processus d'évaluation dépendant du contexte n'a pas eu lieu au même

form of response and its scope for efficiency that the community creating that heritage typically relied on when faced with challenges in the course of its history. It should be grasped and preserved in its physical manifestation when protecting the tangible dimensions of the architectural heritage and this can only be achieved if the intangible dimensions are also explored, recognised, and respected.

3. Intangible dimension for the authenticity of monuments

When dealing with monuments or groups of monuments, the question of authenticity will inevitably become an issue of top priority. The scientific and professional conference held here in Nara 10 years ago deserves great credit because the guidelines laid down at that time have proved invaluable – and it has thrown light on several issues in retrospect. The authenticity of the restoration of monuments (conservation and/or restoration, in the terminology of the Venice Charter) requires the intangible dimensions of those monuments.

a) Inseparability

To some extent, this is a repetition of what has already been said at the beginning, therefore only a brief overview will be offered about the intangible dimensions in order of importance, in the absence of which the tangible heritage cannot be preserved fully.

I - Heritage and community

The inseparable unity of heritage and society, in other words, the inseparability of sets of communities each contained within another, situated like concentric circles around the cultural heritage, means that the real sense will be assumed by heritage only in this context. Although a far-fetched example perhaps, but “artificial heritage” created for others makes this statement easier to understand – look at the various theme parks intended to be historic (Disneyland).

II - Places and contents

The same unbreakable tie exists between a monument and its place, i.e. its environment, and the content they have jointly assumed. This is actually the biggest challenge that has to be faced for the authentic preservation of monuments – and one possible practical solution would be the expansion of the area coming under heritage evaluation and protection away from the romantic idea of preserving “the most beautiful parts” of some buildings to the preservation of complete monuments, districts or cultural regions as complete heritage areas.

III - Colours, forms, and habits

These can be found on the borderline between tangible and intangible heritage, which also shows that the two belong closely together. Authenticity requires such ephemera as the use of a characteristic, original and suitable colour scheme – which, and it is worth pointing out, is certainly not, or not exclusively an issue of aesthetics. The blue facades of Slavic houses in some areas of Hungary can seem pretty or less attractive but in the given ethnic environment blue paint is the only appropriate solution. Therefore they should not be “corrected” by whitewashing them, since that belongs to a different tradition or heritage. Instead of applying routine solutions, attention should be paid to the group of specific objects as a whole, which is the key to authentic preservation...

b) “Virtual magnetic field” – creating a milieu

The role of “genius loci” and its inseparability from authenticity is well known and widely accepted – therefore I will not go into details here.

4. Hidden dimensions

I prefer to consider a group of intangible dimensions belonging to monuments

moment ni avec la même intensité dans l'ensemble de la Hongrie, étant donné qu'il variait selon les groupes sociaux. En particulier, dans les régions les plus affectées, l'évaluation en termes négatifs est toujours un lieu commun.

d) Transfert – transmission

La transmission de l'expérience et de l'approche intellectuelle et mentale, qui est une condition essentielle pour créer et conserver le patrimoine de façon créative et nouvelle tout en préservant son identité, est de prime importance. Il ne s'agit donc pas de la transmission, de l'imitation, de la multiplication ni de la répétition à l'authentique des éléments ou des groupes d'éléments. C'est le patrimoine matérialisé qui véhicule et transmet (à l'instar du patrimoine génétique) la propension à répondre ainsi que la forme et l'efficacité de la réponse sur laquelle la communauté créant ce patrimoine comptait généralement lorsqu'elle devait faire face à des défis au cours de son histoire. Il doit être saisi et préservé dans sa manifestation physique lors de la protection des dimensions matérielles du patrimoine architectural et cela n'est possible que si les dimensions immatérielles sont également explorées, reconnues, et respectées.

3. Dimension immatérielle pour l'authenticité des monuments

Concernant les monuments ou les groupes de monuments, la question de l'authenticité devient inévitablement prioritaire. Nous devons rendre hommage à la conférence scientifique et professionnelle qui s'est tenue ici à Nara il y a dix ans, car les directives établies à ce moment-là se sont avérées inestimables et, rétrospectivement, elle a permis de mieux comprendre plusieurs questions. L'authenticité de la restauration des monuments (conservation et/ou restauration, selon la terminologie de la Charte de Venise) nécessite les dimensions immatérielles de ces monuments.

a) Indivisibilité

Ce thème reprenant dans une certaine mesure ce qui a déjà été dit, seule

une brève présentation par ordre d'importance sera faite des dimensions immatérielles, dimensions en l'absence desquelles le patrimoine matériel ne peut pas être intégralement préservé.

I. Patrimoine et communauté

L'unité inséparable formée par le patrimoine et la société – en d'autres termes, l'indivisibilité des ensembles de communautés imbriquées, placées comme en cercles concentriques autour du patrimoine culturel – signifie que le sens réel ne sera assumé par le patrimoine que dans ce contexte. Cela est peut-être un exemple exagéré, mais le « patrimoine artificiel » créé pour d'autres permet de mieux comprendre cette affirmation – regardez les divers parcs à thème conçus pour être historiques (Disneyland).

II. Lieux et contenus

Le même lien inséparable existe entre un monument et le lieu où il se trouve, c'est-à-dire son environnement, et le contenu qu'ils représentent conjointement. C'est en réalité le défi le plus important qui doit être relevé pour la conservation authentique des monuments – et une solution pratique possible serait l'*expansion de la zone* entrant dans l'évaluation du patrimoine et la protection – loin de l'idée romantique de préservation des « parties les plus belles » de certains bâtiments – de monuments entiers, de districts ou de régions culturelles comme zones intégrales de patrimoine.

III. Couleurs, formes et habitudes

Elles se trouvent à la frontière entre le patrimoine matériel et immatériel, ce qui montre également que les deux sont étroitement associés. L'authenticité requiert des choses éphémères telles que l'utilisation de couleurs caractéristiques, originales et appropriées qui, et cela vaut la peine d'être souligné, ne sont

representing tangible heritage as “hidden dimensions”, after E.T. Hall’s book on human behaviour. I will deal with them only briefly, serving as guidelines to refer to in the case studies.

a) Principles and rules for the system of construction

The principles and rules for construction are characteristic of the architectural heritage of each era. This “instrument” relies on technical (structural) and aesthetic considerations. Reference should be made here to the well-known treatises from ancient times and structural drawings from the Middle Ages. It is no wonder that the restoration method called “anastylosis” was included in the Venice Charter and it can be applied for authentic preservation, which is due to the existence of hidden dimensions.

b) (Holy) proportions and rules

This would come under the previous heading as a special case: technical-technological and even aesthetic considerations are of lesser importance here. A case in point would be the rule prescribing the Eastern orientation of sanctuaries in mediaeval churches, which as a “hidden dimension” would determine how the building is situated in the landscape. Without going into details, I would only mention that the Eastern direction could be determined by the day of the titular saint’s day, the rising sun following Midsummer night, or by several other methods – and the knowledge of these could lead to conclusions about the intangible dimensions of the cultural heritage.

c) Beliefs and technologies

Their influences on monuments are often difficult to recognise, although authentic preservation cannot be undertaken without knowing them. In order to illustrate this, here is an example: artificial marble (stucco lustro) which was widely used in the Baroque age, was usually made to secret recipes, known only to the builders themselves who jealously guarded their secret. As a point of interest, the builders working

on the restoration of the Szombathely Cathedral (Hungary) in 1990 to remedy damage dating from World War II exhibited a similar pattern of behaviour. The composition of the plaster used is only partly a function of experience, tradition was mostly created on the basis of the resources available locally.

d) Units of measurement and the system of plots

No authentic monument restoration can take place using only the metric system, or without the knowledge of the great variety of units of measurement in use before the Modern times (toison, etc.). The structure and layout of historic towns, including the size of plots and public areas, show the hidden dimensions of former units of measurement, numerical systems, and engineering. In addition to this, the assignment of plots of land also reflected their place in the hierarchy of the local community, etc. but that will lead us to the next point, which is,

e) Function

Function is also one of the hidden dimensions. It plays an especially important role in certain types of buildings, e.g. buildings serving cultic purposes – although not exclusively. Here is an example from Hungary again: the mediaeval synagogue of Sopron was discovered (almost like in a detective story) and its exploration and restoration was possible only by interpreting the floor plan and a surveyor’s plan, and revealing the hidden dimensions of the building which had been rebuilt several times and converted into flats.

5. Conservation practices

The importance of intangible heritage in the continuously changing practice of the restoration of monuments is becoming apparent. In the early period of monument restoration in Hungary, in accordance with the general approach in Europe at that time, it was considered most important to restore monuments to their “original state”, a state that may not actually have ever existed but which was as it should have

certainement pas, ou pas exclusivement, liées à une question d'esthétique. On peut apprécier ou non les façades bleues des maisons slaves dans certaines régions de Hongrie, mais dans cet environnement ethnique la peinture bleue est la seule solution appropriée. Les façades ne doivent donc pas être « modifiées » en les blanchissant, car cela appartient à une tradition ou à un patrimoine différents. Au lieu d'appliquer automatiquement des solutions, il faut considérer le groupe d'objets spécifiques dans son ensemble, ce qui est la clé de la conservation authentique...

b) « Champ magnétique virtuel » – création d'un milieu

Le rôle du *genius loci* et le fait qu'il ne puisse pas être séparé de l'authenticité sont bien connus et largement acceptés ; par conséquent, je n'entrerai pas dans les détails.

4. Dimensions cachées

Je préfère considérer un groupe de dimensions immatérielles appartenant aux monuments qui représentent le patrimoine matériel en tant que « dimensions cachées », selon le livre de E.T. Hall sur le comportement humain. Je n'en parlerai que brièvement, comme directives auxquelles se référer dans les études de cas.

a) Principes et règles pour le système de construction

Les principes et les règles de construction sont caractéristiques du patrimoine architectural de chaque époque. Cet « instrument » s'appuie sur des considérations techniques (structurelles) et esthétiques. Il faut faire référence aux traités bien connus des anciens temps et aux dessins structurels du Moyen Âge. Il n'est pas étonnant que le procédé de restauration appelé « anastylose » ait été inclus dans la Charte de Venise et il peut être appliqué pour la conservation authentique, qui est due à l'existence des dimensions cachées.

b) Proportions et règles (sacrées)

Ce thème entre dans le titre qui précède comme un cas spécial : les considérations technico-technologiques et même esthétiques revêtent une importance moindre dans ce cas. Un cas à souligner serait la règle qui prescrit l'orientation vers l'est des sanctuaires dans les églises médiévales, ce qui en tant que « dimension cachée » détermine la situation du bâtiment dans le paysage. Sans entrer dans les détails, je mentionnerai seulement que la direction vers l'est peut être déterminée par le jour du saint titulaire, le soleil montant après la nuit du solstice d'été ou par plusieurs autres méthodes – et leur connaissance peut entraîner des conclusions à propos des dimensions immatérielles du patrimoine culturel.

c) Croyances et technologies

Leurs influences sur les monuments sont souvent difficiles à reconnaître, bien que la conservation authentique ne puisse pas être entreprise sans les connaître. Voici un exemple à titre d'illustration : le marbre artificiel (*stucco lustrato*, plâtre fin) qui fut largement utilisé au cours de la période baroque, était généralement obtenu à partir de recettes secrètes, jalousement gardées et connues des seuls constructeurs. Il est intéressant de noter que les constructeurs qui œuvraient à la restauration de la cathédrale de Szombathely (Hongrie) en 1990, pour remédier aux dommages de la Seconde Guerre mondiale, présentaient un modèle de comportement similaire. La composition du plâtre utilisé n'est due que partiellement à l'expérience, la tradition étant principalement créée sur la base des ressources disponibles au niveau local.

d) Unités de mesure et système de parcelles

Aucune restauration véritable de monument ne peut avoir lieu en utilisant seulement le système métrique, ou sans la connaissance de la grande variété d'unités de mesure utilisées avant les temps modernes (toise, etc.). La structure et la disposition des villes historiques, y compris la taille des

been – according to an interpretation of the message to be conveyed which the restorers perceived to be “authentic”. This method was based on the general knowledge of heritage (in today’s terminology) and on its free interpretation, and thus the characteristic features and values of the specific buildings were often ignored. This approach had a negative impact on the monuments themselves and even more so on the intangible dimensions of heritage attached to them. As a reaction to this, a new approach came into being, according to which the preservation of the tangible heritage should be the most important or perhaps only concern of preservation:

a) Highlighting the “original” as materially genuine

This became the most important trend in restoration, although the extremist interpretation of “scientific objectivity” resulted in the preservation of a mutilated message transmitted by a monument in such a way that it could no longer be perceived or perceived only in the quotation marks of contemporary additions, thus alienating the viewer. All this was carried out to a high professional standard, in accordance with a rather dogmatic interpretation of the Venice Charter. Intangible dimensions of the heritage were once again ignored, although now for different reasons.

b) Seek authentic feeling

These days attempts are made to achieve a kind of synthesis. The messages carried by monuments, their transmission and accessibility have become important again. In addition to authentic preservation and appearance, it is also required to provide a means of authentic accessibility and appreciation. This should be achieved in such a way that the monument preserves the values attached to the tangible and unique dimension of the heritage, while also displaying more general characteristics, its authentic “identity markers”.

c) By analogies?

Although I do not want to get caught up in the controversy about recons-

tructions and authentic copies – a sensitive issue in the European context – I would like to mention another solution based on the exploration of authentic analogies, which is used more and more often, as a means of restoration intended to give rise to “feelings” and emotions. I think that the intangible dimension of cultural heritage par excellence can be detected here, and can serve as a network of authentic historical, social, artistic, etc. context, i.e. a life-giving, immaterial context that the works of art can rely on.

d) Supporting continuity – authenticity

Continuity supports and guarantees authenticity. It does not mean however, that no change can be accepted. The point is that the creators of the “products” and artefacts that are vehicles of cultural heritage would operate in their natural surroundings – and in such cases, sudden and unexpected changes or turns would fit in the whole of a given cultural heritage through its intangible dimensions.

6. Case studies

I would like to illustrate what I have said so far at the theoretical level with some examples.

a) The Hollókő phenomenon

The old village of Hollókő has been listed among the World Heritage sites of UNESCO since 1987. Although the village gained its present appearance only at the beginning of the 20th century when it was rebuilt after a fire, it looks much older, more archaic. A key characteristic of the village is a single main street forking into two streets at one end, and a natural and easy adaptation to the morphologic features of the village. The so-called “hadas” form of settlement (several generations living together in big families) was due to social and economic factors. The materials used and the units of measurement are unique, characteristic of the heritage of the ethnic group of Palóc-Hungarians living in the region. The symbols used in the decorations are representations of their Catholic faith. In this context, popular customs can

parcelles et des zones publiques, montrent les dimensions cachées des anciennes unités de mesure, des anciens systèmes numériques et de l'ingénierie. De plus, l'affectation de parcelles de terre reflétait également leur place dans la hiérarchie de la communauté locale, etc., cela nous amenant au point suivant.

e) **Fonction**

La fonction est également l'une des dimensions cachées. Elle joue un rôle particulièrement important dans certains types de bâtiments, par exemple les bâtiments de culte – mais pas exclusivement. Voici de nouveau un exemple de Hongrie : la synagogue médiévale de Sopron a été découverte (presque comme dans une histoire de détective) et son exploration et sa restauration ont seulement été possibles en interprétant le plan du sol et un plan de géomètre et en révélant les dimensions cachées du bâtiment qui avait été reconstruit plusieurs fois et transformé en appartements.

5. **Pratiques de conservation**

L'importance du patrimoine immatériel dans la pratique sans cesse changeante de la restauration des monuments devient apparente. Au cours de la période initiale de restauration des monuments en Hongrie, conformément à l'approche générale en Europe à ce moment-là, il était très important de restaurer les monuments à leur état d'origine, état qui pourrait en réalité ne jamais avoir existé, mais qui était comme cela aurait dû être – selon une interprétation du message à véhiculer perçu par les restaurateurs comme « authentique ». Cette méthode était basée sur la connaissance générale du patrimoine (selon la terminologie actuelle) et sur sa libre interprétation, et les éléments caractéristiques et les valeurs des bâtiments spécifiques étaient donc souvent ignorés. Cette approche avait un impact négatif sur les monuments mêmes et encore plus sur les dimensions immatérielles du patrimoine qui leur étaient associées. En réaction, une nouvelle approche est apparue, selon laquelle la conservation

du patrimoine matériel devait être la préoccupation de conservation la plus importante, voire la seule.

a) **Mise en valeur de « l'original » comme réellement authentique**

Cela est devenu la tendance la plus importante de la restauration, même si l'interprétation extrémiste de « l'objectivité scientifique » entraînait la conservation d'un message tronqué transmis par un monument de telle sorte qu'il ne pouvait plus être perçu ou qu'il était perçu seulement à travers le filtre des ajouts contemporains, aliénant ainsi l'observateur. Tout cela a été réalisé selon un standard professionnel élevé, avec une interprétation plutôt dogmatique de la Charte de Venise. Les dimensions immatérielles du patrimoine étaient de nouveau ignorées, mais cette fois pour des raisons différentes.

b) **Recherche d'un sentiment authentique**

Actuellement, on tente de réaliser une synthèse. Les messages véhiculés par les monuments, leur transmission et leur accessibilité sont redevenus importants. En plus de la conservation authentique et de l'apparence, ils doivent également offrir un moyen d'accessibilité et d'appréciation authentiques. Le tout devant être fait de telle sorte que le monument conserve les valeurs liées à la dimension matérielle et unique du patrimoine, tout en présentant des caractéristiques plus générales, ses « marqueurs d'identité » authentiques.

c) **Par analogies ?**

Bien que je ne veuille pas entrer dans la controverse à propos des reconstructions et des copies authentiques – question sensible dans le contexte européen – j'aimerais mentionner une autre solution basée sur l'exploration des analogies authentiques, qui est utilisée de plus en plus souvent, comme moyen de restauration conçu pour faire éprouver des « sentiments » et des émotions. Je pense que la dimension immatérielle du patrimoine culturel par excellence peut être détectée ici, et peut servir de réseau pour un contexte historique,

survive, although unfortunately they have now become mainly tourist attractions.

b) Fountains in Visegrád

The palace of King Matthias (1450-1492) was built in Visegrád at the end of the Gothic and the beginning of the Renaissance era and it represents the highest standard of court (Royal) architecture. The history of the palace, its construction, decline, and restoration, which is still an ongoing process, can be considered a true reflection of the whole of Hungarian history and monument restoration in Hungary. I would like to focus on one part of it only: the reconstruction of the fountains of which only fragments remained. It is interesting to note that the intangible dimension had a great role to play, even in these apparently unique statues: sculptor-restorer Ernő Szakál succeeded in revealing and sympathetically applying the original principles of construction by relying on existing fragments. His method has been widely applied in monument restoration in Hungary, and is of great importance, considering that our mediaeval heritage is rather fragmented.

c) Revival of the outdoor stairway in Sopronbánfalva

This example deals with the renewal of an 18th century Baroque building and illustrates the importance of the intangible dimension of monuments. The authentic preservation and restoration of the formerly elegant stairway that had been previously stripped of its statues and become damaged required some genuine detective work. The excellent end result was jointly achieved by art historian Ferenc Dávid, architect-restorer Judit Nagypál, and sculptor-restorers Ernő Szakál and György Kovács, in an example of perfect teamwork. Revealing, exploring and using the intangible dimension of the monument was the key to its restoration: identifying and re-introducing the message of the original work, especially in its iconographic programme.

7. A step towards an integrated approach

As can be seen from the previous examples, the intangible dimension cannot be separated from monuments that are a materialised, tangible part of heritage: without it, the understanding, authentic restoration, and revival of heritage would be quite impossible. Therefore, tangible and intangible dimensions should be considered and dealt with together - such an integrated approach would be the guarantee of authenticity. It should also be added that the intangible dimensions of the heritage of communities can achieve full authenticity only in the appropriate tangible context and environment. This integrated approach requires the following:

a) Better knowledge of the traditional

This is necessary, and not only in general terms, but also in terms of the evaluation of specific monuments with unique characteristics, and in its wider tangible and intangible context. This cannot be achieved without conserving the communities and the communal spirit in an authentic manner.

b) Conserving community

By conservation I do not mean that no changes are possible: self-identity based on cultural heritage formed by the unity of tangible and intangible dimensions will be conserved even through change.

8. Conclusion

The research of the intangible dimension of monuments i.e. the tangible heritage, supports the general feeling and intention of experts involved in any area of cultural heritage, that the most important issues are the following:

a) The unity of cultural heritage

This is not a rigid, block-like formation but is the carrier and representation of the intensive interaction between the physical and spiritual reality of culture. None of its elements could be removed from the organic whole without

social, artistique, etc., authentique, c'est-à-dire un contexte immatériel vivant, sur lequel les œuvres d'art peuvent s'appuyer.

d) Soutien de la continuité – authenticité

La continuité soutient et garantit l'authenticité. Cependant, cela ne signifie pas qu'aucun changement ne peut être accepté. Le fait est que les créateurs des « produits » et des artefacts qui sont les véhicules du patrimoine culturel opèrent dans leurs environnements naturels – et dans ces cas, des changements soudains et inattendus s'insèrent dans l'ensemble d'un patrimoine culturel donné au travers de ses dimensions immatérielles.

6. Études de cas

J'aimerais illustrer mes propos jusqu'ici théoriques par quelques exemples.

a) Le phénomène Hollókő

Le vieux village de Hollókő est inscrit parmi les sites du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1987. Bien que le village ait obtenu son aspect actuel seulement au début du XX^e siècle après sa reconstruction à la suite d'un incendie, il semble beaucoup plus vieux, plus archaïque. Le village se caractérise par une seule rue principale qui se divise en deux rues à une extrémité, et une adaptation naturelle et facile aux caractéristiques morphologiques du village. La forme d'implantation dite « hadas » (plusieurs générations vivant ensemble dans des grandes familles) était due à des facteurs sociaux et économiques. Les matériels utilisés et les unités de mesure sont uniques, caractéristiques du patrimoine du groupe ethnique des Palóc hongrois qui vivent dans la région. Les symboles utilisés dans les décorations sont des représentations de leur foi catholique. Dans ce contexte, les coutumes populaires peuvent survivre, bien qu'elles soient maintenant malheureusement devenues principalement des attractions touristiques.

b) Fontaines à Visegrád

Le palais du Roi Matthias (1450-

1492) a été construit à Visegrád à la fin de la période gothique et au début de la Renaissance, et il représente la norme la plus élevée d'architecture de cour (royale). L'histoire du palais, sa construction, son déclin, et sa restauration, qui est toujours en cours, peuvent être considérés comme un vrai reflet de l'ensemble de l'histoire hongroise et de la restauration des monuments en Hongrie. J'aimerais mettre l'accent uniquement sur la reconstruction des fontaines dont seuls des fragments subsistaient. Il est intéressant de noter que la dimension immatérielle a joué un grand rôle, même dans ces statues apparemment uniques : le sculpteur restaurateur Erno Szakál est parvenu à révéler et appliquer avec compassion les principes originaux de la construction en se basant sur les fragments existants. Sa méthode a été largement appliquée pour la restauration de monuments en Hongrie, et elle revêt une grande importance, étant donné que notre patrimoine médiéval est plutôt fragmenté.

c) Renouveau de l'escalier extérieur de Sopronbánfalva

Cet exemple concerne le renouveau d'un bâtiment baroque du XVIII^e siècle et illustre l'importance de la dimension immatérielle des monuments. La conservation authentique et la restauration de l'escalier jadis élégant, qui avait été précédemment dépouillé de ses statues et endommagé, nécessitait un véritable travail de détective. L'excellent résultat final a été conjointement obtenu par l'historien d'art Ferenc Dávid, l'architecte restaurateur Judit Nágypál, et les sculpteurs-restaurateurs Erno Szakál et György Kovács, dans un exemple de travail d'équipe parfait. Révéler, explorer et servir la dimension immatérielle du monument a été la clé de sa restauration : identifier et réintroduire le message du travail d'origine, en particulier dans son programme iconographique.

7. Une étape vers une approche intégrée

Comme il est possible de le voir dans

damaging the rest or without complete destruction or denaturalisation. Living heritage can only be maintained by a living community. It cannot be denied that the conservation and revival of cultural heritage requires to a great extent the contribution of experts specialised in the field, nevertheless cultural heritage in its unity could not survive without a community related to it, whose cultural identity is determined by that heritage.

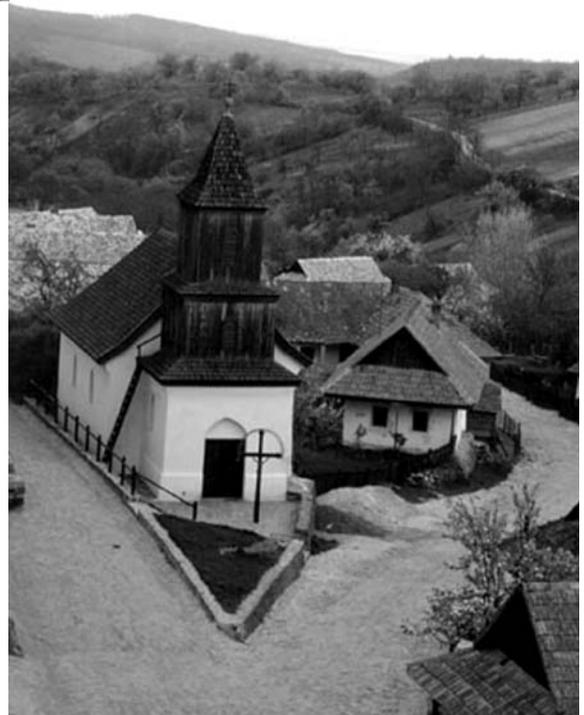
b) Living heritage: dynamic balance of traditional and new

There could be no community without life, and no life without change. If we do not want to put up with a heritage that has been turned into artefacts in a museum, alienated from us and requiring detailed explanation then we must ensure that it both comprises existing values and inspires new ones. In a world of globalisation this could certainly become the most valuable asset for us, the most we can wish for ourselves and for each other. ■



Outdoor stairway in Sopronbánfalva.

The old village of Hollókő.



les exemples qui précèdent, la dimension immatérielle ne peut pas être séparée des monuments qui sont une partie tangible, matérialisée du patrimoine : sans elle, la compréhension, la restauration authentique, et le renouveau du patrimoine seraient presque impossibles. Par conséquent, les dimensions matérielle et immatérielle doivent être considérées et traitées ensemble, une telle approche intégrée étant la garantie de l'authenticité. Il faut également ajouter que les dimensions immatérielles du patrimoine des communautés peuvent offrir une authenticité seulement dans le contexte et dans l'environnement matériels appropriés. Cette approche intégrée requiert les éléments suivants.

a) Meilleure connaissance des traditions

Cela est nécessaire, non seulement en termes généraux, mais également en termes d'évaluation des monuments spécifiques avec des caractéristiques uniques, et dans le contexte matériel et immatériel plus étendu. Cela n'est pas possible sans conserver les communautés et l'esprit communautaire d'une manière authentique.

b) Conservation de la communauté

Par conservation je ne veux pas dire qu'aucun changement n'est possible : l'identité basée sur le patrimoine culturel formé par l'unité des dimensions matérielles et immatérielles sera conservée, même au travers du changement.

8. Conclusion

La recherche de la dimension immatérielle des monuments, c'est-à-dire du patrimoine matériel, renforce le sentiment

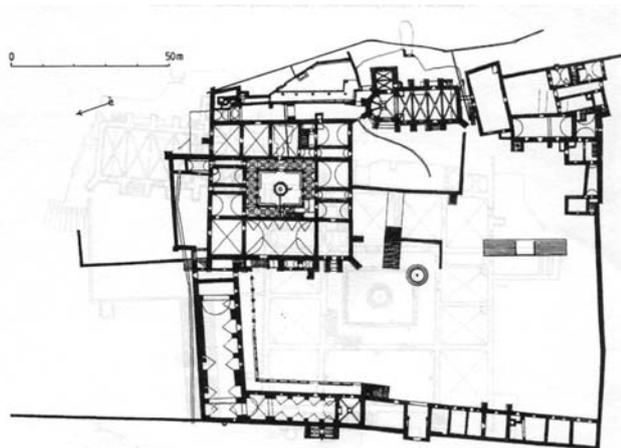
général et l'intention des experts impliqués dans un quelconque domaine du patrimoine culturel que les points les plus importants sont les suivants :

a) Unité du patrimoine culturel

Ce n'est pas une formation rigide, telle un bloc, mais c'est le véhicule et la représentation de l'interaction intensive entre les réalités physique et spirituelle de la culture. Aucun de ses éléments ne peut être retiré de l'ensemble organique sans nuire au reste ni sans destruction ou dénaturalisation totales. Le patrimoine vivant peut seulement être conservé par une communauté vivante. Il ne peut pas être nié que la conservation et le renouveau du patrimoine culturel requièrent principalement la contribution d'experts spécialisés dans le domaine, mais le patrimoine culturel dans son unité ne peut pas survivre sans qu'une communauté lui soit associée, son identité culturelle étant déterminée par ce patrimoine.

**b) Patrimoine vivant :
équilibre dynamique entre tradition
et nouveauté**

Il ne peut pas y avoir de communauté sans vie, et pas de vie sans changement. Si nous ne voulons pas nous retrouver avec un patrimoine qui a été transformé en artefacts dans un musée, éloigné de nous et nécessitant des explications détaillées, alors nous devons nous assurer qu'il comprend les valeurs existantes et en inspire de nouvelles. Dans un système de mondialisation, cela pourrait certainement devenir notre atout le plus précieux, ce que nous pouvons souhaiter de mieux pour nous, et



Fountains in Visegrád.

Debate Summary

Simari Bihari OTA (India) presented the “Integrated Approach to Heritage Management: a Case Study at Bhimbetka”, inscribed on the World Heritage List in 2003. The original focus of the nomination was on shelters with rock art features. The exercise, however, served as a basis for safeguarding the unique intangible heritage of the community living in the area, resulting in the preparation of an integrated management plan for the area. A significant example of the relation between the prehistoric heritage and the living intangible heritage of the present day communities was illustrated by the fact that the cultural traditions of the inhabitants of 21 villages adjacent to the site bear a strong resemblance to those represented in the rock paintings. The transmission of specific traditional hereditary knowledge, such as forest navigation systems and the use of medicinal plants, was also highlighted. Mr OTA concluded his presentation by stating that preservation of tangible heritage is justified only when it is preserved, if appropriate, in conjunction with related intangible heritage.

In the discussion it was made clear that measures to protect tangible natural and cultural heritage may pose a threat to the safeguarding of intangible cultural heritage. Several participants raised the question on the role of local communities in the preservation of heritage. For instance, restricted access to the forest in

Bhimbetka led to the loss of traditional knowledge concerning the forest and other elements in the environment, such as place names and the use of medicinal plants. Social and economic changes that lead to the disappearance of such knowledge should not be imposed by outside policies, but must result from choices made by the communities concerned.

The title of the presentation by Tamás FEJÉRDY (Hungary) was “the Intangible Dimension of Tangible Heritage: a Hungarian Approach”. He considered different types of intangible values attached to tangible heritage and used as examples the World Heritage site of the old village of Hollókő and its surroundings, the fountains of Visegrád and the revival of the outdoor stairway in Sopronbánfalva. He stressed that the intangible dimension of tangible heritage cannot be separated in the case of monuments, and that an integrated approach would guarantee the maintenance of authenticity both for the tangible and intangible elements concerned.

During the discussion clarification was sought as to the differences between intangible values associated with tangible heritage on one hand and intangible cultural heritage as defined in the 2003 Convention on the other hand. Certain speakers made interventions to the effect that the notion of authenticity is not applicable when evaluating elements of the intangible cultural heritage. The discussion was concluded by a remark that tangible and intangible cultural heritage exist in their own right, although they are often interrelated. ■

Résumé des débats

Simari Bihari OTA (Inde) a présenté « L'approche intégrée de la gestion du patrimoine : étude de cas à Bhimbetka », inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en 2003. L'objectif initial de la nomination concernait des abris sous roche contenant des éléments d'art pictural. Cependant, l'exercice a servi de référence pour la sauvegarde du patrimoine immatériel unique de la communauté vivant dans la zone et a abouti à la préparation d'un plan de gestion intégré pour cette zone. Un exemple significatif de la relation entre le patrimoine préhistorique et le patrimoine immatériel vivant des communautés actuelles a été illustré par le fait que les traditions culturelles des habitants de vingt et un villages adjacents au site ressemblent fortement à celles représentées par les peintures rupestres. La transmission d'un savoir traditionnel héréditaire spécifique, comme les systèmes de navigation en forêt et l'utilisation de plantes médicinales, a également été évoquée. M. OTA a conclu sa présentation en affirmant que la conservation du patrimoine matériel n'est justifiée qu'en association avec le patrimoine immatériel s'y rapportant, le cas échéant.

Au cours de la discussion, il a été expliqué que les mesures de protection du patrimoine matériel naturel et culturel peuvent représenter une menace pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Plusieurs participants ont

soulevé la question du rôle des communautés locales dans la conservation du patrimoine. Par exemple, l'accès restreint à la forêt de Bhimbetka a entraîné la perte du savoir traditionnel concernant la forêt et les autres éléments de l'environnement, tels que les noms de lieux et l'utilisation des plantes médicinales. Les mutations socio-économiques qui ont entraîné la disparition des savoirs traditionnels ne doivent pas être imposées par des politiques extérieures, mais doivent être le résultat de choix effectués par les communautés concernées.

Le titre de la présentation de Tamás FEJÉRDY (Hongrie) est « La dimension immatérielle du patrimoine matériel : l'approche hongroise ». Tamás FEJÉRDY a étudié divers types de valeurs immatérielles liées au patrimoine matériel et a cité comme exemples le site du patrimoine mondial du vieux village d'Hollókö et son voisinage, les fontaines de Visegrád et la réhabilitation de l'escalier extérieur de Sopronbánfalva. Il a souligné que la dimension immatérielle du patrimoine matériel ne pouvait pas être séparée dans le cas des monuments et qu'une approche intégrée garantissait la conservation de l'authenticité des éléments matériels et immatériels concernés.

La discussion s'est également orientée vers une explication des différences entre les valeurs immatérielles associées au patrimoine matériel, d'une part, et au patrimoine culturel immatériel défini dans la Convention de 2003, d'autre part. Certains intervenants ont déclaré que la notion d'authenticité n'est pas applicable lors de l'évaluation des éléments du patrimoine culturel immatériel et le débat s'est achevé sur la constatation que les patrimoines culturels matériel et immatériel existent indépendamment l'un de l'autre, bien qu'ils soient souvent étroitement liés. ■

Diversity Showcased
by the Interaction
of Tangible
and Intangible
Cultural Heritage

Session II

*La diversité mise
en évidence
par l'interaction
entre patrimoine
culturel matériel
et patrimoine culturel
immatériel*

Safeguarding Intangible Heritage in Brazil: The Registry as an Appropriate Form of Preservation (*Maria Cecília LONDRES FONSECA*)

Materiality and immateriality of the intangible cultural heritage: background of the Brazilian experience

a) The conceptual framework:

Why should we concern ourselves with such a metaphysical subject as “materiality” and “immateriality” when discussing cultural heritage? Are not all the so-called “immaterial” or “intangible” assets embodied in tangible and material realities, like the hands, the tools and the products of the craftsman; the body and the garments of dancers and actors; the musical instruments of composers and singers; the voice, issuing from the vocal chords, in the case of different languages and oral expressions? After all, is it possible to imagine any cultural manifestation that could be defined as solely immaterial?

The answer is definitely not. All forms of communication between human beings are based on a physical support, in a struggle to transmit meanings. From the anthropologist’s standpoint, the different forms of expression of a social group constitute its culture – its language, its means of production and creation, its beliefs and values. It is only through material elements that these cultures may be transmitted and become known.

The main object of this paper is to focus on the cultural manifestations considered as “heritage”: those assets selected from the infinitude of human productions, from both the past as well as the present, to which we attribute a certain set of values – whether aesthetic, historic, ethnographic, environmental, etc. They are the privileged testimonies of the different cultures, the evidence of humanity’s cultural diversity, and the heritage we want to make available to future generations. They are the references from which the processes that build social identities are developed.

The constitution of that which we refer to as “cultural heritage” begins with the selection of certain assets – based on criteria that vary in space and time – that we consider worthy of special treatment due to their testimonial value. For this reason, it is incumbent upon State and society to take upon themselves the responsibility to defend these assets from undergoing either the natural action of time or the destructive effects – whether intentional or not – of human action.

And this is the point I want to stress: within the framework of the discussion of cultural heritage policies, the use of categories such as “materiality” and “immateriality” is less relevant for the consideration of the nature of the assets than for the establishment of different means to preserve them. I will now elaborate on this issue.

When the core of this matter is the preservation of monuments or works of art to which we attribute exceptional value, the concern with their physical integrity must be paramount. In this regard, legal, technical, administrative and even political measures are often taken so that the values we identify in these works may be transmitted to our descendants. Nowadays, we are aware that this concern is necessary, but not sufficient per se: it must be complemented by actions aimed at reaching the recipients of such investment, i.e. the public, who will be able to derive knowledge and pleasure from their contact with these works.

But we have learned also that other kinds of assets demand different forms of safeguarding.

*Sauvegarde du
patrimoine immatériel
au Brésil : le Registre
comme forme de
préservation appropriée
(Maria Cecília
LONDRES FONSECA)*

**Matérialité et immatérialité du
patrimoine culturel immatériel :
contexte de l'expérience
brésilienne**

a) Le cadre conceptuel

Pour quelle raison devrions-nous nous préoccuper d'un sujet métaphysique tel que la « matérialité » et « l'immatérialité » lors de la discussion sur le patrimoine culturel ? Tous les biens soi-disant « immatériels » ne se concrétisent-ils pas dans des réalités matérielles, telles que les mains, les outils et les produits de l'artisan ; le corps et les vêtements des danseurs et des acteurs ; les instruments de musique des compositeurs et des chanteurs ; la voix, émise par les cordes vocales, dans le cas de différentes langues et expressions orales ? Après tout, est-il possible d'imaginer une quelconque manifestation culturelle qui pourrait être définie comme exclusivement immatérielle ?

La réponse est décidément négative. Toutes les formes de communication entre des êtres humains sont basées sur un support physique, dans une lutte pour transmettre du sens. Du point de vue de l'anthropologue, les différentes formes d'expression d'un groupe social constituent sa culture – son langage, son moyen de

production et de création, ses croyances et ses valeurs. C'est seulement au travers d'éléments matériels que ces cultures peuvent être transmises et sont connues.

L'objet principal de cet article est de se concentrer sur les manifestations culturelles considérées comme du « patrimoine » : les biens choisis parmi l'infinitude des productions humaines, du passé comme du présent, auxquels nous attribuons un certain ensemble de valeurs – esthétiques, historiques, ethnographiques, environnementales, etc. Ce sont les témoignages privilégiés des différentes cultures, la preuve de la diversité culturelle de l'humanité, et le patrimoine que nous voulons mettre à la disposition des générations futures. Ce sont les références à partir desquelles les processus de création des identités sociales sont développés.

La constitution de ce que nous appelons « patrimoine culturel » commence avec la sélection de certains biens – basée sur des critères qui varient dans l'espace et dans le temps – que nous considérons dignes d'un traitement spécial étant donné leur valeur testimoniale. Pour cette raison, il incombe à l'État et à la société de prendre à leur charge la responsabilité de défendre ces biens en les empêchant de subir l'action naturelle du temps ou les effets destructeurs – qu'ils soient intentionnels ou pas – de l'action humaine.

Et c'est le point que je veux souligner : dans le cadre de la discussion sur les politiques du patrimoine culturel, l'utilisation de catégories telles que la « matérialité » et « l'immatérialité » est moins pertinente pour la considération de la nature des biens que pour l'établissement de différents moyens pour les préserver. Je vais maintenant développer cette question.

Quand il s'agit de la préservation des monuments ou des œuvres d'art auxquels nous attribuons une valeur exceptionnelle, la préoccupation de leur intégrité physique doit être primordiale. À cet effet, des mesures légales, techniques, administratives et même politiques sont souvent prises de telle sorte que les valeurs que nous identifions dans ces ouvrages puissent être transmises à nos descendants. À l'heure

Archaeological sites, for instance, require physical intervention, so that research and studies may produce information on the remains.

When dealing with historic urban sites, especially those located in the centre of cities, different degrees of protection are usually required, depending on the value of each building or set of buildings. Especially in such cases, rather complex strategies must be adopted, involving multiple institutions and the inhabitants. There is always the problem of the use (or uses) of these areas, a matter that requires information on the tangible as well as the intangible values at stake. Here it becomes evident that historic preservation is not only a technical issue, but also an economic, social and political one.

But how to safeguard cultural manifestations such as the know-how of a craftsman, the celebratory forms of certain religious beliefs, modes of intervention in the environment that are the result of centuries of contact and experience? Or cultural manifestations so ingrained in the social dynamics that, for example, in the case of social groups of illiterate tradition, they may not be fixed in physical supports such as iconographic and written documents? Differently from the above-mentioned monuments and works of art, these cultural manifestations, if not submitted to some kind of preservation, may disappear with the societies and circumstances that produced them.

Nowadays, we are very much aware that we live in a time where certain cultural standards, generated from the so-called “developed” contexts that characterize an urban-industrial (or urban-technological) way of life, are hegemonic, and are being disseminated throughout even the most remote corners of the planet at an amazing speed, due to the fantastic improvement of our means of communication. And, to their technological capacity of circulation is added the power of their value as a symbol of a “developed” world.

Now I reach another point I would like to stress: we who are involved with the issue of cultural heritage have been

learning, for several centuries now, how to preserve “products” such as monuments and works of art. But presently we face an expansion of the concept of cultural heritage, and we face the challenge of preserving processes. We know it is not possible to protect them without the support of their producers and those directly involved in their social dynamics. We know it is not possible to preserve them solely by the power of laws and techniques, and we know that the preservation of physical supports is not enough to pass on their memory.

On the other hand, we know that transformation – which may imply the adaptation to new environmental conditions – is often a prerequisite for the survival of certain cultural processes, and we also know that their disappearance may be the natural and unavoidable consequence of change. Therefore, when we say “revitalisation” we are referring to a process that has no commitment with historical continuation, which by no means represents a judgment of its value, be it urbanistic or touristic. But then it will be difficult to value it as historical heritage.

Thus, to preserve means adopting different strategies for safeguarding. It may be impossible, and, we might add, undesirable to protect (in the sense of keeping unchanged) a process, an experience and an act of creation. We may, nonetheless, favour the memory of its existence by the use of appropriate documentation. But, in many cases, perhaps it would be possible to go beyond this, provided that both producers and the society as a whole are willing to do so. And here the social dimension of cultural policies becomes evident, as well as the need to make explicit the commitment to memory preservation as one of the needs, values and wishes of our time. These safeguarding strategies can only be effective if carried out and implemented with the partnership of both the individuals and the groups responsible for the production and the continued existence of these assets.

I have tried to summarise in this text a whole set of considerations that were the fruit of the experiences developed in the

actuelle, nous sommes conscients que cette préoccupation est nécessaire, mais pas suffisante en soi : elle doit être complétée par des actions destinées à atteindre les récipiendaires de cet investissement, c'est-à-dire le public, qui sera capable d'acquérir des connaissances et de prendre du plaisir au travers de leurs contacts avec ces ouvrages.

Mais nous avons aussi appris que d'autres types de biens requièrent des formes de sauvegarde différentes.

Les sites archéologiques, par exemple, nécessitent une intervention physique, de telle sorte que la recherche et les études puissent produire des informations sur les ruines.

Lorsque l'on traite des sites urbains historiques, en particulier ceux qui sont placés au centre des villes, divers degrés de protection sont généralement requis, selon la valeur de chaque bâtiment ou ensemble de bâtiments. En particulier, dans ces cas, des stratégies plutôt complexes doivent être adoptées, impliquant de multiples institutions et les habitants. Mais il reste le problème de l'utilisation (ou des utilisations) de ces zones, question qui nécessite des informations sur les valeurs matérielles ainsi qu'immatérielles qui sont en jeu. Ici, il devient évident que la préservation historique n'est pas une question seulement technique, mais qu'elle est aussi économique, sociale et politique.

Comment sauvegarder les manifestations culturelles telles que le savoir-faire d'un artisan, les formes de célébration de certaines croyances religieuses, les modes d'intervention dans l'environnement qui résultent de siècles de contact et d'expérience ? Ou encore les manifestations culturelles si enracinées dans la dynamique sociale que, par exemple, dans le cas de groupes sociaux de tradition non alphabétisée, elles peuvent ne pas être fixées sur des supports physiques tels que les documents iconographiques et écrits ? À la différence des monuments et œuvres d'art susmentionnés, ces manifestations culturelles, si elles ne sont pas soumises à une sorte de préservation, peuvent disparaître avec les sociétés et circonstances qui les ont produites.

Aujourd'hui, nous sommes bien

conscients que nous vivons à une époque à laquelle certains standards culturels - générés par les soi-disant contextes « développés » qui caractérisent un style de vie urbain et industriel (ou urbain et technologique) - sont hégémoniques et sont disséminés partout, même dans les coins les plus reculés de la planète, à une vitesse fulgurante, grâce à l'amélioration fantastique de nos moyens de communication. À leur capacité technologique de circulation s'ajoute la puissance de leur valeur comme symbole d'un monde « développé ».

J'en arrive maintenant à un autre point que j'aimerais souligner : nous qui sommes impliqués dans la question du patrimoine culturel apprenons, depuis plusieurs siècles maintenant, comment préserver les « produits » tels que les monuments et les œuvres d'art. Mais actuellement, nous faisons face à une extension du concept de patrimoine culturel, et nous devons relever la difficulté de préserver les procédés. Nous savons qu'il n'est pas possible de les protéger sans le soutien de leurs producteurs et de ceux qui sont directement impliqués dans leur dynamique sociale. Nous savons qu'il n'est pas possible de les préserver uniquement grâce au pouvoir des lois et des techniques, et nous savons aussi que la préservation des supports physiques n'est pas suffisante pour transmettre leur mémoire à l'avenir.

D'autre part, nous savons que la transformation - qui peut impliquer l'adaptation à de nouvelles conditions environnementales - est souvent un préalable à la survie de certains processus culturels, et nous savons également que leur disparition peut être la conséquence naturelle et inévitable du changement. Par conséquent, lorsque nous disons « revitalisation » nous faisons référence à un processus qui n'est pas engagé dans la continuité historique, qui ne représente d'aucune façon un jugement de sa valeur, urbanistique ou touristique. Mais il est alors difficile de l'évaluer comme patrimoine historique.

Préserver signifie donc adopter différentes stratégies pour la sauvegarde. Il peut être impossible, voire indésirable, de protéger (au sens de maintenir inchangé)

course of the preservation of Brazil's cultural heritage so far, and which represented the main guideline of thought underlying the task of preparing Bill no. 3.551/2000, that "institutes the Registry of cultural assets of an intangible nature that are part of the Brazilian cultural heritage" and "establishes the National Programme for intangible heritage".

b) The historic framework:

On 4 August 2000, Presidential Decree no. 3.551 was issued, establishing a Registry of cultural assets of an intangible nature and the National Programme of intangible heritage. This legal instrument, one of the very few of its kind, focusing specifically on the preservation of intangible heritage, has enabled Brazil to move forward significantly towards the evaluation and preservation of its cultural diversity.

The largest country in South America was a Portuguese colony from the 16th century to the early 19th, but the population that occupies its territory has its roots, almost entirely, in either the indigenous peoples who lived and still live in the several regions of the country, or in the African people of various origins who were brought over as slaves until the mid-19th century. However, this ethnic and cultural diversity, which expanded after abolition of slavery with European and Asian immigration, was not duly valued as such by the ruling elites who, according to an eminent commentator on Brazil, Sergio Buarque de HOLLANDA, had their eyes focused on European cultural patterns and felt themselves to be "exiles within their own country."

The historic testimonies of these groups were mainly of an intangible nature, since the numerous indigenous peoples that inhabited the territory long before the arrival of the Portuguese, as well as the Africans brought as slaves from the 17th century until the late 19th century, left very few long lasting material assets. On the other hand, their contribution left its strong imprint on our language, our physical appearance, our religious beliefs and practices, our gastronomy, our manners,

our ways of living, eating, sleeping, working, building and creating. But all this has been disregarded as part of our national heritage for a long time.

In contrast with what has occurred in other countries, concern with protection of the testimony from the nation's past arose in Brazil, in the early 20th century, among the intellectual and artistic avant-garde. The modernists rejected the mimetism of the elites and viewed the construction of a Brazilian cultural tradition as one of their tasks. Although the main motivation was the risk of losing the exceedingly rich collection of buildings and works of art of the colonial period, an initial legislative proposal, drawn up by one of the icons of Brazilian modernism, Mario de ANDRADE, considered, beyond movable and immovable assets, archaeology, Amerindian and popular arts and culture. However, the legislation which actually entered into force, decree-law no. 25 (30 November 1937), gave privileged status to "movable and immovable" assets of "outstanding value", since protection was only possible by means of a legal institute – the tombamento – that could apply solely to tangible assets.

In the same year, the National Service of Historic and Artistic Heritage (presently IPHAN) was established, an agency responsible for implementing public policy on cultural heritage, then focused on the tombamento. The issue, at least, had been addressed, all the more so because Brazilian dynamics required it.

Under these circumstances, the players in the field of preservation of historic and artistic heritage in Brazil were predominantly architects, involved in the identification, conservation and restoration of monuments, with a particular regard for the heritage of Portuguese colonisation. The remains of numerous other ethnic groups, as well as Iberian traditions of a popular nature – such as festivals and revels – attracted the attention of folklorists, ethnologists and anthropologists: they collected objects and documented the manifestations, acting outside the policies of historic heritage.

un processus, une expérience et un acte de création. Nous pouvons néanmoins favoriser la mémoire de son existence en utilisant une documentation appropriée. Mais, dans de nombreux cas, il serait peut-être possible de dépasser ce stade, pourvu que les producteurs et la société dans son ensemble le désirent. Et ici la dimension sociale des politiques culturelles devient évidente, comme l'est le besoin de rendre explicite l'engagement envers la préservation de la mémoire comme l'un des besoins, des valeurs et des souhaits de notre temps. Ces stratégies de sauvegarde peuvent seulement être efficaces si elles sont réalisées et mises en œuvre avec le partenariat des individus et des groupes qui sont responsables de la production et de l'existence continue de ces biens.

J'ai essayé de résumer dans ce texte un ensemble de considérations qui résultaient des expériences développées jusqu'alors pour la préservation du patrimoine culturel du Brésil, et qui représentaient le courant de pensée principal sous-jacent de la préparation de la Loi n° 3.551/2000, qui « institue l'enregistrement des biens culturels de nature immatérielle qui font partie du patrimoine culturel brésilien » et « établit le Programme national pour le patrimoine immatériel ».

b) Le cadre historique

Le 4 août 2000, le Décret présidentiel n° 3.551 a été émis, établissant un Registre des biens culturels de nature immatérielle et le Programme national du patrimoine immatériel. Cet instrument juridique, l'un des très rares de la sorte, centré spécifiquement sur la préservation du patrimoine immatériel, a permis au Brésil d'avancer de façon significative vers l'évaluation et la préservation de sa diversité culturelle.

Le plus grand pays d'Amérique du Sud fut une colonie portugaise du XVI^e siècle au début du XIX^e, mais la population qui occupe son territoire trouve ses racines, presque en totalité, dans la population autochtone qui a vécu et qui vit toujours dans les diverses régions du pays, ou dans la population africaine de diverses origines qui a été amenée comme esclaves jusqu'au

milieu du XIX^e siècle. Cependant, cette diversité ethnique et culturelle, qui s'est étendue après l'abolition de l'esclavage avec l'immigration européenne et asiatique, n'a pas été justement estimée en tant que telle par les élites au pouvoir qui, selon un éminent commentateur sur le Brésil, Sergio Buarque de HOLLANDA, avaient les yeux tournés vers les modèles culturels européens et se sentaient comme des « exilés dans leur propre pays ».

Les témoignages historiques de ces groupes étaient principalement de nature immatérielle, étant donné que les nombreuses populations autochtones qui habitaient le territoire bien avant l'arrivée des Portugais, ainsi que les Africains amenés comme esclaves depuis le XVII^e siècle jusqu'à la fin du XIX^e siècle, ont laissé très peu de biens matériels très durables. D'autre part, leur contribution a laissé une forte empreinte dans notre langue, notre aspect physique, nos croyances et nos pratiques religieuses, notre gastronomie, nos manières, nos modes de vie, de manger, dormir, travailler, construire et créer. Mais tout cela a longtemps été négligé dans notre patrimoine national.

Au contraire de ce qui est survenu dans d'autres pays, la préoccupation de la protection du témoignage du passé de la nation est apparue au Brésil au début du XX^e siècle, parmi les intellectuels et l'avant-garde artistique. Les modernistes rejetaient le mimétisme des élites et se donnaient comme mission de construire une tradition culturelle brésilienne. Bien que la motivation principale fut le risque de perdre la collection extrêmement riche de bâtiments et d'œuvres d'art de la période coloniale, une première proposition de loi, rédigée par l'une des icônes du modernisme brésilien, Mario de ANDRADE, considérait, au-delà des biens meubles et immeubles, l'archéologie, les arts populaires et la culture amérindiens. Cependant, la législation qui est effectivement entrée en vigueur (le décret-loi n° 25 du 30 novembre 1937) a donné un statut privilégié aux biens « meubles et immeubles » de « valeur exceptionnelle », car la protection n'était possible qu'au moyen d'un institut

So, the nation as depicted by the ensemble of movable and immovable assets designated as of outstanding value was, up to the 1970s, predominantly white, Christian, and of European tradition. The presence of groups of non-Western tradition in the formation of the Brazilian society was practically ignored as national cultural heritage.

In the 1970s, it took the eyes of a designer, Aloísio MAGALHAES, to reformulate heritage policies, thus recapturing, within a new context, the all-embracing views of Mario de ANDRADE. Cultural assets began to be understood as landmarks in the nation's formation as well as indicators for development. Special emphasis was placed on the "area which was being overlooked by the state: movable cultural assets, the people's activities, popular arts and crafts, the cultural usages of the community", or rather, all that Aloísio called "living cultural assets". Experience acquired through preparing inventories and documentation during this period contributed substantially to changing the way in which Brazil now solved its cultural issues. In the Federal Constitution of 1988, these developments are clearly visible in the broad definition of cultural heritage, made up of "cultural assets of tangible and intangible nature", which include: "a) forms of expression; b) modes of creating, making and living; c) scientific, artistic and technological creations; d) artworks, objects, documents, buildings and other spaces destined for artistic and cultural manifestations; and e) the historical urban districts, landscapes and sites of historical, artistic, archaeological, palaeontological, ecological and scientific value."

Another important measure was the acknowledgement, in the Constitution, that there are many ways of protecting the cultural heritage, such as registers and inventories, and that this responsibility should be shared between the public sector and society. With this opening provided by the constitutional text, the foundations were laid for effectively broadening the scope of cultural heritage policies in Brazil and especially for including other kinds of

assets other than the "movable and immovable" in the scope of cultural heritage policies.

The main challenge was therefore to establish a legal mechanism that took into account the dynamic and procedural nature of intangible cultural assets, and that simultaneously contributed to knowledge, evaluation and promotion of those assets for the benefit of their stakeholders and of the society in general. From the outset, it was clear that the role of the State in this case is less that of a supervisor, as far as implementation of the law is concerned – such as occurs in the case of the *tombamento* – but rather that of an important partner for supporting groups and communities in order to enable them to fully exert their right to the production and preservation of culture.

Another major issue was the relationship between culture and development. At present, it is impossible to ignore the impact of the values conveyed by the cultural industry, by tourism and by the fast pace of urbanisation that characterises contemporary societies. In Brazil, the contrasts highlighted by the coexistence of tradition and modernity is especially crucial, particularly owing to marked economic and social inequality. It was therefore of the utmost importance that state intervention with regard to the preservation of cultural heritage should not be understood, in the name of some mistaken conception of authenticity, as an attempt to interfere with the legitimate desire of communities to seek their own development.

Finally, it meant formulating policies aimed at evaluating development to its full extent, without overlooking the values which make a nation unique, keeping a country like Brazil that is becoming modern and rich from turning into a culturally impoverished one, or, in Aloísio MAGALHAES' words, "a nation without character".

It also became clear that the preservation of intangible heritage is not an issue confined to the cultural domain. It involves such matters as environmental

légal – le *tombamento* – qui ne pouvait s'appliquer qu'aux biens matériels.

La même année, l'Institut national du patrimoine historique et artistique (actuellement l'IPHAN) a été établi, comme agence responsable de la mise en œuvre de la politique publique pour le patrimoine culturel, alors centrée sur le *tombamento*. Au moins, la question avait été traitée, d'autant plus que la dynamique brésilienne l'exigeait.

Dans ces circonstances, les acteurs dans le domaine de la préservation du patrimoine historique et artistique au Brésil furent principalement des architectes, impliqués dans l'identification, la conservation et la restauration de monuments, avec un accent particulier sur le patrimoine de la colonisation portugaise. Les restes de nombreux autres groupes ethniques, ainsi que les traditions ibériques de nature populaire – telles que les festivals et les festivités – ont attiré l'attention des folkloristes, ethnologues et anthropologues : ils ont recueilli des objets et documenté les manifestations, agissant en dehors des politiques du patrimoine historique.

Ainsi, la nation dépeinte par l'ensemble des biens meubles et immeubles désignés comme étant de valeur exceptionnelle fut, jusqu'aux années 1970, principalement blanche, chrétienne, et de tradition européenne. La présence de groupes de tradition non occidentale dans la formation de la société brésilienne fut pratiquement ignorée dans le cadre du patrimoine culturel national.

Dans les années 70, il a fallu le regard d'un designer, Aloísio MAGALHAES, pour reformuler les politiques du patrimoine, reprenant ainsi, dans un nouveau contexte, les vues globales de Mario de ANDRADE. Les biens culturels ont commencé à être compris comme des points de repère dans la formation de la nation ainsi que des indicateurs de développement. Un accent particulier a été placé sur le « domaine qui était négligé par l'État : biens culturels meubles, activités de la population, arts populaires et artisanat, usages culturels de la communauté », ou plutôt, tout ce que Aloísio appelait « biens

culturels vivants ». L'expérience acquise grâce à la préparation d'inventaires et de documentation au cours de cette période a substantiellement contribué à modifier la façon dont le Brésil résout maintenant les questions culturelles le concernant. Dans la Constitution fédérale de 1988, ces développements sont clairement visibles dans la définition étendue du patrimoine culturel, constitué de « biens culturels de nature matérielle et immatérielle », qui comprennent : « a) formes d'expression ; b) modes de création, de fabrication et de vie ; c) créations scientifiques, artistiques et technologiques ; d) œuvres d'art, objets, documents, bâtiments et autres espaces destinés aux manifestations artistiques et culturelles ; e) districts urbains historiques, paysages et sites de valeur historique, artistique, archéologique, paléontologique, écologique et scientifique ».

Une autre mesure importante a été la reconnaissance, dans la Constitution, qu'il existe de nombreuses façons de protéger le patrimoine culturel, tels que les registres et les inventaires, et que cette responsabilité doit être partagée entre le secteur public et la société. Avec cette ouverture offerte par le texte constitutionnel, les fondations ont été posées pour élargir efficacement l'étendue des politiques de patrimoine culturel au Brésil, et en particulier pour inclure des biens différents des « meubles et immeubles » dans l'étendue des politiques du patrimoine culturel.

Le défi principal fut donc d'établir un mécanisme légal qui prenait en compte la dynamique et la nature procédurale des biens culturels immatériels, et qui contribuait simultanément à la connaissance, l'évaluation et la promotion de ces biens au bénéfice de leurs parties prenantes et de la société en général. Depuis le début, il est clair que le rôle de l'État dans ce cas est moins celui d'un contrôleur, en ce qui concerne la mise en œuvre de la loi – ainsi que cela survient dans le cas du *tombamento* – que celui d'un partenaire important pour soutenir les groupes et les communautés afin de leur permettre d'exercer totalement leur droit de production et de préservation de la culture.

management, intellectual property, formal and informal education, touristic industry among many others. It is impossible to disregard them lest the Registry be reduced to a mere proclamation of cultural value, and the documentation to yet another archive for experts to consult. For that reason, it was essential to bear in mind the need for articulation with other public policies, and, particularly, the participation of the producers and stakeholders of intangible heritage in each and every stage of the preservation process.

c) The Registry

The main guidelines for the preparation of the decree were: a) the identification of documentation as the main effect of the Registry; b) the understanding of tradition as “a historical continuity” of the asset; c) the understanding of cultural value as “national relevance to the memory, identity and formation of Brazilian society”; d) the importance of community participation; e) the transient nature of the Registry, that should be re-evaluated every 10 years, f) the need for explicit consent from the part of the stakeholders.

Based on the definition of cultural heritage expressed in Article 216 of the Federal Constitution, 4 books of Registry were initially created: the Book of Knowledge, the Book of Celebrations, the Book of Forms of Expression, the Book of Places.

Although the Registry does not establish property rights for the stakeholders of this heritage, the ensuing documents may serve as proof of the right to claim. And inasmuch as it is connected to a database open to research, it becomes a valuable instrument for seeking alternatives for the development of communities.

Special attention is being paid to the production of information and documentation as the basis for the Registry. It is important not only to seek the appropriate form of documentation, but also to establish a dynamic during this process that is somewhat different from the procedures used in academic research. From the start, dialogue must be established with all the people concerned, since it is a question

not only of producing information, but also of preparing safeguarding plans.

Up to now, four assets have been registered: the “Pot-making craft in Goia-beiras”, a predominately female activity connected to a distinctive raw material – a specific kind of clay that exists only in the state of Espirito Santo, in south-eastern Brazil – and to local culinary arts, registered in the Book of Knowledge; the kusiwa art of the Wajapi, an indigenous people from the Amazon region, in the Book of Forms of Expression; the “Cirio de Nazaré procession”, in the Book of Celebrations; and the “Samba de roda at the Recôncavo Baiano”, in the Book of Forms of Expression. In all these cases, the description of the asset to be registered includes consideration of the material elements at stake, as, for instance, the clay and the pot in the first case; the natural pigments used for body painting with motives that refer to the Wajapi cosmogony; the image of Our Lady of Nazare and the rope used to carry the chariot in the Cirio de Nazare; and several musical instruments in the samba de roda. The safeguarding of these assets depends on the possibility of using these elements, as well as on the transmission of the know-how, the participation in the rites and festivities, and the documentation on physical supports.

However, the Registry, albeit highly visible, is only a part of what is being proposed as a policy for Brazilian intangible heritage. The drawing up and implementation of an inventory methodology, developed within the framework of IPHAN (the Institute of National Artistic and Historical Heritage) and suitable for the documentation of intangible heritage, the National Inventory of Cultural References, constitutes an invaluable resource not only for providing information as a basis for registering procedures, but also for mapping this very broad universe, so diverse and still yet unknown.

In 1937, Brazil was the pioneer in Latin America in establishing legislation and public services focused on the protection of its historical and artistic heritage. With the issuance of Decree no.

Une autre question majeure fut la relation entre la culture et le développement. Actuellement, il est impossible d'ignorer l'impact des valeurs véhiculées par l'industrie de la culture, par le tourisme et par le rythme rapide de l'urbanisation qui caractérise les sociétés contemporaines. Au Brésil, les contrastes soulignés par la coexistence des traditions et de la modernité sont singulièrement cruciaux, en particulier à cause des inégalités économiques et sociales marquées. Par conséquent, il était de première importance que l'intervention de l'État concernant la préservation du patrimoine culturel ne soit pas comprise, au nom d'une conception erronée de l'authenticité, comme une tentative d'interférer avec le désir légitime des communautés de rechercher leur propre développement.

Enfin, cela signifiait de formuler des politiques destinées à évaluer le développement dans son ensemble, sans négliger les valeurs qui rendent une nation unique, empêchant un pays tel que le Brésil qui devient moderne et riche de s'appauvrir culturellement, ou, selon les termes d'Aloísio MAGALHAES, de devenir « une nation sans caractère ». Il est également devenu clair que la préservation du patrimoine immatériel n'est pas une question limitée au domaine culturel. Elle implique des sujets tels que la gestion de l'environnement, la propriété intellectuelle, l'éducation formelle et informelle, et l'industrie touristique, entre autres choses. Il est impossible de les négliger, autrement le Registre risquerait de se résumer à une simple proclamation de valeur culturelle, et la documentation à une autre archive que les experts pourraient consulter. Pour cette raison, il était essentiel d'avoir à l'esprit le besoin d'articulation avec d'autres politiques publiques, et en particulier la participation des producteurs et des parties prenantes du patrimoine immatériel à chacune des étapes du processus de préservation.

c) Le Registre

Les directives principales pour la préparation du décret furent : a) l'identification

de la documentation comme effet majeur du Registre ; b) la compréhension des traditions comme « une continuité historique » du bien ; c) la compréhension de la valeur culturelle comme « importance nationale pour la mémoire, l'identité et la formation de la société brésilienne » ; d) l'importance de la participation de la communauté ; e) la nature transitoire du Registre, qui doit être réévalué tous les dix ans, f) le besoin d'un consentement explicite de la part des parties prenantes.

Sur la base de la définition du patrimoine culturel exprimée dans l'Article 216 de la Constitution fédérale, quatre Livres de Registre ont été initialement créés : le Livre de la connaissance, le Livre des célébrations, le Livre des formes d'expression, le Livre des lieux.

Bien que le Registre n'établisse pas de titre de propriété pour les parties prenantes de ce patrimoine, les documents qui en découlent peuvent servir de preuve du droit de réclamation. Et dans la mesure où il est lié à une base de données ouverte aux chercheurs, il devient un instrument précieux pour chercher des alternatives pour le développement des communautés.

Une attention particulière est accordée à la production d'informations et de documentation comme base du Registre. Il est important non seulement de rechercher la forme de documentation appropriée, mais aussi d'établir une dynamique au cours de ce processus qui est quelque peu différent des procédures utilisées au cours des recherches universitaires. Depuis le début, un dialogue doit être établi avec l'ensemble des personnes concernées, étant donné qu'il est question non seulement de produire des informations, mais aussi de préparer des plans de sauvegarde.

Jusqu'à maintenant, quatre biens ont été enregistrés : « l'artisanat potier à Goiabeiras », activité principalement féminine liée à une matière première distinctive – un type d'argile particulier qui existe seulement dans l'État d'Espirito Santo, dans le sud-est du Brésil – et les arts culinaires locaux, enregistrés dans le Livre de la connaissance ; l'art de kusiwa des Wajapi, peuple autochtone en Amazonie,

3.551/2000, it is not only the idea of cultural heritage that has been expanded: the procedures and performances have also

been diversified with a view to bridging the gap between Brazilian society and its heritage. ■

The rope in the Cirio procession.

© DPIIIPHAN



*Santa Barbara
feast and procession,
Salvador, Bahia.*

© Marcia Sant'anna

Ver - o - Peso Market Place, Belém, Pará.

© DPIIIPHAN



dans le Livre des formes d'expression ; le « Cirio de la procession de Nazaré », dans le Livre des célébrations ; et la « Samba de roda de Recôncavo Baiano », dans le Livre des formes d'expression. Dans tous ces cas, la description d'un bien à enregistrer comprend la considération des éléments matériels en jeu, tels que l'argile et la poterie dans le premier cas ; les pigments naturels utilisés pour la peinture sur corps, avec des motifs qui font référence à la cosmogonie des Wajapi ; l'image de Notre-Dame de Nazareth et la corde utilisée pour porter le chariot dans le Cirio de Nazaré ; et plusieurs instruments de musique dans la samba de roda. La sauvegarde de ces biens dépend de la possibilité d'utiliser ces éléments, ainsi que de la transmission du savoir, de la participation aux rites et festivités, et de la documentation sur des supports physiques.

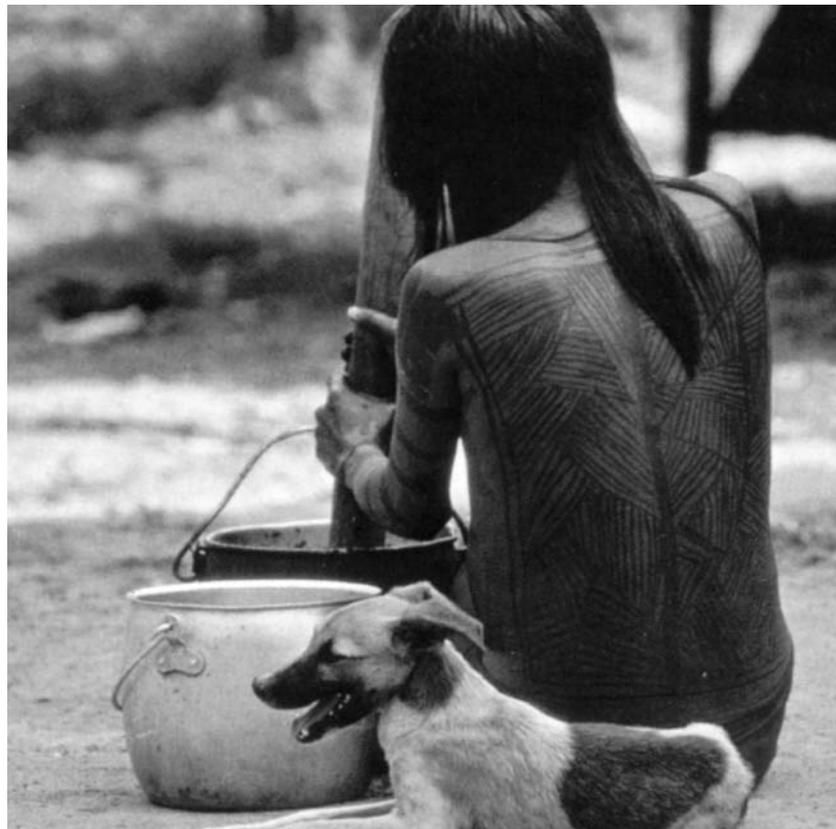
Cependant, le Registre, bien qu'il soit fortement visible, est seulement une partie de ce qui est proposé comme politique

pour le patrimoine immatériel brésilien. La rédaction et la mise en œuvre d'une méthodologie d'inventaire, développée dans le cadre de l'IPHAN (l'Institut national brésilien pour le patrimoine historique et artistique) et adaptée pour la documentation du patrimoine immatériel, l'Inventaire national des références culturelles, constitue une ressource inestimable non seulement pour fournir des informations fondamentales pour les procédures d'enregistrement, mais aussi pour cartographier cet univers très étendu, si différent et toujours inconnu.

En 1937, le Brésil fut le pionnier en Amérique latine en établissant une législation et des services publics concentrés sur la protection de son patrimoine historique et artistique. Avec l'émission du Décret n° 3.551/2000, ce n'est pas seulement l'idée du patrimoine culturel qui a été étendue : les procédures et les performances ont également été diversifiées dans le but d'établir une passerelle entre la société brésilienne et son patrimoine. ■

*Preparing body painting,
Wajāpi indians, Amapá.*

© Dominique Gallois



The Madagascar Babay Project: An Attempt at Community Involvement in the Management of their Cultural Heritage (Jean-Aimé RAKOTOARISOA)

Results of research carried out for some years on the Babay site provide some indications of the role of cultural heritage in the daily life of a farming community in the Madagascar Central Highlands. To better understand this project it is necessary to place it in the whole Malagasy cultural context.

Madagascar, a tropical island off the East African coast, extends 1500 km from north to south and is currently populated by about fifteen million inhabitants who speak the same language, but among whom a diversity of physical features is noticeable. This is the result of different waves of immigration from different countries, which started about 2000 years ago... Indeed a crosscheck of results from research works from various fields (archaeology, botany, linguistics, etc.) seeking to clarify the issue of the origin of population on Madagascar seems to show that the first occupation of the island was established during the first centuries of the Christian era. Significant phases of these migrations can be summarised as follow:

- Groups of people coming from Southeast Asia (Malaysians, Indonesians) landed in Madagascar in successive waves until the 11th century. They used different

routes: 1) the direct one, fully crossing the Indian Ocean from east to west, 2) the indirect one, stopping for some time in many countries along the northern part of the Indian Ocean and the east coast of Africa.

- From the 11th to the 15th century, first non-Muslim Arabs, followed later by Muslim Arabs, took control of the southwestern Indian Ocean. Their hegemony was disturbed by the arrival of the Europeans. An implacable struggle for influence ensued first between the Portuguese and the Arabs and later among the European nations themselves.
- From the 16th century, some Malagasy people were in contact, albeit in a sporadic way, with Europeans. Madagascar was just a relay point on the Spice Route. From the second half of the 17th century until the 19th century, the French tried to settle in various places on the coast. These attempts did not always meet with success because of opposition from the local population. It was necessary to wait until 1896 when Madagascar became a French colony and remained one until 1960.
- Since then, Madagascar has entered the classic and well-known cycle of developing countries. The different republics follow themselves with their share of hopes and sometimes of frustrations.

The present Malagasy population results therefore from the mixture of these different Asian, Arabian, African and European contributions. The Malagasy inherited from these races and countries some of their artistic, cultural and worship behavior. The traditional rituals and the religious ceremonies offer a magnificent example of syncretism.

The role and place of the cultural heritage

Despite the many attractions of modern life, the Malagasy remain attached to the values and the social rules inherited

*Projet Babay
de Madagascar :
tentative d'implication
de la communauté
dans la gestion de son
patrimoine culturel Jean-
Aimé RAKOTOARISOA)*

Les résultats des recherches poursuivies pendant plusieurs années sur le site de Babay fournissent des indications sur le rôle du patrimoine culturel dans la vie quotidienne d'une communauté agricole dans les montagnes du centre de Madagascar. Pour mieux comprendre ce projet, il est nécessaire de le replacer dans le contexte culturel malgache.

Madagascar, île tropicale le long de la côte est de l'Afrique, s'étend sur 1500 km du nord au sud et compte environ quinze millions d'habitants qui parlent la même langue, mais qui présentent une grande diversité de caractéristiques physiques. Cette diversité est le résultat des différentes vagues d'immigration de divers pays, qui ont commencé il y a environ 2000 ans... Le recoupement des résultats des travaux de recherches dans plusieurs domaines (archéologie, botanique, linguistique, etc.) destinés à clarifier la question de l'origine de la population à Madagascar, semble montrer que la première occupation de l'île remonte aux premiers siècles de l'ère chrétienne. Les phases importantes de ces migrations peuvent être résumées comme suit :

- Groupes de personnes en provenance de l'Asie du Sud-Est (Malaisiens, Indonésiens) ayant débarqué à Madagascar

en vagues successives jusqu'au XI^e siècle. Ils ont utilisé diverses routes : 1) la route directe, croisant totalement l'Océan Indien d'est en ouest, 2) la route indirecte, s'arrêtant quelque temps dans de nombreux pays le long de la partie nord de l'Océan Indien et de la côte est de l'Afrique.

- Du XI^e au XV^e siècle, les premiers Arabes non musulmans, suivis des Arabes musulmans, ont pris le contrôle de la zone sud-ouest de l'Océan Indien. Leur hégémonie fut dérangée par l'arrivée des Européens. Une lutte d'influence implacable s'ensuivit, d'abord entre les Portugais et les Arabes, puis entre les nations européennes mêmes.
- À partir du XVI^e siècle, certaines populations malgaches ont été en contact, bien que de façon sporadique, avec des Européens. Madagascar était un simple relais sur la Route des épices. De la seconde moitié du XVII^e siècle jusqu'au XIX^e siècle, les Français ont essayé de s'installer en divers endroits de la côte. Ces tentatives n'ont pas toujours abouti à cause de l'opposition de la population locale. Il fallut attendre 1896, lorsque Madagascar devint une colonie française et le resta jusqu'en 1960.
- Depuis lors, Madagascar est entrée dans le cycle classique et bien connu des pays en développement. Les différentes républiques se suivent avec leurs espoirs, et parfois leurs frustrations.

La population malgache actuelle résulte donc du mélange de ces diverses contributions asiatique, arabe, africaine, et européenne. Les Malgaches ont hérité de ces races et pays certains de leurs comportements artistiques, culturels et culturels. Les rites traditionnels et les cérémonies religieuses offrent un superbe exemple de syncrétisme.

Le rôle et la place du patrimoine culturel

En dépit des nombreuses attractions de la vie moderne, les Malgaches restent

from their ancestors or *razana*. They will only transgress them with much suspicion and after due consideration. The weight of this heritage is in effect in several aspects of the daily life of an individual or a community. For instance, at the time of a meeting where an important decision regarding community life must be taken, people will refer consciously or unconsciously to the ancestors. It is as if some dead people continue to participate in the assembly of the living. In case of doubt, people will call on a medium, a *tromba*, able to converse with and interpret the thoughts of the ancestor called upon to give his opinion.

The Malagasy also believe in a supernatural power named *Zanahary*, which would be the equivalent of God in the Christian society. However, *Zanahary* is perceived to be more worried by the celestial universe than by the management of people's daily problems. To understand uncommon phenomena or to be insured against some real or imaginary threat, people call on astrologers and diviners, *ombiasy*. People consult them before what is considered to be an auspicious day. The prescribed therapy consists in many cases of receiving a set of commitments. For example, it may be necessary to visit one or more sacred sites (*Doany, Jiro, Tatao, Valamena*, etc.) dedicated to vanished heroes and to make a donation there. These sacred places can be royal tombs, a spring, a tree or a rock. The so-called *vazimba* or *kimosy* (terms referring to groups believed to be the first settlers) places are among the more frequented. These sacred spots are spread everywhere, forming a tight network linking the territory, but their importance varies according to their reputation.

The Malagasy celebrate the key stages of their life (birth, circumcision, marriage, mourning, reincarnation of the dead, etc.) as well as special auspicious periods of the lunar calendar such as *alahamady* and *alakaosy* by organising rituals at family level or in the presence of tens of thousands of participants. Some particular events too can be marked: the

first harvest, presentation of a new prince, inauguration of a house or a tomb, raising of a commemorative stone, etc. All these ceremonies impose financial and material burdens. The expenses are enormous compared to the tiny income of many people but some of them do not hesitate to go into debt to organise such a ceremony. Only the satisfaction of a duty accomplished is important in this tireless quest to be "what makes the Malagasy a real Malagasy", *ny maha-malagasy ny malagasy*.

This living culture is therefore more than a religion. To remain in harmony with ancestors and to comply with taboos, *fady*, surpasses all other considerations. For this the Malagasy have a constant need for these tangible and intangible references to feel secure inside their social and cultural surroundings. It would be a real disaster if these objects and these beliefs disappeared one day.

It is from the perspective of perpetuating this important aspect of the Malagasy heritage that the Babay project has been implemented.

Case Study of the Babay project

Babay is an archaeological site encompassing systems of ditches of which there are thousands of others on the central highlands of Madagascar. But Babay, together with its neighbouring hill Lohavohitra, are the only ones to have a renown, which extends beyond the limits of the immediate region. Reference to and comparison of these two hills often comes up in popular proverbs.

Babay hill is also a sacred site with abandoned old tombs sometimes called *vazimba*, with holy springs where people come to purify themselves. The remaining primary forest on the western side of the hill contains about a hundred varieties of medicinal plant. The ordinary people's daily life is a mixture of real historical fact, mythical narrations and persistent popular beliefs with no apparent logical explanation.

The objective of the project led by the University Museum of Antananarivo is to undertake a series of activities designed to produce scientific data and to ensure the

attachés aux valeurs et aux règles sociales héritées de leurs ancêtres ou *razana*. Ils ne les transgressent qu'avec une grande suspicion et après mûre réflexion. Le poids de ce patrimoine se retrouve en effet dans plusieurs aspects de la vie quotidienne d'un individu ou d'une communauté. Par exemple, lors d'une réunion au cours de laquelle une décision importante concernant la vie de la communauté doit être prise, les personnes se réfèrent, consciemment ou non, à leurs ancêtres. C'est comme si certains morts continuaient de participer aux réunions des vivants. En cas de doute, la population fait appel à un médium, un *tromba*, capable de converser avec l'ancêtre dont l'avis est sollicité et d'interpréter ses pensées.

Les Malgaches croient également en une puissance surnaturelle appelée *Zanahary*, qui serait l'équivalent de Dieu dans la société chrétienne. Cependant, *Zanahary* est perçu comme s'inquiétant davantage de l'univers céleste que de la gestion des problèmes quotidiens de la population. Pour comprendre les phénomènes inhabituels ou pour s'assurer contre les menaces réelles ou imaginaires, la population fait appel aux astrologues et devins, *ombiasy*. La population les consulte avant un jour considéré comme propice. Dans de nombreux cas, la prescription consiste en un ensemble d'engagements. Par exemple, il peut être nécessaire de visiter un ou plusieurs sites sacrés (*Doany, Jiro, Tatao, Valamena*, etc.) dédiés aux héros disparus et d'y effectuer un don. Ces lieux sacrés peuvent être des tombes royales, une source, un arbre ou un rocher. Les lieux dits *vazimba* ou *kimosy* (termes faisant référence à des groupes considérés comme étant les premiers immigrants) font partie des plus fréquentés. Ces lieux sacrés sont disséminés un peu partout et forment un réseau serré sur l'ensemble du territoire, mais leur importance varie selon leur réputation.

Les Malgaches fêtent les étapes importantes de leur vie (naissance, circoncision, mariage, décès, réincarnation du décédé, etc.) ainsi que les périodes propices du calendrier lunaire, telles que *alahamady* et *alakaosy*, en organisant des rites en famil-

le ou en présence de dizaines de milliers de participants. Certains événements particuliers peuvent également être célébrés : la première récolte, la présentation d'un nouveau prince, l'inauguration d'une maison ou d'une tombe, l'installation d'une pierre commémorative, etc. Toutes ces cérémonies représentent des charges financières et matérielles. Les dépenses sont énormes en comparaison avec les faibles revenus de nombreuses personnes, mais certains n'hésitent pas à s'endetter pour organiser de telles cérémonies. Seule la satisfaction d'un devoir accompli est importante dans cette recherche perpétuelle d'être « ce qui fait d'un Malgache un véritable Malgache », *ny maha-malgaches ny malgaches*.

Cette culture vivante est par conséquent plus qu'une religion. Conserver l'harmonie avec les ancêtres et respecter les tabous, *fady*, dépasse toutes les autres considérations. Pour ce faire, et afin de se sentir rassurés dans leurs environnements social et culturel, les Malgaches font en permanence appel à des références matérielles et immatérielles. La disparition de ces objets et de ces croyances serait un véritable désastre.

Le projet Babay a été lancé dans l'idée de perpétuer cet aspect important du patrimoine malgache.

Étude de cas du projet Babay

Babay est un site archéologique qui abrite des systèmes de tranchées, comme il y en a des milliers d'autres dans les montagnes du centre de Madagascar. Mais Babay et la colline voisine Lohavohitra sont les seuls sites renommés, dont le prestige dépasse les limites de la région immédiate. Les proverbes font souvent référence à ces deux collines.

La colline de Babay est également un site sacré comportant des tombes anciennes abandonnées, parfois appelées *vazimba*, et des sources sacrées dans lesquelles la population vient se purifier. La forêt primaire subsistante située du côté ouest de la colline contient une centaine de variétés de plantes médicinales. La vie quotidienne de la population ordinaire est un mélange de

preservation of the site with the full contribution of the local communities.

The project also aims to explore ways to explain that the respect of traditions need not condemn people to a fate that would tie them indefinitely to a sort of socio-cultural and intellectual ghetto with dramatic economic consequences. In Babay's particular case, it was necessary to correct a restrictive interpretation of the tolerance allowed by the proverbs, to widen and adapt it to the requirements of the modern world insofar as it would not constitute a major threat to the social balance.

The main idea is not only to bring something to a community but more especially to create a setting for permanent dialogue and mutual learning. It would be a means to make people proud of their culture again.

The adopted methodology

In the beginning, people did not want to speak about these old facts. They wanted to be perceived as people belonging to the modern society. Their words imitated what they heard from the official or formal media. However in the intimacy of their daily practice, the past is not entirely forgotten.

Our research team had to explain their objectives, their methodology and their discoveries. They also had to explain their sophisticated equipment: microscopes, GPS, compasses, computers, etc. One of the goals is to remove all the supposed magic spirit from the various scientific experiments that we conducted. Indeed in the farming environment whenever an act is not understood, people's imagination becomes very fertile, creating all sorts of explanations. A simple pair of binoculars can be seen as a diabolic tool able to kidnap the soul of people from far away.

From the very beginning, it was decided to associate closely with the population of the villages living in the immediate vicinity of the site. The people must not only participate in all stages of the project but also must be involved in the management.

The period of informing and creating awareness took several years. Local people had some problems seeing clearly how they could benefit from such a project. They considered it a waste of time. Our team had to find credible and feasible arguments while taking into account the locally available resources. People began to be convinced of the interest in the project with the arrival of the first visitors.

Main activities conducted

It is necessary to recall that the objective is to improve the life of the people while providing support for the preservation of the cultural evidence and the wealth of their heritage. Indeed, it is vital that people become aware that the safeguarding and the management of their cultural heritage could bring them positive results. After months of dialogue, it was agreed:

- To create a nursery to recover old seeds to provide genetic material for the red rice that made this region famous.
- To create fish pools in which to try and save varieties of fish at risk of disappearance. Presently the red rice and the local fish are rare on the market. Their price is higher than for other species. In developing these two sectors the farmers could improve their income.
- To recover and to improve ancient and to some extent forgotten technologies: the way to store grain in traditional silos, the use of medicinal plants.
- To help in setting up shops for traditional handicrafts based on basket-making.

The implementation of guided tours is in progress. Local people themselves are going to explain the importance of the archaeological remains and also show various artifacts (raised stone, mythical giant's footprint, holy springs, etc.) and the uses of medicinal plants. The visit ends at the village for a better perception of the local realities and to create a climate of dialogue and mutual exchange.

faits historiques réels, de narrations mythiques et de croyances populaires tenaces, sans explication logique apparente.

Le projet dirigé par le Musée de l'Université d'Antananarive prévoit une série d'activités menées avec l'entière contribution des communautés locales et destinées à produire des données scientifiques pour assurer la préservation du site.

Le projet vise également à expliquer que respecter les traditions n'enferme pas forcément les personnes dans une sorte de ghetto socioculturel et intellectuel, ce qui aurait des conséquences économiques dramatiques. Dans le cas de Babay, il était nécessaire de corriger une interprétation restrictive de la tolérance fournie par les proverbes pour l'élargir et l'adapter aux exigences du monde moderne, dans la mesure où cela ne constitue pas une menace majeure pour l'équilibre social.

L'idée principale n'est pas seulement d'apporter quelque chose à une communauté, mais plus particulièrement de créer un cadre de dialogue permanent et d'apprentissage mutuel. Cela serait un moyen de rendre de nouveau les gens fiers de leur culture.

Méthodologie adoptée

Au début, la population ne voulait pas parler de ces faits anciens. Elle voulait être perçue comme appartenant à la société moderne. Ses mots imitaient ce qu'elle entendait des médias officiels ou formels. Cependant, dans l'intimité de la pratique quotidienne, le passé n'est pas totalement oublié.

Notre équipe de recherche a dû expliquer ses objectifs, sa méthodologie et ses découvertes. Elle a également dû expliquer son équipement sophistiqué : microscopes, GPS, boussoles, ordinateurs, etc. L'un des objectifs est d'éliminer l'esprit magique supposé des diverses expériences scientifiques que nous avons conduites. En effet, dans l'environnement agricole, chaque fois qu'un acte n'est pas compris l'imagination de la population s'enflamme et toutes sortes d'explications sont créées. Une simple paire de jumelles peut être considérée comme un outil diabolique

capable d'enlever à distance l'âme des personnes.

Dès le début, il a été décidé de s'associer étroitement à la population des villages situés dans le voisinage immédiat du site. Les personnes ne doivent pas seulement participer à toutes les étapes du projet, elles doivent également être impliquées dans sa gestion.

La période d'information et de sensibilisation a pris plusieurs années. La population locale ne voyait pas clairement quels bénéfices elles pouvaient tirer d'un tel projet. Elle considérait que c'était une perte de temps. Notre équipe a dû trouver des arguments crédibles et réalistes tout en tenant compte des ressources disponibles au niveau local. La population a commencé à être convaincue de l'intérêt du projet avec l'arrivée des premiers visiteurs.

Principales activités conduites

L'objectif, rappelons-le, est d'améliorer la vie de la population tout en soutenant la préservation du témoignage culturel et de la richesse de son patrimoine. Il est en effet vital que la population comprenne que la sauvegarde et la gestion de son patrimoine culturel peuvent lui être bénéfiques. Après des mois de dialogue, il a été décidé :

- de créer une pépinière afin de récupérer des graines anciennes et d'offrir un matériel génétique pour le riz rouge qui a rendu cette région célèbre ;
- de créer des viviers pour essayer de sauver des espèces de poissons menacées. Actuellement, le riz rouge et les poissons locaux sont rares sur le marché. Leur prix est supérieur à ceux d'autres espèces. En développant ces deux secteurs, les fermiers pourraient améliorer leur revenu ;
- de récupérer et d'améliorer des technologies anciennes voire oubliées : la façon de stocker le grain dans les silos traditionnels, l'utilisation de plantes médicinales ;
- d'aider à l'installation de boutiques pour l'artisanat traditionnel basé sur la fabrication de paniers.

In the meantime, the University museum has set up a small research unit working as a center for dialogue and information and for education of the local community. A permanent exhibition dealing with Babay history and traditions in the region has been set up. This Center will also allow the University to show the evolution of their research to the community.

The Babay project is therefore a set of activities oriented towards the preservation of the heritage at the same time as giving the community the opportunity to improve their income. Now, it is too early to extract definitive results and benefits from this experience but some lessons can already be extracted.

The experience of Babay shows that if nothing is done, for various reasons the risk of this material and intangible heritage disappearing is real. The younger generation is either not aware of it or does not understand its real value. The government has taken legislative measures to protect the cultural heritage but does not have the means to apply them. Some profiteers have

not hesitated to dispossess these people of their goods for derisory sums. Thieves continue to rob the cemeteries and tombs and carry away funeral sculptures.

Today the Malagasy face a difficult challenge to maintain on one hand their real Malagasy behavior and on the other hand to be able to deal with the broadening world. The Malagasy people do not wish to lose their identity by adopting a vision of the world completely from the outside and in opposition to their intimate cultural values. But it is difficult to find a compromise. It seems that fidelity to the ancestral traditions is the best way to keep this culture alive. One can consider that this behavior includes history, religion, simple beliefs, traditions, customs and rituals. It would be necessary for Malagasy people to *naturalise* and *ancestralise* contributions from the outside world. Success in this attempt, depends first on a domestic political decision, but above all it depends on the international community's determination to agree that culture is a major component to be considered if there is a real and sincere will to achieve a better world for all of us. ■

Pierres levées commémorant un ancêtre éponyme, Babay.

© J.A Rakotoarisoa



La mise en place de visites guidées est en cours. La population locale elle-même expliquera l'importance des ruines archéologiques et montrera également divers objets (menhir, empreinte mythique d'un géant, sources sacrées, etc.) et les utilisations des plantes médicinales. La visite se termine dans le village afin de mieux percevoir les réalités locales et de créer un climat de dialogue et d'échange.

Parallèlement, le Musée de l'Université a mis en place une petite unité de recherche qui opère comme un centre de dialogue, d'information et d'éducation de la communauté locale. Une exposition permanente sur l'histoire de Babay et les traditions dans la région a été mise en place. Ce Centre permettra également à l'Université de montrer à la communauté l'évolution de ses recherches.

Le projet Babay est donc un ensemble d'activités consacrées à la préservation du patrimoine et offrant à la communauté la possibilité d'améliorer ses revenus. Il est encore trop tôt pour étudier les résultats et les bénéfices définitifs de cette expérience, mais certaines leçons peuvent déjà être tirées.

L'expérience de Babay montre que si rien n'est fait, pour diverses raisons le risque de disparition de ce patrimoine matériel et immatériel est réel. La jeune génération n'est pas sensibilisée à ce patrimoine ou ne comprend pas sa valeur

réelle. Le gouvernement a légiféré pour protéger le patrimoine culturel, mais il n'a pas les moyens d'appliquer ces lois. Certains profiteurs n'ont pas hésité à déposséder la population de ses biens pour des sommes dérisoires. Les voleurs continuent de dépouiller les cimetières et les tombes et d'emporter les sculptures funéraires.

Aujourd'hui, les Malgaches doivent relever le difficile pari de conserver leur véritable comportement malgache tout en appréhendant le monde qui s'ouvre. La population malgache ne veut pas perdre son identité en adoptant une vision du monde totalement extérieure et opposée à ses valeurs culturelles intimes, mais le compromis est difficile. Il semble que la fidélité aux traditions ancestrales soit la meilleure façon de maintenir vivante cette culture. On peut considérer que ce comportement comprend l'Histoire, la religion, les croyances simples, les traditions, les coutumes et les rites. Il serait nécessaire que la population malgache *naturalise* et *ancestralise* les contributions du monde extérieur. Le succès de cette tentative dépend d'abord d'une décision politique nationale, mais surtout de la détermination de la communauté internationale à décider que la culture est une composante majeure qui doit être prise en compte, s'il existe une volonté réelle et sincère de créer un monde meilleur pour tous. ■

*Lac Andranosoa
du site de Babay,
supposé sans fond
par les croyances locales.*

© ICMAA Musée de
l'Université, Antananarivo



Debate Summary

Maria Cecília LONDRES FONSECA (Brazil) gave a presentation on “Safeguarding Intangible Heritage in Brazil: The Registry as an Appropriate Form of Preservation” which included an overview of the safeguarding of intangible heritage in Brazil from 1937 until the present day. First, however, the speaker elaborated on a number of basic principles. Amongst other things, the categorisation of tangible versus intangible heritage was said to be more relevant for preservation goals than for consideration of the nature of cultural assets. While different types of material assets ask for different but related types of intervention, the safeguarding of know-how and other forms of intangible cultural heritage ask for idiosyncratic approaches as processes have to be preserved rather than products taking into account that these processes are in constant transformation. This process-based or experience-based strategy is important in particular when cultural assets need to be adapted to new environment or development contexts.

1937 saw a Decree-Law that, besides movable and immovable assets, also contemplated Amerindian and popular arts as well as the creation of the National Service of Historic and Artistic Heritage (now IPHAN), that has been responsible till the present day for implementing public policies on the cultural heritage. For several decades the presence of non-occidental groups in Brazilian society remained, however, practically ignored in heritage policies. These groups left few material assets but they greatly contributed to the intangible cultural heritage of Brazil.

In the 1970s new ideas were developed and the Federal Constitution of 1988 introduced a broad definition of heritage, which included forms of expression and modes of creating, making and living. A new legal mechanism was then sought to take into account the dynamic nature of intangible cultural heritage, the primordial role of its practitioners, the relation between culture and development, and cultural industry and tourism.

These preparations culminated in Presidential Decree no. 3.551 of 2000, which was inspired by the following guidelines: 1. the creation of a Registry through documentation, 2. traditions as historical continuity of assets, 3. cultural values as national relevance to the memory and identity of Brazilian society, 4. community participation, 5. periodic re-evaluation of the registry, 6. need for consent of stakeholders. Four Books of Registry have been created: the Books of Knowledge, Celebrations, Forms of Expression and Places, respectively. Inscription in these Books implies production of information and documentation, research and preparation of a plan of safeguarding. Specifically for the purpose of inscription in the Registry, IPHAN developed an inventory methodology and a National Inventory of Cultural Reference. Four assets have been registered so far: a pot-making craft with local culinary arts, an example of body painting art, a religious procession and a form of Samba.

In the discussion, the participants remarked that Brazil could serve as an example for many countries. A question was raised about the safeguarding of heritage through documentation, which may not be acceptable to the communities concerned and might therefore be in contradiction with the safeguarding measures proposed under the 2003 Convention. Communities may not wish to make public secrets related to their heritage and may wish not to register their intangible heritage. In the case of Brazil, the wish of the community is always respected, which often means that the authorities refrain from intervening. The

Résumé des débats

Maria Cecília LONDRES FONSECA (Brésil) a présenté la « Sauvegarde du patrimoine immatériel au Brésil : le Registre comme forme de préservation appropriée » et a exposé une synthèse de la sauvegarde du patrimoine immatériel au Brésil de 1937 à nos jours. L'intervenante a tout d'abord posé plusieurs principes fondamentaux. Elle a notamment expliqué que la catégorisation qui oppose le patrimoine matériel et le patrimoine immatériel est plus appropriée pour les objectifs de conservation que pour l'examen de la nature des biens culturels. Alors que les biens matériels requièrent chacun des types d'intervention différents mais liés entre eux, la sauvegarde du savoir-faire et d'autres formes de patrimoine culturel immatériel nécessite des approches singulières, car les procédés, qui sont en évolution constante, doivent être conservés plutôt que les produits. Cette stratégie qui repose sur les procédés ou sur l'expérience est particulièrement importante lorsqu'il s'agit d'adapter les biens culturels à de nouveaux contextes environnementaux ou de développement.

Un décret-loi édicté en 1937 s'intéressait aux biens meubles et immeubles ainsi qu'aux arts amérindiens et populaires et créait l'Institut national du patrimoine historique et artistique (maintenant IPHAN) responsable, jusqu'à aujourd'hui, de la mise en œuvre des politiques publiques sur le patrimoine culturel. Pendant plusieurs décennies, les groupes non occidentaux présents dans la société brésilienne ont été quasiment ignorés dans les politiques de patrimoine. Ces groupes ont laissé peu de

biens matériels, mais ont fortement contribué au patrimoine culturel immatériel du Brésil.

Suite aux idées nouvelles nées dans les années 1970, la Constitution Fédérale de 1988 a introduit une définition élargie du patrimoine comprenant des formes d'expression et des modes de création, de fabrication et de vie. Un nouveau mécanisme juridique était devenu indispensable pour tenir compte de la nature dynamique du patrimoine culturel immatériel, du rôle primordial de ses praticiens, de la relation entre la culture et le développement ainsi qu'entre l'industrie culturelle et le tourisme.

Ces préparations ont abouti en 2000 au décret présidentiel n° 3.551, qui a été inspiré par les orientations suivantes : 1. la création d'un Registre à l'aide de documentation, 2. les traditions en tant que continuité historique des biens, 3. les valeurs culturelles comme intérêt national pour la mémoire et l'identité de la société brésilienne, 4. la participation communautaire, 5. la réévaluation périodique du Registre, 6. la nécessité d'un accord des parties prenantes. Quatre Livres de Registre ont été créés, respectivement les Livres de la Connaissance, des Célébrations, des Formes d'Expression et des Lieux. L'inscription sur ces Livres implique la production d'informations et de documents, la recherche et la préparation d'un plan de sauvegarde. L'IPHAN a développé spécifiquement pour l'inscription sur le Registre une méthodologie d'inventaire et un Inventaire national de référence culturelle. Quatre biens ont été inscrits à ce jour : un artisanat de poterie avec des arts culinaires locaux, un exemple d'art de peinture sur corps, une procession religieuse et une forme de Samba.

Au cours de la discussion, les participants ont remarqué que le Brésil pouvait servir d'exemple à de nombreux pays. Une question a été posée à propos de la sauvegarde du patrimoine à l'aide de documentation, méthode qui pourrait ne pas être acceptable pour les communautés concernées et pourrait donc être contraire aux mesures de sauvegarde proposées dans

process of registering is negotiated with the tradition bearers. However, the processes cannot be fully controlled, which raises the ethical issue of individual researchers publishing secret information.

The distinction between products resulting from intangible heritage expressions and the processes themselves were extensively highlighted. The participants also noted the importance of taking into account the intangible cultural heritage in legislation, which means its acceptance by fundamental agreement of the society. In the Brazilian case, the Books of Registry were based on terminology introduced in the Constitution. The difficulties in terminology used when discussing tangible and intangible heritage were also underlined.

The evaluation of assets for listing purposes in Brazil required the creation of an “Advisory Council”, the members of which are chosen from different sectors of society, regions and professions. The Council bases its decisions on exhaustive inventory-making exercises. The law allows for the creation of a new Book of Registry as well as the registration of one asset in more than one Book.

The question of the control by communities over their intangible heritage was raised, as were their intellectual property rights, and restrictions on registering certain manifestations. It was specified that the Law as such does not create intellectual property rights for the communities, but registering might be a useful means in the

future to protect the ownership of this intangible heritage against external interventions. The importance of enabling the society to regenerate values, and keeping creative continuity was also stressed.

Dr. Jean-Aimé RAKOTOARISOA (Madagascar) presented a case study on the “Madagascar Babay project: An attempt at community involvement in the management of their cultural heritage”, by explaining the methodologies, the activities conducted and the difficulties encountered in this process. One of main issues raised was the gap between a community living with cultural heritage and academic actors on the understanding of the meaning of culture for their society in time and space. The experience of Babay shows that community involvement, particularly when it comes to preserving spirituality related to ancestral traditions, is crucial in the safeguarding of intangible heritage.

The inhomogeneity within a community can pose a problem in identifying the bearers of the traditions, and the community’s representatives, as some ethnic groups may not consider the ancestral traditions of other ethnic groups as their own. One participant remarked that archaeological sites might be better called and considered “sites with continuous history” as all historic sites were claimed to have values even though these values may be different and not directly originating from the values of previous groups that first created these sites. ■

la Convention de 2003. Les communautés ne souhaitent pas forcément rendre publics certains secrets liés à leur patrimoine ni inscrire leur patrimoine immatériel. Dans le cas du Brésil, le désir de la communauté est toujours respecté, ce qui signifie souvent que les autorités s'abstiennent d'intervenir. La procédure d'inscription est négociée avec les détenteurs de la tradition. Cependant, les procédures ne peuvent pas être totalement contrôlées, ce qui soulève la question éthique de la publication d'informations secrètes par des chercheurs individuels.

La distinction entre les produits qui résultent des expressions du patrimoine immatériel et les procédures elles-mêmes a été largement soulignée. Les participants ont également noté qu'il était important que le patrimoine culturel immatériel soit pris en compte dans la législation, ce qui suppose l'accord essentiel de la société. Dans le cas du Brésil, les Livres du Registre ont utilisé la terminologie introduite dans la Constitution. Les problèmes terminologiques rencontrés lors de la discussion sur le patrimoine matériel et immatériel ont également été soulignés.

Au Brésil, l'évaluation des biens pour leur inscription a requis la création d'un « Conseil Consultatif » dont les membres proviennent de secteurs de la société, de régions et de professions divers. Le Conseil appuie ses décisions sur des exercices d'inventaire approfondis. La loi autorise la création d'un nouveau Livre du Registre ainsi que l'inscription d'un bien sur plusieurs Livres.

La question du contrôle par les communautés de leur patrimoine immatériel a été soulevée, de même que celles de leurs droits de propriété intellectuelle et des restrictions concernant l'inscription de certaines manifestations. Il a été précisé

que la Loi elle-même ne créait pas de droits de propriété intellectuelle pour les communautés, mais que l'inscription pouvait être à l'avenir un moyen utile de protéger la possession de ce patrimoine immatériel contre les interventions extérieures. Il a été souligné qu'il est important que la société puisse rétablir des valeurs et conserver une continuité créative.

Le Dr Jean-Aimé RAKOTOARISOA (Madagascar) a présenté une étude de cas sur le « Projet Babay de Madagascar : tentative d'implication de la communauté dans la gestion de son patrimoine culturel », et a expliqué les méthodologies, les réalisations et les difficultés de ce processus. L'un des sujets principaux a été l'appréhension différente, par une communauté qui vit avec un patrimoine culturel et par des acteurs académiques, de la signification de la culture pour leur société dans le temps et dans l'espace. L'expérience de Babay montre que l'implication de la communauté, en particulier quand il s'agit de préserver la spiritualité liée aux traditions ancestrales, est cruciale pour la sauvegarde du patrimoine immatériel.

L'hétérogénéité d'une communauté peut être problématique lors de l'identification des détenteurs des traditions et des représentants de la communauté, étant donné que certains groupes ethniques ne reconnaissent pas toujours les traditions ancestrales d'autres groupes ethniques. Un participant a fait remarquer que les sites archéologiques pourraient avoir un nom plus approprié et être considérés comme des « sites avec une histoire continue », étant donné que tous les sites historiques sont déclarés comme ayant une valeur, bien que ces valeurs puissent être différentes et ne pas être l'héritage direct des groupes qui sont à l'origine de ces sites. ■

Conceptual
Framework for
Interdisciplinary
Management

Session III

*Cadre conceptuel
de la gestion
interdisciplinaire*

Safeguarding Intangible Cultural Heritage in the 2003 UNESCO Convention (Rieks SMEETS)

1. The Introduction of the 2003 Convention

1.1 Background

The *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (“the 2003 Convention”) was not the first standard-setting text prepared by UNESCO in the field of the protection of the intangible cultural heritage (ICH). After almost two decades of intermittent debates and preparations, the year 1989 saw the adoption of the *Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore*. That *Recommendation* proved to be less successful than had been hoped for in terms of follow-up activities in Member States. An obvious reason for this was the soft, non-binding character that goes along with texts like recommendations and declarations. However, in the decade following its adoption, the text of the *Recommendation* was critically analysed. This resulted not only in a recommendation to prepare an instrument of a more binding character, but also, while so doing, to rethink fundamentally goals, target groups, definitions and approaches.

In the meantime, UNESCO created in 1992 a programme aimed at the protection of ICH, for instance by initiating in 1993 the *Living Human Treasures* project and establishing in 1997 the programme of the *Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity*. After

preliminary discussions at the 30th session of the General Conference (1999), the 31st session of the General Conference in 2001 decided that a new standard-setting instrument, preferably a convention, was to be prepared. Two years later, in October 2003, UNESCO’s General Conference eventually adopted the Convention. The new Convention is intended as the counterpart to UNESCO’s 1972 *Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*.

1.2 Definition and domains

Article 2.2 of the 2003 Convention presents a non-exhaustive list of five domains in which the intangible heritage is manifested:

- (I) oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage;
- (II) performing arts;
- (III) social practices, rituals and festive events;
- (IV) knowledge and practices concerning nature and the universe;
- (V) traditional craftsmanship.

Article 2.1 is more of a descriptive nature. It describes the ICH as the practices, representations, expressions, knowledge and skills, as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith, that communities, groups and, in some cases, individuals recognise as part of their cultural heritage.

This part of the definition refers to temporary and ephemeral manifestations (practices, representations, expressions), as well as to the knowledge and the skills needed for the performance of those manifestations, and to movable elements (instruments, objects, artefacts) and built and natural settings (cultural spaces) that may be made use of for the enactment of temporary manifestations.

Article 2.1 states further that this ICH is transmitted from generation to generation, that it is constantly recreated and that it provides its bearers with a sense of identity and continuity.

Sauvegarde du patrimoine culturel immatériel dans la Convention 2003 de l'UNESCO (Rieks SMEETS)

1. Présentation de la Convention 2003

1.1 Contexte

La Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel « la Convention 2003 » n'est pas le premier texte normatif préparé par l'UNESCO dans le domaine de la protection du patrimoine culturel immatériel (PCI). Après presque deux décennies de débats et de préparations intermittents, l'année 1989 a vu l'adoption de la *Recommandation sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire*. Cette *Recommandation* s'est avérée moins couronnée de succès qu'il n'avait été espéré en termes d'activités de suivi dans les Etats Membres. Une raison évidente à cela était le caractère souple et non contraignant associé aux textes tels que les recommandations et les déclarations. Cependant, au cours de la décennie qui a suivi son adoption, le texte de la *Recommandation* a été analysé de façon critique. Cela a entraîné non seulement une recommandation pour préparer un instrument de caractère plus strict, mais aussi, ce faisant, pour repenser fondamentalement les objectifs, les groupes cible, les définitions et les approches.

Entre-temps, l'UNESCO a mis en place en 1992 un programme destiné à la protection du PCI, par exemple en lançant en 1993 le projet *Trésors Humains Vivants* et en créant en 1997 le programme de

Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. Après les discussions préliminaires au cours de la 30^{ème} session de la Conférence Générale (1999), la 31^{ème} session de la Conférence Générale a décidé en 2001 qu'un nouvel instrument normatif, de préférence une convention, devait être préparé. Deux ans plus tard, en octobre 2003, la Conférence Générale de l'UNESCO a finalement adopté la Convention. La nouvelle Convention est conçue pour être la contrepartie de la Convention de 1972 de l'UNESCO *concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel*.

1.2 Définition et domaines

L'Article 2.2 de la Convention 2003 présente une liste non exhaustive de cinq domaines dans lesquels le patrimoine immatériel se manifeste :

- (I) les traditions et expressions orales, y compris la langue comme vecteur du patrimoine culturel immatériel ;
- (II) les arts du spectacle ;
- (III) les pratiques sociales, rituels et événements festifs ;
- (IV) les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers ;
- (V) les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel.

L'Article 2.1 est davantage de nature descriptive. Il décrit le PCI comme les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel.

Cette partie de la définition fait référence aux manifestations temporaires et éphémères (pratiques, représentations, expressions), ainsi qu'aux connaissances et aux savoir-faire nécessaires à l'exécution de ces manifestations, aux éléments mobiles (instruments, objets, artefacts) et aux environnements construits et naturels (espaces culturels) qui peuvent être exploités pour la mise en œuvre de manifestations temporaires.

This paragraph finally informs the reader that, under this Convention: consideration will be given only to such ICH as is compatible with international human rights instruments, as well as with requirements of mutual respect among communities, groups and individuals, and of sustainable development.

It should be specified that the 2003 Convention intends to safeguard *living* ICH - that is, such manifestations that are spontaneously transmitted from generation to generation, that are liable to change at every manifestation and that are representative for present-day groups and communities, in being of primary importance for their sense of identity and continuity.

1.3 Safeguarding and the role of the State and communities

Article 2.3 of the Convention defines the term “safeguarding” as *measures aiming at ensuring the viability of the intangible cultural heritage*. This viability can be obtained by protecting, restoring or creating the conditions that ensure continued enactment, recreation and transmission of ICH practices and expressions. Such measures, intended to protect processes rather than products, are specified in great detail. They are said to include the *identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage*.

Communities and groups, who are bearers of the traditions that are to be safeguarded, are given a prominent role in the implementation of the 2003 Convention. Article 11 states that States Parties have to identify and define the various elements of their ICH with the participation of communities, groups and relevant NGOs. The first paragraph of the next, 12th article stipulates that *to ensure identification with a view to safeguarding, each State Party shall draw up, in a manner geared to its own situation, one or more inventories of the intangible cultural heritage present in its territory*.

In terms of the involvement of com-

munities, Article 15 stipulates that *each State Party shall endeavour to ensure the widest possible participation of communities, groups and, where appropriate, individuals that create, maintain and transmit such heritage, and to involve them actively in its management*. Thus, the Convention explicitly expects States Parties to the Convention to involve in their national safeguarding activities the groups and communities who are the holders and transmitters of the elements that are to be safeguarded.

2. Organs of the Convention and Operational Directives

The Convention will enter into force three months after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. The States Parties, who will jointly constitute the Convention’s General Assembly, will, immediately after that entry into force, elect from their midst an 18-member Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Before the Intergovernmental Committee can start implementing the Convention, it will have to prepare (Article 7), for approval by the General Assembly, a series of proposals, called *operational directives*, that will guide the interpretation and the implementation of the 2003 Convention.

Articles 16 and 17 of the 2003 Convention stipulate that the Intergovernmental Committee shall establish, respectively, a *Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity* and a *List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding*. It will also prepare, as part of the *operational directives*, criteria for the inscription of elements of the ICH on those lists. The Committee will further select, for the granting of international assistance, various activities, focusing on ICH inscribed on the *List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding* and on the preparation of inventories.

The Intergovernmental Committee, as well as the General Assembly, will be able to profit greatly from the experiences

L'Article 2.1 indique également que ce PCI est transmis de génération en génération, qu'il est constamment recréé et qu'il procure à ses détenteurs un sens d'identité et de continuité.

Le lecteur est alors informé que, dans le cadre de cette Convention, seul sera pris en considération le PCI conforme aux instruments internationaux existants relatifs aux droits de l'homme, ainsi qu'à l'exigence du respect mutuel entre communautés, groupes et individus, et d'un développement durable.

Il faut préciser que la Convention 2003 est conçue pour sauvegarder le PCI **vivant**, c'est-à-dire les manifestations qui sont spontanément transmises d'une génération à une autre génération, qui sont susceptibles de changer à chaque manifestation et qui sont représentatives des groupes et des communautés actuels, revêtant une importance primordiale pour leur sentiment d'identité et de continuité.

1.3 Sauvegarde et rôle de l'Etat et des communautés

L'Article 2.3 de la Convention définit le terme « sauvegarde » comme des *mesures visant à assurer la viabilité du patrimoine culturel immatériel*. Cette viabilité peut être assurée en protégeant, revitalisant ou créant les conditions qui garantissent une représentation, recréation et transmission continues des pratiques et des expressions du PCI. Ces mesures, conçues pour protéger les procédés plutôt que les produits, sont précisées de façon très détaillée. Elles comprennent *l'identification, la documentation, la recherche, la préservation, la protection, la promotion, la mise en valeur, la transmission, essentiellement par l'éducation formelle et non formelle, ainsi que la revitalisation des différents aspects de ce patrimoine*.

Les communautés et les groupes porteurs des traditions qui doivent être sauvegardées se voient attribuer un rôle de premier plan dans la mise en œuvre de la Convention 2003. L'Article 11 stipule que les Etats parties doivent identifier et définir les divers éléments de leur PCI avec la participation des communautés, des groupes et des ONG pertinentes. Le premier

paragraphe de l'article 12 qui suit stipule que *pour assurer l'identification en vue de la sauvegarde, chaque État partie dresse, de façon adaptée à sa situation, un ou plusieurs inventaires du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire*.

En termes d'implication des communautés, l'Article 15 précise que *chaque Etat partie s'efforce d'assurer la plus large participation possible des communautés, des groupes et, le cas échéant, des individus qui créent, entretiennent et transmettent ce patrimoine, et de les impliquer activement dans sa gestion*. Par conséquent, la Convention attend explicitement de ses Etats parties qu'ils impliquent dans leurs activités nationales de sauvegarde, les groupes et les communautés détenteurs et transmetteurs des éléments du PCI qui doivent être sauvegardés.

2. Organes de la Convention et directives opérationnelles

La Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du trentième instrument de ratification. Les Etats parties, qui constitueront conjointement l'Assemblée générale de la Convention, éliront en leur sein, immédiatement après cette entrée en vigueur, un Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel composé de 18 Etats parties. Avant que ce Comité puisse lancer la mise en œuvre de la Convention, il devra, conformément à l'Article 7 de la Convention, préparer et soumettre à l'approbation de l'Assemblée générale une série de propositions, appelées *directives opérationnelles*, qui guideront l'interprétation et la mise en œuvre de la Convention 2003.

Les Articles 16 et 17 de la Convention 2003 stipulent que le Comité intergouvernemental doit établir, respectivement, une *Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité* et une *Liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente*. Il doit également préparer, dans le cadre des directives opérationnelles, des critères pour l'inscription des éléments du PCI sur ces listes. Le Comité doit également sélectionner

gained at the international level through (1) the programme of the *Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity*, (2) the *Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention*, and from (3) various already well-developed national systems such as those of Brazil and Japan.

3. Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity

3.1 Three proclamations

As said before, UNESCO's main programme so far in the field of ICH is that of the Proclamation of Masterpieces. In November 2003, UNESCO proclaimed 28 *Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity*, thereby enhancing the first list of 19 cultural spaces and expressions selected in May 2001. The third and last Proclamation is scheduled for 2005, as the 2003 Convention stipulates that no further Proclamation will be made after the entry into force of the 2003 Convention.

Article 31 of the 2003 Convention stipulates that the Masterpieces proclaimed before the entry into force of the Convention will be incorporated in the *Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity*. The Masterpieces probably will not all be inserted in the Representative List in one go. It seems reasonable that only the Masterpieces present on the territory of States Parties to the Convention will be incorporated.

3.2 Outstanding versus Representative

The candidatures for Proclamation as a Masterpiece "*are judged on their outstanding value as masterpieces of human creative genius, in that they represent: a strong concentration of intangible cultural heritage of outstanding value and a popular and traditional cultural expression of outstanding value from a historical, artistic, ethnological, linguistic or literary point of view.*" In order to be acceptable they must further satisfy six more criteria, one of them being the risk of disappearance.

The intergovernmental experts who

prepared the draft of the 2003 Convention agreed that one cannot and should not make, within the realm of the ICH, distinctions between more and less outstanding, or between outstanding and not outstanding items. The term was considered discriminatory for other elements of the ICH that are not Proclaimed Masterpieces but are equally crucial for the identity of groups and communities. That is also the reason why, after extensive debate, it was decided to speak of a Representative List rather than, for instance, a list of outstanding items of the intangible cultural heritage, or of Masterpieces. The concept of "representativity" will have to be defined by the future Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

4. Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

The Convention aims at protecting processes (rather than products), by safeguarding social, material and other circumstances that enable communities to continue enacting and re-creating their intangible heritage. Ensuring the intergenerational transmission of ICH, raising awareness about its importance and ensuring respect for it, are main goals of activities that are to be carried out under the Convention.

The ICH is prototypically transmitted orally from generation to generation and is mainly acquired by means of mimetic techniques by the younger generations. Nowadays, intergenerational transmission is seriously threatened by such processes as modernisation, urbanisation, individualisation and the fast spread of new media and other information and communication technologies. The introduction of general education, the world-wide penetration of cultural products that are largely produced in a restricted number of economically dominant countries, and their influence on youth in large parts of the world, see to it that the traditional, usually oral transmission systems of the intangible cultural heritage are disrupted. New ways of transmission will have to be sought, besides methods to reinforce or reintrodu-

diverses activités, pour l'obtention de l'assistance internationale, en se concentrant sur le PCI inscrit sur la *Liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente* et sur la préparation des inventaires.

Le Comité intergouvernemental ainsi que l'Assemblée générale, seront capables de profiter grandement des expériences acquises au niveau international au travers (1) du programme des *Chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité*, (2) des *directives opérationnelles pour la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial*, et (3) des divers systèmes nationaux déjà bien développés tels que ceux du Brésil et du Japon.

3. Chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité

3.1 Trois proclamations

Comme mentionné plus haut, le programme principal de l'UNESCO à ce jour dans le domaine du PCI est celui de la Proclamation des chefs-d'œuvre. En novembre 2003, l'UNESCO a proclamé 28 *chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité*, augmentant de la sorte la première liste de 19 espaces culturels et expressions sélectionnés en mai 2001. La troisième et dernière Proclamation est programmée pour 2005, étant donné que la Convention 2003 stipule qu'aucune autre Proclamation ne sera effectuée après l'entrée en vigueur de celle-ci.

L'Article 31 de la Convention 2003 précise que les chefs-d'œuvre proclamés avant l'entrée en vigueur de la Convention seront intégrés dans la *Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité*. Les chefs-d'œuvre ne seront probablement pas tous intégrés dans la Liste représentative en une fois. Il paraît raisonnable que seuls ceux présents sur le territoire des États parties de la Convention soient intégrés.

3.2 Remarquable ou Représentatif ?

Les candidatures pour la Proclamation des chefs-d'œuvre « *sont appréciées en fonction de leur valeur exceptionnelle en tant*

que chefs-d'œuvre du génie créateur humain, dans la mesure où elles représentent : une forte concentration de patrimoine culturel immatériel de valeur exceptionnelle et une expression culturelle populaire et traditionnelle d'une valeur exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art, de l'ethnologie, de la linguistique ou de la littérature. » Afin d'être acceptés, ils doivent également satisfaire à six autres critères, l'un d'eux étant le risque de disparition.

Les experts intergouvernementaux qui ont préparé le projet de la Convention 2003 ont convenu qu'il n'est pas possible de faire et qu'il ne doit pas être fait, dans le domaine du PCI, de distinctions entre des éléments plus ou moins remarquables, ou entre des éléments remarquables et non remarquables. Le terme a été jugé discriminant pour les autres éléments du PCI qui ne sont pas des chefs-d'œuvre proclamés mais qui sont également cruciaux pour l'identité des groupes et des communautés. C'est également la raison pour laquelle, après un débat prolongé, il a été décidé de parler d'une Liste représentative plutôt que, par exemple, d'une liste d'éléments remarquables du patrimoine culturel immatériel, ou de chefs-d'œuvre. Le concept de « représentativité » devra être défini par le futur Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

4. Sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

L'objectif de la Convention est de protéger les procédés (plutôt que les produits), en sauvegardant les contextes sociaux, matériels et autres qui permettent aux communautés de continuer à représenter et à recréer leur patrimoine immatériel. Garantir la transmission du PCI entre les générations, susciter la prise de conscience de son importance et veiller à son respect, sont les objectifs principaux des activités qui doivent être réalisées dans le cadre de la Convention.

Le PCI est généralement transmis oralement de génération en génération et il est principalement acquis au moyen de techniques mimétiques par les plus jeunes

ce more traditional forms of transmission.

The specific characteristics of the ICH demand the rethinking, for the purposes of safeguarding, of such concepts as authenticity and integrity, or issues like commercialisation and tourism (many elements of the ICH cannot stand large numbers of tourists). Nevertheless, programmes and projects that aim at safeguarding and protecting interrelated elements of the intangible and the tangible cultural heritage should not be developed in isolation, but in a coordinated way. Since

the ICH is human-borne, manifested as it is through expressions and presentations in which the human body plays a major role, and since the skills and knowledge required for the embodiment of ICH expression are located in the human mind, safeguarding measures for ICH require extensive analysis of best practices, such as obtained in the implementation of UNESCO's Masterpieces programme, and the development of new approaches that necessarily will differ in fundamental ways from measures that aim at protecting the tangible

générations. De nos jours, la transmission entre les générations est sérieusement menacée par des procédés tels que la modernisation, l'urbanisation, l'individualisme et la propagation rapide de nouveaux médias et d'autres technologies d'information et de communication. L'introduction de l'enseignement général, la globalisation et l'uniformisation des produits culturels qui sont principalement produits dans un nombre limité de pays économiquement dominants, et leur influence sur la jeunesse dans de grandes parties du monde, entraînent la discontinuité des systèmes traditionnels généralement oraux du patrimoine culturel immatériel. De nouvelles voies de transmission doivent être recherchées, en plus des méthodes de renforcement ou de revitalisation de formes de transmission plus traditionnelles.

Les caractéristiques spécifiques du PCI nécessitent de reconsidérer, dans le but de la sauvegarde, des concepts tels que l'authenticité et l'intégrité, ou des questions

telles que la commercialisation et le tourisme (de nombreux éléments du PCI ne peuvent pas accueillir un grand nombre de touristes). Néanmoins, les programmes et les projets qui visent à la sauvegarde et à la protection des éléments interdépendants du patrimoine culturel immatériel et matériel ne doivent pas être développés séparément, mais d'une façon coordonnée. Étant donné que le PCI est créé par les êtres humains, illustré au travers d'expressions et de représentations au cours desquelles le corps humain joue un rôle majeur, et que les compétences et le savoir requis pour l'incarnation de l'expression du PCI sont situés dans l'esprit humain, les mesures de sauvegarde du PCI nécessitent l'analyse approfondie des meilleures pratiques, à l'instar de la mise en œuvre du programme des chefs-d'œuvre de l'UNESCO, ainsi que le développement de nouvelles approches qui différeront nécessairement fondamentalement des mesures qui visent à protéger le patrimoine matériel. ■

Debate Summary

The rapporteurs of Sessions I and II, respectively Wim van ZANTEN (The Netherlands) and Fekri HASSAN (Egypt), summarised the presentation of the different case studies and the discussion that followed:

Van ZANTEN highlighted the differences between tangible and intangible heritage, in particular referring to the object-oriented character of tangible heritage and the process-oriented character of intangible cultural heritage. According to the rapporteur, the participants felt that the establishment of a common ground for cooperation needs to be explored. It was considered necessary to continue working on definitions of terms used in the field, as experience proved that experts in both fields sometimes give different interpretations to the same terms. During Session I, the different policies at national level to protect heritage were highlighted using several case studies, which showed both top-down and bottom-up approaches. The effectiveness of international and national safeguarding instruments that do not fully involve the communities concerned was questioned. The rapporteur called for a debate necessary to deepen our concern on the notion of community, an important element for a possible integrated approach. He further commented on the importance of distinguishing between the values associated with tangible cultural heritage and intangible cultural heritage, in particular because associated values, unlike intangible heritage itself, may not be transmitted from one generation to the next and because most elements of the intangible cultural

heritage do not need a specific place or site for their enactment. Another striking difference between tangible and intangible cultural heritage is that the associative value of a monument may have had a positive character in the past, while for present-day communities certain tangible heritage forms may have negative associations, and vice versa. Professor van ZANTEN also pointed out the relation of development goals and cultural heritage management as one of the more important topics discussed in the sessions concerned – we must be aware that poverty and economic problems could cause a deterioration of the heritage situation and we need to conduct our actions in such a way as to link heritage and cultural assets to the alleviation of poverty.

Fekri HASSAN presented his report along three lines. First, he summarised opinions to the effect that for the safeguarding of the tangible and intangible heritage, involvement of the whole society is necessary, in particular of the local communities concerned. He then went on to resume discussions of problems related to misunderstandings that originate from a lack of communication and of common terminology between the experts in the different fields of tangible and intangible heritage. Closer cooperation between experts and the elaboration of glossaries in which the terms used would be clearly defined, are tasks for the future. The need to establish partnerships also applies to civil society, NGOs and government organisations. The third subject elaborated on by the rapporteur was the need to link cultural heritage with development, not just to alleviate poverty but also to foster the well being of the communities who are the owners of the heritage. They should neither be put in a position in which they have to sacrifice their heritage for the sake of development, nor in a position in which development would be hindered for the sake of safeguarding heritage.

In connexion with the summary given by Professor van ZANTEN, Dr. Mechthild RÖSSLER (UNESCO) added background

Résumé des débats

Les rapporteurs des Sessions I et II, respectivement M. Wim van ZANTEN (Pays-Bas) et M. Fekri HASSAN (Égypte), ont résumé la présentation des études de cas et les discussions qui suivirent :

Le Prof. van ZANTEN a souligné les différences entre les patrimoines matériel et immatériel, et notamment l'attachement à l'objet du patrimoine matériel et celui au procédé du patrimoine culturel immatériel. Selon le rapporteur, les participants ont ressenti la nécessité d'établir un terrain d'entente pour la coopération. Il a été jugé nécessaire de poursuivre les travaux de définition des termes utilisés dans le domaine, l'expérience ayant prouvé que les experts des deux domaines interprètent parfois différemment les mêmes termes. Au cours de la Session I, plusieurs études de cas utilisant des approches descendante et ascendante ont mis en lumière les différentes politiques nationales pour la protection du patrimoine. L'efficacité des textes de sauvegarde internationaux et nationaux qui n'impliquent pas totalement les communautés concernées a été mise en doute. Le rapporteur a déclaré qu'un débat était nécessaire pour approfondir notre approche de la notion de communauté, élément important d'une possible approche intégrée. Il a également expliqué qu'il était essentiel de distinguer les valeurs liées au patrimoine culturel matériel et celles liées au patrimoine culturel immatériel, en particulier parce que les valeurs associées, à la différence du patrimoine immatériel lui-même, ne peuvent pas être transmises d'une génération à l'autre et parce que la plupart des éléments du patrimoine culturel

immatériel ne nécessitent pas de lieu ni de site spécifique pour leur mise en œuvre. Une autre différence frappante entre les patrimoines culturels matériel et immatériel est que la valeur associative d'un monument peut avoir eu un caractère positif par le passé et être négative pour les communautés actuelles, et vice versa. Le Prof. van ZANTEN a également souligné que l'un des sujets les plus importants abordés dans les sessions concernées était le rapport entre les objectifs de développement et la gestion du patrimoine culturel – nous devons être conscients que la pauvreté et les problèmes économiques peuvent dégrader la situation du patrimoine, et les actions que nous engageons sur le patrimoine et les biens culturels doivent tendre vers l'allègement de la pauvreté.

Le Prof. Fekri HASSAN a présenté les trois grandes lignes de son rapport. Il a d'abord résumé l'avis stipulant que l'implication de l'ensemble de la société, et en particulier des communautés locales concernées, est nécessaire pour sauvegarder le patrimoine matériel et immatériel. Il a ensuite résumé les discussions sur les malentendus engendrés par l'absence de communication et d'une terminologie commune entre les experts des différents domaines du patrimoine matériel et immatériel : à l'avenir, il sera indispensable d'établir une meilleure coopération entre les experts et d'élaborer des glossaires définissant clairement les termes utilisés. L'importance des partenariats concerne également la société civile, les ONG et les organismes gouvernementaux. Le rapporteur a finalement évoqué la nécessité de lier le patrimoine culturel au développement, non seulement pour alléger la pauvreté mais également pour favoriser le bien-être des communautés qui sont les détentrices du patrimoine. Ces communautés ne doivent pas être forcées à sacrifier leur patrimoine au profit du développement, et le développement ne doit pas être freiné au nom de la sauvegarde du patrimoine.

En relation avec le résumé présenté par le Prof. van ZANTEN, la Dr Mechtild

information on the conceptual development in the field of tangible heritage, which has also dealt with important notions such as community involvement, common to the two heritages.

For more than 30 years, the 1972 World Heritage Convention has gone through a constant evolution in terms of its interpretation and scope. For instance, debates on cultural landscape in the World Heritage Committee have reached to a consensus only in 1992, after 15 years of continued discussions. As regards commu-

nity involvement, the current *Operational Guidelines* for the 1972 Convention advocate their participation in the nomination process of a property on the List. Debates on authenticity, initiated here in Nara in 1994, have flourished all over the world and reflexion has been deepened. Thoughts and interpretation of all these crucial themes have constantly evolved and we all should learn from both this long experience and new challenge mutually, irrespective of our specialised fields. ■

RÖSSLER (UNESCO) a ajouté une information concernant la réflexion sur les concepts relatifs au patrimoine matériel, qui a également porté sur des notions importantes comme l'engagement communautaire, commun aux deux types de patrimoine.

Depuis plus de 30 ans, la Convention sur le patrimoine mondial de 1972 a constamment évolué quant à son interprétation et à sa portée. Par exemple, les débats au sein du Comité du patrimoine mondial sur le paysage culturel n'ont abouti à un consensus qu'en 1992, au bout de 15 ans de discussions continues.

Concernant l'engagement communautaire, les *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine Mondial*, dans leur version actuelle, insistent sur l'importance de la participation des communautés dans le processus de nomination d'un site sur la Liste. Les débats sur l'authenticité amorcés ici même à Nara en 1994 ont eu un écho dans le monde entier et la réflexion a été riche.

La réflexion et l'interprétation sur ces thèmes cruciaux sont en constante évolution et nous devrions tirer une leçon de cette longue expérience et de ce nouveau défi indépendamment de nos spécialisations. ■

General Summary
and Discussion

Session IV

*Synthèse générale
et discussions*

Debate Summary

Session IV was chaired by Olabiyi Babalola Joseph YAI (Benin) and co-chaired by Kunio SATO (Japan); Fekri HASSAN (Egypt) was rapporteur.

Firstly, a general presentation was given on the conceptual evolution of the terminology used in the field of preservation of tangible cultural and natural heritage since the adoption of the World Heritage Convention in 1972. During the last fifteen years an important discussion has taken place on the concept of cultural landscapes, and the involvement of local communities in their protection. A major change resulting from this was the requirement in the revised Operational Guidelines of the Convention to consult the local communities during the nomination process of properties to the World Heritage List. In this regard, the Operational Guidelines also recognise the importance of customary law, which is particularly relevant in the field of indigenous and traditional heritage. This is also the case with natural heritage, with indigenous communities participating in international congresses, thus recognising indigenous knowledge and the importance of sacred sites. Furthermore, the notion of authenticity was said to have evolved.

The need to learn from each other was seen as an important challenge; meeting this challenge may lead to improved implementation of the 1972 Convention and to a smooth preparation for the implementation of the 2003 Convention.

One participant remarked that the division between tangible and intangible

heritage was not valid in relation to sacred sites and their associated values, and that this might also be the case for cultural landscapes. He stated that activities and functions can also be of outstanding value, and this had been recognised in the framework of the 1972 Convention.

Attention was drawn to different uses of the concept of communities, which should not be limited to indigenous communities as had been the case in many of the interventions, but to a wider notion as indicated in the Glossary that was drafted in preparation for the 2003 Convention. The need to approach communities in an ethical way was also highlighted, in particular regarding indigenous communities, which should be reflected in the implementation of international conventions and national or regional charters.

Several participants expressed their willingness to share their experience to assist the preparation of the Operational Guidelines of the 2003 Convention. Although proposals for inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will be made by States, it is in the spirit of the Convention that they must do so in full consultation with the communities concerned. The experiences of Member States such as Australia, New Zealand or Brazil could be very useful when it comes to making agreements with communities and groups and identifying interlocutors within those communities.

The current work of the World Intellectual Property Organization (WIPO) Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore was discussed in connection with the identification of property rights of communities.

Some participants stressed the importance of preparing a coordinated glossary of terms used in the field of tangible and intangible heritage. In this regard, the organisation of workshops was suggested.

Learning from the intangible experience, it was remarked that the Yamato Declaration should not only apply to tangible heritage of outstanding value, but

Résumé des débats

La Session IV a été présidée par Olabiyi Babalola Joseph YAI (Bénin) et coprésidée par SATO Kunio (Japon) ; Fekri HASSAN (Égypte) en était le rapporteur.

La session a commencé par la présentation de l'évolution conceptuelle de la terminologie utilisée dans le domaine de la préservation du patrimoine culturel et naturel matériel depuis l'adoption de la Convention du patrimoine mondial en 1972. Ces quinze dernières années, d'importantes discussions ont traité du concept de paysages culturels et de l'implication des communautés locales dans leur protection. Ces discussions ont abouti à une évolution majeure formulée dans la version révisée des *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention* : les communautés locales doivent être consultées au cours du processus de désignation des biens sur la Liste du patrimoine mondial. Ces *Orientations* reconnaissent également l'importance du droit coutumier, qui est particulièrement pertinent dans le domaine du patrimoine autochtone et traditionnel. C'est également le cas avec le patrimoine naturel, sujet pour lequel les communautés autochtones participent aux congrès internationaux, dans lesquels le savoir autochtone et l'importance des sites sacrés sont reconnus. En outre, il a été remarqué que la notion d'authenticité avait évolué.

Le besoin d'apprendre les uns des autres a été considéré comme un défi important qui peut entraîner une meilleure application de la Convention de 1972 et une préparation appropriée de la mise en œuvre de la Convention de 2003.

Un participant a remarqué que la séparation entre les patrimoines matériel et immatériel n'était pas pertinente en ce qui concerne les sites sacrés et leurs valeurs associées, et que cela pourrait également être le cas pour les paysages culturels. Il a déclaré que les activités et les fonctions peuvent également avoir une valeur exceptionnelle, et que cela avait été reconnu dans le cadre de la Convention de 1972.

On a attiré l'attention sur les différents usages du concept de communauté, qui ne devrait pas être limité aux communautés autochtones, ainsi que cela avait été le cas dans un grand nombre d'interventions, mais élargi comme cela est indiqué dans le Glossaire qui a été ébauché en préparation de la Convention de 2003. La nécessité d'approcher les communautés de façon éthique a également été soulignée, en particulier en ce qui concerne les communautés autochtones, ce qui devrait se refléter dans la mise en œuvre des conventions internationales et des chartes nationales ou régionales.

Plusieurs participants ont exprimé leur volonté de partager leur expérience pour aider à la préparation des Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention de 2003. Bien que les propositions d'inscription sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité soient effectuées par les États, la philosophie de la Convention exige la consultation des communautés concernées. L'expérience des États membres tels que l'Australie, la Nouvelle-Zélande et le Brésil pourrait être très utile lorsqu'il s'agira de conclure des accords avec les communautés et les groupes et d'identifier les interlocuteurs au sein de ces communautés.

Les travaux actuels du « Comité intergouvernemental de la propriété intellectuelle relative aux ressources génétiques, aux savoirs traditionnels et au folklore » de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) ont été discutés en rapport avec l'identification des droits de propriété des communautés.

Certains participants ont souligné l'importance de la préparation d'un glossaire coordonné des termes utilisés

also to forms of tangible heritage that are representative of the communities concerned.

UNESCO was called upon to continue its efforts in promoting the exchange of information and best practices between experts in both fields. The participants were informed that UNESCO recently established an internal working group to carry out preliminary analyses on ways to coordinate activities between the two fields in order to provide Member States with a consistent set of heritage policies. When the 2003 Convention enters into force, the involvement of experts and NGOs repre-

sented the various domains of the intangible cultural heritage will be sought; the possibility of calling on the expertise of experts and NGOs in the field of tangible heritage was also mentioned.

Great importance was placed on the consideration of sustainable safeguarding measures. Safeguarding must not be seen as an individual act, but as part of a chain that treats all the elements related to the safeguarding of heritage as a whole and within its environment; the example of Ningyo Jyoruri Bunraku theatre was a case in point. ■

dans le domaine du patrimoine matériel et immatériel. Dans cette optique, il a été suggéré l'organisation d'ateliers.

En tenant compte de l'expérience dans l'immatériel, il a été remarqué que la Déclaration de Yamato ne doit pas seulement s'appliquer au patrimoine matériel de valeur exceptionnelle, mais aussi aux formes de patrimoine matériel qui sont représentatives des communautés concernées.

L'UNESCO a été invitée à poursuivre ses efforts pour promouvoir l'échange d'informations et des meilleures pratiques entre les experts dans les deux domaines. Les participants ont été informés que l'UNESCO a récemment mis en place un groupe de travail interne pour réaliser des analyses préliminaires sur les façons de coordonner les activités entre les deux

domaines, afin de fournir aux États membres un ensemble cohérent de politiques concernant le patrimoine. Quand la Convention de 2003 entrera en vigueur, les experts et les ONG représentant les divers domaines du patrimoine culturel immatériel seront appelés à s'impliquer. La possibilité de faire appel aux compétences d'experts et d'ONG dans le domaine du patrimoine matériel a également été mentionnée.

Les mesures de sauvegarde durables ont été étudiées avec beaucoup d'attention. La sauvegarde ne doit pas être considérée comme un acte isolé, mais comme une chaîne qui traite les éléments liés à la sauvegarde du patrimoine comme un tout et dans son environnement. L'exemple du théâtre de *Ningyô Jyoruri Bunraku* a été cité. ■

General Summary and Discussion

The participants congratulated the drafting group for the conciseness and completeness of the proposed draft Yamato Declaration, and appreciated that the draft included most of the themes that had been discussed at the conference, such as (1) the primacy of communities in the safeguarding and management of their heritage, (2) the necessity of an interdisciplinary approach for the safeguarding of both tangible and intangible heritage, (3) the difference between intangible cultural heritage on one hand and the values associated to tangible heritage on the other hand, (4) the need to use process-oriented measures in addition to product-oriented measures, (5) reference to earlier international legal instruments and other documents in the field of heritage safeguarding, (6) the request to relevant authorities to adopt and implement adequate safeguarding measures as proposed in the draft declaration, while taking into account previously established legal instruments, (7) the involvement of all stakeholders such as international organisations and agencies, national, regional and local authorities, international and national non-governmental organisations, civic organisations, and in particular the communities concerned, (8) the explicit definition of Intangible Heritage as defined by the 2003 Convention, as it is not yet well known among experts or among authorities engaged in safeguarding activities.

Given that the present conference was organised in the context of the 10th Anniversary of the Nara Conference on Authenticity, extensive discussions took place on the notion of “authenticity”.

The experts in the field of intangible cultural heritage avoid using the notion of authenticity as used in the context of the identification of tangible heritage in the 1972 Convention. This is because the term authenticity implies something fixed in time and place. On the contrary, we find that historical continuity (transmitted from generation to generation) is among the most important distinctive features of intangible cultural heritage together with the fact that intangible cultural heritage is constantly recreated (living). The intangible heritage experts further remarked that the notion of authenticity was not applicable to intangible heritage, as the idea of good versus bad, or false versus true manifestations of such heritage does not find support in the ways communities themselves relate to their heritage. By considering certain manifestations authentic, it would imply that other manifestations are not authentic. The problem then arises as to who has the authority to decide what is authentic or not.

The experts in the field of tangible heritage supported the proposition that the idea of historical continuity includes that of authenticity while expressing the view that authenticity does not necessarily imply identical or frozen manifestation, but loyalty to the original, being rooted in history and continuity. Departing from the idea that the division between tangible and intangible heritage is of an academic nature, it was claimed that the reality of the everyday situation could be reflected through an integrated approach. This could apply for tangible heritage, by widening the interpretation of authenticity to a more inclusive approach that would also include the notion of process, as well as product, as is the case in the field of intangible cultural heritage. This proposal was based on the argument that communities have one heritage that is manifested in a tangible and an intangible form. Another participant remarked, nevertheless, that the test of authenticity might apply for certain manifestations of the intangible heritage, as is shown in cases in Japan where authenticity was a criterion for establishing the

Résumé et discussion

Les participants ont félicité le groupe de rédaction pour la concision et l'exhaustivité du projet proposé de Déclaration de Yamato et ont apprécié que ce projet couvre la plupart des sujets abordés au cours de la Conférence, c'est-à-dire (1) la primauté des communautés dans la sauvegarde et la gestion de leur patrimoine (2) la nécessité d'une approche interdisciplinaire pour la sauvegarde du patrimoine matériel et immatériel (3) la différence entre le patrimoine culturel immatériel d'une part et les valeurs liées au patrimoine matériel d'autre part (4) la nécessité d'utiliser des mesures attachées au procédé en plus des mesures attachées au produit (5) la référence aux instruments juridiques internationaux antérieurs et aux autres documents dans le domaine de la sauvegarde du patrimoine (6) la demande aux autorités compétentes d'adopter et de mettre en œuvre des mesures de sauvegarde adéquates en accord avec le projet de déclaration et en tenant compte des instruments juridiques antérieurs (7) l'implication de toutes les parties prenantes telles que les organisations et les institutions internationales, les autorités nationales, régionales et locales, les organisations non gouvernementales internationales et nationales, les organisations civiles, et en particulier les communautés concernées (8) la définition explicite du patrimoine immatériel, telle que dans la Convention de 2003, car elle n'est pas encore bien connue de tous les experts ni de toutes les autorités engagés dans les actions de sauvegarde.

La présente Conférence ayant été organisée dans le contexte du 10^e anniver-

saire de la Conférence de Nara sur l'authenticité, des discussions approfondies ont eu lieu sur la notion d'authenticité.

Les experts dans le domaine du patrimoine culturel immatériel évitent d'utiliser la notion d'authenticité dans le sens donné par la Convention de 1972 à propos de l'identification du patrimoine matériel. Cela est dû au fait que le terme « authenticité » implique quelque chose de fixe dans le temps et dans l'espace. Au contraire, nous observons que la continuité historique (transmise de génération en génération) compte parmi les éléments distinctifs les plus importants du patrimoine culturel immatériel, avec le fait que le patrimoine culturel immatériel est constamment recréé (vivant). Les experts du patrimoine immatériel ont également observé que la notion d'authenticité ne pouvait pas s'appliquer au patrimoine immatériel, car le jugement porté sur les manifestations de ce patrimoine – bonnes ou mauvaises, vraies ou fausses – n'a rien à voir avec le lien que les communautés entretiennent avec leur patrimoine. Juger certaines manifestations authentiques impliquerait que d'autres manifestations ne le sont pas. La question de savoir qui peut décider de ce qui est authentique ou non a alors été débattue.

Les experts dans le domaine du patrimoine matériel étaient d'accord sur le fait que la notion de continuité historique englobe celle d'authenticité, tout en affirmant que l'authenticité n'implique pas nécessairement des manifestations identiques ni figées, mais plutôt la fidélité envers l'original, enraciné dans l'histoire et la continuité. À l'encontre de l'idée que la séparation entre le patrimoine matériel et immatériel est de nature académique, il a été déclaré qu'il était possible de témoigner de la réalité quotidienne en adoptant une approche intégrée. Cette idée peut s'appliquer au patrimoine matériel si l'on ouvre l'interprétation de l'authenticité à une approche globale qui couvrirait également la notion de procédé et de produit, comme cela est le cas dans le domaine du patrimoine culturel immatériel. Cette proposition se basait sur l'idée que les

outstanding value of some manifestations of intangible cultural heritage.

The different interpretations and applications of the current notion of authenticity are necessitated by the differences between the two types of heritage. Paragraph 10 of the 1994 Nara Declaration considers authenticity as a “qualifying factor” for outstanding value. It is against the spirit of the 2003 Convention to refer to outstanding value of specific elements of the intangible heritage, and therefore authenticity in the sense of the Nara Declaration cannot be used as a selection criterion for intangible heritage. Often intangible manifestations and values are not necessarily embedded in a long history; it can be quite recent and not predate the current generation. In such cases, the term authenticity cannot be applied as it presupposes a historical perspective.

Some participants pointed out that this may be a problem of semantics only

and that the connotations of concepts change over time. Others stated that during the discussions that led to the drafting of the 2003 Convention, authenticity was mentioned on several occasions but as a term that should not be used in the text of the Convention. Introducing the concept of authenticity when identifying intangible cultural heritage would create confusion and it would place the discussion outside the framework of the Convention.

In this regard, it was concluded that, for the purposes of integrating approaches towards the safeguarding of tangible and intangible heritage, the current notion of authenticity could not be used when evaluating manifestations of heritage.

Following the discussion on the topic of authenticity and several other elements of the draft text of the Declaration, the participants in the conference decided to adopt the draft Yamato Declaration as amended by acclamation. ■

communautés ont un patrimoine qui se manifeste sous une forme matérielle et immatérielle. Un autre participant a cependant remarqué que le test d'authenticité pourrait s'appliquer à certaines manifestations du patrimoine immatériel, comme on le voit dans certains cas au Japon où l'authenticité fut un critère pour établir la valeur exceptionnelle de certaines manifestations du patrimoine culturel immatériel.

Les différences entre les deux types de patrimoine rendent nécessaires les interprétations et applications différentes de la notion d'authenticité. Le paragraphe 10 de la Déclaration de Nara de 1994 définit l'authenticité comme un « facteur qualifiant » pour la valeur exceptionnelle. La référence à la valeur exceptionnelle des éléments spécifiques du patrimoine immatériel va à l'encontre de l'esprit de la Convention de 2003 : l'authenticité, au sens de la Déclaration de Nara, ne peut donc pas être utilisée comme un critère de sélection pour le patrimoine immatériel. Les manifestations et les valeurs immatérielles ne font pas forcément partie d'une longue tradition, elles peuvent être assez récentes et dater de la génération actuelle.

Dans ce cas, le terme « authenticité », qui suppose une perspective historique, ne peut pas être appliqué.

Certains participants ont souligné qu'il pouvait s'agir d'un problème de sémantique uniquement et que les connotations des concepts évoluaient. D'autres ont rappelé qu'au cours des discussions préalables au projet de la Convention de 2003, l'authenticité avait été mentionnée à plusieurs reprises, mais comme un terme à ne pas utiliser dans le texte de la Convention. L'introduction du concept d'authenticité lors de l'identification du patrimoine culturel immatériel entraînerait une confusion et ferait sortir la discussion du cadre de la Convention.

Il a été conclu que, dans le cadre de l'intégration des approches concernant la sauvegarde du patrimoine matériel et immatériel, la notion d'authenticité ne pouvait pas être utilisée lors de l'évaluation des manifestations de patrimoine.

Après avoir abordé le thème de l'authenticité et plusieurs autres points du projet de la Déclaration, les participants de la Conférence ont adopté le projet de Déclaration de Yamato amendé à l'unanimité. ■

Closing Session

Session de clôture

Address by
 H.E. Mr. Olabiyi
 Babalola Joseph YAI
 (Ambassador of Benin
 to UNESCO)

Your Excellencies, Ladies and Gentlemen, Colleagues,

As we are about to leave Nara, and looking back on the achievements of our States since the Conference held in this great historic city in 1994, a saying readily comes to my mind, which the Ancient Romans used when referring to Africa:

“Ex Africa Semper Aliquid Novi”
 “There is always something new coming out of Africa”.

I am tempted to apply this saying, *mutatis mutandis*, to Nara:

“Ex Nara Semper Aliquid Novi”
 “There is always something new coming out of Nara”.

And, I shall hasten to add, Nara in this case stands for Japan. But while “newness” from the Romans’ point of view could be something either positive or negative or indeed dreadful, I am here using this saying in the positive and ameliorative sense of “new”. *Ex Nara semper aliquid novi* therefore means that out of Nara always comes something unexpectedly positive, something definitely and perpetually innovative; something we can call “the spirit of Nara”. And, as an African, I am tempted to say that there is a Spirit in Nara, a *Kami* or *orisha*, *vodun*,

nkisi or *djinn* according to each one’s tradition, who must be a god (or goddess) of innovation in heritage thinking. And to this god or goddess, I would like to express our profound reverence and gratitude by pouring a libation, as we are about to adopt the *Yamato Declaration*.

For me the *Yamato Declaration* signifies a new beginning, a new departure, a new spirit. In the same way as the *Nara Declaration* triggered countless meetings, by UNESCO as well as by learned societies, resulting in the 2003 UNESCO Convention and this meeting, I expect the *Yamato Declaration* to open the way for genuinely new approaches to the ways in which we can create an interface between the two Conventions, of 1972 and 2003, for heritage management that will meet the expectations of the modern age. But, let me be frank with you, there is a price to pay for it. The spirit of Yamato will require from us a “Copernican revolution” in our mentality as researchers and practitioners of heritage management. It will sometimes require questioning our Aristotelian thinking and a perennial openness to complementarity. As Wole SOYINKA once said: “we must avail ourselves as did Ogun, the Yoruba god of creativity and breakthrough, of the chance for a redemptive combat where each might recreate each by submission to a disintegrating process within the matrix of cosmic creativity, whence the Will performs the final reassembling”.

I have no doubt that wisdom will prevail and that we will succeed.

Once again,
“Ex Nara Semper Aliquid Novi”

I thank you,
 ARIGATO. ■

*Discours de
S.E. M. Olabiyi
Babalola Joseph YAI
(Ambassadeur du Bénin
auprès de l'UNESCO)*

Excellences, Mesdames et Messieurs, Chers collègues,

Nous sommes sur le point de quitter Nara et, étudiant les résultats obtenus par nos États depuis la Conférence qui s'est tenue dans cette magnifique ville historique en 1994, un dicton me vient à l'esprit, que l'Ancienne Rome utilisait en référence à l'Afrique :

Ex Africa Semper Aliquid Novi
« Il y a toujours quelque chose de nouveau qui vient d'Afrique. »

Je suis tenté d'appliquer ce dicton, *mutatis mutandis*, à Nara :

Ex Nara Semper Aliquid Novi
« Il y a toujours quelque chose de nouveau qui vient de Nara. »

Je me hâte d'ajouter que, dans ce cas, Nara désigne le Japon. La « nouveauté » du point de vue des Romains pouvait être quelque chose de positif ou de négatif, voire sans valeur ; j'utilise ici ce dicton avec le sens positif et constructif de la « nouveauté ». *Ex Nara semper aliquid novi* signifie par conséquent que quelque chose d'étonnamment positif provient toujours de Nara, quelque chose d'assurément et de perpétuellement innovant ; une chose que nous pouvons appeler « l'esprit de Nara ». En tant qu'Africain, je suis tenté de dire

qu'il y a un esprit à Nara – un *Kami* ou *orisha*, *vodun*, *nkisi* ou *djinn* selon la tradition de chacun – qui doit être un dieu (ou une déesse) de l'innovation de la pensée sur le patrimoine. Nous sommes sur le point d'adopter la *Déclaration de Yamato* et je souhaite exprimer notre profond respect et notre gratitude à ce dieu ou à cette déesse en servant une libation.

Pour moi, la *Déclaration de Yamato* signifie un nouveau début, un nouveau départ, un nouvel esprit. De la même façon que la *Déclaration de Nara* a été le point de départ d'innombrables réunions, de l'UNESCO ainsi que des sociétés érudites, qui ont abouti à la Convention de 2003 de l'UNESCO et à la présente réunion, j'attends de la *Déclaration de Yamato* qu'elle nous éclaire de façon originale et moderne sur la façon de tisser un lien entre les deux Conventions, de 1972 et de 2003, pour la gestion du patrimoine. Mais laissez-moi être franc avec vous : il y a un prix à payer. L'esprit de Yamato exige une « révolution copernicienne » de notre mentalité

de chercheurs et de praticiens de la gestion du patrimoine. Nous devons parfois remettre en question notre pensée aristotélicienne et faire preuve d'une ouverture pérenne envers la complémentarité. Comme Wole SOYINKA l'a dit une fois : « Nous devons profiter comme l'a fait Ogun, le dieu Yoruba de la créativité et de la conquête, de l'occasion d'un combat rédempteur où le tout crée le tout en se soumettant à un processus de désintégration dans la matrice de la créativité cosmique où la Volonté effectue le réassemblage final. »

Je ne doute pas que la sagesse prévaudra, et que nous réussirons.

Une fois encore,
Ex Nara Semper Aliquid Novi

Merci,
ARIGATO. ■

Address by
 Mr. Yuichi TATSUNO
 (Director-General,
 Cultural Properties
 Department,
 Agency for Cultural
 Affairs of Japan)

First of all, I would like to express my warmest gratitude to those who acted as chairpersons for the conference, Ambassador YAI, and Dr. SANT'ANNA, the co-chairpersons, Professor NISHIMURA, Professor SUZUKI, and Mr. SATO, the rapporteurs, Professor HASSAN and Professor Van ZANTEN, as well as to all of the participants, for creating this wonderful document. I would also like to offer my thanks to Mr. MGOMEZULU and all the representatives from UNESCO, as well as Nara Prefecture, Nara City and the ACCU.

This conference was attended by 42 specialists both from within Japan and from around the world. We have had four days of intense discussion, as well as Thursday's excursion, leading to the production of this wonderful document, the *Yamato Declaration*.

While attending this conference, I was reminded of a collection of jazz music by the American musician, John Lewis, entitled *Grand Encounter*. In that collection, a new type of music is created through the encounter of eastern and western music, going beyond differences in background, or distinctions between individual styles. In the same way, this international conference, "The Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage:

Towards an Integrated Approach", has brought together experts from many different fields, for a debate which could also be described as a "Grand Encounter". Our goal from the outset was not merely to compromise, but to achieve a new and broader scope of vision in relation to cultural heritage. I am deeply delighted that the lively and forthright debate over the past few days has culminated in this Declaration, and I would like to express my profoundest respect for the wisdom and the hard work that you have all contributed to it.

The title of today's Declaration has, I feel, a special significance. Geographically the word *Yamato* refers to an area that extends beyond Nara; historically, *Yamato Chotei* refers to the government that first united Japan as a single nation. Since this Declaration both aims at a further development of the Nara Document, and aims at an integrated approach to cultural heritage, the title *Yamato Declaration* is indeed fitting.

We also have the words *Yamato Tamashii* in Japanese. *Tamashii* means "spirit", and, since Japan has a long history of actively seeking cultural influences from abroad, and adopting them in a spirit of cooperation and integration, I would like to propose that the spirit of harmonisation and integration in which we approach debate and action in regard to cultural heritage be called "the Yamato spirit".

The *Yamato Declaration* represents the distilled efforts and intelligence of all the participants in the conference, and stands as a new milestone in the field of cultural heritage, on which the names of each and every one of you are engraved. Of course it goes without saying that this milestone actually marks the beginning of a long road ahead.

I hope that all of the participants in this conference will carry the "Yamato spirit" with them in the years ahead, and will open up new horizons by exploring the directions indicated by the Declaration. We at the Agency for Cultural Affairs, as we continue our work for the safeguarding of tangible and intangible cultural heritage, intend doing our utmost to incorporate the spirit of this Declaration into our efforts.

*Discours de
M. TATSUNO Yuichi
(Directeur Général,
Service des Biens
Culturels, Agence
pour les affaires
culturelles du Japon)*

Je souhaite tout d'abord exprimer ma plus vive gratitude à l'ensemble des personnes qui ont créé ce document remarquable et notamment aux présidents de la Conférence, l'Ambassadeur YAI et le Dr SANT'ANNA, aux coprésidents, le Professeur NISHIMURA, le Professeur SUZUKI et M. SATO, et aux rapporteurs, le Professeur HASSAN et le Professeur van ZANTEN. Je tiens également à remercier M. MGOMEZULU et tous les représentants de l'UNESCO, ainsi que la Préfecture de Nara, la Ville de Nara et l'ACCU.

Quarante-deux spécialistes, venus du Japon et du reste du monde, ont participé à cette Conférence. Quatre jours de discussions intenses, ainsi que l'excursion de jeudi, ont abouti au document remarquable qu'est la *Déclaration de Yamato*.

Pendant cette Conférence, on m'a rappelé un disque de jazz du musicien américain John Lewis, intitulé *Grand Encounter*. Dans ce disque, la rencontre des musiques orientale et occidentale crée un nouveau type de musique qui dépasse les différences de fond et les distinctions entre les styles individuels. De la même manière, cette Conférence internationale sur « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée » a rassemblé les experts de

nombreux domaines pour un débat qui pourrait également être décrit comme une « grande rencontre ». Notre objectif, depuis le début, n'était pas seulement de parvenir à un compromis, mais d'aboutir à une nouvelle vision élargie concernant le patrimoine culturel. Je suis très heureux que le débat vivant et direct de ces derniers jours ait débouché sur cette Déclaration et j'aimerais exprimer mon plus profond respect pour votre sagesse et votre travail assidu.

Le titre de la Déclaration d'aujourd'hui revêt, je pense, un sens particulier. Géographiquement, le terme *Yamato* fait référence à une zone qui s'étend au-delà de Nara ; historiquement, *Yamato Chotei* fait référence au nom du gouvernement qui, le premier, unit le Japon comme une seule nation. Étant donné que cette Déclaration vise à développer le Document de Nara et a pour objectif une approche intégrée du patrimoine culturel, le titre *Déclaration de Yamato* est effectivement approprié.

En japonais, nous parlons de *Yamato Tamashii*. *Tamashii* signifie « esprit » et le Japon ayant une longue histoire liée à la recherche active des influences culturelles de l'étranger et à leur adoption dans un esprit de coopération et d'intégration, j'aimerais proposer que l'esprit d'harmonisation et d'intégration dans lequel nous abordons le débat et l'action concernant le patrimoine culturel soit appelé « l'esprit de Yamato ».

La *Déclaration de Yamato* représente la synthèse des efforts et de l'intelligence de tous les participants de la Conférence ainsi qu'une nouvelle étape fondamentale dans le domaine du patrimoine culturel ; étape qui porte le nom de chacun d'entre vous. Il va bien sûr sans dire que cette étape fondamentale marque réellement le début d'un long chemin à parcourir.

J'espère que tous les participants à cette Conférence porteront en eux « l'esprit de Yamato » dans les années à venir et exploreront de nouveaux horizons en s'engageant dans les directions suggérées par la Déclaration. Nous avons bien l'intention, à l'Agence pour les affaires culturelles, de poursuivre nos travaux liés à la sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel en faisant tout notre

In conclusion, I would like once again to express my gratitude to everyone involved for the efforts they have put into the conference.

Although we only have a little time left, now that the typhoon has passed, I hope you all have a chance to enjoy the beauty of our ancient capital of Nara in the fall. ■

possible pour intégrer l'esprit de cette Déclaration dans nos efforts.

En conclusion, j'aimerais de nouveau exprimer ma gratitude à toutes les personnes concernées pour leurs efforts au cours de cette Conférence.

Bien qu'il nous reste très peu de temps, maintenant que le typhon est parti, j'espère que vous aurez la chance de profiter de la beauté de notre ancienne capitale de Nara en automne. ■

Address by
Mr. Gadi G. Y.
MGOMEZULU
(Director of Division
of Cultural Heritage,
UNESCO)

Chairpersons, Colleagues,
Ladies and Gentlemen,

On behalf of UNESCO's Director-General, Koichiro MATSUURA, and on my own behalf, I would like to pay homage to and thank the following:

Bunka-cho (Agency for Cultural Affairs of Japan) and in particular its Director General, Mr. TATSUNO, and his dedicated staff, the Nara Prefectural Government, Nara City and the Asia/Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU) for all their support in making this Conference run smoothly.

I would also like to thank the Chairpersons, Dr. Marcia Genesia de SANT' ANNA, from Brazil, and H.E. Mr. Olabiyi YAI, Ambassador of Benin, and from Japan, Professor Yukio NISHIMURA, Professor Tomoaki FUJII and Mr. Kunio SATO, Special Advisor to Bunka-cho, as well as the Rapporteurs of the Conference, Professor Fekri HASSAN and Professor Wim van ZANTEN. I wish also to thank all the participants for their valuable contributions and my colleagues from UNESCO, from the Division of Cultural Heritage and the World Heritage Centre.

Allow me, Chairpersons, to say a few words to my colleagues, the experts and other stakeholders. Let me ask the experts and other stakeholders:

I) to accept the desire of the UNESCO Member States to establish a Convention specifically dealing with the safeguarding of the Intangible Cultural Heritage to run parallel to the 1972 *Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*;

II) in doing so, our responsibility as experts, I think, is therefore two-fold:

a) to assist Member States clarify the working relationship between the two Conventions and ;

b) to assist Member States successfully implement the 2003 Convention.

I believe this Conference and the *Yamato Declaration* are an important beginning towards this responsibility. However, although a lot has been achieved in this Conference, it is only fair to say that a lot more needs to be done. I therefore call upon all of us to:

I) let our first thoughts on this subject not be our last thoughts; and

II) let us continue to have dialogue on the subject in a more authentic (genuine) manner.

I am positive that with concerted efforts we are poised for success in this honourable venture.

Thank you for your attention. ■

Discours de
M. Gadi G. Y.
MGOMEZULU
(Directeur de la Division
du patrimoine culturel,
UNESCO)

Chers Présidents,
Chers collègues,
Mesdames, Messieurs,

Au nom du Directeur général de l'UNESCO, Koïchiro MATSUURA, et en mon nom propre, j'aimerais rendre hommage aux personnes et aux institutions suivantes et les remercier pour leur contribution au bon déroulement de cette Conférence :

Bunka-cho (Agence pour les affaires culturelles du Japon) et, en particulier, son Directeur général, M. TATSUNO, et son personnel dévoué, le Gouvernement préfectoral de Nara, la Ville de Nara et le Centre Culturel Asie/Pacifique pour l'UNESCO (ACCU).

J'aimerais remercier les Présidents, le Dr Marcia Genesia de SANT'ANNA, du Brésil, et S.E. M. Olabiyi YAI, Ambassadeur du Bénin, ainsi que, du Japon, le Professeur NISHIMURA Yukio, le Professeur FUJII Tomoaki et M. SATO Kunio, conseiller spécial à Bunka-cho, ainsi que les Rapporteurs de la Conférence, le Professeur Fekri HASSAN et le Professeur Wim van ZANTEN. Je tiens également à remercier tous les participants pour leur appréciable contribution et mes collègues de l'UNESCO, de la Division du patrimoine culturel et du Centre du patrimoine mondial.

Permettez-moi, chers Présidents, d'adresser quelques mots à mes collègues, aux experts et à tous les partenaires. Laissez-moi demander aux experts et à nos partenaires :

I) d'accepter le souhait des États membres de l'UNESCO de créer une Convention traitant spécifiquement de la préservation du patrimoine culturel immatériel, parallèlement à la *Convention de 1972 concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel* ;

II) et, ce faisant - car notre responsabilité en tant qu'experts est, à mon avis, double - d'aider les États membres :

a) à clarifier les relations de travail entre les deux Conventions ;

b) à mettre en œuvre la Convention de 2003 avec succès.

Je pense que cette Conférence et la *Déclaration de Yamato* sont un premier pas important vers cette responsabilité. Cependant, en toute objectivité et bien que cette Conférence ait été l'occasion d'un grand nombre de réalisations, il faut dire qu'il reste encore beaucoup à faire. J'en appelle donc à nous tous pour :

I) que nos premières réflexions sur le sujet ne soient pas les dernières ;

II) continuer à établir un dialogue sur le sujet de façon plus authentique, plus directe.

Je suis certain que, grâce à nos efforts concertés, nous sommes sur la voie du succès dans cette honorable entreprise.

Je vous remercie de votre attention. ■

*Address by
Prof. John Miles FOLEY
(United States
of America)
and Dr. Sang-mee BAK
(Republic of Korea),
representatives
of the experts,
“The Song of Nara”*

Pjesma od Nare

Ej! Sedimo da se veseljimo!
Veseljimo, pa razgovorimo!

Posle svije tri, četiri dana
Sad imamo Yamatosku priču

Jest' odličnu, finu deklaric'u.
Hvala lepo, naše prijatelje,
Prijatelje ovde u Japanu
I kolege i koleganice.

Pa željimo na svim kolegama
Ej! “Srećan put” dok idet' kod kuće.

The (Epic) Song of Nara

Eh! Where we sit let us celebrate!
Let us celebrate and have conversation!

After all these three or four days
Now we have the Yamato Declaration

Yes, an excellent, fine declaration
Thank you beautifully, our friends,
Friends here in Japan
As well as male and female colleagues.

And so we wish to all colleagues
Eh! “Bon voyage” as you head homeward.

This non-authentic piece of cultural heritage was composed in the ten-syllable *epski deseterac*, the meter of the South Slavic oral epic, adapting the specialised epic language to a unique use. Its purpose is to offer a humble thank-you to our hosts in Nara for a superbly organised and rewarding conference on “The Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage: Towards an Integrated Approach.”

Composer and translator: John Miles FOLEY (USA)
Reader of the English translation: Sang-mee BAK (Republic of Korea). ■

*Allocution du
Prof. John Miles FOLEY
(États-Unis d'Amérique)
et du Dr BAK
Sang-mee
(République de Corée),
représentants
des experts,
La chanson de Nara*

Pjesma od Nare

Ej! Sedimo da se veseljimo!
Veseljimo, pa razgovorimo!

Posle svije tri, četiri dana
Sad imamo Yamatosku priču

Jest' odličnu, finu deklaric'u.
Hvala lepo, naše prijatelje,
Prijatelje ovde u Japanu
I kolege i kolegance.

Pa željimo na svim kolegama
Ej! "Srećan put" dok idet' kod kuće.

La Chanson (poème épique) de Nara

Eh ! Célébrons le lieu où nous nous trouvons !
Célébrons-le et parlons-en !

Après ces trois ou quatre jours
nous disposons maintenant de la Déclaration
de Yamato

Oui, une belle et excellente déclaration,
et un grand merci à nos amis,
nos amis ici au Japon
ainsi qu'à tous nos confrères.

Alors nous souhaitons à tous nos confrères
Eh ! Un « bon voyage » de retour.

Cette pièce non authentique du patrimoine culturel a été composée en *epski deseterac* décasyllabique, forme de l'épopée orale slave du sud, en adaptant le langage spécifique à l'épopée à un usage unique. Son objet est de remercier humblement nos hôtes à Nara pour la Conférence magnifiquement organisée et enrichissante sur « La sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel : Vers une approche intégrée ».

Composé et traduit par John Miles FOLEY (USA).
Lecteur de la traduction anglaise : BAK Sang-mee (république de Corée). ■

Appendices

Appendices



Conference Agenda

19 October 2004 (Tuesday)

18:30-20:00 Reception party

20 October 2004 (Wednesday)

Opening Session

9:00-9:30 Opening of the Conference (UNESCO, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (Japan), Nara Prefecture, Nara City, ACCU)

Keynote speeches

(Chaired by Yuichi TATSUNO (Japan))

9:35-10:20 Dinu BUMBARU:
Overview of the Development of Trends in Heritage Management since the 1964 Venice Charter

10:20-11:05 Akiyoshi WATANABE:
The Japanese System for Safeguarding Cultural Heritage

11:05-11:50 Chérif KHAZNADAR:
Overview of the Evolution of the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage

12:00-14:00 Lunch

Session I: Diversity Showcased by the Interaction of Tangible and Intangible Cultural Heritage (case studies)

(Chaired by Márcia Génesia de SANT'ANNA (Brazil) and co-chaired by NISHIMURA Yukio (Japan); Wim van ZANTEN (The Netherlands) was rapporteur.)

14:40-15:10 Yukinobu UEKI:
Unique Features of Japan's Intangible Cultural Heritage and its Protection – A Case Study from Japan

15:10-15:25 Question time

Programme de la conférence

19 octobre 2004 (mardi)

18:30-20:00 Réception

20 octobre 2004 (mercredi)

Session d'ouverture

9:00-9:30 Ouverture de la conférence (UNESCO, Ministère de l'Education, de la Culture, des Sports, des Sciences et de la Technologie (Japon), Préfecture de Nara, Ville de Nara, ACCU)

Discours d'introduction

(Présidé par TATSUNO Yuichi (Japon))

9:35-10:20 Dinu BUMBARU
Présentation du développement des tendances de la gestion du patrimoine depuis la Charte de Venise de 1964

10:20-11:05 WATANABE Akiyoshi
Le système japonais pour la protection du patrimoine culturel

11:05-11:50 Chérif KHAZNADAR
Réflexions sur l'évolution de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

12:00-14:00 Déjeuner

Session I : La diversité mise en évidence par l'interaction entre patrimoine culturel matériel et patrimoine culturel immatériel (études de cas)

(Présidée par Márcia Génesia de SANT'ANNA (Brésil) et co-présidée par NISHIMURA Yukio (Japon) ; Wim van ZANTEN (Pays-Bas) était rapporteur)

14:40-15:10 UEKI Yukinobu
Caractéristiques uniques du patrimoine culturel immatériel japonais et de sa protection – étude de cas au Japon

15:10-15:25 Séance de questions

- 15:25-15:55** William Stewart LOGAN:
Protecting Heritage Down Under: The Principles and Practices of Cultural Heritage Conservation in Australia and the Pacific
- 15:55-16:10** Question time
- 16:10-16:30** Coffee Break
- 16:30-17:00** Simadri Bihari OTA:
An Integrated Approach to Heritage Management: A Case Study at Bhimbetka
- 17:00-17:15** Question time
- 17:15-17:45** Tamás László FEJÉRDY:
The Intangible Dimension of Tangible Heritage – A Hungarian Approach
- 17:45-18:00** Question time

21 October 2004 (Thursday)

Excursion

22 October 2004 (Friday)

Session II: Diversity Showcased by the Interaction of Tangible and Intangible Cultural Heritage (case studies continued)

(Chaired by Olabiyi Babalola Joseph YAI (Benin) and co-chaired by Tomoaki FUJII (Japan); Mohamed Fekri Abdel-Fattah HASSAN (Egypt) was rapporteur.)

- 10:00-10:30** Maria Cecília LONDRES FONSECA:
Safeguarding Intangible Heritage in Brazil: The Registry as an Appropriate Form of Preservation
- 10:30-10:45** Question time
- 10:45-11:15** Jean-Aimé RAKOTOARISOA:
Madagascar Babay Project: An Attempt at Community Involvement in the Management of their Cultural Heritage
- 11:15-11:30** Question time
- 12:30-14:00** Lunch

- 15:25-15:55** William Stewart LOGAN
Protection du patrimoine aux antipodes : les principes et pratiques de conservation du patrimoine culturel en Australie et dans le Pacifique
- 15:55-16:10** Séance de questions
- 16:10-16:30** Pause café
- 16:30-17:00** Simadri Bihari OTA
Approche intégrée de la gestion du patrimoine : étude de cas à Bhimbetka
- 17:00-17:15** Séance de questions
- 17:15-17:45** Tamás László FEJÉRDY
La dimension immatérielle du patrimoine matériel – l'approche hongroise
- 17:45-18:00** Séance de questions

21 octobre 2004 (jeudi)

Excursion

22 octobre 2004 (vendredi)

Session II : La diversité mise en évidence par l'interaction entre patrimoine culturel matériel et patrimoine culturel immatériel (suite des études de cas)
(Présidée par Olabiyi Babalola Joseph YAI (Bénin) et co-présidée par FUJII Tomoaki (Japon) ; Mohamed Fekri Abdel-Fattah HASSAN (Égypte) était rapporteur)

- 10:00-10:30** Maria Cecília LONDRES FONSECA
Sauvegarde du patrimoine immatériel au Brésil : le registre comme forme de préservation appropriée
- 10:30-10:45** Séance de questions
- 10:45-11:15** Jean-Aimé RAKOTOARISOA
Projet Babay de Madagascar : tentative d'implication de la communauté dans la gestion de son patrimoine culturel
- 11:15-11:30** Séance de questions
- 12:30-14:00** Déjeuner

Session III: Conceptual Framework for Interdisciplinary Management

(Chaired by Márcia Genesis de SANT'ANNA (Brazil) and co-chaired by Kunio SATO (Japan); Wim van ZANTEN (The Netherlands) was rapporteur.)

14:00-15:00 Video presentation by UNESCO (Rieks SMEETS)

15:00-16:00 Discussion time

16:00-16:20 Coffee Break

16:20-17:30 Discussion time

23 October 2004 (Saturday)

Session IV: General Summary and Discussion

(Chaired by Olabiyi Babalola Joseph YAI (Benin) and co-chaired by Kunio SATO (Japan); Mohamed Fekri Abdel-Fattah HASSAN (Egypt) was rapporteur.)

10:00-12:00 General summary and discussion

12:00-13:30 Lunch

Closing Session

(Chaired by Olabiyi Babalola Joseph YAI (Benin) and co-chaired by SATO Kunio (Japan); Mohamed Fekri Abdel-Fattah HASSAN (Egypt) was rapporteur.)

13:30-15:00 Closing ceremony and adoption of the Yamato Declaration

16:00-16:3 Press conference

Session III : Cadre conceptuel de la gestion inter-disciplinaire

(Présidé par Márcia Genesia de SANT'ANNA (Brésil) et co-présidé par SATO Kunio (Japon) ; Wim van ZANTEN (Pays-Bas) était rapporteur)

14:00-15:00 Présentation vidéo UNESCO (Rieks SMEETS)

15:00-16:00 Séance de discussions

16:00-16:20 Pause café

16:20-17:30 Séance de discussions

23 octobre 2004 (samedi)

Session IV : Synthèse générale et discussions

(Présidé par Olabiyi Babalola Joseph YAI (Bénin) et co-présidé par SATO Kunio (Japon) ; Mohamed Fekri Abdel-Fattah HASSAN (Égypte) était rapporteur)

10:00-12:00 Résumé et discussion

12:00-13:30 Déjeuner

Session de clôture

(Présidé par Olabiyi Babalola Joseph YAI (Bénin) et co-présidé par SATO Kunio (Japon) ; Mohamed Fekri Abdel-Fattah HASSAN (Égypte) était rapporteur)

13:30-15:00 Cérémonie de clôture et adoption de la Déclaration de Yamato

16:00-16:30 Conférence de presse

International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (The Venice Charter, 1964)

Imbued with a message from the past, the historic monuments of generations of people remain to the present day as living witnesses of their age-old traditions. People are becoming more and more conscious of the unity of human values and regard ancient monuments as a common heritage. The common responsibility to safeguard them for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity.

It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.

By defining these basic principles for the first time, the Athens Charter of 1931 contributed towards the development of an extensive international movement which has assumed concrete form in national documents, in the work of ICOM and UNESCO and in the establishment by the latter of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property. Increasing awareness and critical study have been brought to bear on problems which have continually become more complex and

varied; now the time has come to examine the Charter afresh in order to make a thorough study of the principles involved and to enlarge its scope in a new document.

Accordingly, the IInd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, which met in Venice from May 25th to 31st 1964, approved the following text:

Definitions

Article 1.

The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or a historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.

Article 2.

The conservation and restoration of monuments must have recourse to all the sciences and techniques which can contribute to the study and safeguarding of the architectural heritage.

Article 3.

The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.

Conservation

Article 4.

It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

Article 5.

The conservation of monuments is always facilitated by making use of them

*Charte internationale
sur la conservation
et la restauration
des monuments
et des sites (La Charte
de Venise - 1964)*

Chargées d'un message spirituel du passé, les œuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires. L'humanité, qui prend chaque jour conscience de l'unité des valeurs humaines, les considère comme un patrimoine commun, et, vis-à-vis des générations futures, se reconnaît solidairement responsable de leur sauvegarde. Elle se doit de les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité.

Il est dès lors essentiel que les principes qui doivent présider à la conservation et à la restauration des monuments soient dégagés en commun et formulés sur un plan international, tout en laissant à chaque nation le soin d'en assurer l'application dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions.

En donnant une première forme à ces principes fondamentaux, la Charte d'Athènes de 1931 a contribué au développement d'un vaste mouvement international, qui s'est notamment traduit dans des documents nationaux, dans l'activité de l'ICOM et de l'UNESCO, et dans la création par cette dernière du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels. La sensibilité et l'esprit critique se sont portés sur des problèmes toujours plus complexes

et plus nuancés ; aussi l'heure semble venue de réexaminer les principes de la Charte afin de les approfondir et d'en élargir la portée dans un nouveau document.

En conséquence, le II^e Congrès International des Architectes et des Techniciens des Monuments Historiques, réuni, à Venise du 25 au 31 mai 1964, a approuvé le texte suivant :

Définitions

Article 1

La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique. Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux œuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle.

Article 2

La conservation et la restauration des monuments constituent une discipline qui fait appel à toutes les sciences et à toutes les techniques qui peuvent contribuer à l'étude et à la sauvegarde du patrimoine monumental.

Article 3

La conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'œuvre d'art que le témoin d'histoire.

Conservation

Article 4

La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien.

Article 5

La conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-

for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.

Article 6.

The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and colour must be allowed.

Article 7.

A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interest of paramount importance.

Article 8.

Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.

Restoration

Article 9.

The process of restoration is a highly specialized operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp. The restoration in any case must

be preceded and followed by an archaeological and historical study of the monument.

Article 10.

Where traditional techniques prove inadequate, the consolidation of a monument can be achieved by the use of any modern technique for conservation and construction, the efficacy of which has been shown by scientific data and proved by experience.

Article 11.

The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work.

Article 12.

Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence.

Article 13.

Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings.

ci à une fonction utile à la société ; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes.

Article 6

La conservation d'un monument implique celle d'un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes et de couleurs seront proscrits.

Article 7

Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence le déplacement de tout ou partie d'un monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.

Article 8

Les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation.

Restauration

Article 9

La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel. Elle a pour but de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument et se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques. Elle s'arrête là où commence l'hypothèse, sur le plan des reconstitutions conjecturales, tout travail de complément reconnu indispensable pour raisons esthétiques ou techniques relève de la

composition architecturale et portera la marque de notre temps. La restauration sera toujours précédée et accompagnée d'une étude archéologique et historique du monument.

Article 10

Lorsque les techniques traditionnelles se révèlent inadéquates, la consolidation d'un monument peut être assurée en faisant appel à toutes les techniques modernes de conservation et de construction dont l'efficacité aura été démontrée par des données scientifiques et garantie par l'expérience.

Article 11

Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d'intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant. Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet.

Article 12

Les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire.

Article 13

Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa

Historic sites

Article 14.

The sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the foregoing articles.

Excavations

Article 15.

Excavations should be carried out in accordance with scientific standards and the recommendation defining international principles to be applied in the case of archaeological excavation adopted by UNESCO in 1956.

Ruins must be maintained and measures necessary for the permanent conservation and protection of architectural features and of objects discovered must be taken. Furthermore, every means must be taken to facilitate the understanding of the monument and to reveal it without ever distorting its meaning.

All reconstruction work should however be ruled out "a priori". Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing but dismembered parts can be permitted. The material used for integration should always be recognizable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.

Publication

Article 16.

In all works of preservation, restoration or excavation, there should always be precise documentation in the form of analytical and critical reports, illustrated with drawings and photographs. Every

stage of the work of clearing, consolidation, rearrangement and integration, as well as technical and formal features identified during the course of the work, should be included. This record should be placed in the archives of a public institution and made available to research workers. It is recommended that the report should be published.

The following persons took part in the work of the Committee for drafting the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments:

- Piero Gazzola (Italy), Chairman
- Raymond Lemaire (Belgium), Reporter
- José Bassegoda-Nonell (Spain)
- Luis Benavente (Portugal)
- Djurdje Boskovic (Yugoslavia)
- Hiroshi Daifuku (UNESCO)
- P.L. de Vrieze (Netherlands)
- Harald Langberg (Denmark)
- Mario Matteucci (Italy)
- Jean Merlet (France)
- Carlos Flores Marini (Mexico)
- Roberto Pane (Italy)
- S.C.J. Pavel (Czechoslovakia)
- Paul Philippot (ICCROM)
- Victor Pimentel (Peru)
- Harold Plenderleith (ICCROM)
- Deoclecio Redig de Campos (Vatican)
- Jean Sonnier (France)
- Francois Sorlin (France)
- Eustathios Stikas (Greece)
- Gertrud Tripp (Austria)
- Jan Zachwatowicz (Poland)
- Mustafa S. Zbiss (Tunisia) ■

composition et ses relations avec le milieu environnant.

Sites monumentaux

Article 14

Les sites monumentaux doivent faire l'objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d'assurer leur assainissement, leur aménagement et leur mise en valeur. Les travaux de conservation et de restauration qui y sont exécutés doivent s'inspirer des principes énoncés aux articles précédents.

Fouilles

Article 15

Les travaux de fouilles doivent s'exécuter conformément à des normes scientifiques et à la « Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques » adoptée par l'UNESCO en 1956.

L'aménagement des ruines et les mesures nécessaires à la conservation et à la protection permanente des éléments architecturaux et des objets découverts seront assurés. En outre, toutes initiatives seront prises en vue de faciliter la compréhension du monument mis au jour sans jamais en dénaturer la signification.

Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu a priori, seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la reconstitution des parties existantes mais démembrées. Les éléments d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.

Documentation et publication

Article 16

Les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une

documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases de travaux de dégagement, de consolidation, de reconstitution et d'intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs ; sa publication est recommandée.

Ont participé à la commission pour la rédaction de la charte internationale pour la conservation et la restauration des monuments :

- M. Piero Gazzola (Italie), président
- M. Raymond Lemaire (Belgique), rapporteur
- M. José Bassegoda-Nonell (Espagne)
- M. Luis Benavente (Portugal)
- M. Djurdje Boskovic (Yougoslavie)
- M. Hiroshi Daifuku (UNESCO)
- M. P.L. de Vrieze (Pays-Bas)
- M. Harald Langberg (Danemark)
- M. Mario Matteucci (Italie)
- M. Jean Merlet (France)
- M. Carlos Flores Marini (Mexique)
- M. Roberto Pane (Italie)
- M. S.C.J. Pavel (Tchécoslovaquie)
- M. Paul Philippot (ICCROM)
- M. Victor Pimentel (Pérou)
- M. Harold Plenderleith (ICCROM)
- M. Deoclecio Redig de Campos (Vatican)
- M. Jean Sonnier (France)
- M. François Sorlin (France)
- M. Eustathios Stikas (Grèce)
- Mme Gertrud Tripp (Autriche)
- M. Jan Zachwatowicz (Pologne)
- M. Mustafa S. Zbiss (Tunisie) ■

UNESCO Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972)

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization meeting in Paris from 17 October to 21 November 1972, at its seventeenth session,

Noting that the cultural heritage and the natural heritage are increasingly threatened with destruction not only by the traditional causes of decay, but also by changing social and economic conditions which aggravate the situation with even more formidable phenomena of damage or destruction,

Considering that deterioration or disappearance of any item of the cultural or natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Considering that protection of this heritage at the national level often remains incomplete because of the scale of the resources which it requires and of the insufficient economic, scientific, and technological resources of the country where the property to be protected is situated,

Recalling that the Constitution of the Organization provides that it will maintain, increase, and diffuse knowledge by assuring the conservation and protection of

the world's heritage, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions,

Considering that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong,

Considering that parts of the cultural or natural heritage are of outstanding interest and therefore need to be preserved as part of the world heritage of mankind as a whole,

Considering that, in view of the magnitude and gravity of the new dangers threatening them, it is incumbent on the international community as a whole to participate in the protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, by the granting of collective assistance which, although not taking the place of action by the State concerned, will serve as an efficient complement thereto,

Considering that it is essential for this purpose to adopt new provisions in the form of a convention establishing an effective system of collective protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, organised on a permanent basis and in accordance with modern scientific methods,

Having decided, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this sixteenth day of November 1972 this Convention.

**UNESCO Convention
pour la protection
du patrimoine
mondial, culturel
et naturel
(1972)**

La Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 17 octobre au 21 novembre 1972, en sa dix-septième session,

Constatant que le patrimoine culturel et le patrimoine naturel sont de plus en plus menacés de destruction non seulement par les causes traditionnelles de dégradation mais encore par l'évolution de la vie sociale et économique qui les aggrave par des phénomènes d'altération ou de destruction encore plus redoutables,

Considérant que la dégradation ou la disparition d'un bien du patrimoine culturel et naturel constitue un appauvrissement néfaste du patrimoine de tous les peuples du monde,

Considérant que la protection de ce patrimoine à l'échelon national reste souvent incomplète en raison de l'ampleur des moyens qu'elle nécessite et de l'insuffisance des ressources économiques, scientifiques et techniques du pays sur le territoire duquel se trouve le bien à sauvegarder,

Rappelant que l'Acte constitutif de l'Organisation prévoit qu'elle aidera au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir en veillant à la conservation et

protection du patrimoine universel et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet,

Considérant que les conventions, recommandations et résolutions internationales existantes en faveur des biens culturels et naturels démontrent l'importance que présente, pour tous les peuples du monde, la sauvegarde de ces biens uniques et irremplaçables à quelque peuple qu'ils appartiennent,

Considérant que certains bien du patrimoine culturel et naturel présentent un intérêt exceptionnel qui nécessite leur préservation en tant qu'élément du patrimoine mondial de l'humanité tout entière,

Considérant que devant l'ampleur et la gravité des dangers nouveaux qui les menacent il incombe à la collectivité internationale tout entière de participer à la protection du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle, par l'octroi d'une assistance collective qui sans se substituer à l'action de l'Etat intéressé la complétera efficacement,

Considérant qu'il est indispensable d'adopter à cet effet de nouvelles dispositions conventionnelles établissant un système efficace de protection collective du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle organisé d'une façon permanente et selon des méthodes scientifiques et modernes,

Après avoir décidé lors de sa seizième session que cette question ferait l'objet d'une Convention internationale,

Adopte ce seizième jour de novembre 1972 la présente Convention.

I. Définitions du patrimoine culturel et naturel

Article 1

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme "patrimoine culturel" :

I. Definition of the cultural and natural heritage

Article 1

For the purpose of this Convention, the following shall be considered as “cultural heritage”:

monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science;

sites: works of man or the combined works of nature and man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological point of view.

Article 2

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as “natural heritage”:

natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view;

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation;

natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

Article 3

It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.

II. National protection and international protection of the cultural and natural heritage

Article 4

Each State Party to this Convention recognizes that the duty of ensuring the identification, protection, conservation, presentation and transmission to future generations of the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 and situated on its territory, belongs primarily to that State. It will do all it can to this end, to the utmost of its own resources and, where appropriate, with any international assistance and co-operation, in particular, financial, artistic, scientific and technical, which it may be able to obtain.

Article 5

To ensure that effective and active measures are taken for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage situated on its territory, each State Party to this Convention shall endeavor, in so far as possible, and as appropriate for each country:

(a) to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes;

les monuments : œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, éléments ou structures de caractère archéologique, inscriptions, grottes et groupes d'éléments, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science,

les ensembles : groupes de constructions isolées ou réunies, qui, en raison de leur architecture, de leur unité, ou de leur intégration dans le paysage, ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de l'histoire, de l'art ou de la science,

les sites : œuvres de l'homme ou œuvres conjuguées de l'homme et de la nature, ainsi que les zones y compris les sites archéologiques qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue historique, esthétique, ethnologique ou anthropologique.

Article 2

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme "patrimoine naturel" :

les monuments naturels constitués par des formations physiques et biologiques ou par des groupes de telles formations qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue esthétique ou scientifique,

les formations géologiques et physiographiques et les zones strictement délimitées constituant l'habitat d'espèces animale et végétale menacées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science ou de la conservation,

les sites naturels ou les zones naturelles strictement délimitées, qui ont une valeur universelle exceptionnelle du point de vue de la science, de la conservation ou de la beauté naturelle.

Article 3

Il appartient à chaque Etat partie à la présente Convention d'identifier et de délimiter les différents biens situés sur son territoire et visés aux articles 1 et 2 ci-dessus.

II. Protection nationale et protection internationale du patrimoine culturel et naturel

Article 4

Chacun des Etats parties à la présente Convention reconnaît que l'obligation d'assurer l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la transmission aux générations futures du patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2 et situé sur son territoire, lui incombe en premier chef. Il s'efforce d'agir à cet effet tant par son propre effort au maximum de ses ressources disponibles que, le cas échéant, au moyen de l'assistance et de la coopération internationales dont il pourra bénéficier, notamment aux plans financier, artistique, scientifique et technique.

Article 5

Afin d'assurer une protection et une conservation aussi efficaces et une mise en valeur aussi active que possible du patrimoine culturel et naturel situé sur leur territoire et dans les conditions appropriées à chaque pays, les Etats parties à la présente Convention s'efforceront dans la mesure du possible :

- a. d'adopter une politique générale visant à assigner une fonction au patrimoine culturel et naturel dans la vie collective, et à intégrer la protection de ce patrimoine dans les programmes de planification générale ;
- b. d'instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas, un ou plusieurs services de protection, de

(b) to set up within its territories, where such services do not exist, one or more services for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage with an appropriate staff and possessing the means to discharge their functions;

(c) to develop scientific and technical studies and research and to work out such operating methods as will make the State capable of counteracting the dangers that threaten its cultural or natural heritage;

(d) to take the appropriate legal, scientific, technical, administrative and financial measures necessary for the identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of this heritage;

(e) to foster the establishment or development of national or regional centres for training in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage and to encourage scientific research in this field.

Article 6

1. Whilst fully respecting the sovereignty of the States on whose territory the cultural and natural heritage mentioned in Articles 1 and 2 is situated, and without prejudice to property right provided by national legislation, the States Parties to this Convention recognize that such heritage constitutes a world heritage for whose protection it is the duty of the international community as a whole to co-operate.

2. The States Parties undertake, in accordance with the provisions of this Convention, to give their help in the identification, protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11 if the States on whose territory it is situated so request.

3. Each State Party to this Convention undertakes not to take any deliberate measures which might damage directly or indirectly the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 situated on the territory of other States Parties to this Convention.

Article 7

For the purpose of this Convention, international protection of the world cultural and natural heritage shall be understood to mean the establishment of a system of international cooperation and assistance designed to support States Parties to the Convention in their efforts to conserve and identify that heritage.

III. Intergovernmental committee for the protection of the world cultural and natural heritage

Article 8

1. An Intergovernmental Committee for the Protection of the Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Committee", is hereby established within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It shall be composed of 15 States Parties to the Convention, elected by States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary session of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The number of States members of the Committee shall be increased to 21 as from the date of the ordinary session of the General Conference following the entry into force of this Convention for at least 40 States.

2. Election of members of the Committee shall ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.

conservation et de mise en valeur du patrimoine culturel et naturel, dotés d'un personnel approprié, et disposant des moyens lui permettant d'accomplir les tâches qui lui incombent ;

c. de développer les études et les recherches scientifiques et techniques et perfectionner les méthodes d'intervention qui permettent à un Etat de faire face aux dangers qui menacent son patrimoine culturel ou naturel ;

d. de prendre les mesures juridiques, scientifiques, techniques, administratives et financières adéquates pour l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation de ce patrimoine ;

e. de favoriser la création ou le développement de centres nationaux ou régionaux de formation dans le domaine de la protection, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel et d'encourager la recherche scientifique dans ce domaine.

Article 6

1. En respectant pleinement la souveraineté des Etats sur le territoire desquels est situé le patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2, et sans préjudice des droits réels prévus par la législation nationale sur ledit patrimoine, les Etats parties à la présente Convention reconnaissent qu'il constitue un patrimoine universel pour la protection duquel la communauté internationale tout entière a le devoir de coopérer.
2. Les Etats parties s'engagent en conséquence, et conformément aux dispositions de la présente Convention, à apporter leur concours à l'identification, à la protection, à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel visé aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 si l'Etat sur le territoire duquel il est situé le demande.

3. Chacun des Etats parties à la présente Convention s'engage à ne prendre délibérément aucune mesure susceptible d'endommager directement ou indirectement le patrimoine culturel et naturel visé aux articles 1 et 2 qui est situé sur le territoire d'autres Etats parties à cette Convention.

Article 7

Aux fins de la présente Convention, il faut entendre par protection internationale du patrimoine mondial culturel et naturel la mise en place d'un système de coopération et d'assistance internationales visant à seconder les Etats parties à la Convention dans les efforts qu'ils déploient pour préserver et identifier ce patrimoine.

III. Comité intergouvernemental de la protection du patrimoine mondial culturel et naturel

Article 8

1. Il est institué auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, un Comité intergouvernemental de la protection du patrimoine culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle dénommé "le Comité du patrimoine mondial". Il est composé de 15 Etats parties à la Convention, élus par les Etats parties à la Convention réunis en assemblée générale au cours de sessions ordinaires de la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le nombre des Etats membres du Comité sera porté à 21 à compter de la session ordinaire de la Conférence Générale qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention pour au moins 40 Etats.
2. L'élection des membres du Comité doit assurer une représentation équitable des différentes régions et cultures du monde.
3. Assistent aux séances du Comité avec

3. A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Centre), a representative of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and a representative of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), to whom may be added, at the request of States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, representatives of other intergovernmental or non-governmental organizations, with similar objectives, may attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article 9

1. The term of office of States members of the World Heritage Committee shall extend from the end of the ordinary session of the General Conference during which they are elected until the end of its third subsequent ordinary session.
2. The term of office of one-third of the members designated at the time of the first election shall, however, cease at the end of the first ordinary session of the General Conference following that at which they were elected; and the term of office of a further third of the members designated at the same time shall cease at the end of the second ordinary session of the General Conference following that at which they were elected. The names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization after the first election.
3. States members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the field of the cultural or natural heritage.

Article 10

1. The World Heritage Committee shall adopt its Rules of Procedure.
2. The Committee may at any time invite public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on particular problems.
3. The Committee may create such consultative bodies as it deems necessary for the performance of its functions.

Article 11

1. Every State Party to this Convention shall, in so far as possible, submit to the World Heritage Committee an inventory of property forming part of the cultural and natural heritage, situated in its territory and suitable for inclusion in the list provided for in paragraph 2 of this Article. This inventory, which shall not be considered exhaustive, shall include documentation about the location of the property in question and its significance.
2. On the basis of the inventories submitted by States in accordance with paragraph 1, the Committee shall establish, keep up to date and publish, under the title of "World Heritage List," a list of properties forming part of the cultural heritage and natural heritage, as defined in Articles 1 and 2 of this Convention, which it considers as having outstanding universal value in terms of such criteria as it shall have established. An updated list shall be distributed at least every two years.
3. The inclusion of a property in the World Heritage List requires the consent of the State concerned. The inclusion of a property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State shall in no way prejudice the rights of the parties to the dispute.

voix consultative un représentant du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), un représentant du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), et un représentant de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), auxquels peuvent s'ajouter, à la demande des Etats parties réunis en assemblée générale au cours des sessions ordinaires de la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des représentants d'autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales ayant des objectifs similaires.

Article 9

1. Les Etats membres du Comité du patrimoine mondial exercent leur mandat depuis la fin de la session ordinaire de la Conférence Générale au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'à la fin de sa troisième session ordinaire subséquente.
2. Toutefois, le mandat d'un tiers des membres désignés lors de la première élection se terminera à la fin de la première session ordinaire de la Conférence Générale suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus et le mandat d'un second tiers des membres désignés en même temps, se terminera à la fin de la deuxième session ordinaire de la Conférence Générale suivant celle au cours de laquelle ils ont été élus. Les noms de ces membres seront tirés au sort par le Président de la Conférence Générale après la première élection.
3. Les Etats membres du Comité choisissent pour les représenter des personnes qualifiées dans le domaine du patrimoine culturel ou du patrimoine naturel.

Article 10

1. Le Comité du patrimoine mondial adopte son règlement intérieur.
2. Le Comité peut à tout moment inviter à ses réunions des organismes publics ou privés, ainsi que des personnes privées, pour les consulter sur des questions particulières.
3. Le Comité peut créer les organes consultatifs qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article 11

1. Chacun des Etats parties à la présente Convention soumet, dans toute la mesure du possible, au Comité du patrimoine mondial un inventaire des biens du patrimoine culturel et naturel situés sur son territoire et susceptibles d'être inscrits sur la liste prévue au paragraphe 2 du présent article. Cet inventaire, qui n'est pas considéré comme exhaustif, doit comporter une documentation sur le lieu des biens en question et sur l'intérêt qu'ils présentent.
2. Sur la base des inventaires soumis par les Etats en exécution du paragraphe 1 ci-dessus, le Comité établit, met à jour et diffuse, sous le nom de "liste du patrimoine mondial", une liste des biens du patrimoine culturel et du patrimoine naturel, tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 de la présente Convention, qu'il considère comme ayant une valeur universelle exceptionnels en application des critères qu'il aura établis. Une mise à jour de la liste doit être diffusée au moins tous les deux ans.
3. L'inscription d'un bien sur la liste du patrimoine mondial ne peut se faire qu'avec le consentement de l'Etat intéressé. L'inscription d'un bien situé sur un territoire faisant l'objet de revendication de souveraineté ou de juridiction de la part de plusieurs Etats ne préjuge en rien les droits des parties au différend.
4. Le Comité établit, met à jour et diffuse,

4. The Committee shall establish, keep up to date and publish, whenever circumstances shall so require, under the title of “list of World Heritage in Danger”, a list of the property appearing in the World Heritage List for the conservation of which major operations are necessary and for which assistance has been requested under this Convention. This list shall contain an estimate of the cost of such operations. The list may include only such property forming part of the cultural and natural heritage as is threatened by serious and specific dangers, such as the threat of disappearance caused by accelerated deterioration, large-scale public or private projects or rapid urban or tourist development projects; destruction caused by changes in the use or ownership of the land; major alterations due to unknown causes; abandonment for any reason whatsoever; the outbreak or the threat of an armed conflict; calamities and cataclysms; serious fires, earthquakes, landslides; volcanic eruptions; changes in water level, floods and tidal waves. The Committee may at any time, in case of urgent need, make a new entry in the List of World Heritage in Danger and publicize such entry immediately.
5. The Committee shall define the criteria on the basis of which a property belonging to the cultural or natural heritage may be included in either of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article.
6. Before refusing a request for inclusion in one of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article, the Committee shall consult the State Party in whose territory the cultural or natural property in question is situated.
7. The Committee shall, with the agreement of the States concerned, coordinate and encourage the studies and research needed for the drawing up of the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of this article.

Article 12

The fact that a property belonging to the cultural or natural heritage has not been included in either of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11 shall in no way be construed to mean that it does not have an outstanding universal value for purposes other than those resulting from inclusion in these lists.

Article 13

1. The World Heritage Committee shall receive and study requests for international assistance formulated by States Parties to this Convention with respect to property forming part of the cultural or natural heritage, situated in their territories, and included or potentially suitable for inclusion in the lists mentioned referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11. The purpose of such requests may be to secure the protection, conservation, presentation or rehabilitation of such property.
2. Requests for international assistance under paragraph 1 of this article may also be concerned with identification of cultural or natural property defined in Articles 1 and 2, when preliminary investigations have shown that further inquiries would be justified.
3. The Committee shall decide on the action to be taken with regard to these requests, determine where appropriate, the nature and extent of its assistance, and authorize the conclusion, on its behalf, of the necessary arrangements with the government concerned.
4. The Committee shall determine an order of priorities for its operations. It shall in so doing bear in mind the respective importance for the world cultural and natural heritage of the property requiring protection, the need to give international assistance to the property most representative of a natural environment or of the genius and the

chaque fois que les circonstances l'exigent, sous le nom de "liste du patrimoine mondial en péril", une liste des biens figurant sur la liste du patrimoine mondial pour la sauvegarde desquels de grands travaux sont nécessaires et pour lesquels une assistance a été demandée aux termes de la présente Convention. Cette liste contient une estimation du coût des opérations. Ne peuvent figurer sur cette liste que des biens du patrimoine culturel et naturel qui sont menacés de dangers graves et précis, tels que menace de disparition due à une dégradation accélérée, projets de grands travaux publics ou privés, rapide développement urbain et touristique, destruction due à des changements d'utilisation ou de propriété de la terre, altérations profondes dues à une cause inconnue, abandon pour des raisons quelconques, conflit armé venant ou menaçant d'éclater, calamités et cataclysmes, grands incendies, séismes, glissements de terrain, éruptions volcaniques, modification du niveau des eaux, inondations, raz de marée. Le Comité peut, à tout moment, en cas d'urgence, procéder à une nouvelle inscription sur la liste du patrimoine mondial en péril et donner à cette inscription une diffusion immédiate.

5. Le Comité définit les critères sur la base desquels un bien du patrimoine culturel et naturel peut être inscrit dans l'une ou l'autre des listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article.
6. Avant de refuser une demande d'inscription sur l'une des deux listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article, le Comité consulte l'Etat partie sur le territoire duquel est situé le bien du patrimoine culturel ou naturel dont il s'agit.
7. Le Comité, avec l'accord des Etats intéressés, coordonne et encourage les études et les recherches nécessaires à la constitution des listes visées aux paragraphes 2 et 4 du présent article.

Article 12

Le fait qu'un bien du patrimoine culturel et naturel n'ait pas été inscrit sur l'une ou l'autre des deux listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 ne saurait en aucune manière signifier qu'il n'a pas une valeur universelle exceptionnelle à des fins autres que celles résultant de l'inscription sur ces listes.

Article 13

1. Le Comité du patrimoine mondial reçoit et étudie les demandes d'assistance internationale formulées par les Etats parties à la présente Convention en ce qui concerne les biens du patrimoine culturel et naturel situés sur leur territoire, qui figurent ou sont susceptibles de figurer sur les listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11. Ces demandes peuvent avoir pour objet la protection, la conservation, la mise en valeur ou la réanimation de ces biens.
2. Les demandes d'assistance internationale en application du paragraphe 1 du présent article peuvent aussi avoir pour objet l'identification de biens du patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2, lorsque des recherches préliminaires ont permis d'établir que ces dernières méritaient d'être poursuivies.
3. Le Comité décide de la suite à donner à ces demandes, détermine, le cas échéant, la nature et l'importance de son aide et autorise la conclusion, en son nom, des arrangements nécessaires avec le gouvernement intéressé.
4. Le Comité fixe un ordre de priorité pour ses interventions. Il le fait en tenant compte de l'importance respective des biens à sauvegarder pour le patrimoine mondial culturel et naturel, de la nécessité d'assurer l'assistance internationale aux biens les plus représentatifs de la nature ou du génie et de l'histoire des peuples du monde et de l'urgence des travaux à entreprendre, de l'importance des

history of the peoples of the world, the urgency of the work to be done, the resources available to the States on whose territory the threatened property is situated and in particular the extent to which they are able to safeguard such property by their own means.

5. The Committee shall draw up, keep up to date and publicize a list of property for which international assistance has been granted.
6. The Committee shall decide on the use of the resources of the Fund established under Article 15 of this Convention. It shall seek ways of increasing these resources and shall take all useful steps to this end.
7. The Committee shall co-operate with international and national governmental and non-governmental organizations having objectives similar to those of this Convention. For the implementation of its programmes and projects, the Committee may call on such organizations, particularly the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), as well as on public and private bodies and individuals.
8. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two-thirds of its members present and voting. A majority of the members of the Committee shall constitute a quorum.

Article 14

1. The World Heritage Committee shall be assisted by a Secretariat appointed by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and

Cultural Organization, utilizing to the fullest extent possible the services of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) in their respective areas of competence and capability, shall prepare the Committee's documentation and the agenda of its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions.

IV. Fund for the protection of the world cultural and natural heritage

Article 15

1. A Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Fund", is hereby established.
2. The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the Financial Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The resources of the Fund shall consist of:
 - (a) compulsory and voluntary contributions made by States Parties to this Convention,
 - (b) Contributions, gifts or bequests which may be made by:
 - I - other States;
 - II - the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, other organizations of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme or other intergovernmental organizations;

ressources des Etats sur le territoire desquels se trouvent les biens menacés et en particulier de la mesure dans laquelle ils pourraient assurer la sauvegarde de ces biens par leurs propres moyens.

5. Le Comité établit, met à jour et diffuse une liste des biens pour lesquels une assistance internationale à été fournie.
6. Le Comité décide de l'utilisation des ressources du Fonds créé aux termes de l'article 15 de la présente Convention. Il recherche les moyens d'en augmenter les ressources et prend toutes mesures utiles à cet effet.
7. Le Comité coopère avec les organisations internationales et nationales, gouvernementales et non gouvernementales, ayant des objectifs similaires à ceux de la présente Convention pour la mise en œuvre de ses programmes et l'exécution de ses projets, le Comité peut faire appel à ces organisations, en particulier au Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), au Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) et à l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), ainsi qu'à d'autres organismes publics ou privés et à des personnes privées.
8. Les décisions du Comité sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Le quorum est constitué par la majorité des membres du Comité.

Article 14

1. Le Comité du patrimoine mondial est assisté par un secrétariat nommé par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, utilisant le plus possible les services du Centre

international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (Centre de Rome), du Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS), et de l'Union internationale pour la conservation de la nature et de ses ressources (UICN), dans les domaines de leurs compétences et de leurs possibilités respectives, prépare la documentation du Comité, l'ordre du jour de ses réunions et assure l'exécution de ses décisions.

IV. Fonds pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel

Article 15

1. Il est créé un fonds pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel de valeur universelle exceptionnelle, dénommé "Le Fonds du patrimoine mondial".
2. Le Fonds est constitué en fonds de dépôt, conformément aux dispositions du règlement financier de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. Les ressources du Fonds sont constituées par :
 - a. les contributions obligatoires et les contributions volontaires des Etats parties à la présente Convention,
 - b. les versements, dons ou legs que pourront faire :
 - I - d'autres Etats ;
 - II - l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les autres organisations du système des Nations Unies, notamment le Programme de développement des Nations Unies et d'autres organisations intergouvernementales ;
 - III - des organismes publics ou privés ou des personnes privées ;

III - public or private bodies or individuals;

(c) any interest due on the resources of the Fund;

(d) funds raised by collections and receipts from events organised for the benefit of the fund; and

(e) all other resources authorized by the Fund's regulations, as drawn up by the World Heritage Committee.

4. Contributions to the Fund and other forms of assistance made available to the Committee may be used only for such purposes as the Committee shall define. The Committee may accept contributions to be used only for a certain programme or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such programme or project. No political conditions may be attached to contributions made to the Fund.

Article 16

1. Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay regularly, every two years, to the World Heritage Fund, contributions, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly of States Parties to the Convention, meeting during the sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. This decision of the General Assembly requires the majority of the States Parties present and voting, which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the compulsory contribution of States Parties to the Convention exceed 1% of the contribution to the regular budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. However, each State referred to in Article 31 or in Article 32 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. A State Party to the Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article may at any time withdraw the said declaration by notifying the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the compulsory contribution due by the State until the date of the subsequent General Assembly of States parties to the Convention.

4. In order that the Committee may be able to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article, shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should not be less than the contributions which they should have paid if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. Any State Party to the Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the World Heritage Committee, although this provision shall not apply to the first election. The terms of office of any such State which is already a member of the Committee shall terminate at the time of the elections provided for in Article 8, paragraph 1 of this Convention.

Article 17

The States Parties to this Convention shall consider or encourage the establishment of national public and private

- c. tout intérêt dû sur les ressources du Fonds ;
 - d. le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds ; et toutes autres ressources autorisées par le règlement qu'élaborera le Comité du patrimoine mondial.
4. Les contributions au Fonds et les autres formes d'assistance fournies au Comité ne peuvent être affectées qu'aux fins définies par lui. Le Comité peut accepter des contributions ne devant être affectées qu'à un certain programme ou à un projet particulier, à la condition que la mise en œuvre de ce programme ou l'exécution de ce projet ait été décidée par le Comité. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique.

Article 16

1. Sans préjudice de toute contribution volontaire complémentaire, les Etats parties à la présente Convention s'engagent à verser régulièrement, tous les deux ans, au Fonds du patrimoine mondial des contributions dont le montant, calculé selon un pourcentage uniforme applicable à tous les Etats, sera décidé par l'Assemblée Générale des Etats parties à la Convention, réunis au cours de sessions de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Cette décision de l'Assemblée Générale requiert la majorité des Etats parties présents et votants qui n'ont pas fait la déclaration visée au p a r a g r a p h e 2 du présent article. En aucun cas, la contribution obligatoire des Etats parties à la Convention ne pourra dépasser 1 % de sa contribution au budget ordinaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. Toutefois, tout Etat visé à l'article 31 ou à l'article 32 de la présente Convention

peut, au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe (1) du présent article.

3. Un Etat partie à la Convention ayant fait la déclaration visée au paragraphe (2) du présent article, peut à tout moment retirer ladite déclaration moyennant notification du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Toutefois, le retrait de la déclaration n'aura d'effet sur la contribution obligatoire due par cet Etat qu'à partir de la date de l'Assemblée Générale des Etats parties qui suivra.
4. Afin que le Comité soit en mesure de prévoir ses opérations d'une manière efficace, les contributions des Etats parties à la présente Convention, ayant fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article, doivent être versées sur une base régulière, au moins tous les deux ans, et ne devraient pas être inférieures aux contributions qu'ils auraient dû verser s'ils avaient été liés par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.
5. Tout Etat partie à la Convention qui est en retard dans le paiement de sa contribution obligatoire ou volontaire en ce qui concerne l'année en cours et l'année civile qui l'a immédiatement précédée, n'est pas éligible au Comité du patrimoine mondial, cette disposition ne s'appliquant pas lors de la première élection. Le mandat d'un tel Etat qui est déjà membre du Comité prendra fin au moment de toute élection prévue à l'article 8, paragraphe 1, de la présente Convention.

Article 17

Les Etats parties à la présente Convention envisagent ou favorisent la création de fondations ou d'associations nationales publiques et privées ayant pour

foundations or associations whose purpose is to invite donations for the protection of the cultural and natural heritage as defined in Articles 1 and 2 of this Convention.

Article 18

The States Parties to this Convention shall give their assistance to international fund-raising campaigns organised for the World Heritage Fund under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. They shall facilitate collections made by the bodies mentioned in paragraph 3 of Article 15 for this purpose.

V. Conditions and arrangements for international assistance

Article 19

Any State Party to this Convention may request international assistance for property forming part of the cultural or natural heritage of outstanding universal value situated within its territory. It shall submit with its request such information and documentation provided for in Article 21 as it has in its possession and as will enable the Committee to come to a decision.

Article 20

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 13, sub-paragraph (c) of Article 22 and Article 23, international assistance provided for by this Convention may be granted only to property forming part of the cultural and natural heritage which the World Heritage Committee has decided, or may decide, to enter in one of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11.

Article 21

1. The World Heritage Committee shall define the procedure by which requests to it for international assistance shall be considered and shall specify the content of the request, which should define the

operation contemplated, the work that is necessary, the expected cost thereof, the degree of urgency and the reasons why the resources of the State requesting assistance do not allow it to meet all the expenses. Such requests must be supported by experts' reports whenever possible.

2. Requests based upon disasters or natural calamities should, by reasons of the urgent work which they may involve, be given immediate, priority consideration by the Committee, which should have a reserve fund at its disposal against such contingencies.
3. Before coming to a decision, the Committee shall carry out such studies and consultations as it deems necessary.

Article 22

Assistance granted by the World Heritage Fund may take the following forms:

- (a) studies concerning the artistic, scientific and technical problems raised by the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage, as defined in paragraphs 2 and 4 of Article 11 of this Convention;
- (b) provisions of experts, technicians and skilled labour to ensure that the approved work is correctly carried out;
- (c) training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage;
- (d) supply of equipment which the State concerned does not possess or is not in a position to acquire;
- (e) low-interest or interest-free loans which might be repayable on a long-term basis;

but d'encourager les libéralités en faveur de la protection du patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2 de la présente Convention.

Article 18

Les Etats parties à la présente Convention prêtent leur concours aux campagnes internationales de collecte qui sont organisées au profit du Fonds du patrimoine mondial sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Ils facilitent les collectes faites à ces fins par des organismes mentionnés au paragraphe 3, article 15.

V. Conditions et modalités de l'assistance internationale

Article 19

Tout Etat partie à la présente Convention peut demander une assistance internationale en faveur de biens du patrimoine culturel ou naturel de valeur universelle exceptionnelle situés sur son territoire. Il doit joindre à sa demande les éléments d'information et les documents prévus à l'article 21 dont il dispose et dont le Comité a besoin pour prendre sa décision.

Article 20

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, de l'alinéa (c) de l'article 22, et de l'article 23, l'assistance internationale prévue par la présente Convention ne peut être accordée qu'à des biens du patrimoine culturel et naturel que le Comité du patrimoine mondial a décidé ou décide de faire figurer sur l'une des listes visées aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11.

Article 21

1. Le Comité du patrimoine mondial définit la procédure d'examen des demandes d'assistance internationale qu'il est appelé à fournir et précise notamment les éléments qui doivent figurer dans

la demande, laquelle doit décrire l'opération envisagée, les travaux nécessaires, une estimation de leur coût, leur urgence et les raisons pour lesquelles les ressources de l'Etat demandeur ne lui permettent pas de faire face à la totalité de la dépense. Les demandes doivent, chaque fois que possible, s'appuyer sur l'avis d'experts.

2. En raison des travaux qu'il peut y avoir lieu d'entreprendre sans délai, les demandes fondées sur des calamités naturelles ou des catastrophes doivent être examinées d'urgence et en priorité par le Comité, qui doit disposer d'un fonds de réserve servant à de telles éventualités.
3. Avant de prendre une décision, le Comité procède aux études et aux consultations qu'il juge nécessaires.

Article 22

L'assistance accordée par le Comité du patrimoine mondial peut prendre les formes suivantes :

- a. études sur les problèmes artistiques, scientifiques et techniques que posent la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation du patrimoine culturel et naturel, tel qu'il est défini aux paragraphes 2 et 4 de l'article 11 de la présente Convention ;
- b. mise à la disposition d'experts, de techniciens et de main-d'œuvre qualifiée pour veiller à la bonne exécution du projet approuvé ;
- c. formation de spécialistes de tous niveaux dans le domaine de l'identification, de la protection, de la conservation, de la mise en valeur et de la réanimation du patrimoine culturel et naturel ;
- d. fourniture de l'équipement que l'Etat intéressé ne possède pas ou n'est pas en mesure d'acquérir ;

(f) the granting, in exceptional cases and for special reasons, of non-repayable subsidies.

Article 23

The World Heritage Committee may also provide international assistance to national or regional centres for the training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage.

Article 24

International assistance on a large scale shall be preceded by detailed scientific, economic and technical studies. These studies shall draw upon the most advanced techniques for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the natural and cultural heritage and shall be consistent with the objectives of this Convention. The studies shall also seek means of making rational use of the resources available in the State concerned.

Article 25

As a general rule, only part of the cost of work necessary shall be borne by the international community. The contribution of the State benefiting from international assistance shall constitute a substantial share of the resources devoted to each programme or project, unless its resources do not permit this.

Article 26

The World Heritage Committee and the recipient State shall define in the agreement they conclude the conditions in which a programme or project for which international assistance under the terms of this Convention is provided, shall be carried out. It shall be the responsibility of the State receiving such international assistance to continue to protect, conserve and present the property so safeguarded, in observance of the conditions laid down by the agreement.

VI. Educational programmes

Article 27

1. The States Parties to this Convention shall endeavor by all appropriate means, and in particular by educational and information programmes, to strengthen appreciation and respect by their peoples of the cultural and natural heritage defined in Articles 1 and 2 of the Convention.
2. They shall undertake to keep the public broadly informed of the dangers threatening this heritage and of the activities carried on in pursuance of this Convention.

Article 28

States Parties to this Convention which receive international assistance under the Convention shall take appropriate measures to make known the importance of the property for which assistance has been received and the role played by such assistance.

VII. Reports

Article 29

1. The States Parties to this Convention shall, in the reports which they submit to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, together with details of the experience acquired in this field.
2. These reports shall be brought to the attention of the World Heritage Committee.
3. The Committee shall submit a report on its activities at each of the ordinary

e. prêts à faible intérêt, sans intérêt, ou qui pourraient être remboursés à long terme ;

f. octroi, dans des cas exceptionnels et spécialement motivés, de subventions non remboursables.

Article 23

Le Comité du patrimoine mondial peut également fournir une assistance internationale à des centres nationaux ou régionaux de formation de spécialistes de tous niveaux dans le domaine de l'identification, de la protection, de la conservation, de la mise en valeur et de la réanimation du patrimoine culturel et naturel.

Article 24

Une assistance internationale très importante ne peut être accordée qu'après une étude scientifique, économique et technique détaillée. Cette étude doit faire appel aux techniques les plus avancées de protection, de conservation, de mise en valeur et de réanimation du patrimoine culturel et naturel et correspondre aux objectifs de la présente Convention. L'étude doit aussi rechercher les moyens d'employer rationnellement les ressources disponibles dans l'Etat intéressé.

Article 25

Le financement des travaux nécessaires ne doit, en principe, incomber que partiellement à la communauté internationale. La participation de l'Etat qui bénéficie de l'assistance internationale doit constituer une part substantielle des ressources apportées à chaque programme ou projet, sauf si ses ressources ne le lui permettent pas.

Article 26

Le Comité du patrimoine mondial et l'Etat bénéficiaire définissent dans l'accord qu'ils concluent les conditions dans lesquelles sera exécuté un programme ou

projet pour lequel est fournie une assistance internationale au titre de la présente Convention. Il incombe à l'Etat qui reçoit cette assistance internationale de continuer à protéger, conserver et mettre en valeur les biens ainsi sauvegardés, conformément aux conditions définies dans l'accord.

VI. Programmes éducatifs

Article 27

1. Les Etats parties à la présente Convention s'efforcent par tous les moyens appropriés, notamment par des programmes d'éducation et d'information, de renforcer le respect et l'attachement de leurs peuples au patrimoine culturel et naturel défini aux articles 1 et 2 de la Convention.
2. Ils s'engagent à informer largement le public des menaces qui pèsent sur ce patrimoine et des activités entreprises en application de la présente Convention.

Article 28

Les Etats parties à la présente Convention qui reçoivent une assistance internationale en application de la Convention prennent les mesures nécessaires pour faire connaître l'importance des biens qui ont fait l'objet de cette assistance et le rôle que cette dernière a joué.

VII. Rapports

Article 29

1. Les Etats parties à la présente Convention indiquent dans les rapports qu'ils présenteront à la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la Convention, ainsi que l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.
2. Ces rapports seront portés à la connaissance du Comité du patrimoine mondial.

sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VIII. Final clauses

Article 30

This Convention is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the five texts being equally authoritative.

Article 31

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.
2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 32

1. This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited by the General Conference of the Organization to accede to it.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 33

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments of ratification, acceptance or accession on or

before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 34

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a federal or non-unitary constitutional system:

- (a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States parties which are not federal States;
- (b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 35

1. Each State Party to this Convention may denounce the Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall not affect the financial obligations of the denouncing State until the date on which the withdrawal takes effect.

3. Le Comité présente un rapport sur ses activités à chacune des sessions ordinaires de la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VIII. Clauses finales

Article 30

La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en espagnol, en français et en russe, les cinq textes faisant également foi.

Article 31

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 32

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non-membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par la Conférence Générale de l'Organisation.
2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 33

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mais unique-

ment à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 34

Les dispositions ci-après s'appliquent aux Etats parties à la présente Convention ayant un système constitutionnel fédératif ou non unitaire :

- a. en ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des Etats parties qui ne sont pas des Etats fédératifs ;
- b. en ce qui concerne les dispositions de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, pays, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas en vertu du système constitutionnel de la fédération tenus à prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, avec son avis favorable, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des Etats, pays, provinces ou cantons.

Article 35

1. Chacun des Etats parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la Convention.
2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prendra effet 12 mois

Article 36

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, or accession provided for in Articles 31 and 32, and of the denunciations provided for in Article 35.

Article 37

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.
2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new

convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession, as from the date on which the new revising convention enters into force.

Article 38

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Done in Paris, this twenty-third day of November 1972, in two authentic copies bearing the signature of the President of the seventeenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 31 and 32 as well as to the United Nations. ■

après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifiera en rien les obligations financières à assumer par l'Etat dénonciateur jusqu'à la date à laquelle le retrait prendra effet.

Article 36

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non-membres visés à l'article 32, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 31 et 32, de même que des dénonciations prévues à l'article 35.

Article 37

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence Générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention portant révision.
2. Au cas où la Conférence Générale adopterait une nouvelle convention portant

révision totale ou partielle de la présente Convention et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

Article 38

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce vingt-troisième jour de novembre 1972, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence Générale, réunie en sa dix-septième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 31 et 32 ainsi qu'à l'Organisation des Nations

The Nara Document on Authenticity (1994)

Preamble

1. We, the experts assembled in Nara (Japan), wish to acknowledge the generous spirit and intellectual courage of the Japanese authorities in providing a timely forum in which we could challenge conventional thinking in the conservation field, and debate ways and means of broadening our horizons to bring greater respect for cultural and heritage diversity to conservation practice.
2. We also wish to acknowledge the value of the framework for discussion provided by the World Heritage Committee's desire to apply the test of authenticity in ways which accord full respect to the social and cultural values of all societies, in examining the outstanding universal value of cultural properties proposed for the World Heritage List.
3. The Nara Document on Authenticity is conceived in the spirit of the Charter of Venice, 1964, and builds on it and extends it in response to the expanding scope of cultural heritage concerns and interests in our contemporary world.
4. In a world that is increasingly subject to the forces of globalization and homogenization, and in a world in which the search for cultural identity is sometimes pursued through aggressive nationalism and the suppression of the cultures of minorities, the essential contribution made by the consideration of authenticity in conservation practice is to clarify and illuminate the collective memory of humanity.

Cultural Diversity and Heritage Diversity

5. The diversity of cultures and heritage in our world is an irreplaceable source of spiritual and intellectual richness for all humankind. The protection and enhancement of cultural and heritage diversity in our world should be actively promoted as an essential aspect of human development.
6. Cultural heritage diversity exists in time and space, and demands respect for other cultures and all aspects of their belief systems. In cases where cultural values appear to be in conflict, respect for cultural diversity demands acknowledgment of the legitimacy of the cultural values of all parties.
7. All cultures and societies are rooted in the particular forms and means of tangible and intangible expression which constitute their heritage, and these should be respected.
8. It is important to underline a fundamental principle of UNESCO, to the effect that the cultural heritage of each is the cultural heritage of all. Responsibility for cultural heritage and the management of it belongs, in the first place, to the cultural community that has generated it, and subsequently to that which cares for it. However, in addition to these responsibilities, adherence to the international charters and conventions developed for conservation of cultural heritage also obliges consideration of the principles and responsibilities flowing from them. Balancing their own requirements with those of other cultural communities is, for each community, highly desirable, provided achieving this balance does not undermine their fundamental cultural values.

Document de Nara sur l'authenticité (1994)

Préambule

1. Nous, experts réunis à Nara (Japon), tenons à saluer la générosité et la vision intellectuelle des autorités japonaises qui nous ont ménagé l'opportunité d'une rencontre destinée à mettre en question des notions devenues traditionnelles en matière de conservation du patrimoine culturel et à instaurer un débat sur les voies et moyens d'élargir les horizons dans la perspective d'assurer un plus grand respect, de la diversité des cultures et des patrimoines dans la pratique de la conservation.
2. Nous avons apprécié à sa juste valeur le cadre de discussion proposé par le Comité du Patrimoine mondial. Celui-ci s'est déclaré désireux de mettre en application, lors de l'examen des dossiers d'inscription qui lui sont soumis, un concept d'authenticité respectueux des valeurs culturelles et sociales de tous les pays.
3. Le "Document de Nara sur l'authenticité" est conçu dans l'esprit de la "Charte de Venise, 1964". Fondé sur cette charte, il en constitue un prolongement conceptuel. Il prend acte de la place essentielle qu'occupe aujourd'hui, dans presque toutes les sociétés, le patrimoine culturel.
4. Dans un monde en proie aux forces de globalisation et de banalisation et au sein duquel la revendication de l'identité culturelle s'exprime parfois au travers d'un nationalisme agressif et de l'élimination des cultures minoritaires, la contribution première de la prise en compte de l'authenticité consiste, aussi dans la conservation du patrimoine culturel, à respecter et mettre en lumière toutes les facettes de la mémoire collective de l'humanité.

Diversité culturelle et diversité du patrimoine

5. La diversité des cultures et du patrimoine culturel constitue une richesse intellectuelle et spirituelle irremplaçable pour toute l'humanité. Elle doit être reconnue comme un aspect essentiel de son développement. Non seulement sa protection, mais aussi sa promotion, demeurent des facteurs fondamentaux du développement de l'humanité.
6. Cette diversité s'exprime aussi bien dans une dimension spatiale que temporelle tant pour les cultures que pour les modes de vie qui leur sont liés. Dans le cas où les différences entre cultures seraient à l'origine de situations conflictuelles, le respect de la diversité culturelle requiert la reconnaissance de la légitimité des valeurs spécifiques de toutes les parties en cause.
7. Les cultures et les sociétés s'expriment dans des formes et des modalités d'expression, tant tangibles que non tangibles, qui constituent leur patrimoine. Ces formes et modalités doivent être respectées.
8. Il importe de rappeler que l'UNESCO considère comme principe fondamental le fait que le patrimoine culturel de chacun est le patrimoine culturel de tous. De la sorte, les responsabilités sur le patrimoine, et sur la manière de le gérer appartiennent en priorité à la communauté culturelle qui le génère ou à celle qui en a la charge. Toutefois, l'adhésion aux chartes et aux conventions relatives au patrimoine

Values and authenticity

9. Conservation of cultural heritage in all its forms and historical periods is rooted in the values attributed to the heritage. Our ability to understand these values depends, in part, on the degree to which information sources about these values may be understood as credible or truthful. Knowledge and understanding of these sources of information, in relation to original and subsequent characteristics of the cultural heritage, and their meaning, is a requisite basis for assessing all aspects of authenticity.
10. Authenticity, considered in this way and affirmed in the Charter of Venice, appears as the essential qualifying factor concerning values. The understanding of authenticity plays a fundamental role in all scientific studies of the cultural heritage, in conservation and restoration planning, as well as within the inscription procedures used for the World Heritage Convention and other cultural heritage inventories.
11. All judgements about values attributed to cultural properties as well as the credibility of related information sources may differ from culture to culture, and even within the same culture. It is thus not possible to base judgements of values and authenticity within fixed criteria. On the contrary, the respect due to all cultures requires that heritage properties must be considered and judged within the cultural contexts to which they belong.
12. Therefore, it is of the highest importance and urgency that, within each culture, recognition be accorded to the specific nature of its heritage values and the credibility and truthfulness of related information sources.
13. Depending on the nature of the cultural heritage, its cultural context, and its evolution through time, authenticity judgements may be linked to the worth

of a great variety of sources of information. Aspects of the sources may include form and design, materials and substance, use and function, traditions and techniques, location and setting, and spirit and feeling, and other internal and external factors. The use of these sources permits elaboration of the specific artistic, historic, social, and scientific dimensions of the cultural heritage being examined.

Appendix 1

Suggestions for follow-up (proposed by H. STOVEL)

1. Respect for cultural and heritage diversity requires conscious efforts to avoid imposing mechanistic formulae or standardized procedures in attempting to define or determine authenticity of particular monuments and sites.
2. Efforts to determine authenticity in a manner respectful of cultures and heritage diversity requires approaches which encourage cultures to develop analytical processes and tools specific to their nature and needs. Such approaches may have several aspects in common:
 - efforts to ensure assessment of authenticity involve multidisciplinary collaboration and the appropriate utilisation of all available expertise and knowledge;
 - efforts to ensure attributed values are truly representative of a culture and the diversity of its interests, in particular monuments and sites;
 - efforts to document clearly the particular nature of authenticity for monuments and sites as a practical guide to future treatment and monitoring;
 - efforts to update authenticity assessments in light of changing values and circumstances.

culturel implique l'acceptation des obligations et de l'éthique qui sont à la base de ces chartes et conventions. De ce fait, la pondération des propres exigences à l'égard d'un même patrimoine est hautement souhaitable, toutefois sans qu'elle ne contrevienne aux valeurs fondamentales des cultures de ces communautés.

Valeurs et authenticité

9. La conservation du patrimoine historique, sous toutes ses formes et de toutes les époques, trouve sa justification dans les valeurs qu'on attribue à ce patrimoine. La perception la plus exacte possible de ces valeurs dépend, entre autres, de la crédibilité des sources d'information à leur sujet. Leur connaissance, leur compréhension et leur interprétation par rapport aux caractéristiques originelles et subséquentes du patrimoine, à son devenir historique ainsi qu'à sa signification, fondent le jugement d'authenticité concernant l'œuvre en cause et concerne tout autant la forme que la matière des biens concernés.
10. L'authenticité, telle qu'elle est ainsi considérée et affirmée dans la "Charte de Venise", apparaît comme le facteur qualificatif essentiel quant à la crédibilité des sources d'informations disponibles. Son rôle est capital aussi bien dans toute étude scientifique, intervention de conservation ou de restauration que dans la procédure d'inscription sur la Liste du Patrimoine Mondial ou dans tout autre inventaire du patrimoine culturel.
11. Tant les jugements sur les valeurs reconnues au patrimoine que sur les facteurs de crédibilité des sources d'information peuvent différer de culture à culture, et même au sein d'une même culture. Il est donc exclu que les jugements de valeur et d'authenticité qui se rapportent à celles-ci se basent sur des critères uniques. Au contraire, le respect dû à ces cultures exige que

chaque œuvre soit considérée et jugée par rapport aux critères qui caractérisent le contexte culturel auquel elle appartient.

12. En conséquence, il est de la plus haute importance et urgence que soient reconnues, dans chaque culture, les caractères spécifiques se rapportant aux valeurs de son patrimoine, ainsi qu'à la crédibilité et la fiabilité des sources d'information qui le concernent.
13. Dépendant de la nature du monument ou du site et de son contexte culturel, le jugement sur l'authenticité est lié à une variété de sources d'informations. Ces dernières comprennent conception et forme, matériaux et substance, usage et fonction, tradition et techniques, situation et emplacement, esprit et expression, état original et devenir historique. Ces sources sont internes à l'œuvre ou elles lui sont externes. L'utilisation de ces sources offre la possibilité de décrire le patrimoine culturel dans ses dimensions spécifiques sur les plans artistique, technique, historique et social.

Annexe 1

Suggestions pour les suites à donner au Document (proposées par H. STOVEL)

1. Le respect de la diversité des cultures et des patrimoines exige un effort soutenu pour éviter qu'on impose des formules mécaniques ou des procédures uniformisées lorsqu'on tente de définir et d'évaluer l'authenticité d'un monument ou d'un site.
2. L'appréciation de l'authenticité en respectant les cultures et la diversité du patrimoine demande une approche qui encourage les cultures à se doter de méthodes d'analyse et d'instruments qui reflètent leur nature et leurs besoins. De telles approches peuvent avoir plusieurs points communs dont les efforts nécessaires pour :

3. Particularly important are efforts to ensure that attributed values are respected, and that their determination included efforts to build, ad far as possible, a multidisciplinary and community consensus concerning these values.
4. Approaches should also build on and facilitate international co-operation among all those with an interest in conservation of cultural heritage, in order to improve global respect and understanding for the diverse expressions and values of each culture.
5. Continuation and extension of this dialogue to the various regions and cultures of the world is a prerequisite to increasing the practical value of consideration of authenticity in the conservation of the common heritage of humankind.
6. Increasing awareness within the public of this fundamental dimension of heritage is an absolute necessity in order to arrive at concrete measures for safeguar-

ding the vestiges of the past. This means developing greater understanding of the values represented by the cultural properties themselves, as well as respecting the role such monuments and sites play in contemporary society.

Appendix II

Definitions

Conservation: all efforts designed to understand cultural heritage, know its history and meaning, ensure its material safeguard and, as required, its presentation, restoration and enhancement. (Cultural heritage is understood to include monuments, groups of buildings and sites of cultural value as defined in article one of the World Heritage Convention).

Information sources: all material, written, oral and figurative sources which make it possible to know the nature, specifications, meaning and history of the cultural heritage. ■

- S'assurer que l'évaluation de l'authenticité engage une collaboration multidisciplinaire et la contribution adéquate de toutes les expertises et connaissances disponibles ;
 - S'assurer que les valeurs reconnues soient vraiment représentatives d'une culture et de la diversité de ses préoccupations, notamment envers les monuments et les sites ;
 - Documenter clairement la nature spécifique de l'authenticité des monuments et des sites pour constituer un guide qui serve à leur traitement et au suivi ;
 - Actualiser les appréciations du degré d'authenticité à la lumière de l'évolution des valeurs et du contexte.
3. Il est particulièrement important de faire l'effort pour s'assurer qu'on représente les valeurs reconnues et que le processus de leur identification comprenne des actions pour développer, dans la mesure du possible, un consensus multidisciplinaire et communautaire à leur endroit.
4. Les démarches devraient reposer sur la coopération internationale parmi tous ceux et celles qui s'intéressent à la conservation du patrimoine culturel et contribuer à cette coopération afin d'accroître le respect universel et la compréhension de la diversité des valeurs et des expressions culturelles.

5. La poursuite de ce dialogue et son extension dans les différentes régions et cultures du monde constitue un prérequis pour augmenter la valeur pratique de l'attention qu'on porte à l'authenticité dans la conservation du patrimoine commun de l'humanité.
6. La sensibilisation accrue du public à cette dimension du patrimoine est absolument nécessaire pour arriver à des mesures concrètes qui permettent de sauvegarder les témoignages du passé. Cela signifie que l'on développe une plus grande compréhension de valeurs que représentent, en soi, les biens culturels autant que de respecter le rôle que jouent des monuments et sites dans la société contemporaine.

Annexe II

Définitions

Conservation : comprend toutes les opérations qui visent à comprendre une œuvre, à connaître son histoire et sa signification, à assurer sa sauvegarde matérielle et, éventuellement sa restauration et sa mise en valeur. (Le patrimoine culturel comprend les monuments, les ensembles bâtis et les sites tels que les définit l'article 1 de la Convention du patrimoine mondial).

Sources d'information : ensemble des sources monumentales, écrites, orales, figurées permettant de connaître la nature, les spécificités, la signification et l'histoire d'une œuvre. ■



UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003)

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization hereinafter referred to as UNESCO, meeting in Paris, from 29 September to 17 October 2003, at its 32nd session,

Referring to existing international human rights instruments, in particular to the Universal Declaration on Human Rights of 1948, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966, and the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966,

Considering the importance of the intangible cultural heritage as a mainspring of cultural diversity and a guarantee of sustainable development, as underscored in the UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore of 1989, in the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001, and in the Istanbul Declaration of 2002 adopted by the Third Round Table of Ministers of Culture,

Considering the deep-seated interdependence between the intangible cultural heritage and the tangible cultural and natural heritage,

Recognizing that the processes of globalization and social transformation,

alongside the conditions they create for renewed dialogue among communities, also give rise, as does the phenomenon of intolerance, to grave threats of deterioration, disappearance and destruction of the intangible cultural heritage, in particular owing to a lack of resources for safeguarding such heritage,

Being aware of the universal will and the common concern to safeguard the intangible cultural heritage of humanity,

Recognizing that communities, in particular indigenous communities, groups and, in some cases, individuals, play an important role in the production, safeguarding, maintenance and recreation of the intangible cultural heritage, thus helping to enrich cultural diversity and human creativity,

Noting the far-reaching impact of the activities of UNESCO in establishing normative instruments for the protection of the cultural heritage, in particular the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 1972,

Noting further that no binding multilateral instrument as yet exists for the safeguarding of the intangible cultural heritage,

Considering that existing international agreements, recommendations and resolutions concerning the cultural and natural heritage need to be effectively enriched and supplemented by means of new provisions relating to the intangible cultural heritage,

Considering the need to build greater awareness, especially among the younger generations, of the importance of the intangible cultural heritage and of its safeguarding,

Considering that the international community should contribute, together with the States Parties to this Convention, to the safeguarding of such heritage in a spirit of cooperation and mutual assistance,

*UNESCO Convention
pour la sauvegarde
du patrimoine culturel
immatériel
(2003)*

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture ci-après dénommée "l'UNESCO", réunie à Paris du vingt-neuf septembre au dix-sept octobre 2003 en sa 32^e session,

Se référant aux instruments internationaux existants relatifs aux droits de l'homme, en particulier à la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948, au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels de 1966 et au Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966,

Considérant l'importance du patrimoine culturel immatériel, creuset de la diversité culturelle et garant du développement durable, telle que soulignée par la Recommandation de l'UNESCO sur la sauvegarde de la culture traditionnelle et populaire de 1989, par la Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle de 2001 et par la Déclaration d'Istanbul de 2002 adoptée par la troisième Table ronde des ministres de la culture,

Considérant la profonde interdépendance entre le patrimoine culturel immatériel et le patrimoine matériel culturel et naturel,

Reconnaissant que les processus de mondialisation et de transformation sociale, à côté des conditions qu'ils créent pour

un dialogue renouvelé entre les communautés, font, tout comme les phénomènes d'intolérance, également peser de graves menaces de dégradation, de disparition et de destruction sur le patrimoine culturel immatériel, en particulier du fait du manque de moyens de sauvegarde de celui-ci,

Consciente de la volonté universelle et de la préoccupation partagée de sauvegarder le patrimoine culturel immatériel de l'humanité,

Reconnaissant que les communautés, en particulier les communautés autochtones, les groupes et, le cas échéant, les individus, jouent un rôle important dans la production, la sauvegarde, l'entretien et la recreation du patrimoine culturel immatériel, contribuant ainsi à l'enrichissement de la diversité culturelle et de la créativité humaine,

Notant la grande portée de l'activité menée par l'UNESCO afin d'établir des instruments normatifs pour la protection du patrimoine culturel, en particulier la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972,

Notant en outre qu'il n'existe à ce jour aucun instrument multilatéral à caractère contraignant visant à la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel,

Considérant que les accords, recommandations et résolutions internationaux existants concernant le patrimoine culturel et naturel devraient être enrichis et complétés efficacement au moyen de nouvelles dispositions relatives au patrimoine culturel immatériel,

Considérant la nécessité de faire davantage prendre conscience, en particulier parmi les jeunes générations, de l'importance du patrimoine culturel immatériel et de sa sauvegarde,

Considérant que la communauté internationale devrait contribuer avec les

Recalling UNESCO's programmes relating to the intangible cultural heritage, in particular the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity,

Considering the invaluable role of the intangible cultural heritage as a factor in bringing human beings closer together and ensuring exchange and understanding among them,

Adopts this Convention on this seventeenth day of October 2003.

I. General provisions

Article 1 – Purposes of the Convention

The purposes of this Convention are:

- (a) to safeguard the intangible cultural heritage;
- (b) to ensure respect for the intangible cultural heritage of the communities, groups and individuals concerned;
- (c) to raise awareness at the local, national and international levels of the importance of the intangible cultural heritage, and of ensuring mutual appreciation thereof;
- (d) to provide for international cooperation and assistance.

Article 2 – Definitions

For the purposes of this Convention,

1. The “intangible cultural heritage” means the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage, transmitted from

generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity. For the purposes of this Convention, consideration will be given solely to such intangible cultural heritage as is compatible with existing international human rights instruments, as well as with the requirements of mutual respect among communities, groups and individuals, and of sustainable development.

2. The “intangible cultural heritage”, as defined in paragraph 1 above, is manifested inter alia in the following domains:
 - (a) oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage;
 - (b) performing arts;
 - (c) social practices, rituals and festive events;
 - (d) knowledge and practices concerning nature and the universe;
 - (e) traditional craftsmanship.
3. “Safeguarding” means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and nonformal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage.
4. “States Parties” means States which are bound by this Convention and among which this Convention is in force.
5. This Convention applies *mutatis mutandis* to the territories referred to in

Etats parties à la présente Convention à la sauvegarde de ce patrimoine dans un esprit de coopération et d'entraide,

Rappelant les programmes de l'UNESCO relatifs au patrimoine culturel immatériel, notamment la Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité,

Considérant le rôle inestimable du patrimoine culturel immatériel comme facteur de rapprochement, d'échange et de compréhension entre les êtres humains,

Adopte, le dix-sept octobre 2003, la présente Convention.

I. Dispositions générales

Article 1 – Buts de la Convention

Les buts de la présente Convention sont :

- (a) la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ;
- (b) le respect du patrimoine culturel immatériel des communautés, des groupes et des individus concernés ;
- (c) la sensibilisation aux niveaux local, national et international à l'importance du patrimoine culturel immatériel et de son appréciation mutuelle ;
- (d) la coopération et l'assistance internationales.

Article 2 – Définitions

Aux fins de la présente Convention,

1. On entend par "patrimoine culturel immatériel" les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que les communautés,

les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel. Ce patrimoine culturel immatériel, transmis de génération en génération, est recréé en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité, contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine. Aux fins de la présente Convention, seul sera pris en considération le patrimoine culturel immatériel conforme aux instruments internationaux existants relatifs aux droits de l'homme, ainsi qu'à l'exigence du respect mutuel entre communautés, groupes et individus, et d'un développement durable.

2. Le "patrimoine culturel immatériel", tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, se manifeste notamment dans les domaines suivants :

- (a) les traditions et expressions orales, y compris la langue comme vecteur du patrimoine culturel immatériel ;
- (b) les arts du spectacle ;
- (c) les pratiques sociales, rituels et événements festifs ;
- (d) les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers ;
- (e) les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel.

3. On entend par "sauvegarde" les mesures visant à assurer la viabilité du patrimoine culturel immatériel, y compris l'identification, la documentation, la recherche, la préservation, la protection, la promotion, la mise en valeur, la transmission, essentiellement par l'éducation formelle et non formelle, ainsi que la revitalisation des différents aspects de ce patrimoine.

Article 33 which become Parties to this Convention in accordance with the conditions set out in that Article. To that extent the expression “States Parties” also refers to such territories.

Article 3 – Relationship to other international instruments

Nothing in this Convention may be interpreted as:

(a) altering the status or diminishing the level of protection under the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of World Heritage properties with which an item of the intangible cultural heritage is directly associated; or

(b) affecting the rights and obligations of States Parties deriving from any international instrument relating to intellectual property rights or to the use of biological and ecological resources to which they are parties.

II. Organs of the Convention

Article 4 – General Assembly of the States Parties

1. A General Assembly of the States Parties is hereby established, hereinafter referred to as “the General Assembly”. The General Assembly is the sovereign body of this Convention.
2. The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it so decides or at the request either of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage or of at least one third of the States Parties.
3. The General Assembly shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 5 – Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

1. An Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, hereinafter referred to as “the Committee”, is hereby established within UNESCO. It shall be composed of representatives of 18 States Parties, elected by the States Parties meeting in General Assembly, once this Convention enters into force in accordance with Article 34.
2. The number of States Members of the Committee shall be increased to 24 once the number of the States Parties to the Convention reaches 50.

Article 6 – Election and terms of office of States Members of the Committee

1. The election of States Members of the Committee shall obey the principles of equitable geographical representation and rotation.
2. States Members of the Committee shall be elected for a term of four years by States Parties to the Convention meeting in General Assembly.
3. However, the term of office of half of the States Members of the Committee elected at the first election is limited to two years. These States shall be chosen by lot at the first election.
4. Every two years, the General Assembly shall renew half of the States Members of the Committee.
5. It shall also elect as many States Members of the Committee as required to fill vacancies.
6. A State Member of the Committee may not be elected for two consecutive terms.
7. States Members of the Committee shall choose as their representatives persons

4. On entend par “Etats parties” les Etats qui sont liés par la présente Convention et entre lesquels celle-ci est en vigueur.
5. La présente Convention s'applique *mutatis mutandis* aux territoires visés à l'article 33 qui en deviennent parties, conformément aux conditions précisées dans cet article. Dans cette mesure, l'expression “Etats parties” s'entend également de ces territoires.

Article 3 – Relation avec d'autres instruments internationaux

Rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme :

- (a) altérant le statut ou diminuant le niveau de protection des biens déclarés du patrimoine mondial dans le cadre de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972, auxquels un élément du patrimoine culturel immatériel est directement associé ; ou
- (b) affectant les droits et obligations des Etats parties découlant de tout instrument international relatif aux droits de la propriété intellectuelle ou à l'usage des ressources biologiques et écologiques auquel ils sont parties.

II. Organes de la Convention

Article 4 – Assemblée générale des Etats parties

1. Il est établi une Assemblée générale des Etats parties, ci-après dénommée “l'Assemblée générale”. L'Assemblée générale est l'organe souverain de la présente Convention.
2. L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans. Elle peut se réunir en session extraordinaire si elle en décide ainsi ou si demande lui en est adressée par le Comité intergou-

vernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ou par au moins un tiers des Etats parties.

3. L'Assemblée générale adopte son règlement intérieur.

Article 5 – Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

1. Il est institué auprès de l'UNESCO un Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, ci-après dénommé “le Comité”. Il est composé de représentants de 18 Etats parties, élus par les Etats parties réunis en Assemblée générale dès que la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 34.
2. Le nombre des Etats membres du Comité sera porté à 24 dès lors que le nombre d'Etats parties à la Convention atteindra 50.

Article 6 – Election et mandat des Etats membres du Comité

1. L'élection des Etats membres du Comité doit répondre aux principes de répartition géographique et de rotation équitables.
2. Les Etats membres du Comité sont élus pour un mandat de quatre ans par les Etats parties à la Convention réunis en Assemblée générale.
3. Toutefois, le mandat de la moitié des Etats membres du Comité élus lors de la première élection est limité à deux ans. Ces Etats sont désignés par un tirage au sort lors de cette première élection.
4. Tous les deux ans, l'Assemblée générale procède au renouvellement de la moitié des Etats membres du Comité.
5. Elle élit également autant d'Etats membres du Comité que nécessaire pour pourvoir les postes vacants.

who are qualified in the various fields of the intangible cultural heritage.

Article 7 – Functions of the Committee

Without prejudice to other prerogatives granted to it by this Convention, the functions of the Committee shall be to:

(a) promote the objectives of the Convention, and to encourage and monitor the implementation thereof;

(b) provide guidance on best practices and make recommendations on measures for the safeguarding of the intangible cultural heritage;

(c) prepare and submit to the General Assembly for approval a draft plan for the use of the resources of the Fund, in accordance with Article 25;

(d) seek means of increasing its resources, and to take the necessary measures to this end, in accordance with Article 25;

(e) prepare and submit to the General Assembly for approval operational directives for the implementation of this Convention;

(f) examine, in accordance with Article 29, the reports submitted by States Parties, and to summarize them for the General Assembly;

(g) examine requests submitted by States Parties, and to decide thereon, in accordance with objective selection criteria to be established by the Committee and approved by the General Assembly for:

I - inscription on the lists and proposals mentioned under Articles 16, 17 and 18;

II - the granting of international assistance in accordance with Article 22.

Article 8 – Working methods of the Committee

1. The Committee shall be answerable to the General Assembly. It shall report to it on all its activities and decisions.
2. The Committee shall adopt its own Rules of Procedure by a two-thirds majority of its Members.
3. The Committee may establish, on a temporary basis, whatever ad hoc consultative bodies it deems necessary to carry out its task.
4. The Committee may invite to its meetings any public or private bodies, as well as private persons, with recognized competence in the various fields of the intangible cultural heritage, in order to consult them on specific matters.

Article 9 – Accreditation of advisory organizations

1. The Committee shall propose to the General Assembly the accreditation of nongovernmental organizations with recognized competence in the field of the intangible cultural heritage to act in an advisory capacity to the Committee.
2. The Committee shall also propose to the General Assembly the criteria for and modalities of such accreditation.

Article 10 – The Secretariat

1. The Committee shall be assisted by the UNESCO Secretariat.
2. The Secretariat shall prepare the documentation of the General Assembly and of the Committee, as well as the draft agenda of their meetings, and shall ensure the implementation of their decisions.

6. Un Etat membre du Comité ne peut être élu pour deux mandats consécutifs.
7. Les Etats membres du Comité choisissent pour les représenter des personnes qualifiées dans les divers domaines du patrimoine culturel immatériel.

Article 7 – Fonctions du Comité

Sans préjudice des autres attributions qui lui sont conférées par la présente Convention, les fonctions du Comité sont les suivantes :

- (a) promouvoir les objectifs de la Convention, encourager et assurer le suivi de sa mise en œuvre ;
- (b) donner des conseils sur les meilleures pratiques et formuler des recommandations sur les mesures en faveur de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ;
- (c) préparer et soumettre à l'approbation de l'Assemblée générale un projet d'utilisation des ressources du Fonds, conformément à l'article 25 ;
- (d) s'efforcer de trouver les moyens d'augmenter ses ressources et prendre les mesures requises à cette fin, conformément à l'article 25 ;
- (e) préparer et soumettre à l'approbation de l'Assemblée générale des directives opérationnelles pour la mise en œuvre de la Convention ;
- (f) examiner, conformément à l'article 29, les rapports des Etats parties, et en faire un résumé à l'intention de l'Assemblée générale ;
- (g) examiner les demandes présentées par les Etats parties et décider, en conformité avec les critères objectifs de sélection établis par lui et approuvés par l'Assemblée générale :

I - des inscriptions sur les listes et des propositions mentionnées aux articles 16, 17 et 18 ;

II - de l'octroi de l'assistance internationale conformément à l'article 22.

Article 8 – Méthodes de travail du Comité

1. Le Comité est responsable devant l'Assemblée générale. Il lui rend compte de toutes ses activités et décisions.
2. Le Comité adopte son règlement intérieur à la majorité des deux tiers de ses membres.
3. Le Comité peut créer temporairement les organes consultatifs *ad hoc* qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa tâche.
4. Le Comité peut inviter à ses réunions tout organisme public ou privé, ainsi que toute personne physique, possédant des compétences avérées dans les différents domaines du patrimoine culturel immatériel, pour les consulter sur toute question particulière.

Article 9 – Accréditation des organisations consultatives

1. Le Comité propose à l'Assemblée générale l'accréditation d'organisations non gouvernementales possédant des compétences avérées dans le domaine du patrimoine culturel immatériel. Ces organisations auront des fonctions consultatives auprès du Comité.
2. Le Comité propose également à l'Assemblée générale les critères et modalités de cette accréditation.

Article 10 – Le Secrétariat

1. Le Comité est assisté par le Secrétariat de l'UNESCO.
2. Le Secrétariat prépare la documentation de l'Assemblée générale et du Comité,

III. Safeguarding of the intangible cultural heritage at the national level

Article 11 – Role of States Parties

Each State Party shall:

- (a) take the necessary measures to ensure the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory;
- (b) among the safeguarding measures referred to in Article 2, paragraph 3, identify and define the various elements of the intangible cultural heritage present in its territory, with the participation of communities, groups and relevant nongovernmental organizations.

Article 12 – Inventories

1. To ensure identification with a view to safeguarding, each State Party shall draw up, in manner geared to its own situation, one or more inventories of the intangible cultural heritage present in its territory. These inventories shall be regularly updated.
2. When each State Party periodically submits its report to the Committee, in accordance with Article 29, it shall provide relevant information on such inventories.

Article 13 – Other measures for safeguarding

To ensure the safeguarding, development and promotion of the intangible cultural heritage present in its territory, each State Party shall endeavour to:

- (a) adopt a general policy aimed at promoting the function of the intangible cultural heritage in society, and at integrating the safeguarding of such heritage into planning programmes;

(b) designate or establish one or more competent bodies for the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory;

(c) foster scientific, technical and artistic studies, as well as research methodologies, with a view to effective safeguarding of the intangible cultural heritage, in particular the intangible cultural heritage in danger;

(d) adopt appropriate legal, technical, administrative and financial measures aimed at:

I - fostering the creation or strengthening of institutions for training in the management of the intangible cultural heritage and the transmission of such heritage through forums and spaces intended for the performance or expression thereof;

II - ensuring access to the intangible cultural heritage while respecting customary practices governing access to specific aspects of such heritage;

III - establishing documentation institutions for the intangible cultural heritage and facilitating access to them.

Article 14 – Education, awareness-raising and capacity-building

Each State Party shall endeavour, by all appropriate means, to:

(a) ensure recognition of, respect for, and enhancement of the intangible cultural heritage in society, in particular through:

I - educational, awareness-raising and information programmes, aimed at the general public, in particular young people;

II - specific educational and training programmes within the communities and groups concerned;

ainsi que le projet d'ordre du jour de leurs réunions et assure l'exécution de leurs décisions.

III. Sauvegarde du patrimoine culturel immatériel à l'échelle nationale

Article 11 – Rôle des Etats parties

Il appartient à chaque Etat partie :

(a) de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire ;

(b) parmi les mesures de sauvegarde visées à l'article 2, paragraphe 3, d'identifier et de définir les différents éléments du patrimoine culturel immatériel présents sur son territoire, avec la participation des communautés, des groupes et des organisations non gouvernementales pertinentes.

Article 12 – Inventaires

1. Pour assurer l'identification en vue de la sauvegarde, chaque Etat partie dresse, de façon adaptée à sa situation, un ou plusieurs inventaires du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire. Ces inventaires font l'objet d'une mise à jour régulière.

2. Chaque Etat partie, lorsqu'il présente périodiquement son rapport au Comité, conformément à l'article 29, fournit des informations pertinentes concernant ces inventaires.

Article 13 – Autres mesures de sauvegarde

En vue d'assurer la sauvegarde, le développement et la mise en valeur du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire, chaque Etat partie s'efforce :

(a) d'adopter une politique générale visant à mettre en valeur la fonction

du patrimoine culturel immatériel dans la société et à intégrer la sauvegarde de ce patrimoine dans des programmes de planification ;

(b) de désigner ou d'établir un ou plusieurs organismes compétents pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire ;

(c) d'encourager des études scientifiques, techniques et artistiques ainsi que des méthodologies de recherche pour une sauvegarde efficace du patrimoine culturel immatériel, en particulier du patrimoine culturel immatériel en danger ;

(d) d'adopter les mesures juridiques, techniques, administratives et financières appropriées visant à :

I - favoriser la création ou le renforcement d'institutions de formation à la gestion du patrimoine culturel immatériel ainsi que la transmission de ce patrimoine à travers les forums et espaces destinés à sa représentation et à son expression ;

II - garantir l'accès au patrimoine culturel immatériel tout en respectant les pratiques coutumières qui régissent l'accès à des aspects spécifiques de ce patrimoine ;

III - établir des institutions de documentation sur le patrimoine culturel immatériel et à en faciliter l'accès.

Article 14 – Education, sensibilisation et renforcement des capacités

Chaque Etat partie s'efforce, par tous moyens appropriés :

(a) d'assurer la reconnaissance, le respect et la mise en valeur du patrimoine culturel immatériel dans la société, en particulier grâce à :

III - capacity-building activities for the safeguarding of the intangible cultural heritage, in particular management and scientific research; and

IV - non-formal means of transmitting knowledge;

(b) keep the public informed of the dangers threatening such heritage, and of the activities carried out in pursuance of this Convention;

(c) promote education for the protection of natural spaces and places of memory whose existence is necessary for expressing the intangible cultural heritage.

Article 15 – Participation of communities, groups and individuals

Within the framework of its safeguarding activities of the intangible cultural heritage, each State Party shall endeavour to ensure the widest possible participation of communities, groups and, where appropriate, individuals that create, maintain and transmit such heritage, and to involve them actively in its management.

IV. Safeguarding of the intangible cultural heritage at the international level

Article 16 – Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

1. In order to ensure better visibility of the intangible cultural heritage and awareness of its significance, and to encourage dialogue which respects cultural diversity, the Committee, upon the proposal of the States Parties concerned, shall establish, keep up to date and publish a Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.
2. The Committee shall draw up and submit to the General Assembly for approval the criteria for the establishment, updating and publication of this Representative List.

Article 17 – List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding

1. With a view to taking appropriate safeguarding measures, the Committee shall establish, keep up to date and publish a List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding, and shall inscribe such heritage on the List at the request of the State Party concerned.
2. The Committee shall draw up and submit to the General Assembly for approval the criteria for the establishment, updating and publication of this List.
3. In cases of extreme urgency – the objective criteria of which shall be approved by the General Assembly upon the proposal of the Committee – the Committee may inscribe an item of the heritage concerned on the List mentioned in paragraph 1, in consultation with the State Party concerned.

Article 18 – Programmes, projects and activities for the safeguarding of the intangible cultural heritage

1. On the basis of proposals submitted by States Parties, and in accordance with criteria to be defined by the Committee and approved by the General Assembly, the Committee shall periodically select and promote national, subregional and regional programmes, projects and activities for the safeguarding of the heritage which it considers best reflect the principles and objectives of this Convention, taking into account the special needs of developing countries.

I - des programmes éducatifs, de sensibilisation et de diffusion d'informations à l'intention du public, notamment des jeunes ;

II - des programmes éducatifs et de formation spécifiques au sein des communautés et des groupes concernés ;

III - des activités de renforcement des capacités en matière de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel et en particulier de gestion et de recherche scientifique ; et

IV - des moyens non formels de transmission des savoirs ;

(b) de maintenir le public informé des menaces qui pèsent sur ce patrimoine ainsi que des activités menées en application de la présente Convention ;

(c) de promouvoir l'éducation à la protection des espaces naturels et des lieux de mémoire dont l'existence est nécessaire à l'expression du patrimoine culturel immatériel.

Article 15 – Participation des communautés, groupes et individus

Dans le cadre de ses activités de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, chaque Etat partie s'efforce d'assurer la plus large participation possible des communautés, des groupes et, le cas échéant, des individus qui créent, entretiennent et transmettent ce patrimoine, et de les impliquer activement dans sa gestion.

IV. Sauvegarde du patrimoine culturel immatériel à l'échelle internationale

Article 16 – Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité

1. Pour assurer une meilleure visibilité du patrimoine culturel immatériel, faire

prendre davantage conscience de son importance et favoriser le dialogue dans le respect de la diversité culturelle, le Comité, sur proposition des Etats parties concernés, établit, tient à jour et publie une liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

2. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de l'Assemblée générale les critères présidant à l'établissement, à la mise à jour et à la publication de cette liste représentative.

Article 17 – Liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente

1. En vue de prendre les mesures de sauvegarde appropriées, le Comité établit, tient à jour et publie une liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente et inscrit ce patrimoine sur la liste à la demande de l'Etat partie concerné.

2. Le Comité élabore et soumet à l'approbation de l'Assemblée générale les critères présidant à l'établissement, à la mise à jour et à la publication de cette liste.

3. Dans des cas d'extrême urgence - dont les critères objectifs sont approuvés par l'Assemblée générale sur proposition du Comité - celui-ci peut inscrire un élément du patrimoine concerné sur la liste mentionnée au paragraphe 1 en consultation avec l'Etat partie concerné.

Article 18 – Programmes, projets et activités de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

1. Sur la base des propositions présentées par les Etats parties, et conformément aux critères qu'il définit et qui sont approuvés par l'Assemblée générale, le Comité sélectionne périodiquement et fait la promotion des programmes, projets et activités de caractère national, sous-régional ou régional de sauvegarde

2. To this end, it shall receive, examine and approve requests for international assistance from States Parties for the preparation of such proposals.
3. The Committee shall accompany the implementation of such projects, programmes and activities by disseminating best practices using means to be determined by it.

V. International cooperation and assistance

Article 19 – Cooperation

1. For the purposes of this Convention, international cooperation includes, inter alia, the exchange of information and experience, joint initiatives, and the establishment of a mechanism of assistance to States Parties in their efforts to safeguard the intangible cultural heritage.
2. Without prejudice to the provisions of their national legislation and customary law and practices, the States Parties recognize that the safeguarding of intangible cultural heritage is of general interest to humanity, and to that end undertake to cooperate at the bilateral, subregional, regional and international levels.

Article 20 – Purposes of international assistance

International assistance may be granted for the following purposes:

- (a) the safeguarding of the heritage inscribed on the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding;
- (b) the preparation of inventories in the sense of Articles 11 and 12;
- (c) support for programmes, projects and activities carried out at the national, subregional and regional levels aimed at the safeguarding of the intangible cultural heritage;

- (d) any other purpose the Committee may deem necessary.

Article 21 – Forms of international assistance

The assistance granted by the Committee to a State Party shall be governed by the operational directives foreseen in Article 7 and by the agreement referred to in Article 24, and may take the following forms:

- (a) studies concerning various aspects of safeguarding;
- (b) the provision of experts and practitioners;
- (c) the training of all necessary staff;
- (d) the elaboration of standard-setting and other measures;
- (e) the creation and operation of infrastructures;
- (f) the supply of equipment and know-how;
- (g) other forms of financial and technical assistance, including, where appropriate, the granting of low-interest loans and donations.

Article 22 – Conditions governing international assistance

1. The Committee shall establish the procedure for examining requests for international assistance, and shall specify what information shall be included in the requests, such as the measures envisaged and the interventions required, together with an assessment of their cost.

du patrimoine qu'il estime refléter le mieux les principes et objectifs de la présente Convention, en tenant compte des besoins particuliers des pays en développement.

2. A cette fin, il reçoit, examine et approuve les demandes d'assistance internationale formulées par les Etats parties pour l'élaboration de ces propositions.
3. Le Comité accompagne la mise en œuvre desdits programmes, projets et activités par la diffusion des meilleures pratiques selon les modalités qu'il aura déterminées.

V. Coopération et assistance internationales

Article 19 – Coopération

1. Aux fins de la présente Convention, la coopération internationale comprend en particulier l'échange d'informations et d'expériences, des initiatives communes ainsi que la mise en place d'un mécanisme d'assistance aux Etats parties dans leurs efforts pour sauvegarder le patrimoine culturel immatériel.
2. Sans préjudice des dispositions de leur législation nationale et de leurs droit et pratiques coutumiers, les Etats parties reconnaissent que la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel est dans l'intérêt général de l'humanité et s'engagent, à cette fin, à coopérer aux niveaux bilatéral, sous-régional, régional et international.

Article 20 – Objectifs de l'assistance internationale

L'assistance internationale peut être accordée pour les objectifs suivants :

- (a) la sauvegarde du patrimoine inscrit sur la Liste du patrimoine culturel immatériel nécessitant une sauvegarde urgente ;

(b) la préparation d'inventaires au sens des articles 11 et 12 ;

(c) l'appui à des programmes, projets et activités conduits aux niveaux national, sous-régional et régional, visant à la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ;

(d) tout autre objectif que le Comité jugerait nécessaire.

Article 21 – Formes de l'assistance internationale

L'assistance accordée par le Comité à un Etat partie est régie par les directives opérationnelles prévues à l'article 7 et par l'accord visé à l'article 24, et peut prendre les formes suivantes :

(a) des études concernant les différents aspects de la sauvegarde ;

(b) la mise à disposition d'experts et de praticiens ;

(c) la formation de tous personnels nécessaires ;

(d) l'élaboration de mesures normatives ou autres ;

(e) la création et l'exploitation d'infrastructures ;

(f) la fourniture d'équipement et de savoir-faire ;

(g) d'autres formes d'assistance financière et technique y compris, le cas échéant, l'octroi de prêts à faible intérêt et de dons.

Article 22 – Conditions de l'assistance internationale

1. Le Comité établit la procédure d'examen des demandes d'assistance internationale et précise les éléments

2. In emergencies, requests for assistance shall be examined by the Committee as a matter of priority.
3. In order to reach a decision, the Committee shall undertake such studies and consultations as it deems necessary.

Article 23 – Requests for international assistance

1. Each State Party may submit to the Committee a request for international assistance for the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory.
2. Such a request may also be jointly submitted by two or more States Parties.
3. The request shall include the information stipulated in Article 22, paragraph 1, together with the necessary documentation.

Article 24 – Role of beneficiary States Parties

1. In conformity with the provisions of this Convention, the international assistance granted shall be regulated by means of an agreement between the beneficiary State Party and the Committee.
2. As a general rule, the beneficiary State Party shall, within the limits of its resources, share the cost of the safeguarding measures for which international assistance is provided.
3. The beneficiary State Party shall submit to the Committee a report on the use made of the assistance provided for the safeguarding of the intangible cultural heritage.

VI. Intangible Cultural Heritage Fund

Article 25 – Nature and resources of the Fund

1. A “Fund for the Safeguarding of the

Intangible Cultural Heritage”, hereinafter referred to as “the Fund”, is hereby established.

2. The Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO.
3. The resources of the Fund shall consist of:
 - (a) contributions made by States Parties;
 - (b) funds appropriated for this purpose by the General Conference of UNESCO;
 - (c) contributions, gifts or bequests which may be made by:
 - I - other States;
 - II - organizations and programmes of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme, as well as other international organizations;
 - III - public or private bodies or individuals;
 - (d) any interest due on the resources of the Fund;
 - (e) funds raised through collections, and receipts from events organised for the benefit of the Fund;
 - (f) any other resources authorized by the Fund’s regulations, to be drawn up by the Committee.
4. The use of resources by the Committee shall be decided on the basis of guidelines laid down by the General Assembly.

de la demande tels que les mesures envisagées, les interventions nécessaires et l'évaluation de leur coût.

2. En cas d'urgence, la demande d'assistance doit être examinée en priorité par le Comité.
3. Afin de prendre une décision, le Comité procède aux études et consultations qu'il juge nécessaires.

Article 23 – Demandes d'assistance internationale

1. Chaque Etat partie peut présenter au Comité une demande d'assistance internationale pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel présent sur son territoire.
2. Une telle demande peut aussi être présentée conjointement par deux ou plusieurs Etats parties.
3. La demande doit comporter les éléments d'information prévus à l'article 22, paragraphe 1, et les documents nécessaires.

Article 24 – Rôle des Etats parties bénéficiaires

1. En conformité avec les dispositions de la présente Convention, l'assistance internationale attribuée est régie par un accord entre l'Etat partie bénéficiaire et le Comité.
2. En règle générale, l'Etat partie bénéficiaire doit participer, dans la mesure de ses moyens, au coût des mesures de sauvegarde pour lesquelles une assistance internationale est fournie.
3. L'Etat partie bénéficiaire remet au Comité un rapport sur l'utilisation de l'assistance accordée en faveur de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

VI. Fonds du patrimoine culturel immatériel

Article 25 – Nature et ressources du Fonds

1. Il est créé un "Fonds pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel", ci-après dénommé "le Fonds".
2. Le Fonds est constitué en fonds-en-dépôt conformément aux dispositions du Règlement financier de l'UNESCO.
3. Les ressources du Fonds sont constituées par :
 - (a) les contributions des Etats parties ;
 - (b) les fonds alloués à cette fin par la Conférence générale de l'UNESCO ;
 - (c) les versements, dons ou legs que pourront faire :
 - I - d'autres Etats ;
 - II - les organisations et programmes du système des Nations Unies, notamment le Programme des Nations Unies pour le développement, ainsi que d'autres organisations internationales ;
 - III - des organismes publics ou privés ou des personnes privées ;
 - (d) tout intérêt dû sur les ressources du Fonds ;
 - (e) le produit des collectes et les recettes des manifestations organisées au profit du Fonds ;
 - (f) toutes autres ressources autorisées par le règlement du Fonds que le Comité élabore.
4. L'utilisation des ressources par le Comité est décidée sur la base des orientations de l'Assemblée générale.

5. The Committee may accept contributions and other forms of assistance for general and specific purposes relating to specific projects, provided that those projects have been approved by the Committee.
6. No political, economic or other conditions which are incompatible with the objectives of this Convention may be attached to contributions made to the Fund.

Article 26 – Contributions of States Parties to the Fund

1. Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay into the Fund, at least every two years, a contribution, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly. This decision of the General Assembly shall be taken by a majority of the States Parties present and voting which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the contribution of the State Party exceed 1% of its contribution to the regular budget of UNESCO.
2. However, each State referred to in Article 32 or in Article 33 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance, approval or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.
3. A State Party to this Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall endeavour to withdraw the said declaration by notifying the Director-General of UNESCO. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the contribution due by the State until the date on which the subsequent session of the General Assembly opens.

4. In order to enable the Committee to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should be as close as possible to the contributions they would have owed if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.
5. Any State Party to this Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the Committee; this provision shall not apply to the first election. The term of office of any such State which is already a Member of the Committee shall come to an end at the time of the elections provided for in Article 6 of this Convention.

Article 27 – Voluntary supplementary contributions to the Fund

States Parties wishing to provide voluntary contributions in addition to those foreseen under Article 26 shall inform the Committee, as soon as possible, so as to enable it to plan its operations accordingly.

Article 28 – International fund-raising campaigns

The States Parties shall, insofar as is possible, lend their support to international fund-raising campaigns organised for the benefit of the Fund under the auspices of UNESCO.

VII. Reports

Article 29 – Reports by the States Parties

The States Parties shall submit to the Committee, observing the forms and periodicity to be defined by the Committee,

5. Le Comité peut accepter des contributions et autres formes d'assistance fournies à des fins générales ou spécifiques se rapportant à des projets déterminés, pourvu que ces projets soient approuvés par le Comité.
6. Les contributions au Fonds ne peuvent être assorties d'aucune condition politique, économique ou autre qui soit incompatible avec les objectifs recherchés par la présente Convention.

Article 26 – Contributions des Etats parties au Fonds

1. Sans préjudice de toute contribution volontaire supplémentaire, les Etats parties à la présente Convention s'engagent à verser au Fonds, au moins tous les deux ans, une contribution dont le montant, calculé selon un pourcentage uniforme applicable à tous les Etats, sera décidé par l'Assemblée générale. Cette décision de l'Assemblée générale sera prise à la majorité des Etats parties présents et votants qui n'ont pas fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article. En aucun cas, cette contribution ne pourra dépasser 1 % de la contribution de l'Etat partie au budget ordinaire de l'UNESCO.
2. Toutefois, tout Etat visé à l'article 32 ou à l'article 33 de la présente Convention peut, au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.
3. Un Etat partie à la présente Convention ayant fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article s'efforcera de retirer ladite déclaration moyennant notification au Directeur général de l'UNESCO. Toutefois, le retrait de la déclaration n'aura d'effet sur la contribution due par cet Etat qu'à partir de la date d'ouverture de la session suivante de l'Assemblée générale.

4. Afin que le Comité soit en mesure de prévoir ses opérations d'une manière efficace, les contributions des Etats parties à la présente Convention qui ont fait la déclaration visée au paragraphe 2 du présent article, doivent être versées sur une base régulière, au moins tous les deux ans, et devraient se rapprocher le plus possible des contributions qu'ils auraient dû verser s'ils avaient été liés par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

5. Tout Etat partie à la présente Convention, en retard dans le paiement de sa contribution obligatoire ou volontaire au titre de l'année en cours et de l'année civile qui l'a immédiatement précédée, n'est pas éligible au Comité, cette disposition ne s'appliquant pas lors de la première élection. Le mandat d'un tel Etat qui est déjà membre du Comité prendra fin au moment de toute élection prévue à l'article 6 de la présente Convention.

Article 27 – Contributions volontaires supplémentaires au Fonds

Les Etats parties désireux de verser des contributions volontaires en sus de celles prévues à l'article 26 en informent le Comité aussitôt que possible afin de lui permettre de planifier ses activités en conséquence.

Article 28 – Campagnes internationales de collecte de fonds

Les Etats parties prêtent, dans la mesure du possible, leur concours aux campagnes internationales de collecte organisées au profit du Fonds sous les auspices de l'UNESCO.

VII. Rapports

Article 29 – Rapports des Etats parties

Les Etats parties présentent au Comité, dans les formes et selon la périodicité prescrites par ce dernier, des rapports sur les

reports on the legislative, regulatory and other measures taken for the implementation of this Convention.

Article 30 – Reports by the Committee

1. On the basis of its activities and the reports by States Parties referred to in Article 29, the Committee shall submit a report to the General Assembly at each of its sessions.
2. The report shall be brought to the attention of the General Conference of UNESCO.

VIII. Transitional clause

Article 31 – Relationship to the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity

1. The Committee shall incorporate in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity the items proclaimed “Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity” before the entry into force of this Convention.
2. The incorporation of these items in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity shall in no way prejudice the criteria for future inscriptions decided upon in accordance with Article 16, paragraph 2.
3. No further Proclamation will be made after the entry into force of this Convention.

IX. Final clauses

Article 32 – Ratification, acceptance or approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States Members of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 33 – Accession

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of UNESCO that are invited by the General Conference of UNESCO to accede to it.
2. This Convention shall also be open to accession by territories which enjoy full internal self-government recognized as such by the United Nations, but have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV), and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.
3. The instrument of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 34 – Entry into force

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, but only with respect to those States that have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, approval, or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State Party three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 35 – Federal or non-unitary constitutional systems

The following provisions shall apply to States Parties which have a federal or non-unitary constitutional system:

- (a) with regard to the provisions of

dispositions législatives, réglementaires ou autres prises pour la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 30 – Rapports du Comité

1. Sur la base de ses activités et des rapports des Etats parties mentionnés à l'article 29, le Comité soumet un rapport à chaque session de l'Assemblée générale.
2. Ce rapport est porté à la connaissance de la Conférence générale de l'UNESCO.

VIII. Clause transitoire

Article 31 – Relation avec la Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité

1. Le Comité intègre dans la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité les éléments proclamés "Chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité" avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. L'intégration de ces éléments dans la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité ne préjuge en rien des critères arrêtés conformément à l'article 16, paragraphe 2, pour les inscriptions à venir.
3. Aucune autre Proclamation ne sera faite après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

IX. Dispositions finales

Article 32 – Ratification, acceptation ou approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des Etats membres de l'UNESCO, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article 33 – Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'UNESCO invité à y adhérer par la Conférence générale de l'Organisation.
2. La présente Convention est également ouverte à l'adhésion des territoires qui jouissent d'une complète autonomie interne, reconnue comme telle par l'Organisation des Nations Unies, mais qui n'ont pas accédé à la pleine indépendance conformément à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale et qui ont compétence pour les matières dont traite la présente Convention, y compris la compétence reconnue pour conclure des traités sur ces matières.
3. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.

Article 34 – Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour tout autre Etat partie trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 35 – Régimes constitutionnels fédératifs ou non unitaires

Les dispositions ci-après s'appliquent aux Etats parties ayant un régime constitutionnel fédératif ou non unitaire :

this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States;

(b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 36 – Denunciation

1. Each State Party may denounce this Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of UNESCO.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the denouncing State Party until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 37 – Depositary functions

The Director-General of UNESCO, as the Depositary of this Convention, shall inform the States Members of the Organization, the States not Members of the Organization referred to in Article 33, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 32 and 33, and of the denunciations provided for in Article 36.

Article 38 – Amendments

1. A State Party may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the General Assembly for discussion and possible adoption.
2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of States Parties present and voting.
3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted for ratification, acceptance, approval or accession to the States Parties.
4. Amendments shall enter into force, but solely with respect to the States Parties that have ratified, accepted, approved or acceded to them, three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two-thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that State Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
5. The procedure set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to amendments to Article 5 concerning the number of States Members of the Committee. These amendments shall enter into force at the time they are adopted.
6. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing

(a) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations du gouvernement fédéral ou central seront les mêmes que celles des Etats parties qui ne sont pas des Etats fédératifs ;

(b) en ce qui concerne les dispositions de la présente Convention dont l'application relève de la compétence de chacun des Etats, pays, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas en vertu du régime constitutionnel de la fédération tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera, avec son avis favorable, lesdites dispositions à la connaissance des autorités compétentes des Etats, pays, provinces ou cantons pour adoption.

Article 36 – Dénonciation

1. Chacun des Etats parties a la faculté de dénoncer la présente Convention.
2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO.
3. La dénonciation prend effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation. Elle ne modifie en rien les obligations financières dont l'Etat partie dénonciateur est tenu de s'acquitter jusqu'à la date à laquelle le retrait prend effet.

Article 37 – Fonctions du dépositaire

Le Directeur général de l'UNESCO, en sa qualité de dépositaire de la présente Convention, informe les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 33, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion mentionnés aux articles 32 et 33, de même que des dénonciations prévues à l'article 36.

Article 38 – Amendements

1. Tout Etat partie peut, par voie de communication écrite adressée au Directeur général, proposer des amendements à la présente Convention. Le Directeur général transmet cette communication à tous les Etats parties. Si, dans les six mois qui suivent la date de transmission de la communication, la moitié au moins des Etats parties donne une réponse favorable à cette demande, le Directeur général présente cette proposition à la prochaine session de l'Assemblée générale pour discussion et éventuelle adoption.
2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Etats parties présents et votants.
3. Les amendements à la présente Convention, une fois adoptés, sont soumis aux Etats parties pour ratification, acceptation, approbation ou adhésion.
4. Pour les Etats parties qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou y ont adhéré, les amendements à la présente Convention entrent en vigueur trois mois après le dépôt des instruments visés au paragraphe 3 du présent article par les deux tiers des Etats parties. Par la suite, pour chaque Etat partie qui ratifie, accepte, approuve un amendement ou y adhère, cet amendement entre en vigueur trois mois après la date de dépôt par l'Etat partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
5. La procédure établie aux paragraphes 3 et 4 ne s'applique pas aux amendements apportés à l'article 5 relatif au nombre des Etats membres du Comité. Ces amendements entrent en vigueur au moment de leur adoption.
6. Un Etat qui devient partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'amendements conformément au paragraphe 4 du présent article est, faute

an expression of different intention, be considered:

- (a) as a Party to this Convention as so amended; and
- (b) as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendments.

Article 39 – Authoritative texts

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

Article 40 – Registration

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO. ■

d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

(a) partie à la présente Convention ainsi amendée ; et

(b) partie à la présente Convention non amendée à l'égard de tout Etat partie qui n'est pas lié par ces amendements.

Article 39 – Textes faisant foi

La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les six textes faisant également foi.

Article 40 – Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'UNESCO. ■

List of Participants and Contact Details

AIKAWA Noriko (Prof.)

UNESCO
Japan

E-mail: Naikawatokyo@aol.com

Miguel Maria ARRECHE EZQUERRA (Mr.)

Unión Internacional de la Marionette
Spain

E-mail: sgi@unima.org

BAK Sang-mee (Dr.)

Graduate School of International
Area Studies, Hankuk University
of Foreign Studies
Republic of Korea

E-mail: sangmbak@hufs.ac.kr
Phone Number: +82-11-9196-4713

Kristal Irene BUCKLEY (Ms.)

ICOMOS Australia
Australia

E-mail: kristal@bigpond.net.au
Phone Number: +613-9489-0832

Dinu BUMBARU (Mr.)

ICOMOS, c/o Héritage Montréal
Canada

E-mail:
dbumbaru@heritagemontreal.qc.ca
Phone Number: +1-514-286-2662

Salam DIAKITE (Mr.)

Center of Documentation of the African
Academy of Languages
Mali

E-mail: salamdiakite@yahoo.fr
acalan@timbagga.com.ml
Phone Number: +223-23-84-47

László Tamás FEJÉRDY (Dr.)

National Office of Cultural Heritage
Hungary

E-mail: Tamas.Fejerdy@koh.hu
Phone Number: +36-1-225-48-65

John Miles FOLEY (Prof.)

Center for Studies in Oral Tradition,
University of Missouri
United States of America

E-mail: foleyj@missouri.edu
Phone Number: +1-573-882-8536

FUJII Tomoaki (Prof.)

The Chubu Institute for Advanced
Studies, Chubu University
Japan

Phone Number: +81-568-51-1111

GUO Zhan (Mr.)

State Administration of Culture Heritage
of China

E-mail: guozhan1@126.com
Phone Number: +86-13701386673

Mohamed Fekri Abdel-Fattah HASSAN (Prof.)

Institute of Archaeology, University
College London
Egypt

E-mail: f.hassan@ucl.ac.uk
fekrihassan@hotmail.com
Phone Number: +44-020-7679-7498

*Liste des participants
et leurs coordonnées*

AIKAWA Noriko (Prof.)

UNESCO
Japon

E-mail: Naikawatokyo@aol.com

Miguel Maria ARRECHE EZQUERRA (M.)

Union Internationale de la Marionnette
Espagne

E-mail: sgi@unima.org

BAK Sang-mee (Dr.)

Ecole supérieure d'Etudes
Internationales, Université d'Etudes
Etrangères de Hankuk
République de Corée

E-mail: sangmbak@hufs.ac.kr
N° tél. +82-11-9196-4713

Kristal Irene BUCKLEY (Mme.)

ICOMOS Australie
Australie

E-mail: kristal@bigpond.net.au
N° tél. +613-9489-0832

Dinu BUMBARU (M.)

ICOMOS, c/o Héritage Montréal
Canada

E-mail:
dbumbaru@heritagemontreal.qc.ca
N° tél. +1-514-286-2662

Salam DIAKITE (M.)

Centre de Documentation de l'Académie
Africaine de Langues
Mali

E-mail: salamdiakite@yahoo.fr
acalan@timbagga.com.ml
N° tél. +223-23-84-47

László Tamás FEJÉRDY (Dr.)

Office National du Patrimoine Culturel
Hongrie

E-mail: Tamas.Fejerdy@koh.hu
N° tél. +36-1-225-48-65

John Miles FOLEY (Prof.)

Centre d'Etudes de Tradition Orale,
Université du Missouri
Etats-Unis d'Amérique

E-mail: foleyj@missouri.edu
N° tél. +1-573-882-8536

FUJII Tomoaki (Prof.)

Institut Chubu d'Etudes Avancées,
Université de Chubu
Japon

N° tél. +81-568-51-1111

GUO Zhan (M.)

Administration d'Etat du Patrimoine
Culturel Chinois
Chine

E-mail: guozhan1@126.com
N° tél. +86-13701386673

Mohamed Fekri Abdel-Fattah HASSAN (Prof.)

Institut d'Archéologie, University College
London
Egypte

E-mail: f.hassan@ucl.ac.uk
fekrihassan@hotmail.com
N° tél. +44-020-7679-7498

Jukka JOKILEHTO (Dr.)

ICOMOS International
Finland

E-mail: j.jokilehto@fastwebnet.it
Phone Number: +39-06-5880692

Adrienne Lois KAEPLER (Dr.)

Smithsonian Institution
United States of America

E-mail: Kaepler.Adrienne@nsmnh.si.edu
Phone Number: +1-202-663-1930

Ephraïm Rwumva KAMUHANGIRE (Dr.)

Department of Antiquities and Museums,
Ministry of Tourism, Trade
and Industry
Uganda

E-mail: dams@infocom.co.ug
Phone Number: +256-41-232-707

Chérif KHAZNADAR (Mr.)

Maison des Cultures du Monde
France

E-mail: khaznadar@mcm.asso.fr
Phone Number: +33-1-4544-6215

Zaïm KHENCHELAOUÏ (Dr.)

Research Department, National Center
of Prehistoric, Anthropological
and Historical Researches
Algeria

E-mail: k.zaim@voila.fr
Phone Number: +213-71-21-08-63

Issiaka Latoundji LALEYE (Dr.)

Université Gaston Berger
Senegal

E-mail: iplaley@refer.sn
Phone Number: +221-961-41-63

Laurent LÉVI-STRAUSS (Dr.)

Division of Cultural Heritage
UNESCO

E-mail: l.levi-strauss@unesco.org
Phone Number: +33-1-4568-3758

LU Zhou (Prof.)

School of Architecture,
Tsinghua University
China

E-mail: lvzhou@tsinghua.edu.cn
Phone Number: +86-10-62782109

William Stewart LOGAN (Dr.)

Cultural Heritage Center for Asia
& the Pacific, Faculty of Arts,
Deakin University
Australia

E-mail: wl@deakin.edu.au
Phone Number: +61-3-9244-3903

Maria Cecília LONDRES FONSECA (Dr.)

Instituto do Patrimônio Histórico
e Artístico Nacional (IPHAN)
Brazil

E-mail: mclondres77@hotmail.com
Phone Number: +55-61-2455092

Krister Olof MALM (Mr.)

The Swedish National Collections
of Music
Sweden

E-mail: krister.malm@smus.se
Phone Number: +46-8-519-55-406

Gadi G. Y. MGOMEZULU (Mr.)

Division of Cultural Heritage
UNESCO

E-mail: g.mgomezulu@unesco.org
Phone Number: +33-1-4568-3756

Jukka JOKILEHTO (Dr.)

ICOMOS International
Finlande

E-mail: j.jokilehto@fastwebnet.it
N° tél. +39-06-5880692

Adrienne Lois KAEPLER (Dr.)

Institution Smithsonian
Etats-Unis d'Amérique

E-mail: Kaepler.Adrienne@nmnh.si.edu
N° tél. +1-202-663-1930

Ephraïm Rwumva KAMUHANGIRE (Dr.)

Département des Antiquités & Musées
Ministère du Tourisme, du Commerce
& de l'Industrie
Ouganda

E-mail: dams@infocom.co.ug
N° tél. +256-41-232-707

Chérif KHAZNADAR (M.)

Maison des Cultures du Monde
France

E-mail: khaznadar@mcm.asso.fr
N° tél. +33-1-4544-6215

Zaïm KHENCHELAOUI (Dr.)

Département de la Recherche, Centre
National des Recherches Préhistoriques,
anthropologiques et Historiques,
Algérie

E-mail: k.zaim@voila.fr
N° tél. +213-71-21-08-63

Issiaka Latoundji LALEYE (Dr.)

Université Gaston Berger
Sénégal

E-mail: iplaley@refer.sn
N° tél. +221-961-41-63

Laurent LÉVI-STRAUSS (Dr.)

Division du patrimoine culturel
UNESCO

E-mail: l.levi-strauss@unesco.org
N° tél. +33-1-4568-3758

LU Zhou (Prof.)

Ecole d'Architecture, Université
de Tsinghua
Chine

E-mail: lvzhou@tsinghua.edu.cn
N° tél. +86-10-62782109

William Stewart LOGAN (Dr.)

Centre du Patrimoine Culturel pour l'Asie
& le Pacifique, Faculté des Arts,
Université de Deakin
Australie

E-mail: wl@deakin.edu.au
N° tél. +61-3-9244-3903

Maria Cecília LONDRES FONSECA (Dr.)

Instituto do Patrimônio Histórico
e Artístico Nacional (IPHAN)
Brésil

E-mail: mclondres77@hotmail.com
N° tél. +55-61-2455092

Krister Olof MALM (M.)

Collections Nationales suédoises
de musique
Suède

E-mail: krister.malm@smus.se
N° tél. +46-8-519-55-406

Gadi G. Y. MGOMEZULU (M.)

Division du patrimoine culturel
UNESCO

E-mail: g.mgomezulu@unesco.org
N° tél. +33-1-4568-3756

MIYATA Shigeyuki (Mr.)

Folk Performing Arts Section,
Tokyo National Research Institute
for Cultural Properties
Japan

E-mail: miyata@tobunken.go.jp
Phone Number: +81-3-3823-4925

Saleh Lamei MUSTAFA (Dr.)

Center For Conservation & Preservation
of Islamic Architectural Heritage
(CIAH)
Egypt

E-mail: saleh.lamei@ciah.biz
Phone Number: 202-577-6122

NISHIMURA Yukio (Prof.)

School of Engineering, The University
of Tokyo
Japan

E-mail: nishimur@ud.u-tokyo.ac.jp
Phone Number: +81-3-5841-6261

Simadri Bihari OTA (Mr.)

Archaeological Survey of India
India

E-mail: asibpl@rediffmail.com
Phone Number: +91-0755-2558250

Jean-Aimé RAKOTOARISOA (Dr.)

University Museum
Madagascar

E-mail: JAR@simicro.mg
Phone Number: +261-20-222-5493

Mechtild RÖSSLER (Dr.)

World Heritage Centre
UNESCO

E-mail: m.rossler@unesco.org
Phone Number: +33-1-4568-1891

Márcia Génesia de SANT'ANNA (Dr.)

Instituto do Patrimônio Histórico
e Artístico Nacional (IPHAN)
Brazil

E-mail: msantanna@iphan.gov.br
Phone Number: +55-61-414-6137

SATO Kunio (Mr.)

Bunka-cho
(Agency for Cultural Affairs)
Japan

E-mail: chateau121010@aol.com

Rieks SMEETS (Dr.)

Division of Cultural Heritage
UNESCO

E-mail: r.smeets@unesco.org
Phone Number: +33-1-4568-4252

**Nicholas Pownall STANLEY-PRICE
(Dr.)**

Former President of ICCROM
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

Postal address: Via Giulia 167,
00186 Roma, Italy

SUZUKI Hiroyuki (Prof.)

School of Engineering, The University
of Tokyo
Japan

E-mail: thsuzu5@mail.ecc.u-tokyo.ac.jp
Phone Number: +81-3-3812-2111

TAN Huism (Ms.)

Asian Civilisations Museum
Malaysia

E-mail: huism_tan@nhb.gov.sg
Phone Number: +65-6332-3571

MIYATA Shigeyuki (M.)

Section des Arts Traditionnels du Spectacle,
Institut National de Recherche de Tokyo
pour le patrimoine culturel
Japon

E-mail: miyata@tobunken.go.jp
N° tél. +81-3-3823-4925

Saleh Lamei MUSTAFA (Dr.)

Centre de Conservation & Préservation
du Patrimoine Architectural Islamique
(CIAH)
Egypte

E-mail: saleh.lamei@ciah.biz
N° tél. 202-577-6122

NISHIMURA Yukio (Prof.)

Ecole d'Ingénierie, Université
de Tokyo
Japon

E-mail: nishimur@ud.u-tokyo.ac.jp
N° tél. +81-3-5841-6261

Simadri Bihari OTA (M.)

Etude Archéologique de l'Inde
Inde

E-mail: asibpl@rediffmail.com
N° tél. +91-0755-2558250

Jean-Aimé RAKOTOARISOA (Dr.)

Musée Universitaire
Madagascar

E-mail: JAR@simicro.mg
N° tél. +261-20-222-5493

Mechtild RÖSSLER (Dr.)

Centre du patrimoine mondial
UNESCO

E-mail: m.rossler@unesco.org
N° tél. +33-1-4568-1440

Márcia Génesia de SANT'ANNA (Dr.)

Instituto do Patrimônio Histórico
e Artístico Nacional (IPHAN)
Brésil

E-mail: msantanna@iphan.gov.br
N° tél. +55-61-414-6137

SATO Kunio (M.)

Bunka-cho
(Agence pour les affaires culturelles)
Japon

E-mail: chateau121010@aol.com

Rieks SMEETS (Dr.)

Division du patrimoine culturel
UNESCO

E-mail: r.smeets@unesco.org
N° tél. +33-1-4568-4252

Nicholas Pownall STANLEY-PRICE (Dr.)

Président sortant de l'ICCROM
Royaume-Uni de Grande Bretagne
& d'Irlande du Nord

Adresse postale : Via Giulia 167,
00186 Rome, Italie

SUZUKI Hiroyuki (Prof.)

Ecole d'Ingénierie, Université
de Tokyo
Japon

E-mail: thsuzu5@mail.ecc.u-tokyo.ac.jp
N° tél. +81-3-3812-2111

TAN Huism (Mme.)

Musée des Civilisations Asiatiques
Malaisie

E-mail: huism_tan@nhb.gov.sg
N° tél. +65-6332-3571

TATSUNO Yuichi (Mr.)

Bunka-cho
(Agency for Cultural Affairs)
Japan

Phone Number: +81-3-5253-4111

UEKI Yukinobu (Prof.)

Kyoto Gakuen University
Japan

E-mail: Y_ueki@pop06.odn.ne.jp
Phone Number: +81-775-73-2862

USHIKAWA Yoshiyuki (Mr.)

Cultural Heritage Protection
Cooperation Office Asia/Pacific
Cultural Center
for UNESCO
Japan

E-mail: ushikawa@accu.or.jp

Wim van ZANTEN (Prof.)

Institute of Cultural Anthropology
and Development Sociology,
Faculty of Social and Behavioural
Sciences, Leiden University
The Netherlands

E-mail: Zanten@fsw.LeidenUniv.nl
Phone Number: +31-71-527-34-65

WATANABE Akiyoshi (Mr.)

Bunka-cho
(Agency for Cultural Affairs)
Japan

Phone Number: +81-45-971-2696

Olabiyi Babalola Joseph YAI (H.E.)

Permanent Delegation of Benin
to UNESCO
Bénin

E-mail: o.yai@unesco.org,
o.yai@wanadoo.fr
Phone Number: +33-1-4568-306

YUYAMA Kenichi (Mr.)

Bunka-cho
(Agency for Cultural Affairs)
Japan

Phone Number: +81-3-5253-4111 ■

TATSUNO Yuichi (M.)

Bunka-cho
(Agence pour les affaires culturelles)
Japon

N° tél. +81-3-5253-4111

UEKI Yukinobu (Prof.)

Université de Kyoto Gakuen
Japon

E-mail: Y_ueki@pop06.odn.ne.jp

N° tél. +81-775-73-2862

USHIKAWA Yoshiyuki (M.)

Bureau de Coopération pour la Protection
du Patrimoine Culturel
Centre Culturel Asie/Pacifique
pour l'UNESCO
Japon

E-mail: ushikawa@accu.or.jp

Wim van ZANTEN (Prof.)

Institut d'Anthropologie Culturelle
et Sociologie de Développement, Faculté
des Sciences Sociales et Comportementales,
Université de Leiden
Pays-Bas

E-mail: Zanten@fsw.LeidenUniv.nl

N° tél. +31-71-527-34-65

WATANABE Akiyoshi (M.)

Bunka-cho
(Agence pour les affaires culturelles)
Japon

N° tél. +81-45-971-2696

Olabiyi Babalola Joseph YAI (S.E.)

Délégation permanente du Bénin
à l'UNESCO
Bénin

E-mail: o.yai@unesco.org,

o.yai@wanadoo.fr

N° tél. +33-1-4568-306

YUYAMA Kenichi (M.)

Bunka-cho
(Agence pour les affaires culturelles)
Japon

N° tél. +81-3-5253-4111 ■